



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2546

2008

I. Nos. 45407-45412

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2546

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2012

Copyright © United Nations 2012
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900564-8
e-ISBN: 978-92-1-055693-4

Copyright © Nations Unies 2012
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2008
Nos. 45407 to 45412*

No. 45407. Switzerland and Germany:

- Treaty between the Swiss Federal Council, representing the Canton of Aargau, and the Government of the Federal Republic of Germany on the construction and maintenance of a bridge over the River Rhine between Laufenburg (Aargau) and Laufenburg (Baden-Württemberg). Bern, 8 June 2005..... 3

No. 45408. Honduras and Germany:

- Exchange of notes constituting an agreement between Germany and Honduras on the project "Reproductive Health Care". Tegucigalpa, 16 February 2001 and 28 May 2001..... 33

No. 45409. Germany and Netherlands:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands on connecting German motorway A 52 and Dutch regional road N 280 (with map). Bonn, 13 April 2005..... 35

No. 45410. German Democratic Republic and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the conditions for the residence and activity on the territory of the USSR of the contractor organization of the GDR involved in the development of the Yamburg gas field and the construction of the gas pipeline Yamburg - western border of the USSR and of other installations of the USSR gas industry. Berlin, 27 November 1987 57

No. 45411. Germany and Poland:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation in the basic and advanced training of business experts and managers (with annex and programme). Warsaw, 2 May 1990 123

No. 45412. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:

Global Environment Facility Grant Agreement (Mainstreaming Market-Based Instruments for Environmental Management Project) between the Republic of Costa Rica and Fondo Nacional de Financiamiento Forestal and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank as an Implementing Agency of the Global Environment Facility, dated 22 March 2006). San José, 8 May 2008..... 205

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1671. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Geneva, 19 September 1949

European Agreement on the application of article 23 of the 1949 Convention on road traffic, concerning the dimensions and weights of vehicles permitted to travel on certain roads of the Contracting Parties (with annex). Geneva, 16 September 1950

Accession: Albania..... 209

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Barbados 210

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Accession: Barbados 211

No. 3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.
Paris, 2 September 1949

Accession: Montenegro 212

Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and
Immunities of the Council of Europe. Strasbourg,
6 November 1952

Accession: Montenegro 212

Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and
Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949.
Strasbourg, 5 March 1996

Ratification: Bosnia and Herzegovina 213

Definitive signature: Montenegro 213

No. 4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.
New York, 10 June 1958

Accession: Rwanda 214

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be
used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition
of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva,
20 March 1958

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning
the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their
general construction. Geneva, 15 October 2008

Entry into force 215

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning
the approval of motor vehicle headlamps emitting an
asymmetrical passing beam or a driving beam or both and
equipped with filament lamps. Geneva, 15 October 2008

Entry into force 216

Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning
the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical

passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	216
Amendments to Regulation No. 116. Uniform technical prescriptions concerning the protection of motor vehicles against unauthorized use. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	217
Amendments to Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	217
Amendments to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	218
Amendments to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	218
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	219
Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	219
Amendments to Regulation No. 18. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their protection against unauthorized use. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	220

Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	220
Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	221
Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	221
Amendments to Regulation No. 31. Uniform provisions concerning the approval of halogen sealed-beam unit (HSB unit) motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	222
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	222
Amendments to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	223
Amendments to Regulation No. 4. Uniform provisions concerning the approval of devices for the illumination of rear registration plates of power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	223
Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	224

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	224
Amendments to Regulation No. 5. Uniform provisions for the approval of motor vehicle "sealed beam" headlamps (SB) emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	225
Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for vehicles of category L. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	226
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	226
Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	227
Amendments to Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	227
Amendments to Regulation No. 66. Uniform technical prescriptions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to the strength of their superstructure. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	228
Amendments to Regulation No. 69. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	228

Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	229
Amendments to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	229
Amendments to Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of category L1 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	230
Amendments to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	230
Amendments to Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	231
Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	231
Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	232
Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	232

Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	233
Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 15 October 2008	
Entry into force	233
No. 4844. Multilateral:	
Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Geneva, 18 May 1956	
Accession: Albania.....	234
No. 6200. Multilateral:	
European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Geneva, 9 December 1960	
Accession: Albania.....	235
No. 6293. Multilateral:	
Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Passenger Transport. Geneva, 14 December 1956	
Accession: Albania.....	236
No. 7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Withdrawal of the objection to the accession of India: Netherlands	237
No. 9330. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of letters constituting an agreement between France and the Union of Soviet Socialist Republics on the taxation of Soviet patents in France and vice versa. Paris, 14 March 1967	
Termination in the relations between France and Uzbekistan	238

No. 11382. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement for the avoidance of double taxation in the field of air and sea transport between France and the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 4 March 1970

Termination in the relations between France and Uzbekistan 239

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of India: Poland 240

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Luxembourg..... 240

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Colombia 241

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 255

No. 17825. Multilateral:

European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Strasbourg, 15 May 1972

Ratification (with reservations and declarations): Russian Federation.. 266

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification: Mauritius 270

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone (with annexes). Gothenburg (Sweden), 30 November 1999

Ratification (with declaration): Croatia..... 271

No. 24265. Multilateral:

Convention for the establishment of a European organisation for the exploitation of meteorological satellites ("EUMETSAT"). Geneva, 24 May 1983

Accession: Hungary 273

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: St. Kitts and Nevis 274

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Kazakhstan 275

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 275

No. 25701. Multilateral:

European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980

Ratification (with reservation and declarations): Ukraine..... 276

No. 25789. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income. Paris, 4 October 1985

Termination in the relations between France and Uzbekistan 278

No. 26456. Multilateral:

European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Strasbourg, 24 November 1983

Ratification: Croatia 279

No. 26457. Multilateral:

European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985

Ratification: Montenegro 280

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Partial withdrawal of reservation: Republic of Korea 281

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Procès-verbal of rectification of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. New York, 21 October 2008

Entry into force 282

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Accession: Burundi 283

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York,
9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on
Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: Timor-Leste 284

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New
York, 9 December 1994

Accession: Burkina Faso 285

No. 37248. Multilateral:

European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997

Acceptance (with reservations and declaration): Finland..... 286

No. 37249. Multilateral:

European Convention on the exercise of children's rights. Strasbourg,
25 January 1996

Ratification (with declaration): Austria..... 288

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human
Being with regard to the Application of Biology and Medicine:
Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification (with reservations): Switzerland 289

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human
Rights and Dignity of the Human Being with regard to the
Application of Biology and Medicine, on the Prohibition of
Cloning Human Beings. Paris, 12 January 1998

Ratification: Switzerland..... 290

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New
York, 15 December 1997

Accession: Dominican Republic 291

No. 37763. Denmark and Norway:

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Norway to confer powers on the Norwegian Embassy to marry Norwegian citizens. Copenhagen, 9 February 1998 and 18 February 1998

Exchange of notes concerning an extension of the Agreement of 18 February 1998 between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Norway to confer powers on the Norwegian Embassy to marry Norwegian citizens. Copenhagen, 13 April 2005, 3 April 2006 and 13 June 2006

Entry into force 292

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Accession: Bosnia and Herzegovina 305

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Denmark 305

Ratification: Sweden 305

No. 37789. Multilateral:

International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989

Accession (with reservation): Syrian Arab Republic 307

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Ratification (with notification and reservation): Andorra 308

No. 39038. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Development Credit Agreement (Emergency Multisector Rehabilitation and Reconstruction Project) between the Democratic Republic of the Congo

and the International Development Association. Washington, 14 August 2002

Second Additional Financing Grant (Emergency Multisector Rehabilitation and Reconstruction Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with attachment). Washington, 31 January 2008 and Kinshasa, 31 January 2008

Entry into force 310

No. 39549. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing implementation bodies. Dublin, 8 March 1999

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Belfast, 25 July 2006 and Dublin, 25 July 2006

Entry into force 311

No. 39987. Multilateral:

European Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitation to Crimes against Humanity and War Crimes. Strasbourg, 25 January 1974

Ratification: Ukraine 317

No. 40156. International Development Association and Afghanistan:

Development Grant Agreement (Emergency Irrigation Rehabilitation Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association. Kabul, 20 January 2004

Financing Agreement (Second Additional Financing for the Emergency Irrigation Rehabilitation Project and Amendment to the Development Credit Agreement) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 15 July 2008

Entry into force 319

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm,
22 May 2001

Ratification: Colombia 320

Ratification: Poland..... 320

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Additional Protocol to the Convention on cybercrime, concerning the
criminalization of acts of a racist and xenophobic nature
committed through computer systems. Strasbourg,
28 January 2003

Ratification (with reservation): Croatia..... 321

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris,
17 October 2003

Ratification: Papua New Guinea 323

Ratification: Slovenia..... 323

Acceptance: Barbados 324

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Slovenia 325

Accession: Palau 325

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia 326

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural
expressions. Paris, 20 October 2005

Accession: Barbados 327

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.
New York, 13 April 2005

Ratification: Luxembourg 328

Ratification (with communication and declaration): Switzerland	328	
No. 44910. Multilateral:		
Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006		
Ratification: Costa Rica.....	330	
Ratification: Vanuatu	330	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006		
Ratification: Costa Rica	331	
No. 45189. Federal Republic of Germany and Switzerland:		
Additional Protocol to the Agreement of 15 July 1931 between the German Reich and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to direct taxation and inheritance tax. Bonn, 6 July 1956		
Partial termination	332	
Additional Protocol to the Agreement of 15 July 1931 between the German Reich and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to direct taxation and inheritance tax. Bonn, 20 March 1959		332
No. 45355. Germany and Nicaragua:		
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the reduction and consolidation of foreign debts of the Republic of Nicaragua (Nicaragua IV). Bonn, 19 August 1998		
Additional Agreement to the Agreement of 19 August 1998 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the reduction and consolidation of foreign debts of the Republic of Nicaragua (Additional Agreement Nicaragua IV) (with annexes). Managua, 13 January 2000		
Entry into force	333	

No. 45356. Germany and Nicaragua:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua regarding the reduction of the foreign debt of the Republic of Nicaragua (Nicaragua VI). Berlin, 30 June 2004

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the reduction of the foreign debt of the Republic of Nicaragua (Nicaragua VI). Managua, 12 May 2005

Entry into force 334

No. 45391. Multilateral:

Treaty on the establishment of the Intergovernmental Fund for Humanitarian Cooperation between States Parties of the Commonwealth of Independent States. Dushanbe, 25 May 2006

Notification: Armenia 335

Notification (with reservation): Uzbekistan 335

Notification: Kyrgyzstan 336

Notification: Kazakhstan 336

Notification: Azerbaijan 336

No. 45397. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Hungary:

Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Hungarian People's Republic. Geneva, 4 October 1989

Termination 337

No. 45400. Multilateral:

Agreement on the conservation of gorillas and their habitats (Gorilla Agreement). Paris, 26 October 2007

Accession: Gabon 338

No. 45404. Federal Republic of Germany and Switzerland:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Bonn, 11 August 1971

Protocol to the Agreement of 11 August 1971 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Bonn, 30 November 1978

Entry into force 339

Protocol to the Agreement of 11 August 1971 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, as amended by the Protocol of 30 November 1978. Bonn, 17 October 1989

Entry into force 343

Protocol to the Agreement of 11 August 1971 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, as amended by the Protocol of 17 October 1989. Bonn, 21 December 1992

Entry into force 357

No. 45411. Germany and Poland:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation in the basic and advanced training of business experts and managers. Warsaw, 2 May 1990

Agreement on the extension of the period of validity of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation in the basic and further training of business experts and managers. Warsaw, 14 December 1994 and 30 December 1994

Entry into force 369

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2008
N^{os} 45407 à 45412*

N° 45407. Suisse et Allemagne :

Accord entre le Conseil fédéral suisse, agissant au nom du Canton d'Argovie, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la construction et à l'entretien d'un pont sur le Rhin entre Laufenburg (Argovie) et Laufenburg (Baden-Württemberg). Berne, 8 juin 2005 3

N° 45408. Honduras et Allemagne :

Échange de notes constituant un accord entre l'Allemagne et le Honduras relatif au projet "Soins de santé reproductive". Tegucigalpa, 16 février 2001 et 28 mai 2001..... 33

N° 45409. Allemagne et Pays-Bas :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas relatif à la liaison entre l'autoroute allemande A 52 et la route régionale néerlandaise N 280 (avec carte). Bonn, 13 avril 2005 35

N° 45410. République démocratique allemande et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux conditions pour la résidence et les activités sur le territoire de l'URSS de l'organisation des prestataires de la RDA impliqués dans le développement du champ gazier Yambourg et dans la construction du gazoduc Yambourg - frontière occidentale de l'URSS et d'autres installations de l'industrie gazière de l'URSS. Berlin, 27 novembre 1987.... 57

N° 45411. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants de l'économie (avec annexe et programme). Varsovie, 2 mai 1990..... 123

N° 45412. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet d'intégration des instruments basés sur les mécanismes du marché pour la gestion de l'environnement) entre la République du Costa Rica et le Fondo Nacional de Financiamiento Forestal et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions générales pour les dons faits par la Banque mondiale agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial, en date du 22 mars 2006). San José, 8 mai 2008 205

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1671. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Genève, 19 septembre 1949

Accord européen portant application de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949 concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des Parties contractantes (avec annexe). Genève, 16 septembre 1950

Adhésion : Albanie..... 209

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion : Barbade..... 210

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion : Barbade..... 211

N° 3515. Multilatéral :

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949

Adhésion : Monténégro 212

Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Strasbourg, 6 novembre 1952

Adhésion : Monténégro 212

Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996

Ratification : Bosnie-Herzégovine 213

Signature définitive : Monténégro 213

N° 4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion : Rwanda 214

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 15 octobre 2008

Entrée en vigueur 215

Amendements au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 15 octobre 2008

Entrée en vigueur 216

Amendements au Règlement no 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules

automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	217
Amendements au Règlement No. 116. Prescriptions techniques uniformes relatives à la protection des véhicules automobiles contre une utilisation non autorisée. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	217
Amendements au Règlement No 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	218
Amendements au Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	218
Amendements au Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	219
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	219
Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	220
Amendements au Règlement No 18. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	220

Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	221
Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	221
Amendements au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	222
Amendements au Règlement No 31. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes ("sealed beam" unit) (bloc optique SBH) émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	222
Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	223
Amendements au Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	223
Amendements au Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage des plaques d'immatriculation arrière des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	224

Amendements au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	224
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	225
Amendements au Règlement No 5. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés ("sealed beam") pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route ou les deux faisceaux. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	225
Amendements au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour véhicules de la catégorie L. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	226
Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	226
Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	227
Amendements au Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	227

Amendements au Règlement No 66. Prescriptions techniques uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance mécanique de leur superstructure. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	228
Amendements au Règlement No 69. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	228
Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position (latéraux) avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement pour véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	229
Amendements au Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	229
Amendements au Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L1 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	230
Amendements au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	230
Amendements au Règlement No 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	231

Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	231
Amendements au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	232
Amendements au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	232
Amendements au Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	233
Amendements au Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur	233
N° 4844. Multilatéral :	
Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Genève, 18 mai 1956	
Adhésion : Albanie.....	234
N° 6200. Multilatéral :	
Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Genève, 9 décembre 1960	
Adhésion : Albanie.....	235

N° 6293. Multilatéral :

Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Genève, 14 décembre 1956

Adhésion : Albanie 236

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Retrait de l'objection à l'adhésion de l'Inde : Pays-Bas 237

N° 9330. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de lettres constituant un accord entre la France et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime fiscal des brevets soviétiques en France et réciproquement. Paris, 14 mars 1967

Abrogation dans les rapports entre la France et l'Ouzbékistan 238

N° 11382. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des transports aériens et maritimes entre la France et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 4 mars 1970

Abrogation dans les rapports entre la France et l'Ouzbékistan 239

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Pologne 240

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine : Luxembourg.... 240

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Colombie 241

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala 255

N° 17825. Multilatéral :

Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Strasbourg, 15 mai 1972

Ratification (avec réserves et déclarations) : Fédération de Russie..... 266

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Ratification : Maurice 270

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique (avec annexes). Göteborg (Suède), 30 novembre 1999

Ratification (avec déclaration) : Croatie 271

N° 24265. Multilatéral :

Convention portant création d'une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques ("EUMETSAT"). Genève, 24 mai 1983

Adhésion : Hongrie 273

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion : Saint-Kitts-et-Nevis 274

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Kazakhstan 275

Ratification : Bosnie-Herzégovine 275

N° 25701. Multilatéral :

Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980

Ratification (avec réserve et déclarations) : Ukraine..... 276

N° 25789. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter la double imposition des revenus. Paris, 4 octobre 1985

Abrogation dans les rapports entre la France et l'Ouzbékistan 278

N° 26456. Multilatéral :

Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983

Ratification : Croatie 279

N° 26457. Multilatéral :

Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985

Ratification : Monténégro 280

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait partiel de réserve : République de Corée 281

N° 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Procès-verbal de rectification de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. New York, 21 octobre 2008

Entrée en vigueur 282

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion : Burundi 283

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Adhésion : Timor-Leste 284

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion : Burkina Faso 285

N° 37248. Multilatéral :

Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997

Acceptation (avec réserves et déclaration) : Finlande 286

N° 37249. Multilatéral :

Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants. Strasbourg, 25 janvier 1996

Ratification (avec déclaration) : Autriche 288

N° 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification (avec réserves) : Suisse 289

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des

applications de la biologie et de la médecine, portant interdiction du clonage d'êtres humains. Paris, 12 janvier 1998	
Ratification : Suisse.....	290
N° 37517. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Adhésion : République dominicaine	291
N° 37763. Danemark et Norvège :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Norvège ayant pour but de conférer à l'Ambassade norvégienne les pouvoirs de marier les citoyens norvégiens. Copenhague, 9 février 1998 et 18 février 1998	
Échange de notes portant prorogation de l'Accord du 18 février 1998 entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Norvège ayant pour but de conférer à l'Ambassade norvégienne les pouvoirs de marier les citoyens norvégiens. Copenhague, 13 avril 2005, 3 avril 2006 et 13 juin 2006	
Entrée en vigueur	292
N° 37770. Multilatéral :	
Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998	
Adhésion : Bosnie-Herzégovine.....	305
Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003	
Ratification : Danemark	305
Ratification : Suède	305
N° 37789. Multilatéral :	
Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989	
Adhésion (avec réserve) : République arabe syrienne.....	307

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.
New York, 9 décembre 1999

Ratification (avec notification et réserve) : Andorre 308

N° 39038. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel de réhabilitation et de reconstruction d'urgence) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement. Washington, 14 août 2002

Deuxième don de financement additionnel (Projet multisectoriel de réhabilitation et de reconstruction d'urgence) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec pièce jointe). Washington, 31 janvier 2008 et Kinshasa, 31 janvier 2008

Entrée en vigueur 310

N° 39549. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Accord établissant des organes d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 8 mars 1999

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Belfast, 25 juillet 2006 et Dublin, 25 juillet 2006

Entrée en vigueur 311

N° 39987. Multilatéral :

Convention européenne sur l'imprescriptibilité des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre. Strasbourg, 25 janvier 1974

Ratification : Ukraine 317

N° 40156. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de don pour le développement (Projet de réhabilitation d'urgence de l'irrigation) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement. Kaboul, 20 janvier 2004

Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le Projet de réhabilitation d'urgence de l'irrigation et Amendement à l'Accord de crédit au développement) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 15 juillet 2008

Entrée en vigueur 319

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Colombie 320

Ratification : Pologne..... 320

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par le biais de systèmes informatiques. Strasbourg, 28 janvier 2003

Ratification (avec réserve) : Croatie..... 321

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Papouasie-Nouvelle-Guinée 323

Ratification : Slovénie 323

Acceptation : Barbade 324

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : Slovénie 325

Adhésion : Palaos	325
Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine	326
N° 43977. Multilatéral :	
Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005	
Adhésion : Barbade	327
N° 44004. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005	
Ratification : Luxembourg	328
Ratification (avec communication et déclaration) : Suisse.....	328
N° 44910. Multilatéral :	
Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Ratification : Costa Rica.....	330
Ratification : Vanuatu	330
Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Ratification : Costa Rica	331
N° 45189. République fédérale d'Allemagne et Suisse :	
Protocole additionnel à l'Accord du 15 juillet 1931 entre le Reich allemand et la Confédération suisse en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et d'impôts sur les successions. Bonn, 6 juillet 1956	
Abrogation partielle	332

Protocole additionnel à l'Accord du 15 juillet 1931 entre le Reich allemand et la Confédération suisse en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et d'impôts sur les successions. Bonn, 20 mars 1959	332
N° 45355. Allemagne et Nicaragua :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la réduction et à la consolidation des dettes étrangères de la République du Nicaragua (Nicaragua IV). Bonn, 19 août 1998	
Accord additionnel à l'Accord du 19 août 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la réduction et à la consolidation des dettes étrangères de la République du Nicaragua (Accord additionnel du Nicaragua IV) (avec annexes). Managua, 13 janvier 2000	
Entrée en vigueur	333
N° 45356. Allemagne et Nicaragua :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua concernant la réduction de la dette étrangère de la République du Nicaragua (Nicaragua VI). Berlin, 30 juin 2004	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la réduction de la dette étrangères de la République du Nicaragua (Nicaragua VI). Managua, 12 mai 2005	
Entrée en vigueur	334
N° 45391. Multilatéral :	
Traité portant création du Fonds intergouvernemental pour la coopération humanitaire entre les États parties à la Communauté d'États indépendants. Douchanbé, 25 mai 2006	
Notification : Arménie.....	335
Notification (avec réserve) : Ouzbékistan	335
Notification : Kirghizistan.....	336
Notification : Kazakhstan.....	336
Notification : Azerbaïdjan.....	336

N° 45397. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Hongrie :

Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie. Genève, 4 octobre 1989

Abrogation 337

N° 45400. Multilatéral :

Accord pour la conservation des gorilles et de leurs habitats (Accord gorilla). Paris, 26 octobre 2007

Adhésion : Gabon..... 338

N° 45404. République fédérale d'Allemagne et Suisse :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bonn, 11 août 1971

Protocole à l'Accord du 11 août 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bonn, 30 novembre 1978

Entrée en vigueur 339

Protocole à l'Accord du 11 août 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, tel que modifié par le Protocole du 30 novembre 1978. Bonn, 17 octobre 1989

Entrée en vigueur 343

Protocole à l'Accord du 11 août 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, tel que modifié par le Protocole du 17 octobre 1989. Bonn, 21 décembre 1992

Entrée en vigueur 357

N° 45411. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants de l'économie. Varsovie, 2 mai 1990

Accord portant prolongation de la validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans les domaines de la formation professionnelle et du perfectionnement des spécialistes et des directeurs. Varsovie, 14 décembre 1994 et 30 décembre 1994

Entrée en vigueur 369

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2008
Nos. 45407 to 45412*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2008
N^{os} 45407 à 45412*

No. 45407

**Switzerland
and
Germany**

Treaty between the Swiss Federal Council, representing the Canton of Aargau, and the Government of the Federal Republic of Germany on the construction and maintenance of a bridge over the River Rhine between Laufenburg (Aargau) and Laufenburg (Baden-Württemberg). Bern, 8 June 2005

Entry into force: *28 March 2007 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 28 October 2008*

**Suisse
et
Allemagne**

Accord entre le Conseil fédéral suisse, agissant au nom du Canton d'Argovie, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la construction et à l'entretien d'un pont sur le Rhin entre Laufenburg (Argovie) et Laufenburg (Baden-Württemberg). Berne, 8 juin 2005

Entrée en vigueur : *28 mars 2007 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 28 octobre 2008*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

**dem Schweizerischen Bundesrat,
handelnd im Namen des Kantons Aargau,**

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

**über Bau und Erhaltung einer Rheinbrücke
zwischen Laufenburg (Aargau) und Laufenburg (Baden-Württem-
berg)**

Der Schweizerische Bundesrat,
handelnd im Namen des Kantons Aargau,

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

von dem Wunsch geleitet, die Strassenverbindungen zwischen beiden Staaten zu verbessern und den Durchgangsverkehr durch ihr Hoheitsgebiet zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 Gegenstand des Abkommens

(1) Zwischen Laufenburg (Aargau) und Laufenburg (Baden-Württemberg) wird bei Strom-km 115,98 (Schweiz) eine Grenzbrücke, im Folgenden „Brücke“ genannt, über den Rhein auf schweizerischem und auf deutschem Hoheitsgebiet zur Verbindung der Kantonsstrasse K 130 und der Bundesstrasse B 34 gebaut.

(2) Die Brücke wurde im Jahre 2004 fertig gestellt.

(3) Die Vertragsparteien werden nach Möglichkeit zum Zeitpunkt der Verkehrsfreigabe der Brücke die auf ihrem Hoheitsgebiet liegende Verbindung zur Kantonsstrasse K 130 und zur Bundesstrasse B 34 erstellt haben.

(4) Die Nutzung der alten Rheinbrücke zwischen den beiden Städten Laufenburg (Aargau und Baden-Württemberg) durch den motorisierten Individualverkehr wird in einer separaten Vereinbarung zwischen der Stadt Laufenburg/Baden, der Stadt Laufenburg/Aargau, dem Land Baden-Württemberg und dem Regierungsrat des Kantons Aargau geregelt.

Artikel 2 Beschreibung der Brücke

(1) Für die Brücke gelten folgende Festlegungen:

- a) Die Brücke besteht aus 3 Brückenfeldern mit einer Gesamtlänge von 228,2 Metern.
- b) Das mittlere Brückenfeld mit einer Länge von 95 Metern gestattet ein schiffbares Lichtraumprofil von 80 Metern Breite in der Stromachse und von 7,00 Metern über dem höchsten schiffbaren Wasserstand.
- c) Der Querschnitt ist als Kastenträger ausgebildet. Die Gesamtbreite beträgt 11,25 Meter. Im Bereich der Kanzeln über den Stützen wird die Breite auf 15,25 Meter aufgeweitet. Die Fahrbahnbreite beträgt 6,50 Meter (2 x 3,25 Meter). Die beiden Gehwege haben eine Breite von 2 Metern beziehungsweise 1,75 Metern.
- d) Die Brücke liegt bei Bau-km 0 + 494,5 (Überbaumitte) und reicht bis einschliesslich südlichem Widerlager auf schweizerischem Hoheitsgebiet und nördlichem Widerlager auf deutschem Hoheitsgebiet.

(2) Bei der Bauausführung notwendig werdende Abweichungen von den Festlegungen nach Absatz 1 erfolgen einvernehmlich zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien.

Artikel 3 Bauausführung

(1) Der Bau der Brücke ist eine gemeinsame Aufgabe der Vertragsparteien.

(2) Der Kanton Aargau (im Folgenden „Kanton“ genannt) übernimmt die Bauausführung. Zur Bauausführung gehören Planung, Ausschreibung, Auftragsvergabe, Prüfung der Ausführungsunterlagen, Baugrunduntersuchungen, Bauüberwachung, Baudokumentation, Prüfung der Abrechnung der vertraglichen Leistungen und Entwurf der Kostenteilung nach Massgabe dieses Abkommens. Die zuständige Behörde des Kantons setzt sich für die Durchführung der in Satz 2 genannten Tätigkeiten

rechtzeitig mit der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ins Benehmen; die erforderlichen Entscheidungen werden einvernehmlich im Sinne der Bestimmung des Absatzes 1 getroffen.

(3) Zum Bau der Brücke gehören auch die Arbeiten an den Gründungen, Pfeilern und Widerlagern einschliesslich der im Flussbett erforderlich werdenden Arbeiten.

(4) Die Brücke wird nach den in der Schweiz geltenden bautechnischen Normen und Vorschriften des Bauwesens geplant, ausgeführt und abgenommen. Unter Beachtung des Vorbehaltes und des Vorrangs des Gesetzes kann für einzelne Bauteile die Anwendung von in der Bundesrepublik Deutschland geltenden bautechnischen Normen und Vorschriften durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbart werden.

(5) Die Brücke wird nach schweizerischem Recht ausgeschrieben. Die von der Schweiz auf internationaler Ebene eingegangenen Verpflichtungen im öffentlichen Beschaffungswesen finden auf dieses Abkommen Anwendung.

(6) Der Kanton vereinbart mit den Auftragnehmern auch zugunsten der anderen Vertragspartei eine Gewährleistungsfrist von mindestens fünf Jahren; die Gewährleistungsfrist beginnt mit der erfolgten Abnahme der Brücke.

(7) Die Anbindung der Brücke an die Strasse sowie die Einschüttung der Widerlager einschliesslich der Anlage von Böschungen obliegt jeder Vertragspartei auf ihrem Hoheitsgebiet.

Artikel 4 Baurecht und Grunderwerb

(1) Jede Vertragspartei sorgt dafür, dass die nach ihren Rechtsvorschriften zum Bau der Brücke erforderlichen Genehmigungen und Erlaubnisse rechtzeitig vorliegen.

(2) Jede Vertragspartei sorgt auf eigene Kosten dafür, dass auf ihrem Hoheitsgebiet die für den Bau der Brücke dauernd oder zeitweilig erforderlichen Grundstücke rechtzeitig zur Verfügung stehen.

(3) Die Vermessung und die Vermarkung der benötigten Grundstücke führt jede Vertragspartei auf eigene Kosten auf ihrem Hoheitsgebiet durch.

Artikel 5 Abnahme

(1) Nach Abschluss der Bauarbeiten wird die Brücke von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien in Anwesenheit der Auftragnehmer abgenommen. Die Abnahme der Brücke wird in einem gemeinsamen Protokoll festgehalten.

(2) Der Kanton übergibt der anderen Vertragspartei rechtzeitig vor der Abnahme kostenfrei eine Ausfertigung der Ausführungspläne und der statischen Berechnungen.

(3) Der Kanton überwacht die Gewährleistungsfristen für die Brücke und macht Gewährleistungsansprüche auch im Namen der anderen Vertragspartei geltend.

Artikel 6 Kosten

(1) Jede Vertragspartei trägt die Hälfte der Kosten für den Bau der Brücke.

(2) Bei der Aufteilung der Kosten ist die schweizerische Mehrwertsteuer, die in den Kosten enthalten ist, nicht zu berücksichtigen. Diese wird allein vom Kanton getragen.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstattet dem Schweizerischen Bundesrat zu Händen des Kantons die gemäss Artikel 3 Absatz 2 entstehenden Verwaltungskosten in Höhe von zehn vom Hundert der nach Absatz 1 auf ihn entfallenden Kosten ohne schweizerische Mehrwertsteuer.

Artikel 7 Erstattungsleistungen

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstattet dem Schweizerischen Bundesrat zu Händen des Kantons den von ihr zu tragenden Anteil der Abschlagszahlungen, die entsprechend dem Baufortschritt an die Auftragnehmer geleistet werden.

- (2) Der Kanton wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zwei Monate im Voraus den geschätzten Finanzbedarf für die Abschlagszahlungen mitteilen.
- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstattet den Rest ihres Kostenanteils nach Schlussabnahme und Vorlage der Schlussabrechnung.
- (4) Alle Zahlungen erfolgen in Euro zum Kurs der Europäischen Zentralbank am Fälligkeitstermin.
- (5) Bei Meinungsverschiedenheiten dürfen die unstreitigen Beträge nicht zurückbehalten werden.
- (6) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhält kostenlos Zweitstücke der Bauverträge, Bestellkunden und geprüften Abrechnungsunterlagen.

Artikel 8 Erhaltung

- (1) Der Kanton übernimmt die Erhaltung der Brücke.
- (2) Die Erhaltung umfasst Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung. Hierzu gehören ferner der Winterdienst und die Reinigung.
- (3) Im Abstand von jeweils sechs Jahren haben die zuständigen Behörden der Vertragsparteien im Beisein von Vertretern der zuständigen Grenzbehörden an der Brücke und den zugehörigen Anlagen gemeinsame Zustandskontrollen durchzuführen. Aus besonderem Anlass, zum Beispiel bei ungewöhnlichem Hochwasser, Eisgang, Schiffsstoss oder ähnlichen Unfällen, muss eine gemeinsame Zustandskontrolle durchgeführt werden. Die gemeinsamen Zustandskontrollen werden vom Kanton veranlasst; er lässt eine Niederschrift anfertigen.
- (4) Die Arbeiten nach Absatz 2 und 3 werden im Einvernehmen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien durchgeführt.

(5) Die Kosten für die Erhaltung werden in entsprechender Anwendung von Artikel 6 hälftig geteilt und jährlich abgerechnet. Die Einzelheiten der Abrechnung regeln die zuständigen Behörden der Vertragsparteien; anstatt der jährlichen Abrechnung kann auch ein anderer Abrechnungsmodus vereinbart werden.

(6) Die für die Erhaltung und damit für die Verkehrssicherungspflicht der Brücke verantwortliche Behörde stellt die betroffene Behörde der anderen Vertragspartei von Ansprüchen Dritter frei.

Artikel 9 Arbeitsgenehmigung und Rücknahmepflicht

Es gelten die Bestimmungen des Artikels 9 des Abkommens vom 29. Januar 2003 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Bau und Erhaltung einer Autobahnbrücke über den Rhein zwischen Rheinfelden (Aargau) und Rheinfelden (Baden-Württemberg) einschliesslich des begleitenden Notenaustausches vom 29. Januar 2003 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 10 Steuerliche und zollrechtliche Bestimmungen

(1) Auf die Lieferungen von Gegenständen und die sonstigen Leistungen, die im Zusammenhang mit dem Bau und der Erhaltung der Brücke bewirkt werden, ist das schweizerische Mehrwertsteuerrecht anzuwenden; für diese Umsätze wird keine deutsche Umsatzsteuer erhoben.

(2) Im Übrigen gelten die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 2 und 3 des Abkommens vom 29. Januar 2003 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Bau und Erhaltung einer Autobahnbrücke über den Rhein zwischen Rheinfelden (Aargau) und Rheinfelden (Baden-Württemberg).

(3) Von den Bestimmungen dieses Abkommens unberührt bleibt das Abkommen vom 11. August 1971 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Ge-

biere der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, zuletzt geändert durch Protokoll vom 12. März 2002, oder eine an dessen Stelle tretende Regelung.

Artikel 11 Grenzabfertigungsanlagen

Für die Grenzabfertigung werden nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen auf der Grundlage des Abkommens vom 1. Juni 1961 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt errichtet.

Artikel 12 Gemischte Kommission

(1) Die Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission mit der Aufgabe:

- a) Fragen zu erörtern, die sich im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens und der technischen Vereinbarungen auf Grund dieses Abkommens ergeben;
- b) den beiden Regierungen Empfehlungen, auch über etwaige Abänderungen dieses Abkommens und der technischen Vereinbarungen zu unterbreiten;
- c) zur Beseitigung von Schwierigkeiten den zuständigen Behörden geeignete Massnahmen zu empfehlen.

(2) Die Kommission setzt sich aus fünf schweizerischen und fünf deutschen Mitgliedern zusammen, die sich von Sachverständigen begleiten lassen können. Jede Vertragspartei bezeichnet ein Mitglied ihrer Delegation als deren Leiter. Jeder Delegationsleiter kann durch ein an den Leiter der anderen Delegation gerichtetes Begehren die Kommission einberufen, die spätestens zwei Monate nach Eingang des Begehrens zusammenzutreten hat.

Artikel 13 Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien beigelegt wer-

den. Jede Vertragspartei kann zu diesem Zweck die in Artikel 12 dieses Abkommens vorgesehene Gemischte Kommission um Stellungnahme bitten.

Artikel 14 Geltungsdauer und Abkommensänderungen

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Ergeben sich bei der Durchführung des Abkommens erhebliche Schwierigkeiten oder ändern sich die bei seinem Abschluss bestehenden Verhältnisse wesentlich, so werden die Vertragsparteien auf Verlangen einer Vertragspartei über eine Änderung des Abkommens oder seine Aufhebung und Neuregelung verhandeln.

Artikel 15 Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Massgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Zum Zwecke einer frühestmöglichen Verkehrsfreigabe der Brücke werden die Bestimmungen dieses Abkommens bereits ab dem Tag seiner Unterzeichnung nach Massgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts vorläufig angewendet.

Artikel 16 Registrierungsklausel

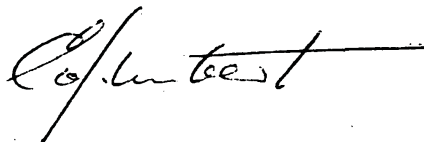
Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der schweizerischen Vertragspartei veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu *Zern* am *9 Juni 2007* in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland:



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Treaty

between

**the Swiss Federal Council,
representing the Canton of Aargau,**

and

the Government of the Federal Republic of Germany

**on the Construction and Maintenance of a Bridge over the River
Rhine between Laufenburg (Aargau) and
Laufenburg (Baden-Württemberg)**

¹ Translation provided by Switzerland – Traduction fournie par la Suisse.

The Swiss Federal Council,
representing the Canton of Aargau,

and

the Government of the Federal Republic of Germany –

guided by the objective of improving road links between the two countries and
facilitating transit traffic through their sovereign territories –

hereby enter the following agreement:

Article 1 Subject matter of the Treaty

(1) A cross-border bridge, hereinafter called "Bridge", has been built over the Rhine between Laufenburg (Aargau) and Laufenburg (Baden-Württemberg) on Swiss and German sovereign territory at river-kilometre 115.98 (Switzerland) to link Swiss cantonal highway K 130 and German federal highway B 34.

(2) The Bridge was completed in 2004.

(3) Insofar as possible, the Treaty Parties shall complete the link roads on their sovereign territory, to cantonal highway K 130 and federal highway B 34 respectively, by the time the Bridge is opened to traffic.

(4) Use by private motorised transport of the old bridge over the Rhine between the two towns of Laufenburg (Aargau and Baden-Württemberg) shall be governed by a separate treaty between the town of Laufenburg (Baden), the town of Laufenburg (Aargau), the German Federal State of Baden-Württemberg and the Aargau Cantonal Government.

Article 2 Description of Bridge

(1) Key constructional details include the following:

- a) The Bridge is three-span with a total length of 228.2 m.
- b) The 95 m centre span provides a clear navigable width of 80 m perpendicular to the river axis and 7.00 m vertical clearance above the highest navigable water level.
- c) In section, the Bridge is designed as a box girder with a total width of 11.25 m. The bridge deck cantilevers out to a width of 15.25 m over the piers. The carriageway width totals 6.50 m (2 x 3.25 m), the two footways being 2 m and 1.75 m wide.
- d) The Bridge stands at project-kilometre 0 + 494.5 (mid-superstructure), reaching up to and including the southern abutment on Swiss territory and the northern abutment on German territory.

(2) Any variations from the specifications under Para 1 necessitated during project execution shall be subject to agreement between the competent authorities representing the two Treaty Parties.

Article 3 Project execution

- (1) Construction of the Bridge shall be a joint undertaking of the two Treaty Parties.
- (2) The Canton of Aargau (hereinafter called "Canton") shall be responsible for project execution. This shall include planning and design, tender action, contract award, inspection of production documentation, ground investigations, site supervision, site records, checking of contract work accounts and drafting of cost apportionment in accordance with this Treaty. The competent authority representing the Canton shall liaise with the competent authority representing the other Treaty Party well in advance of performing the activities specified in Sentence 2; the necessary decisions shall be taken jointly in accordance with the provision in Para 1.
- (3) Construction of the Bridge shall also embrace the works to foundations, piers and abutments, including any riverbed improvements that become necessary.

(4) The Bridge shall be designed, constructed and handed over in accordance with the construction standards and regulations currently effective in Switzerland. Subject to any legal restrictions or statutory precedence, the application of construction standards and regulations effective in the Federal Republic of Germany may be agreed between the competent authorities representing the Treaty Parties for specific construction elements.

(5) Tender action for the Bridge shall comply with Swiss law. This Treaty shall be subject to Switzerland's international public-sector procurement obligations.

(6) The Canton shall agree with the contractors – also on behalf of the other Treaty Party – a minimum defects liability period of five years; the defects liability period shall commence following handover of the Bridge.

(7) Each Treaty Party shall be responsible for the provision of link roads to the Bridge and fill works at abutments, including riverside slopes, on its own sovereign territory.

Article 4 Planning framework and land acquisition

(1) Each Treaty Party shall ensure the timely granting of those permits and approvals for construction of the Bridge required by their respective statutory regulations.

(2) Each Treaty Party shall ensure, at its own expense, the timely possession of those plots on its own sovereign territory temporarily or permanently needed for construction of the Bridge.

(3) Each Treaty Party shall perform, at its own expense, the site surveys and boundary marking for the required plots on its own sovereign territory.

Article 5 Handover

(1) Upon completion of the works, the Bridge shall be handed over in the presence of the contractors to the competent authorities representing the Treaty Parties. Acceptance of the Bridge shall be minuted in a joint report.

(2) The Canton shall provide the other Treaty Party with free copies of the production drawings and structural calculations well in advance of handover.

(3) The Canton shall monitor the Bridge during the defects liability period and enforce any ensuing defects liability claims, also on behalf of the other Treaty Party.

Article 6 Costs

(1) Each Treaty Party shall bear one half of the construction costs for the Bridge.

(2) The Swiss value-added tax included in the costs shall be deducted prior to cost apportionment. This shall be borne by the Canton alone.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall make a disbursement to the Swiss Federal Council, for remittance to the Canton, to cover the administrative costs incurred under Article 3 Para 2. This payment shall total 10% of the costs, excluding Swiss value-added tax, apportioned to the Canton under Para 1.

Article 7 Reimbursements

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall make a disbursement to the Swiss Federal Council, for remittance to the Canton, to cover its share of the interim payments made to the contractors as the works progress.

(2) The Canton shall advise the Government of the Federal Republic of Germany two months in advance of the estimated funding required to cover the interim payments.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall pay its remaining cost share following handover and presentation of the final account.

(4) All payments shall be effected in euros, based on the European Central Bank exchange rate on the due date.

(5) In the event of disputes, there shall be no right to withhold any undisputed sums.

(6) The Government of the Federal Republic of Germany shall be provided with free copies of the construction contracts, conditions of appointment and verified accounts.

Article 8 Maintenance

(1) The Canton shall be responsible for maintaining the Bridge.

(2) Maintenance works shall embrace upkeep, repairs and refurbishment, as well as snow clearance/gritting and cleaning.

(3) At six-year intervals, the competent authorities representing the Treaty Parties shall carry out a joint survey of the Bridge and associated facilities in the presence of representatives of the relevant border authorities. A joint survey shall likewise be performed in special cases, e.g. unusually high water levels, ice drift, ship impact or similar accidents. The joint surveys shall be instigated by the Canton, which shall prepare an inspection report.

(4) The works pursuant to Paras 2 and 3 shall be carried out in agreement between the competent authorities representing the Treaty Parties.

(5) The provisions of Article 6 shall apply *mutatis mutandis* to the apportionment of maintenance costs, which shall be divided equally between the two Treaty Parties with settlement on an annual basis. The details of the accounting procedures shall be specified by the authorities representing the Treaty Parties; an alternative arrangement may be agreed in place of annual settlement.

(6) The authority responsible for maintenance of the Bridge and thereby for public safety provision shall indemnify the authority representing the other Treaty Party for third-party claims.

Article 9 Work permit and readmission obligation

The provisions of Article 9 of the Treaty of 29 January 2003 between the Swiss Federal Council and the Government of the Federal Republic of Germany on the Construction and Maintenance of a Motorway Bridge over the Rhine between Rheinfelden (Aargau) and Rheinfelden (Baden-Württemberg), including the accompanying Exchange of Notes of 29 January 2003 between the Swiss Federal Council and the Government of the Federal Republic of Germany, shall apply.

Article 10 Taxation- and tariff-related provisions

(1) Goods deliveries and other works/services provided in connection with the construction and maintenance of the Bridge shall be subject to Swiss value-added tax legislation; no German sales tax shall be levied on this turnover.

(2) In all other respects, the provisions of Article 10 par. 2 and 3 of the Treaty of 29 January 2003 between the Swiss Federal Council and the Government of the Federal Republic of Germany on the Construction and Maintenance of a Motorway Bridge over the Rhine between Rheinfelden (Aargau) and Rheinfelden (Baden-Württemberg) shall apply.

(3) The Convention of 11 August 1971 between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany on the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Assets, most recently amended by the Protocol of 12 March 2002, or any other agreement superseding this Convention shall remain unaffected by the provisions of this Treaty.

Article 11 Border control facilities

Adjacent border checkpoints shall be installed on the basis of the Treaty of 1 June 1961 between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany on the Erection of Adjacent Border Checkpoints and Border Control Procedures for Vehicular Traffic.

Article 12 Mixed Commission

(1) The Treaty Parties shall set up a Mixed Commission with the mandate to:

- a) discuss issues arising in connection with the execution of this Treaty and the technical agreements pursuant thereto;
- b) submit to both governments recommendations which may also encompass proposed amendments to this Treaty and to the technical agreements;
- c) recommend to the relevant authorities appropriate measures aimed at eliminating difficulties.

(2) The Commission shall comprise five Swiss and five German members, who may be counselled by experts. Each Treaty Party shall appoint one member as Delegation Head. Either Delegation Head may convene the Commission by submitting a request to the other Delegation Head; the Commission shall meet at the latest two months after receipt of such a request.

Article 13 Resolution of disputes

Disputes over the interpretation or application of this Treaty shall be resolved by the authorities representing the Treaty Parties. For this purpose, either Treaty Party may solicit the opinion of the Mixed Commission provided for under Article 12 of this Treaty.

Article 14 Duration and amendment of Treaty

(1) This Treaty shall remain in force indefinitely. Its amendment, extension or revocation shall be subject to mutual agreement between the Treaty Parties.

(2) Should material difficulties arise during the execution of the Treaty or should the situation prevailing at the time of its signature change substantially, the Treaty Parties shall, at the request of either Party, enter negotiations on the amendment of the Treaty or its revocation and replacement.

Article 15 Effective date

1) This Treaty shall take effect one month after the date on which the Treaty Parties notify each other of their compliance with domestic requirements for its execution. This date shall be taken to be the date of receipt of the last notification.

(2) To ensure the earliest possible opening of the Bridge to traffic, the terms of this Treaty shall provisionally apply as of its signature date, subject to the domestic legislation of either Treaty Party.

Article 16 Registration clause

Immediately upon its coming into force, this Treaty shall be registered with the United Nations Secretariat, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, by the Swiss Treaty Party. The other Treaty Party shall be notified of successful registration and the associated UNTS number upon confirmation by the United Nations Secretariat.

Done in Berne, on 8 June 2005, in duplicate, in the German language.

For the
Swiss Federal Council:

Rudolf Dieterle

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

E. von Schubert

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord

entre

**le Conseil fédéral suisse,
agissant au nom du canton d'Argovie,**

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

**relatif à la construction et à l'entretien d'un pont sur le Rhin entre
Laufenburg (Argovie) et Laufenburg (Bade-Wurtemberg)**

¹ Translation provided by Switzerland – Traduction fournie par la Suisse.

Le Conseil fédéral suisse,
agissant au nom du canton d'Argovie,

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

animés du désir d'améliorer les liaisons routières entre les deux Etats et de faciliter le trafic de transit à travers leurs territoires,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1 Objet de l'accord

(1) Il est construit, entre Laufenburg (Argovie) et Laufenburg (Bade-Wurtemberg), au niveau du km fluvial 115,98 (Suisse) un pont frontière, ci-après « le pont », franchissant le Rhin sur les territoires suisse et allemand et servant de desserte d'accès à la route cantonale K 130 et la route fédérale B 34.

(2) Le pont a été achevé en l'an 2004.

(3) Dans la mesure du possible, les Parties contractantes devront avoir réalisé, au moment de l'ouverture du pont à la circulation, la liaison avec la route cantonale K 130 et la route fédérale B 34 situées sur leurs territoires respectifs.

(4) L'utilisation de l'ancien pont sur le Rhin entre les deux villes de Laufenburg (Argovie et Bade-Wurtemberg) par le trafic individuel motorisé est réglée dans un accord séparé conclu entre la ville de Laufenburg/Bade, la ville de Laufenburg/Argovie, le «Land» de Bade-Wurtemberg et le Conseil d'Etat du canton d'Argovie.

Article 2 Description du pont

(1) Les stipulations suivantes s'appliquent au pont:

- a) le pont est composé de trois arches d'une longueur totale de 228,2 mètres.
- b) l'arche centrale, d'une longueur de 95 mètres, permet un gabarit d'espace libre navigable de 80 mètres de largeur dans l'axe du fleuve et de 7,00 mètres au-dessus du plus haut niveau navigable.
- c) la section transversale est constituée d'un caisson. La largeur totale s'élève à 11,25 mètres. A la hauteur des piliers, les éléments en saillie portent la largeur à 15,25 mètres. La largeur de la chaussée est de 6,50 mètres (2 x 3,25 mètres). Les deux chemins piétonniers ont une largeur de respectivement 2 mètres et 1,75 mètre.
- d) le pont se trouve au km de construction 0 + 494,5 (milieu de la superstructure) et va, inclusivement, jusqu'à la culée sud située sur le territoire suisse et à la culée nord située sur le territoire allemand.

(2) Les divergences par rapport aux stipulations de l'alinéa 1 nécessaires pour l'exécution des travaux sont établies après entente entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 3 Exécution des travaux

(1) La construction du pont incombe en commun aux Parties contractantes.

(2) Le canton d'Argovie (ci-après „le canton“) assume l'exécution des travaux. L'exécution des travaux inclut la planification, l'appel d'offres, l'adjudication des travaux, le contrôle des documents d'exécution, les examens géologiques, la surveillance des travaux, la documentation de construction, l'examen du décompte des prestations contractuelles et l'élaboration de la répartition des coûts conformément au présent accord. L'autorité compétente du canton entre en contact avec l'autre Partie contractante en temps utile pour la réalisation des activités citées dans la 2^e phrase; les décisions requises sont prises d'un commun accord entre les Parties au sens de la disposition de l'alinéa 1.

(3) La construction du pont inclut également les travaux portant sur les fondations, les piliers et les culées, y compris les travaux nécessaires dans le lit du fleuve.

(4) Le pont est conçu, exécuté et réceptionné selon les normes et les prescriptions techniques de construction en vigueur en Suisse. Sous réserve de la loi et de sa primauté, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir d'appliquer, pour certaines parties de la construction, les normes et prescriptions techniques de construction en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(5) Le pont fait l'objet d'un appel d'offres conformément au droit suisse. Les engagements en matière de marchés publics contractés par la Suisse sur le plan international s'appliquent au présent accord.

(6) Le canton fixe avec les entreprises mandatées un délai de garantie d'au moins cinq ans, également au profit de l'autre Partie contractante; le délai de garantie commence à courir au moment de la réception du pont.

(7) Le raccordement du pont à la route ainsi que le comblement des culées, y compris l'aménagement des talus, incombe à chaque Partie contractante sur son territoire.

Article 4 Droit de superficie et acquisition des terrains

(1) Chaque Partie contractante veille à réunir à temps les autorisations et permis requis pour la construction du pont, conformément à ses prescriptions juridiques.

(2) Chaque Partie contractante veille, à ses propres frais, à ce que les terrains requis sur son territoire à titre permanent ou provisoire pour la construction du pont soient disponibles à temps.

(3) Les métrés et relevés géodésiques des terrains requis sont effectués par chaque Partie contractante sur son territoire à ses propres frais.

Article 5 Réception

(1) Après l'achèvement des travaux de construction, le pont est réceptionné par les autorités compétentes des Parties contractantes en présence des entreprises mandatées. La réception du pont est consignée dans un procès-verbal commun.

(2) Le canton remet à l'autre Partie contractante, gratuitement et à temps avant la réception, un exemplaire des plans d'exécution et des calculs statiques.

(3) Le canton surveille les délais de garantie pour le pont et fait valoir les prétentions à garantie également au nom de l'autre Partie contractante.

Article 6 Coûts

(1) Chaque Partie contractante assume la moitié des coûts de construction du pont.

(2) Pour la répartition des coûts, la taxe suisse sur la valeur ajoutée qui est incluse dans les coûts ne doit pas être prise en compte. Cette taxe est assumée par le canton seul.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rembourse au Conseil fédéral suisse, à l'intention du canton, les frais administratifs encourus conformément à l'article 3, alinéa 2, d'un montant de 10 pour cent des frais qui lui incombent au titre de l'alinéa 1, sans la taxe suisse sur la valeur ajoutée.

Article 7 Remboursements

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rembourse au Conseil fédéral suisse, à l'intention du canton, la part qui lui incombe des acomptes versés aux entreprises mandatées en fonction de l'avancement des travaux.

(2) Le canton communiquera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, deux mois à l'avance, le besoin financier estimé pour les paiements d'acomptes.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rembourse le reste de sa part des frais après réception finale et présentation du décompte définitif.

(4) Tous les paiements sont effectués en euros au taux de change de la Banque centrale européenne à la date d'exigibilité.

(5) En cas de litige, les montants non contestés ne peuvent être retenus.

(6) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reçoit gratuitement des doubles des contrats de construction, des documents de commande et des documents de décompte vérifiés.

Article 8 Entretien

(1) Le canton assume l'entretien du pont.

(2) L'entretien inclut l'entretien courant, le gros entretien et le renouvellement, ainsi que le service hivernal et le nettoyage.

(3) A intervalles de six ans, les autorités compétentes des Parties contractantes doivent, en présence de représentants des autorités frontalières compétentes, effectuer en commun des contrôles portant sur l'état du pont et des installations annexes. A des occasions particulières, par exemple en cas de crues exceptionnelles, de débâcle, de collision de bateaux ou d'accidents similaires, un contrôle d'état doit être effectué en commun. Les contrôles d'état communs sont mis en oeuvre par le canton; celui-ci fait établir un procès-verbal.

(4) Les travaux au sens des alinéas 2 et 3 sont effectués d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

(5) Les frais résultant de l'entretien sont partagés par moitié en application de l'article 6 et font l'objet d'un décompte annuel. Les détails du décompte sont réglés par les autorités compétentes des Parties contractantes; il est également possible de convenir d'un autre mode de décompte que le décompte annuel.

(6) L'autorité responsable de l'entretien et donc de l'obligation d'assurer la sécurité du trafic sur le pont libère l'autorité concernée de l'autre Partie contractante de toute prétention de tiers.

Article 9 Autorisation de travail et obligation de reprise

Sont applicables les dispositions de l'article 9 de l'Accord du 29 janvier 2003 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la construction et à l'entretien d'un pont autoroutier sur le Rhin entre Rheinfelden (Argovie) et Rheinfelden (Bade-Wurtemberg), y compris l'échange de notes du 29 janvier 2003 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui l'accompagne.

Article 10 Dispositions fiscales et douanières

(1) Sur les livraisons d'objets et les autres prestations en rapport avec la construction du pont, il convient d'appliquer le droit suisse de la taxe sur la valeur ajoutée; pour ces chiffres d'affaires, aucun impôt allemand sur le chiffre d'affaires n'est perçu.

(2) Pour le reste, il convient d'appliquer les dispositions de l'article 10, alinéa 2 et 3, de l'Accord du 29 janvier 2003 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la construction et à l'entretien d'un pont autoroutier sur le Rhin entre Rheinfelden (Argovie) et Rheinfelden (Bade-Wurtemberg).

(3) L'Accord du 11 août 1971 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, modifié en dernier par le protocole du 12 mars 2002, ou une autre réglementation venant à le remplacer, n'est pas touché par les dispositions du présent accord.

Article 11 Installations douanières

Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont construits sur la base de la Convention du 1^{er} juin 1961 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route.

Article 12 Commission mixte

(1) Les Parties contractantes constituent une commission mixte qui a pour mission

- a) de débattre des questions résultant de l'application du présent accord et des règlements techniques fondés sur ce dernier;
- b) de formuler des recommandations à l'attention des deux gouvernements, y compris en ce qui concerne d'éventuelles modifications à apporter au présent accord et aux règlements techniques;
- c) de recommander aux autorités compétentes des mesures adéquates afin de pallier les difficultés.

(2) La commission est composée de cinq membres suisses et de cinq membres allemands, qui peuvent se faire accompagner par des experts. Chaque Partie contractante désigne un membre de sa délégation pour la diriger. Chaque chef de délégation peut convoquer la commission par une requête adressée au chef de l'autre délégation, auquel cas la commission doit se réunir au plus tard deux mois après réception de la requête.

Article 13 Règlement des litiges

Les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être tranchés par les autorités compétentes des Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut, à cette fin, demander l'avis de la commission mixte prévue à l'article 12 du présent accord.

Article 14 Durée de validité et amendements à l'accord

(1) Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Il ne peut être modifié, complété ou dénoncé que par entente entre les Parties contractantes.

(2) Si des difficultés importantes surviennent dans l'application de l'accord ou si les circonstances existant au moment de sa conclusion évoluent sensiblement, les Parties contractantes, à la demande de l'une d'entre elles, négocieront une modification de l'accord ou sa suspension et son réaménagement.

Article 15 Entrée en vigueur

(1) Le présent accord entre en vigueur un mois après le jour où les Parties contractantes se sont notifiées mutuellement que les conditions nationales à l'entrée en vigueur sont remplies. Le jour déterminant est celui de la réception de la dernière notification.

(2) Aux fins d'ouvrir le pont à la circulation le plus tôt possible, les dispositions du présent accord sont appliquées par anticipation dès le jour de sa signature, conformément au droit national applicable des Parties contractantes.

Article 16 Clause d'enregistrement

La Partie contractante suisse procède sans retard à l'enregistrement du présent accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat des Nations Unies au titre de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Partie contractante est informée de l'enregistrement réalisé ainsi que du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès qu'il a été confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

Fait à Berne, le 8 juin 2005, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Rudolf Dieterle

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne:

E. von Schubert

No. 45408

**Honduras
and
Germany**

Exchange of notes constituting an agreement between Germany and Honduras on the project "Reproductive Health Care". Tegucigalpa, 16 February 2001 and 28 May 2001

Entry into force: *28 May 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Honduras, 29 October 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Honduras
et
Allemagne**

Échange de notes constituant un accord entre l'Allemagne et le Honduras relatif au projet "Soins de santé reproductive". Tegucigalpa, 16 février 2001 et 28 mai 2001

Entrée en vigueur : *28 mai 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Honduras, 29 octobre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45409

—
**Germany
and
Netherlands**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands on connecting German motorway A 52 and Dutch regional road N 280 (with map). Bonn, 13 April 2005

Entry into force: *1 October 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 October 2008*

—
**Allemagne
et
Pays-Bas**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas relatif à la liaison entre l'autoroute allemande A 52 et la route régionale néerlandaise N 280 (avec carte). Bonn, 13 avril 2005

Entrée en vigueur : *1er octobre 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 octobre 2008*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag

tussen

de Bondsrepubliek Duitsland

en

het Koninkrijk der Nederlanden

betreffende

de aansluiting tussen de Duitse autosnelweg A 52

en

de Nederlandse regionale weg N 280

De Bondsrepubliek Duitsland
en
het Koninkrijk der Nederlanden

Geleid door de wens het wegverkeer tussen de beide Staten alsmede het doorgaand verkeer over hun grondgebieden te vereenvoudigen teneinde het trans-Europese wegennet te completeren,

Verlangend de goede onderlinge betrekkingen als nabuurlanden te bevorderen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Onderwerp van het Verdrag

1. De autosnelweg A 52 op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland en de regionale weg N 280 op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden worden op de gemeenschappelijke landsgrens in de omgeving van Niederkrüchten-Elmpt/Roermond op elkaar aangesloten.
2. De Verdragsluitende Staten voltooien de aansluiting in 2007 met inachtneming van hun nationale wettelijke procedure (planologische kernbeslissing). De Verdragsluitende Staten realiseren vóór die tijd tevens de aansluitingswegen op hun onderscheiden grondgebieden.

Artikel 2

Tracering

1. Het tracé verloopt op Duits grondgebied ten westen van Niederkrüchten-Elmpt en op Nederlands grondgebied ten oosten van Roermond. De aansluiting tussen de autosnelweg A 52 en de regionale weg N 280 geschiedt ter hoogte van kilometer 0,000/25,000. Bepalend voor de definitieve tracering en voor de bouw van de Duitse autosnelweg A 52 en de Nederlandse regionale weg N 280 zijn de wettelijke procedures als gevolgd door de aan Duitse en Nederlandse zijde respectievelijk bevoegde autoriteiten.
2. Een overzicht met het normale dwarsprofiel maakt deel uit van dit Verdrag. De aanpassing van het normale dwarsprofiel in het grensgebied geschiedt aan Duitse zijde. Nadere bijzonderheden komen de aan Duitse en Nederlandse zijde respectievelijk bevoegde autoriteiten belast met de uitvoering van de bouwwerkzaamheden gezamenlijk overeen.

Artikel 3

Planning, uitvoering, exploitatie en onderhoud

Elke Verdragsluitende Staat voert de op zijn grondgebied noodzakelijke planningswerkzaamheden en de bouw op zijn grondgebied uit; een en ander geldt tevens voor exploitatie en onderhoud.

Artikel 4

Kosten

Elke Verdragsluitende Staat draagt de kosten voor planning, bouw, exploitatie en onderhoud in verband met die voorzieningen die op zijn grondgebied ten behoeve van de aansluiting tussen de

wegen worden getroffen.

Artikel 5
Geschillenbeslechting

1. Elk geschil over de uitlegging en toepassing van dit Verdrag wordt op verzoek van een van de Verdragsluitende Staten ter beslechting voorgelegd aan een scheidsgerecht.
2. Het scheidsgerecht wordt per geval in het leven geroepen doordat iedere Verdragsluitende Staat een lid benoemt en beide leden tezamen overeenstemming bereiken over een onderdaan van een derde Staat als voorzitter die door de Regeringen van de Verdragsluitende Staten wordt benoemd. De leden dienen binnen twee maanden en de voorzitter dient binnen drie maanden benoemd te worden, nadat de ene Verdragsluitende Staat de andere heeft medegedeeld dat hij het geschil wenst voor te leggen aan een scheidsgerecht.
3. Indien de in het tweede lid genoemde termijnen niet in acht worden genomen, kan bij gebrek aan een andere wijze van overeenstemming elke Verdragsluitende Staat de President van het Internationaal Gerechtshof te Den Haag verzoeken de nodige benoemingen te verrichten. Indien de President onderdaan van een van de Verdragsluitende Staten is of indien hij om andere redenen verhinderd is, verricht zijn vervanger de benoemingen. Indien ook de vervanger onderdaan van een van beide Verdragsluitende Staten is of eveneens verhinderd is, verricht diens vervanger de benoemingen.
4. Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen op grond van bestaande verdragen en het volkenrecht. Zijn beslissingen zijn bindend en dienen door de Verdragsluitende Staten geëerbiedigd te worden. Elke Verdragsluitende Staat draagt de kosten van de door hem benoemde scheidsman alsmede van zijn vertegenwoordiging in de procedure voor het scheidsgerecht; de kosten van de voorzitter alsmede de overige kosten worden door de

Verdragsluitende Staten gelijkelijk gedragen. Voor het overige stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 6

Geldigheidsduur, wijzigingen van het Verdrag

Dit Verdrag wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan slechts in onderling overleg tussen Verdragsluitende Staten gewijzigd, aangevuld of buiten werking gesteld worden.

Wijzigingen en aanvullingen van het overzicht overeenkomstig artikel 2, tweede lid, geschieden bij notawisseling.

Artikel 7

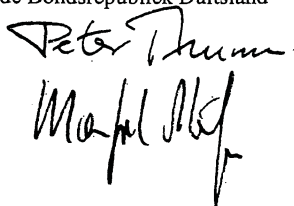
Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag dient bekrachtigd te worden; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk in Den Haag uitgewisseld.

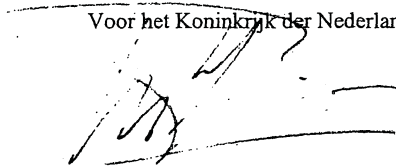
2. Dit Verdrag treedt op de eerste dag van de tweede maand na uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking.

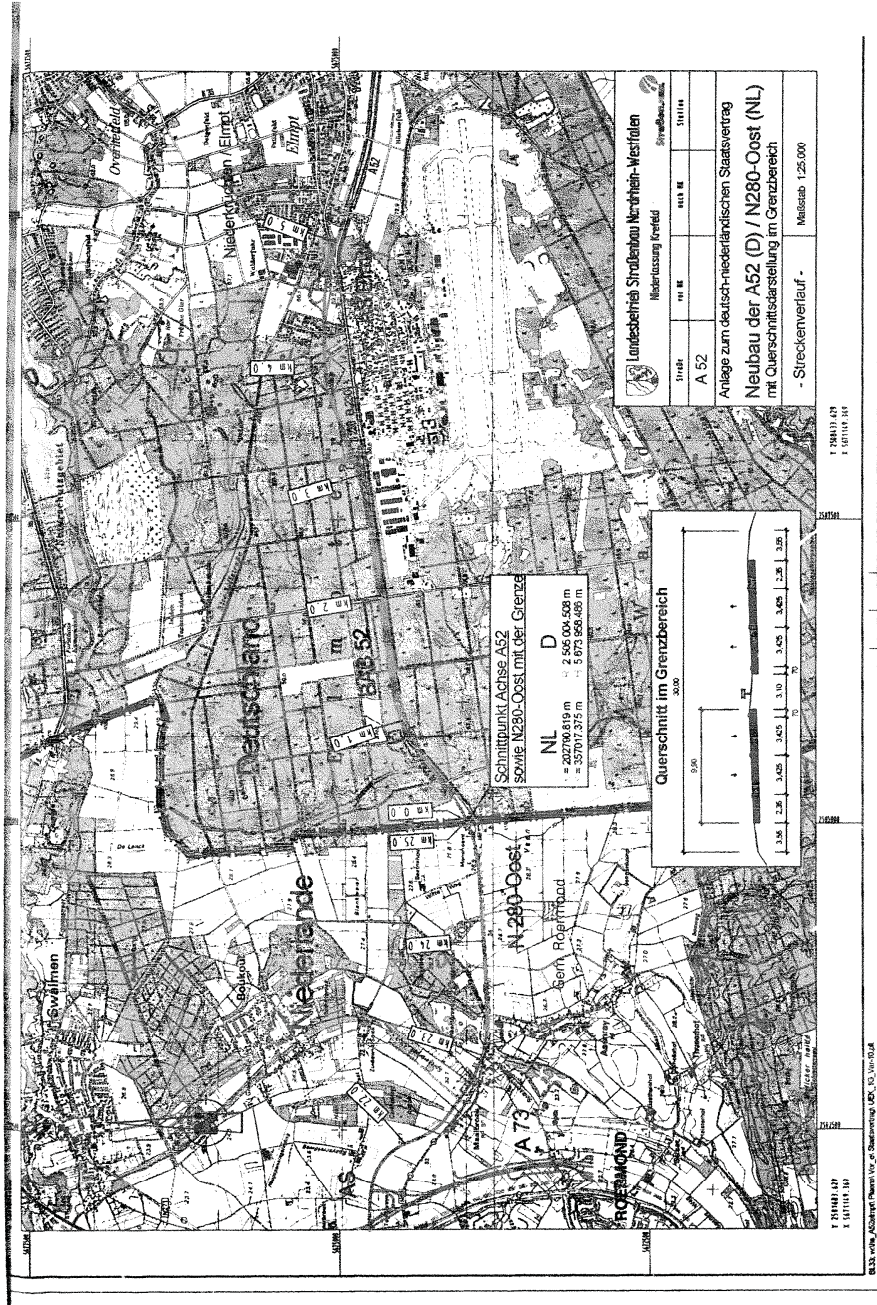
Gedaan te Bonn....., de 13.04.2005, in tweevoud, in de Duitse en Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland



Voor het Koninkrijk der Nederlanden





T 2546 I 45
 I 45114 34

T 2546 I 45
 I 45114 34

DLG, v.d. Wiehe, Schöcherl, Rhein AG, Göttingen, G.D., 13. Juni 1958

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Königreich der Niederlande

über

den Zusammenschluss der deutschen Autobahn A 52

und

der niederländischen Regionalstraße N 280

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Königreich der Niederlande -

von der Absicht geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten sowie den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern um das transeuropäische Straßennetz zu vervollständigen,

in dem Wunsch, die guten nachbarschaftlichen Verbindungen zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Gegenstand des Vertrages

(1) Die Autobahn A 52 auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und die Regionalstraße N 280 auf dem Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande werden an der gemeinsamen Staatsgrenze im Raum Niederkrüchten - Elmpt / Roermond zusammengeschlossen.

(2) Die Vertragsstaaten stellen den Zusammenschluss im Jahr 2007 fertig, unter Berücksichtigung des jeweiligen nationalen Rechtsverfahrens (Planfeststellungsverfahrens). Die Vertragsstaaten stellen bis zu diesem Zeitpunkt auch die Anschlussstrecken auf ihren jeweiligen Hoheitsgebieten her.

Artikel 2

Trassenführung

(1) Die Trasse wird auf deutschem Hoheitsgebiet westlich von Niederkrüchten – Elmpt, auf niederländischem Hoheitsgebiet östlich von Roermond liegen. Der Zusammenschluss zwischen der Autobahn A 52 und der Regionalstraße N 280 soll bei Kilometer 0,000/ 25,000 erfolgen. Für die endgültige Linienführung und den Bau der deutschen Autobahn A 52 und der niederländischen Regionalstraße N 280 sind die von den jeweils zuständigen deutschen und niederländischen Behörden durchgeführten Rechtsverfahren maßgeblich.

(2) Ein Übersichtsplan mit Darstellung des Regelquerschnitts ist Bestandteil dieses Vertrages. Die Anpassung des Regelquerschnitts im Grenzbereich erfolgt auf deutscher Seite. Weitere Einzelheiten stimmen die jeweils zuständigen deutschen und niederländischen Behörden, die für die Durchführung der Baumaßnahme verantwortlich sind, miteinander ab.

Artikel 3

Planung, Bauausführung, Betrieb und Erhaltung

Jeder Vertragsstaat führt die auf seinem Hoheitsgebiet erforderlichen Planungen und den Bau jeweils auf seinem Hoheitsgebiet durch; dies gilt auch für den Betrieb und die Erhaltung.

Artikel 4

Kosten

Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für Planung, Bau, Betrieb und Erhaltung derjenigen Maßnahmen, die auf seinem Hoheitsgebiet zum Zwecke des Straßenzusammenschlusses errichtet werden.

Artikel 5
Streitbeilegung

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung und die Anwendung dieses Vertrages wird auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zur Schlichtung vorgelegt.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines Dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, dass er Meinungsverschiedenheiten einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt dessen Vertreter die Ernennungen vor. Besitzt auch der Vertreter die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist auch er verhindert, so nimmt sein Vertreter die Ernennungen vor.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund bestehender Verträge und des Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend und von den Vertragsstaaten zu befolgen. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm bestellten Schiedsrichters sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht das Verfahren selbst.

Artikel 6

Geltungsdauer, Vertragsänderungen

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Änderungen und Ergänzungen des Übersichtsplans nach Artikel 2 Absatz 2 werden im Wege eines Notenwechsels durchgeführt.

Artikel 7

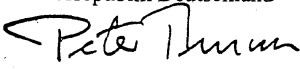
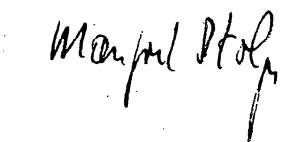
Inkrafttreten

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht.

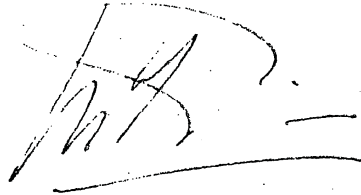
(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 13.04.2005 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für das
Königreich der Niederlande



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON CONNECTING GERMAN
MOTORWAY A 52 AND DUTCH REGIONAL ROAD N 280

The Federal Republic of German and the Kingdom of Netherlands,
Intending to facilitate road traffic between the two States and transit traffic through
their territories in order to complete the trans-European road network,
Desiring to promote good neighbourly relations,
Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Treaty

(1) Motorway A 52 in the territory of the Federal Republic of Germany and regional road N 280 in the territory of the Kingdom of the Netherlands shall be connected at the common national border in the area of Niederkrüchten-Elmpt/Roermond.

(2) The Contracting States shall complete the connection in 2007, while taking into account their respective national legal procedure (plan approval procedure). The Contracting States shall also complete the connecting routes in their respective territories by that time.

Article 2. Route

(1) The route shall be west of Niederkrüchten-Elmpt in German territory and east of Roermond in Dutch territory. The connection between motorway A 52 and regional road N 280 shall be at kilometre 0.000/25.000. The respective legal procedures implemented by the competent German and Dutch authorities shall be decisive for the ultimate route and construction of German motorway A 52 and Dutch regional road N 280.

(2) A survey map including a drawing of a standard cross-section is an integral part of this Treaty.¹ The German side will be responsible for adjusting the standard cross-section in the border area. The respective competent German and Dutch authorities responsible for the implementation of the construction project shall reach an agreement concerning additional details.

Article 3. Planning, Construction, Operation and Maintenance

Each Contracting State shall carry out the planning necessary in its territory and the construction in its respective territory; this shall also apply to operation and maintenance.

¹ See map at the end of the German and Dutch texts.

Article 4. Costs

Each Contracting State shall bear the planning, construction, operation and maintenance costs of the measures taken in its territory for the road connection.

Article 5. Settlement of Disputes

(1) Any dispute about the interpretation and application of this Treaty shall be presented for settlement to an arbitration court upon request of either Contracting State.

(2) The arbitration court shall be formed on a case-by-case basis, with each Contracting State appointing a member and both members agreeing on the member of a third State as chairman who shall be appointed by the governments of the Contracting States. The members shall be appointed within two months, the chairman within three months, after one Contracting State has informed the other that it wishes to submit disputes to an arbitration court.

(3) If the deadlines cited in paragraph 2 are not met, either Contracting State may, in the absence of a different arrangement, request that the President of the International Court in The Hague make the necessary appointments. If the President is a citizen of one of the Contracting States or is prevented for another reason, his deputy shall make the appointments. If the deputy is also a citizen of either Contracting State or is also prevented, his deputy shall make the appointments.

(4) The arbitration court shall decide by majority on the basis of existing treaties and international law. Its decisions shall be binding and are to be obeyed by the Contracting States. Each Contracting State shall bear the costs for the judge that it appoints and for its representation in the proceedings before the arbitration court; the costs for the chairman and miscellaneous costs shall be borne equally by the Contracting States. In remaining matters, the arbitration court shall regulate its own proceedings.

Article 6. Period of Validity and Amendments

(1) This Treaty shall be concluded for an indefinite period. It may be amended, supplemented or cancelled only by mutual agreement between the Contracting States.

(2) Amendments of and additions to the summary plan as per Article 2, paragraph 2 shall be made by means of an exchange of notes.

Article 7. Entry into Force

(1) This Treaty shall require ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in The Hague.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after exchange of the instruments of ratification.

DONE at Bonn on 13 April 2005 in two original copies, each in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

For the Kingdom of the Netherlands:

[MAP TEXT]

<i>German</i>	<i>English</i>
Niederlande	Netherlands
Deutschland	Germany
Schnittpunkt Achse A52 sowie N280-Oost mit der Grenze	Intersection of axes A52 and N280-East with the border
Querschnitt im Grenzbereich	Cross-section of the border area
Anlage zum deutsch-niederländischen Staatsvertrag	Annex to the German-Dutch Treaty
Neubau der A 52 (D) / N 280-Oost (NL) mit Querschnittsdarstellung im Grenzbereich	New construction of the A 52 (D) / N 280-East (NL) with sectional drawing of the border area

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA LIAISON ENTRE
L'AUTOROUTE ALLEMANDE A 52 ET LA ROUTE RÉGIONALE
NÉERLANDAISE N 280

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas,
Dans l'intention de faciliter le trafic routier entre les deux États ainsi que le trafic de
transit à travers leurs territoires et afin de compléter le réseau routier transeuropéen,
Désireux de promouvoir de bonnes relations de voisinage,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet du Traité

(1) L'autoroute A 52 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et la route régionale N 280 sur le territoire du Royaume des Pays-Bas seront reliées à leur frontière nationale commune dans la zone de Niederkrüchten-Elmpt/Roermond.

(2) Les États contractants achèveront la liaison en 2007, en tenant compte de leurs procédures juridiques nationales respectives (procédure d'approbation des plans). Les États contractants réaliseront d'ici-là les tronçons de raccordement sur leur territoire respectif.

Article 2. Définition du tracé

(1) Le tracé sur le territoire allemand passera à l'ouest de Niederkrüchten-Elmpt et sur le territoire néerlandais à l'est de Roermond. La jonction entre l'autoroute allemande A 52 et la route régionale N 280 sera opérée au kilomètre 0,000/25,000. Les procédures juridiques appliquées respectivement par les autorités compétentes allemandes et néerlandaises sont de rigueur pour ce qui est de la définition du tracé définitif et de la construction de l'autoroute A 52 en Allemagne et de la route régionale N 280 aux Pays-Bas.

(2) La présentation d'une carte d'ensemble accompagné d'une vue en coupe standard fait partie intégrante du présent Traité¹. Les adaptations apportées à la vue en coupe standard dans la zone frontalière sont du ressort de la Partie allemande. Les autorités compétentes allemandes et néerlandaises responsables de la réalisation de la construction se concertent en ce qui concerne les autres mises au point de détail.

¹ Voir la carte à la fin des textes allemand et néerlandais.

Article 3. Conception, exécution des travaux, exploitation et entretien

Chaque État contractant réalise les études nécessaires sur son territoire et réalise les travaux de construction sur son propre sol; cela vaut également pour l'exploitation et l'entretien.

Article 4. Frais

Chaque État contractant prend en charge les coûts de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages en rapport avec la liaison routière réalisés sur son territoire.

Article 5. Règlement des litiges

(1) Tous les litiges découlant de l'interprétation et de l'application du présent Traité sont, à la demande d'un État contractant, portés devant un tribunal d'arbitrage aux fins de règlement.

(2) Un tribunal arbitral est alors constitué sur une base ad hoc, chacun des États contractants désignant un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent et proposent le ressortissant d'un État tiers comme Président, lequel est nommé par les gouvernements des deux États contractants. Les membres du tribunal sont nommés dans les deux mois, et le Président dans les trois mois qui suivent la date à laquelle l'un des États contractants a informé l'autre de son intention de saisir un tribunal arbitral du différend.

(3) Si les délais prescrits au paragraphe 2 ci-dessus n'ont pas été observés, chaque État contractant peut, en l'absence de tout autre arrangement approprié, demander au Président de la Cour internationale de Justice à La Haye de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'un des États contractants ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette tâche, il appartient à son représentant de procéder aux nominations voulues. Si le représentant possède également la nationalité d'un des deux États contractants ou s'il est également empêché, son représentant procède aux nominations.

(4) Le tribunal d'arbitrage statue à l'unanimité des voix en se fondant sur les traités existants et le droit international. Ses décisions sont sans appel et doivent être appliquées par les États contractants. Chaque État contractant supporte les frais de l'arbitre qu'il a désigné ainsi que de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à part égale entre les États contractants. Pour le surplus, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

Article 6. Durée de validité, avenants au Traité

(1) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être modifié, complété ou dénoncé de commun accord entre les États contractants.

(2) Les modifications et ajouts apportés à la carte d'ensemble visé au paragraphe 2 de l'article 2 sont effectués par voie d'échange de notes.

Article 7. Entrée en vigueur

(1) Le présent Traité est sujet à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à La Haye.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bonn le 13 avril 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

[TEXTE DE LA CARTE]

<i>Allemand</i>	<i>Français</i>
Niederlande	Pays-Bas
Deutschland	Allemagne
Schnittpunkt Achse A52 sowie N280-Oost mit der Grenze	Intersection des axes A52 et N280-est avec la frontière
Querschnitt im Grenzbereich	Vue en coupe de la zone frontalière
Anlage zum deutsch-niederländischen Staatsvertrag	Annexe au Traité germano-néerlandais
Neubau der A 52 (D) / N 280-Oost (NL) mit Querschnittsdarstellung im Grenzbereich	Nouvelle construction de la A 52 (D) / N 280-est (NL) avec le dessin de la vue en coupe de la zone frontalière

No. 45410

**German Democratic Republic
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the conditions for the residence and activity on the territory of the USSR of the contractor organization of the GDR involved in the development of the Yamburg gas field and the construction of the gas pipeline Yamburg - western border of the USSR and of other installations of the USSR gas industry. Berlin, 27 November 1987

Entry into force: *27 November 1987 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 October 2008*

**République démocratique allemande
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux conditions pour la résidence et les activités sur le territoire de l'URSS de l'organisation des prestataires de la RDA impliqués dans le développement du champ gazier Yambourg et dans la construction du gazoduc Yambourg - frontière occidentale de l'URSS et d'autres installations de l'industrie gazière de l'URSS. Berlin, 27 novembre 1987

Entrée en vigueur : *27 novembre 1987 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 octobre 2008*

[GERMAN TEXT - TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n

zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Bedingungen des Aufenthaltes und der Tätigkeit der an der Erschließung der Erdgaslagerstätte Jamburg - Westgrenze der UdSSR und anderer Objekte der Gasindustrie der UdSSR beteiligten Auftragnehmerorganisation der DDR auf dem Territorium der UdSSR

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, im weiteren "Vertragschließende Seiten" genannt, haben,

geleitet von dem Bestreben, die gegenseitig vorteilhafte ökonomische Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern weiter zu entwickeln,

ausgehend von den Bestimmungen des am 20. Januar 1986 in Moskau unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Erschließung der Erdgaslagerstätte Jamburg, beim Bau der Ferngasleitung Jamburg - Westgrenze UdSSR und anderer Objekte der Gasindustrie der UdSSR sowie über die damit zusammenhängenden Erdgaslieferungen aus der UdSSR in die DDR und des dazugehörigen Protokolls folgendes vereinbart:

Artikel 1

- (1) Die Vertragschließenden Seiten haben festgelegt, die Erfüllung der Funktionen zur Realisierung der gegenseitigen Verpflichtungen beim Bau von Objekten der Gasindustrie der UdSSR wie folgt zu übertragen:

Generalauftraggeber - die Unionsvereinigung Sojussarubeshgasprom des Ministeriums für Gasindustrie der UdSSR und die Hauptverwaltung für Investitionsbau des Ministeriums für den Bau von Betrieben der Erdöl- und Gasindustrie der UdSSR;

Generalauftragnehmer - Glawinterneftegasstroj des Ministeriums für den Bau von Betrieben der Erdöl- und Gasindustrie der UdSSR;

für Außenhandelsfragen seitens der UdSSR - die Unionsvereinigung Sojusvneshstrojimport;

Auftragnehmerorganisation - der VEB Kombinat Gasanlagen des Ministeriums für Kohle und Energie der DDR;

für Außenhandelsfragen seitens der DDR - der Volkseigene Außenhandelsbetrieb Kohle-Energie Export/Import.

- (2) Die Auftragnehmerorganisation der DDR, im weiteren "Auftragnehmer" genannt, entsendet von einer Hauptdirektion geleitete Bau- und Montageorganisationen in die UdSSR, komplettiert diese Organisationen mit qualifizierten Arbeitern und Spezialisten, im weiteren "Personal des Auftragnehmers" genannt, Bautechnik und Transportmitteln, Materialien, Werkzeugen, Inventar, Arbeitsschutzbekleidung und anderen Ressourcen, die für die Durchführung der Arbeiten in abgestimmtem Umfang zur Errichtung der entsprechenden Objekte der Gasindustrie der UdSSR und zur Gewährleistung der Arbeits- und Lebensbedingungen des Personals des Auftragnehmers erforderlich sind.
- (3) Die Standorte der Hauptdirektion und der Baustellenverwaltungen des Auftragnehmers der DDR werden mit dem Generalauftragnehmer vereinbart. Das Büro für die Sicherung der Transitbeförderung des Personals des Auftragnehmers ist in Moskau stationiert.

Artikel 2

- (1) Die Tätigkeit des Auftragnehmers auf dem Territorium der UdSSR wird geregelt durch:
 - das Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Erschließung der Erdgaslagerstätte Jamburg, beim Bau der Ferngasleitung Jamburg - Westgrenze UdSSR und anderer Objekte der Gasindustrie der UdSSR sowie über die damit zusammenhängenden Erdgaslieferungen aus der UdSSR in die DDR vom 20. Januar 1986 und das dazugehörige Protokoll;
 - die Abkommen über das technische Verfahren der Verrechnungen und Kontenführung, die zwischen der Deutschen Außenhandelsbank AG und der Außenhandelsbank der UdSSR im Rahmen des oben genannten Abkommens vom 20. Januar 1986 und des dazugehörigen Protokolls abgeschlossen werden;
 - das vorliegende Abkommen;
 - den Werkvertrag über den Bau der entsprechenden Objekte der Gasindustrie der UdSSR und die dazugehörigen Nachträge;
 - Wirtschaftsverträge, die durch die Organisationen des Auftragnehmers mit Organisationen und Betrieben der UdSSR abgeschlossen werden.

Fragen, die in diesen Dokumenten nicht vorgesehen sind, werden geregelt durch:

- zweiseitige Verträge sowie Abkommen und Konventionen, deren Teilnehmer die DDR und die UdSSR sind;
 - die in der UdSSR geltenden Gesetze, Regelungen und Normen.
- (2) Der Auftragnehmer ist juristische Person und untersteht administrativ nicht den Organen der UdSSR. Der Auftragnehmer und sein Personal sind verpflichtet, die sowjetische Gesetzgebung einzuhalten und zu achten, sowie die Verantwortung bei ihrer Verletzung zu tragen. Bezüglich der Bedingungen des inneren Arbeitsregimes des Personals des Auftragnehmers findet das Arbeitsrecht der DDR Anwendung.
- (3) Der Auftragnehmer ist nach den sowjetischen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung internationaler Abkommen, die zwischen beiden Ländern gelten, verantwortlich, falls durch den Auftragnehmer oder durch sein Personal bei der Durchführung der Arbeiten zum Bau von Objekten der Gasindustrie sowjetischen Organisationen oder sowjetischen Bürgern und deren Eigentum wie auch Personen und Organisationen dritter Länder und deren Eigentum auf dem Territorium der UdSSR Schaden zugefügt wird.
- (4) Der Auftragnehmer und sein Personal genießen auf dem Territorium der UdSSR gleichen Rechtsschutz wie Organisationen und Bürger der UdSSR.

Artikel 3

Über den Generalauftragnehmer und entsprechend den in der UdSSR geltenden Gesetzen, Regelungen und Normen

- (1) gewährleistet die Sowjetische Seite:
- dem Auftragnehmer in den Baustellenbereichen die Bereitstellung von Dienst- und Wohnräumen für den zeitweiligen Aufenthalt und die Tätigkeit des Personals der Hauptdirektion und der Baustellenverwaltungen sowie für die ersten Gruppen von Spezialisten und Arbeitern des Auftragnehmers in der Anfangsperiode des Einrichtungszeitraumes;
 - dem Personal des Auftragnehmers die Möglichkeit, auf der Grundlage allgemeingültiger Bedingungen die an den Standorten der Organisationen des Auftragnehmers vorhandenen Einrichtungen und Organisationen des Handels, der Verpflegung, der Nachrichtenverbindungen, der sozialen und kulturellen Betreuung zu nutzen;

- die Lösung von Fragen beim Bau von Anschlußnetzen (Wasserleitungen, Kanalisation, Wärme- und Elektroenergieversorgung, Telefon- und Telegrafverbindungen u. a.) zu den zeitweiligen Gebäuden und Einrichtungen des Auftragnehmers entsprechend den örtlichen Bedingungen;
- dem Auftragnehmer die Bereitstellung von Gelände für die Einrichtung der Produktionsbasen, Wohnlager und Entladepunkte für Rohre, Bautechnik, Materialien und Ausrüstungen sowie die Abstimmung der Versandanschriften;
- die Ausarbeitung von Transportschemata für die Beförderung der Güter und des Personals des Auftragnehmers von der Staatsgrenze der UdSSR bis zu den an der Trasse gelegenen Punkten der Errichtung von Objekten der Gasindustrie der UdSSR sowie im Gebiet der Durchführung der Arbeiten des Auftragnehmers und Übergabe an den Auftragnehmer nicht später als 2 Monate nach Vereinbarung der vorrangigen Objekte sowie 4 Monate vor dem Beginn der Arbeiten an den anderen Objekten;
- die Unterstützung des Auftragnehmers beim Schutz seines Vermögens;
- dem Auftragnehmer die Bereitstellung von Fonds bzw. die Lieferung von örtlichen Baustoffen (Lehm, Kies, Schotter, Sand, Ziegelsteine), Wasser und technischen Gasen zu den Terminen gemäß dem bestätigten Bauablaufplan in Übereinstimmung mit den Bedingungen des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Erschließung der Erdgaslagerstätte Jamburg, beim Bau der Ferngasleitung Jamburg - Westgrenze UdSSR und anderer Objekte der Gasindustrie der UdSSR sowie über die damit zusammenhängenden Erdgaslieferungen aus der UdSSR in die DDR vom 20. Januar 1986;
- die Bereitstellung bzw. die Lieferung von Grundnahrungsmitteln und von Industriewaren an den Auftragnehmer durch Organisationen und Betriebe des Systems des Ministeriums für Handel der UdSSR sowie durch örtliche Betriebe;
- die Bereitstellung bzw. Lieferung von Kartoffeln, Gemüse und Obst durch die Organisationen des GOSAGROPROM der UdSSR und seine örtlichen Betriebe;
- die Bereitstellung verschiedener Dienstleistungen (Transport, Post, Telefon, Telegraf, kommunale, soziale und kulturelle u. a.) für den Auftragnehmer und sein Personal;
- die Lieferung und Übergabe an die DDR-Seite von Brennstoffen, Treib- und Schmierstoffen und Elektroenergie nach den in der UdSSR geltenden Normen und Regelungen.

(2) ermöglicht die Sowjetische Seite dem Auftragnehmer:

- mit Kenntnis oder Beteiligung des Generalauftragnehmers Wirtschaftsverträge, die mit der Ausführung der Arbeiten zum Bau der vom Auftragnehmer zu errichtenden Objekte der Gasindustrie der UdSSR zusammenhängen, mit Organisationen und Betrieben der UdSSR abzuschließen;
- bei der Aufnahme von Kontakten mit sowjetischen Einrichtungen, Organisationen und Betrieben mit Zustimmung des Generalauftragnehmers im eigenen Namen aufzutreten;
- in einzelnen Fällen auf der Grundlage eines gesonderten Vertrages mit dem Generalauftragnehmer sowjetische Spezialisten einzustellen;
- den Erwerb von Industriewaren und Lebensmitteln in den sowjetischen Handelseinrichtungen durch das Personal des Auftragnehmers zu allgemeingültigen Bedingungen;
- seinem Personal auf dem Territorium der UdSSR den Lohn in sowjetischer Währung auszuzahlen. Dabei ist das Personal des Auftragnehmers berechtigt, Ersparnisse von der ihm während des Aufenthaltes in der UdSSR ausgezahlten Lohnsumme zum gültigen Kurs für nichtkommerzielle Zahlungen in die DDR zu transferieren;
- über einen eigenen Stempel und über eine Postanschrift auf dem Territorium der UdSSR zu verfügen.

Artikel 4

Die DDR-Seite gewährleistet zur Erfüllung der Verpflichtungen bei der Errichtung der entsprechenden Objekte der Gasindustrie der UdSSR im abgestimmten Umfang über den Auftragnehmer mit dessen Kräften und Mitteln sowie auf dessen Kosten:

- die Ausstattung der Auftragnehmerorganisation mit Baumaschinen und -konstruktionen, Transportmitteln, Inventar und anderen materiellen Ressourcen sowie ihre Versorgung mit einigen Arten von Lebensmitteln und Industriewaren;
- den Bau von zeitweiligen Gebäuden und Einrichtungen sowie die Ausstattung dieser Objekte mit Inventar und Ausrüstungen in einem Umfang, der die Aufwendungen für die Instandsetzung und Unterhaltung dieser Objekte berücksichtigt, einschließlich Produktionsbasen, Wohnlagern, Einrichtungen des Handels, der Verpflegung, der Dienstleistungen sowie der medizinischen und kulturellen Einrichtungen in einem Umfang, der die erforderlichen Arbeits-, Lebens- und Betreuungsbedingungen für das Personal des Auftragnehmers sichert;

- die technische Wartung und Instandsetzung der Bautechnik, der Ausrüstungen und der Transportmittel;
- die Durchführung von Belehrungen des Personals des Auftragnehmers und der erforderlichen Maßnahmen für die Einhaltung der Sicherheits-, Arbeitsschutz- und Brandschutzbestimmungen durch das Personal des Auftragnehmers;
- dem Personal des Auftragnehmers und den Familienangehörigen dieses Personals den Schadenersatz bei Arbeits- und sonstigen Unfällen sowie Naturkatastrophen.

Artikel 5

Die Seiten legen folgende Ordnung des Überschreitens der Staatsgrenze der UdSSR, der Registrierung des Aufenthaltes und der Bewegung des Personals des Auftragnehmers auf dem Territorium der UdSSR fest:

- (1) Das Personal des Auftragnehmers reist in die UdSSR mit Reisepässen oder Dienstpässen unter Angabe des Standortes der Hauptdirektion und der Baustellenverwaltungen des Auftragnehmers in ihnen auf beliebigen, mit dem Generalauftragnehmer abgestimmten Reisewegen in Übereinstimmung mit dem Transportschema ein.
Die Einreise des Personals des Auftragnehmers in die UdSSR mit persönlichen Kraftfahrzeugen ist nicht gestattet.
- (2) Das Personal des Auftragnehmers hält sich in der UdSSR auf der Grundlage von Reisepässen oder Dienstpässen, die bei den Organen für Innere Angelegenheiten registriert und angemeldet werden, auf. Die Ausfertigung der Dokumente für die Registrierung und Anmeldung erfolgt durch den Generalauftragnehmer, dem der Auftragnehmer innerhalb von 48 Stunden nach Ankunft
 - die Reisepässe oder Dienstpässe mit der Registriereinlage "Ausreise",
 - die Verzeichnisse der angereisten Personen,
 - drei Paßbilder pro Person im Format 4 x 5 cm,
 - Adressenverzeichnisse für die An- und Abmeldung in dreifacher Ausfertigung und Listen für die Anmeldung in festgelegter Form,vorlegt, ohne persönliche Anwesenheit des Personals des Auftragnehmers. Das Personal des Auftragnehmers ist verpflichtet, nur am Ort seiner Anmeldung zu wohnen.
- (3) Das Personal des Auftragnehmers hat das Recht, an den Standorten der Organisationen des Auftragnehmers zu wohnen und sich im Baustellenbereich der entsprechenden Objekte, einschließlich der Empfangsorte von Gütern, Ausrüstungen und Baumaterial, zu bewegen. Dieser Bereich wird von den zuständigen Organen der UdSSR festgelegt und dem Auftragnehmer über den Generalauftragnehmer mitgeteilt. Die Bewegung des Personals

des Auftragnehmers innerhalb dieser Rayons erfolgt in der für Bürger der UdSSR gültigen Ordnung.

Reisen des Personals des Auftragnehmers in andere Rayons und Orte einer Unionsrepublik, die nicht in Gebiete aufgeteilt ist, einer autonomen Republik, eines Kreises und Gebietes auf dem Territorium, auf dem das Personal des Auftragnehmers in der UdSSR registriert ist, erfolgen unabhängig vom Ziel mit Zustimmung des Generalauftragnehmers mit allen staatlichen sowjetischen Transportmitteln ohne gesonderte Genehmigung durch die Organe für Innere Angelegenheiten, mit Ausnahme von Reisen in geschlossene Gebiete.

Reisen des Personals des Auftragnehmers in Rayons und Orte, die sich außerhalb der Grenzen einer Unionsrepublik, die nicht in Gebiete aufgeteilt ist, einer autonomen Republik, eines Kreises und Gebietes befinden, auf deren Territorium das Personal des Auftragnehmers registriert ist, erfolgen mit Genehmigung der zuständigen Organe für Innere Angelegenheiten auf Antrag des Generalauftragnehmers in der festgelegten Ordnung.

- (4) Die Verlängerung der Aufenthaltsdauer des Personals des Auftragnehmers in der UdSSR erfolgt auf dessen Bitte durch die örtlichen Organe für Innere Angelegenheiten auf Antrag des Generalauftragnehmers.
- (5) Einzelnen Vertretern des Personals des Auftragnehmers, die aufgrund ihrer Tätigkeit häufig aus dem gemäß Absatz 3 dieses Artikels festgelegten Bereich ausreisen müssen, kann auf Antrag des Generalauftragnehmers durch die Organe für Innere Angelegenheiten auf der Grundlage der bestehenden Ordnung die Genehmigung für den mehrmaligen Besuch der entsprechenden Punkte erteilt werden.
- (6) Die Ausreise des Personals des Auftragnehmers aus der UdSSR erfolgt auf den vereinbarten Reiserouten. Das Überschreiten der Grenzen der UdSSR durch das Personal des Auftragnehmers bei der Ausreise aus der UdSSR erfolgt nach Vorweisen der in der festgelegten Ordnung registrierten Reise- und Dienstpässe.
Die Hauptdirektion des Auftragnehmers der DDR legt vorher dem Generalauftragnehmer Listen der Ausreisenden aus der UdSSR in 2 Exemplaren vor.
- (7) Das Personal des Auftragnehmers kann Familienmitglieder (Vater, Mutter, Ehemann, Ehefrau, Tochter, Sohn) in Abhängigkeit vom Vorhandensein der Wohn- und sozialen Bedingungen zu sich einladen. Die Einreise dieser Personen erfolgt visafrei auf Einladung und wird mit dem Generalauftragnehmer vorher abgestimmt.

- (8) Der Auftragnehmer hat vor der Entsendung seines Personals zu den Arbeiten auf dem Territorium der UdSSR dieses mit den Bedingungen der Durchführung der Bau- und Montagearbeiten, einschließlich der klimatischen Bedingungen im Baustellenbereich, dem Arbeitszeitregime sowie mit den Rechten und Pflichten gemäß dem Gesetz der UdSSR "Über die Rechtsstellung ausländischer Bürger in der UdSSR" bekanntzumachen, auf die Verantwortlichkeit für deren Verletzung hinzuweisen sowie die erforderlichen Maßnahmen für die Einhaltung dieser Regeln durch sein Personal zu treffen.
- (9) Auf Bitte des Auftragnehmers werden der Generalauftraggeber und der Generalauftragnehmer in einzelnen Fällen, die durch betriebliche Notwendigkeit hervorgerufen werden, die Möglichkeit der Einreise von Spezialisten aus Drittländern in Übereinstimmung mit der in der UdSSR festgelegten Ordnung prüfen.
- (10) Dem Personal des Auftragnehmers können im Baustellenbereich nach Abstimmung mit den zuständigen Organen der UdSSR zeitweilige Ausweise ausgehändigt werden, die durch die genannten Organe beglaubigt werden und die die Reise- oder Dienstpässe ersetzen.
- (11) Das Personal des Auftragnehmers hält sich außerhalb der Gebiete der Durchführung der Arbeiten auf der Grundlage der Reise- oder Dienstpässe auf, die durch die Organe für Innere Angelegenheiten registriert sind.

Artikel 6

Die Organisation der Güter- und Personalbeförderung beim Bau von Objekten der Gasindustrie der UdSSR erfolgt unter nachstehenden Bedingungen:

- (1) Die Sowjetische Seite sichert zu Lasten des Auftragnehmers:
 - a) über das Ministerium für Eisenbahnwesen der UdSSR und dessen Bahnverwaltungen nach Vereinbarung mit den zuständigen Organen der DDR:
 - die Beförderung von Gütern des Auftragnehmers von der Staatsgrenze der UdSSR bis zu den Bestimmungsbahnhöfen in der UdSSR und zurück zu den Bedingungen des Abkommens über den Internationalen Eisenbahngüterverkehr (SMGS) oder zu den Regelungen des Güterverkehrs im direkten Eisenbahnfahrverkehr zwischen der DDR und der UdSSR (IDEF);
 - die Beförderung von Gütern für den Auftragnehmer zwischen den Eisenbahnstationen auf dem Territorium der UdSSR zu den Bedingungen des Statutes der Eisenbahnen der UdSSR und der Vorschriften für die Güterbeförderung, die für die Eisenbahnen der UdSSR gelten;

- die Bereitstellung von Waggons und Containern auf Anforderung des Auftragnehmers zur Beförderung von Gütern durch die Eisenbahnen der UdSSR in Übereinstimmung mit den in der UdSSR gültigen Vorschriften für die Planung der Gütertransporte;
 - die Umladung der beladenen Großcontainer auf den Grenzbahnhöfen und deren Beförderung bis zu den Bahnhöfen, die für den Empfang der Container, die an die Adresse der Bauorganisationen des Auftragnehmers versandt werden, vereinbart wurden;
 - die Beförderung von Gütern in Großcontainern zwischen den Bahnhöfen, an denen sich die Bauorganisationen des Auftragnehmers befinden, auf Bitte des Auftragnehmers entsprechend den Vorschriften für den Inlandverkehr;
 - die Beförderung des Personals des Auftragnehmers mit Regelreisezügen bzw. Sonderreisezügen (Wagen) auf Antrag der Transportdienststellen der DDR aus den Lande des Auftragnehmers von den Grenzeisenbahnstationen der UdSSR bis zu den an den Standorten des Auftragnehmers anliegenden Eisenbahnstationen und zurück sowie mit Regelreisezügen im Inlandverkehr wie in den Transportschemata des Baues vorgesehen;
 - die Aufnahme von Speisewagen auf Bitte des Auftragnehmers in diese Reisezüge bei ihrer Fahrt auf dem Territorium der UdSSR;
 - die Ausfertigung von Dokumenten zu Schäden, die während der Beförderung oder beim Umschlag auf dem Territorium der UdSSR entstanden sind, in entsprechenden Fällen gemäß den Festlegungen des Abkommens über den Internationalen Eisenbahngüterverkehr (SMGS) oder des Statutes der Eisenbahnen der UdSSR;
 - die Sicherheit, darunter die Begleitung von Traktoren, Bau- und Wegebau- und Kraftfahrzeugen des Auftragnehmers bei der Beförderung auf dem Territorium der UdSSR entsprechend den Vorschriften, die für die Eisenbahnen der UdSSR gelten;
- b) über das Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR auf der Grundlage der geltenden Vereinbarungen mit den zuständigen Organen der DDR:
- die Personen- und Güterbeförderung von den Flughäfen der DDR zu den Baustellen am nächsten gelegenen internationalen Flughäfen der UdSSR und zurück;
 - die Personen- und Güterbeförderung mit Inlandfluglinien der AEROFLOT von den internationalen Flughäfen der UdSSR bis zu den Flughäfen im Bereich der Standorte des Auftragnehmers und zurück sowie auf Inlandfluglinien im Baustellenbereich der entsprechenden Objekte der Gasindustrie der UdSSR und zwischen den Baustellenbereichen, einschließlich Charterlinien;

- die Bereitstellung von Flugzeugen und Hubschraubern der AEROFLOT mit Besatzungen zu Mietbedingungen zur Beförderung von Personal und Gütern des Auftragnehmers auf abgestimmten Fluglinien.
 - c) über das Ministerium für Automobiltransport der RSFSR auf der Grundlage der gültigen Abkommen und bei Vorliegen spezieller Vereinbarungen mit den zuständigen Organen der DDR einzelne Arten internationaler Gütertransporte mit Kraftfahrzeugen sowie die Ausstellung erforderlicher Genehmigungen für den Transport von Gütern mit Straßentransportmitteln des Auftragnehmers auf den Routen gemäß dem Transportportschema;
 - d) über das Ministerium für Hochseeschifffahrt der UdSSR und das Ministerium für Binnenschifffahrt der RSFSR und deren Abteilungen auf der Grundlage von Vereinbarungen mit den zuständigen Organen der DDR die Beförderung sowie den Umschlag von Gütern des Auftragnehmers in den See- und Flußhäfen der UdSSR.
- (2) Die DDR-Seite sichert über ihre zuständigen Organe und den Auftragnehmer mit dessen Kräften und Mitteln und auf dessen Kosten unter Beachtung der Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels:
- die Auslösung der Transportdokumente, die Abrechnungen mit den Transportorganisationen, die Übernahme der Güter von den Transportorganisationen, die Entladung auf den Bestimmungsstationen und die Lagerung der Güter, die für den Bau entsprechender Objekte angeliefert werden. Diese Güter werden an den Auftragnehmer adressiert, der für die Durchführung von Operationen mit diesen Gütern verantwortlich ist;
 - die Ausfertigung der Transportdokumente, die Abrechnungen mit den Transportorganisationen, die Verpackung, Markierung, Verladung und Befestigung der Güter, die vom Auftragnehmer aus der UdSSR abgesandt oder innerhalb der UdSSR versandt werden;
 - die Beförderung von Gütern im Bereich der Baustellen des entsprechenden Objektes, die Beförderung von örtlichen Baustoffen, Baukonstruktionen, Brennstoffen, Treib- und Schmierstoffen, Industriewaren und Lebensmitteln, die von den UdSSR-Lieferanten bezogen werden, und anderen Materialien und Ausrüstungen, die von sowjetischen Organisationen franko Waggon Bestimmungsbahnhof im Baustellenbereich angeliefert werden;
 - die Beförderung des Personals und der Güter des Auftragnehmers unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Punktes 1 dieses Artikels;

- die Entsendung von Kraftfahrzeugen und Baumaschinen, mit Ausnahme privater Kraftfahrzeuge, mit nationalen polizeilichen Kennzeichen in die UdSSR sowie ihre Registrierung bei den örtlichen Organen der Staatlichen Autoinspektion des Ministeriums für Innere Angelegenheiten der UdSSR entsprechend den Standorten der Kraftverkehrsbetriebe des Auftragnehmers;
 - die Ausstattung des Personals des Auftragnehmers beim Führen von Kraftfahrzeugen mit internationalen oder nationalen Führerscheinen gemäß den Bestimmungen der Konvention über den Straßenverkehr sowie mit Zulassungen der Kraftfahrzeuge im Lande des Auftragnehmers;
 - den Verkehr eigener Straßentransportmittel auf den mit dem Generalauftragnehmer abgestimmten Fahrtrouten, wobei Zielort und Gutart in den Begleitdokumenten in russischer Sprache anzugeben sind;
 - die Regulierung von mit dem Verlust oder der Beschädigung von Gütern des Auftragnehmers zusammenhängenden Forderungen, für die die Eisenbahnen der UdSSR keine Verantwortung tragen, unmittelbar mit den Absendern der Güter ohne Beteiligung der Eisenbahnen der UdSSR;
 - die Vorbereitung von Traktoren, Bau- und Wegebautechnik und Kraftfahrzeugen des Auftragnehmers, die mit den Eisenbahnen der UdSSR transportiert werden, zur Beförderung entsprechend den in der UdSSR geltenden Vorschriften und Bedingungen mit dem Ziel einer gesicherten Beförderung der genannten Güter.
- (3) Bei der Beförderung des Personals und der Güter des Auftragnehmers im Binnenverkehr auf dem Territorium der UdSSR sowie bei der Abrechnung derartiger Transportleistungen läßt sich der Auftragnehmer von den in der UdSSR gültigen Gesetzen, Normen, Regelungen und anderen Normativedokumenten leiten, sichert deren Einhaltung und trägt die sich aus ihnen ergebende Verantwortung.
- Die Beförderung des Personals und der Güter des Auftragnehmers in die UdSSR oder aus der UdSSR sowie die Abrechnung dieser Leistungen erfolgen auf der Grundlage der gültigen internationalen Abkommen.
- (4) Der Umfang der Güter, die durch den Eisenbahn-, Fähr-, Luft-, Kfz-, See- und Binnenschiffsverkehr zu befördern sind, wird zwischen den zuständigen Organen beider Länder in den Jahresprotokollen über die Abstimmung der Umfänge und die Bedingungen für die Beförderung von Außenhandelsgütern festgelegt.

Artikel 7

Die Vertragsschließenden Seiten haben vereinbart, daß die Versorgung des Auftragnehmers beim Bau von Objekten der Gasindustrie der UdSSR mit Telefon-, Telegrafien- und Postverbindungen sowie die Zustellung von sowjetischen und nationalen Presseerzeugnissen an das Personal des Auftragnehmers gemäß folgender Ordnung realisiert wird:

- (1) Die Sowjetische Seite gewährleistet über die Organisationen und Betriebe des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der UdSSR zu Bedingungen von mit dem Auftragnehmer abzuschließenden Verträgen und auf dessen Kosten (außer Postsendungen an das Personal des Auftragnehmers):
 - die Vermietung zwischenstädtischer und internationaler Telefon- und Telegrafienverbindungen von den Telefon- und Telegrafienämtern in der Nähe der Hauptdirektion und Baustellenverwaltungen des Auftragnehmers nach mit dem Ministerium für Post- und Fernmeldewesen der UdSSR abgestimmter Bestellung;
 - die Vermietung zwischenstädtischer Telefon- und Telegrafienverbindungen von den Telefon- und Telegrafienämtern in der Nähe der Hauptdirektion und Baustellenverwaltungen des Auftragnehmers bis zu den in der Nähe der Baustellen der Objekte der Gasindustrie der UdSSR befindlichen Telefon- und Telegrafienämtern nach mit dem Ministerium für Post- und Fernmeldewesen abgestimmter Bestellung;
 - die Organisation internationaler Fernschreibverbindungen für die Hauptdirektion und Baustellenverwaltungen des Auftragnehmers;
 - die Beförderung und Zustellung aller Postsendungen und periodischer Presseerzeugnisse entsprechend der Welt-Post-Konvention zu den in der Nähe der Hauptdirektion und Baustellenverwaltungen des Auftragnehmers und der Baustellen der Objekte der Gasindustrie der UdSSR befindlichen Postämtern;
 - den Vertrieb in der UdSSR und im Lande des Auftragnehmers periodisch herausgegebener Presseerzeugnisse entsprechend den in der UdSSR geltenden Katalogen und Regeln.
- (2) Das Ministerium für Post- und Fernmeldewesen der UdSSR prüft entsprechend den in der UdSSR geltenden Regelungen die Bestellung des Generalauftragnehmers, die auf der Grundlage der Vorschläge zur Nutzung einer operativen Dispatcherfunkverbindung durch die Hauptdirektion und Baustellenverwaltungen des Auftragnehmers erstellt wird.

- (3) Die DDR-Seite gewährleistet über den Auftragnehmer mit dessen Kräften und Mitteln sowie auf dessen Kosten in den erforderlichen Fällen:
- die Bezahlung der Miete für internationale und zwischenstädtische Telegrafverbindungen für die Organisation von Fernschreib- und Fernsprechverbindungen zwischen der Hauptdirektion und den Baustellenverwaltungen des Auftragnehmers und den Baustellen der Objekte der Gasindustrie der UdSSR nach den gültigen Tarifen;
 - die Lieferung von Ausrüstungen und Kabelauszügen, den Bau, die Montage und den Betrieb der Fernmeldeverbindungsleitungen von den Fernmeldeämtern des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der UdSSR zu den Standorten (Plätzen) der Hauptdirektion und der Baustellenverwaltungen des Auftragnehmers und den Baustellen der Objekte der Gasindustrie der UdSSR;
 - den Erwerb, die Montage und den Betrieb von automatischen Telefonleitstationen, zwischenstädtischen Telefonämtern und Einrichtungen für Dispatcherverbindungen in den Räumen der Hauptdirektion und der Baustellenverwaltungen des Auftragnehmers sowie von Telefonzentralen auf den Baustellen der Objekte der Gasindustrie der UdSSR, bei denen die Fernsprechverbindungen von den Fernsprechämtern enden;
 - den Erwerb und Betrieb von Ausrüstungen (Fernschreiber mit lateinischer Schrift) zur Organisation der Telegrafverbindungen;
 - den Erwerb, die Montage und den Betrieb von Ausrüstungen der operativen Dispatcherfunkverbindungen gemäß den vom Ministerium für Post- und Fernmeldewesen der UdSSR erteilten Genehmigungen;
 - den Transport von Postsendungen von und zu den in der Nähe der Standorte des Auftragnehmers befindlichen Postämtern sowie ihre Aushändigung an die Adressaten unter Beachtung der Regelungen des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der UdSSR;
 - den Versand der Briefkorrespondenz und von Druckerzeugnissen aus dem Lande des Auftragnehmers und zurück über die allgemeinen internationalen Verbindungslinien in Postbeuteln sowie von Postpaketen. Die Aushändigung der Postsendungen erfolgt in den in der Nähe der Baustellen der Objekte der Gasindustrie der UdSSR befindlichen Postämtern.
Das Verzeichnis dieser Postämter und die Ordnung für das Adressieren und die Aushändigung der Postsendungen werden durch das Ministerium für Post- und Fernmeldewesen der UdSSR und den Generalauftragnehmer in Vereinbarung mit dem Auftragnehmer festgelegt.

Artikel 8

Zur Gewährleistung der medizinischen Betreuung des Personals des Auftragnehmers und zur Sicherung des Komplexes der sanitär-hygienischen und Epidemieschutzmaßnahmen

- (1) sichert die Sowjetische Seite über die Organisationen des Ministeriums für Gesundheitswesen der UdSSR auf der Grundlage einer zweiseitigen Vereinbarung mit den Organen des Gesundheitswesens der DDR:
 - die stationäre Behandlung bei Unfällen und Erkrankungen, die die Einweisung des Personals des Auftragnehmers und von Familienangehörigen dieses Personals in Krankenhäuser von Städten und Ortschaften, die sich im Baustellenbereich der Objekte der Gasindustrie der UdSSR befinden, erfordern;
 - die ambulante und stationäre Behandlung des Personals der Hauptdirektion sowie dessen Familienangehörigen;
 - die Unterstützung bei der Organisation der Lebensrettung des Personals des Auftragnehmers im Falle von Notsituationen und Naturkatastrophen.
- (2) Die DDR-Seite sichert über ihre zuständigen Organe oder die Organisationen des Auftragnehmers mit dessen Kräften und Mitteln und auf dessen Kosten:
 - die Aushändigung von Gesundheitszeugnissen an ihr Personal in Übereinstimmung mit den zwischen den Organen des Gesundheitswesens der DDR und dem Ministerium für Gesundheitswesen der UdSSR bestehenden Abkommen;
 - die Organisation der ambulanten Behandlung und medizinischen Betreuung des auf der Baustelle der entsprechenden Objekte der Gasindustrie der UdSSR beschäftigten Personals des Auftragnehmers;
 - die Schaffung mobiler Ambulatorien und medizinisch-sanitärer Stützpunkte und ihre Versorgung mit Medikamenten, Ausrüstungen und Geräten sowie mit medizinischem Personal aus dem Lande des Auftragnehmers;
 - die Beachtung der in der UdSSR gültigen sanitär-hygienischen und Epidemieschutzvorschriften bei der Unterbringung und Betreuung des Personals des Auftragnehmers und erfüllt im Falle des Entstehens von Epidemien die Anweisungen der örtlichen Organe des Gesundheitswesens der UdSSR und der Kommissionen zur Epidemiebekämpfung.
- (3) Die Organe des Gesundheitswesens der UdSSR unterstützen den Auftragnehmer bei der Erfüllung der sanitär-hygienischen Normen und Vorschriften.

Artikel 9

Die DDR-Seite organisiert und gewährleistet auf den Baustellen und in den Wohnorten über den Auftragnehmer mit dessen Kräften und Mitteln und auf dessen Kosten die Arbeit der Handels-, Sozial-, Kultur- und Bildungseinrichtungen und -betriebe.

Für die Durchführung der Handels-, Sozial- und kulturellen Betreuung seines Personals werden durch den Auftragnehmer:

- zeitweilige (stationäre und mobile) Einrichtungen des Handels (Geschäfte, Verkaufsfahrzeuge) und der Verpflegung (Speisesäle, Cafés), soziale (Friseur, Wäschereien, Badeeinrichtungen u.a.) sowie Kultur- und Bildungseinrichtungen (Bibliotheken, Kinoräume) geschaffen;
- diese Einrichtungen und Betriebe mit technologischen sowie Verkaufsausrüstungen und Inventar ausgestattet sowie mit Bedienungspersonal aus seinem Lande besetzt;
- die Einrichtungen und Betriebe des Handels und der Verpflegung sowie die Sozialeinrichtungen mit den notwendigen Waren- und Materialressourcen versorgt, wobei die Handelstätigkeit zu Preisen durchgeführt wird, die für analoge örtliche Betriebe und Einrichtungen der UdSSR festgelegt sind.

Artikel 10

Auf Antrag des Auftragnehmers und auf dessen Kosten sichert die Sowjetische Seite unter Teilnahme des Generalauftragnehmers über das Ministerium für Kultur der UdSSR, den Zentralrat der Sowjetgewerkschaften, das Staatliche Komitee für Auslandstourismus der UdSSR, die Unionsgesellschaft "Znanie", das Staatliche Sportkomitee der UdSSR, das Jugendreisebüro "Sputnik" des ZK des Komsomol und andere entsprechende Organisationen für das Personal des Auftragnehmers Vorträge von Lektoren, Schauspielern und Laienkunstkollektiven, die Organisation von Wanderausstellungen und -bibliotheken sowie Filmvorführungen und gewährt Unterstützung bei der Organisation kollektiver touristischer Fahrten und der Erholung in Pensionaten und Erholungsheimen, beim Besuch von Museen und historischen Sehenswürdigkeiten sowie bei der Durchführung von gemeinsamen Kultur- und Sportmassenveranstaltungen.

Die zuständigen Organe der DDR organisieren für das Personal des Auftragnehmers nach gegenseitiger Vereinbarung mit den entsprechenden Organisationen und Institutionen der UdSSR Auftritte von nationalen Volkskunstkollektiven sowie Filmvorführungen und versorgen das Personal des Auftragnehmers mit Druckerzeugnissen aus der DDR.

Die Sowjetische Seite wird die Bereitstellung von Plätzen in Kindervorschuleinrichtungen und Schulen für Kinder des Personals des Auftragnehmers ausgehend von den vorhandenen örtlichen Bedingungen unterstützen.

Artikel 11

- (1) Die Einfuhr von für den Bau der Objekte der Gasindustrie der UdSSR vorgesehenen Gütern in die UdSSR und deren Ausfuhr aus der UdSSR erfolgen in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Zollgesetzbuches der UdSSR und den Vorschriften über die Abfertigung von Gütern an der Staatsgrenze der UdSSR.
- (2) Zur Schaffung der günstigsten Bedingungen für die Durchführung des Baus der Objekte der Gasindustrie der UdSSR haben die Vertragsschließenden Seiten vereinbart:
 - die zollfreie Einfuhr aus der DDR in die UdSSR von Gütern, darunter Dokumentationen, die vom Auftragnehmer und seinem Personal bei der Durchführung der gesamten Arbeiten zur Errichtung der Objekte der Gasindustrie der UdSSR verwendet werden;
 - die zollfreie Einfuhr aus der DDR in die UdSSR von Nahrungs- und Genussmitteln und anderen Waren, die für die Versorgung des Personals des Auftragnehmers erforderlich sind, wobei die genannten Waren ihrer Bestimmung nach genutzt werden müssen und nicht an Personen, die nicht zum Personal des Auftragnehmers gehören, verkauft werden dürfen;
 - die zollfreie Ausfuhr von Gütern, Waren und Dokumentationen des Auftragnehmers, die dessen Eigentum sind, aus der UdSSR, nachdem die Notwendigkeit ihrer Nutzung beim Bau der Objekte der Gasindustrie der UdSSR entfallen ist.
- (3) Die Erteilung von Genehmigungen für die Einfuhr von Gütern des Auftragnehmers in die UdSSR sowie die Ausfuhr aus der UdSSR erfolgt durch die zuständigen Organe der UdSSR in der festgelegten Ordnung.
- (4) Alle Güter und Waren, die der Auftragnehmer zollfrei in die UdSSR einführt, müssen ihrer Bestimmung nach genutzt und vom Auftragnehmer nachgewiesen werden. Der Auftragnehmer kann einen Teil davon an sowjetische Organisationen und Behörden auf der Grundlage von Verträgen verkaufen, die zwischen den Organisationen beider Länder, die zu Außenhandelsoperationen bevollmächtigt sind, abgeschlossen werden.
- (5) Zollfrei durch den Auftragnehmer in die UdSSR eingeführte Güter und Waren, die sein Eigentum und aus beliebigen Gründen untauglich geworden sind, werden vom Auftragnehmer ausgeführt oder vernichtet. Der Auftragnehmer und der Generalauftragnehmer fertigen ein entsprechendes Protokoll über die Vernichtung der untauglich gewordenen Güter an, auf dessen Grundlage diese aus dem Verzeichnis der Güter, die der Auftragnehmer hat, gestrichen werden.

- (6) Die Mitnahme von Hand- und Reisegepäck des Personals des Auftragnehmers über die Staatsgrenze der UdSSR erfolgt in Übereinstimmung mit den in der UdSSR gültigen Vorschriften über die Zollkontrolle für das Hand- und Reisegepäck von Personen, die die Staatsgrenze der UdSSR zwecks Dienstreisen oder zur Arbeit passieren.
- (7) Dem Personal des Auftragnehmers ist es gestattet, je Quartal und Person ein Paket mit einem Gewicht bis zu 10 kg zollfrei aus der DDR zu empfangen oder in sein Land zu schicken (einschließlich gebrauchter Gegenstände).
- (8) Persönliche Gegenstände (großformatige Güter) des Personals des Auftragnehmers werden nach Beendigung der Arbeit in der UdSSR durch die vom Eigentümer bevollmächtigten Personen zur Zollkontrolle vorgestellt. Dabei wird gleichzeitig mit der Vollmacht dem Zollorgan, das die Abfertigung der Güter durchführt, eine Zollerklärung über das zur Zollkontrolle vorgestellte Gepäck vorgelegt, die durch den Eigentümer des gesondert zu transportierenden Gepäcks ausgefüllt und unterschrieben ist. Die bevollmächtigte Person legt dem Zoll eine Mitteilung über das Datum der Überschreitung der Staatsgrenze der UdSSR durch den Eigentümer des Gepäcks vor.

Artikel 12

Fragen der konsularischen Betreuung des beim Bau der Objekte der Gasindustrie der UdSSR eingesetzten Personals des Auftragnehmers werden durch das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der DDR und das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR auf der Grundlage des Konsularvertrages zwischen der DDR und der UdSSR vom 03. September 1971 vereinbart.

Artikel 13

Die Vertragschließenden Seiten leiten die notwendigen Maßnahmen ein, daß ohne vorheriges schriftliches Einverständnis der zuständigen Organe der DDR und der UdSSR keine der gegenseitig zur Verfügung gestellten Informationen zur Kenntnisnahme an ausländische juristische oder natürliche Personen übergeben wird.

Artikel 14

Bei gegenseitigem Einverständnis der Vertragschließenden Seiten können in das vorliegende Abkommen Ergänzungen und Veränderungen, die in entsprechenden Dokumenten ausgefertigt werden, aufgenommen werden.

Artikel 15

Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Datum seiner Unterzeichnung in Kraft und wird im Verlauf der gesamten Periode der Errichtung von Objekten der Gasindustrie gemäß dem im Artikel 2 des vorliegenden Abkommens genannten Abkommen vom 20. Januar 1986 gültig sein.

Ausgefertigt in Berlin am 27. November 1987 in zwei Originalen, jedes in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

In Vollmacht der Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik

E. Beermann
J. Frenzel

In Vollmacht der Regierung der
Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken

O. Gorbunov
Shchegolev

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Германской Демократической Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об условиях пребывания и деятельности на территории СССР подрядной организации ГДР, участвующей в освоении Ямбургского газового месторождения, строительстве магистрального газопровода Ямбург - западная граница СССР и других объектов газовой промышленности СССР

Правительство Германской Демократической Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию взаимовыгодного экономического сотрудничества между обеими странами,

исходя из положений подписанных в Москве 20 января 1986 г. Соглашения между Правительством ГДР и Правительством СССР о сотрудничестве в освоении Ямбургского газового месторождения, строительстве магистрального газопровода Ямбург - западная граница СССР и других объектов газовой промышленности СССР и связанных с этим поставках природного газа из СССР в ГДР и Протокола к нему, договорились о нижеследующем:

Статья I

I. Договаривающиеся Стороны определили, что при реализации взаимных обязательств по строительству объектов газовой промышленности СССР выполнение функций возлагается:

Генерального заказчика - на всесоюзное объединение "Союз-зарубежгазпром" Министерства газовой промышленности СССР и Главное управление капитального строительства Министерства строительства предприятий нефтяной и газовой промышленности СССР;

Генерального подрядчика - на Главинтернефтегазстрой Министерства строительства предприятий нефтяной и газовой промышленности СССР;

по внешнеторговым вопросам со стороны СССР - на всесоюзное объединение "Союзвнешстройимпорт";

подрядной организации - на ФЭБ комбинат "Газанлаген" Министерства угольной промышленности и энергетики ГДР;

по внешнеторговым вопросам со стороны ГДР - на внешнеторговое предприятие "Коле-Энерги Экспорт/Импорт".

2. Подрядная организация ГДР, именуемая в дальнейшем "Подрядчик", направляет в СССР строительно-монтажные организации во главе с Главной дирекцией, укомплектовывает эти организации квалифицированными рабочими и специалистами, именуемыми в дальнейшем "Персонал Подрядчика", строительной техникой и транспортными средствами, материалами, инструментом, инвентарем, спецодеждой и другими ресурсами, необходимыми для выполнения в согласованном объеме работ по строительству соответствующих объектов газовой промышленности СССР и для обеспечения условий жизни и быта Персонала Подрядчика.

3. Пункты пребывания Главной дирекции и строительных управлений Подрядчика ГДР будут согласованы с Генеральным подрядчиком. Бюро по обеспечению транспортных транзитных перевозок Персонала Подрядчика дислоцируется в г.Москве.

Статья 2

1. Деятельность Подрядчика на территории СССР регулируется: Соглашением между Правительством Германской Демократической Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в освоении Ямбургского газового месторождения, строительстве магистрального газопровода Ямбург - западная граница СССР и других объектов газовой промышленности СССР и связанных с этим поставках природного газа из СССР в ГДР и Протоколом к нему, подписанными 20 января 1986 г.;

соглашениями о техническом порядке расчетов и ведения счетов, которые будут заключены между Немецким внешнеторговым банком А.О. и Банком для внешней торговли СССР в рамках указанных выше Соглашения и Протокола к нему от 20 января 1986 г.;

настоящим Соглашением;

договором подряда на строительство соответствующих объектов газовой промышленности СССР и дополнениями к нему;

хозяйственными договорами, заключаемыми организациями Подрядчика с организациями и предприятиями СССР.

Вопросы, не предусмотренные этими документами, регулируются: двусторонними договорами, соглашениями и конвенциями, участниками которых являются ГДР и СССР;

законами, правилами и нормами, действующими в СССР.

2. Подрядчик является юридическим лицом и административно не подчинен органам СССР. Подрядчик и его Персонал обязаны соблюдать и уважать советское законодательство и нести ответственность за его нарушение. В отношении условий внутреннего режима работы Персонала Подрядчика применяется трудовое законодательство ГДР.

3. Подрядчик несет ответственность по советским законам с учетом международных соглашений, действующих между обеими странами, в случае причинения Подрядчиком или его Персоналом на территории СССР при выполнении работ по строительству объектов газовой промышленности ущерба советским организациям или советским гражданам и их имуществу, равно как лицам и организациям третьих стран и их имуществу.

4. Подрядчик и его Персонал пользуются на территории СССР такой же правовой защитой, как организации и граждане СССР.

Статья 3

Советская Сторона через Генерального подрядчика в соответствии с действующими в СССР законами, правилами и нормами:

I. Обеспечит:

выделение в районах строительства объектов Подрядчику служебных и жилых помещений для временного проживания и деятельности персонала Главной дирекции и строительных управлений и для первых групп специалистов и рабочих Подрядчика в начальный период обустройства;

предоставление Персоналу Подрядчика возможности пользоваться на общих основаниях действующими в местах дислокации организаций Подрядчика предприятиями и организациями торговли, питания, связи, бытового и культурного обслуживания;

решение вопросов при строительстве подводящих коммуникаций /водопровода, канализации, теплотрасс, электрических сетей, телефонной и телеграфной связи и т.п./ к временным зданиям и сооружениям Подрядчика в соответствии с местными условиями;

предоставление Подрядчику площадок для размещения производственных баз, жилых городков и пунктов разгрузки труб, строительной техники, материалов и оборудования, а также согласование отгрузочных реквизитов;

разработку и передачу Подрядчику транспортных схем движения грузов и перевозки Персонала Подрядчика от государственной границы СССР до пунктов, примыкающих к трассе строительства объектов газовой промышленности СССР, а также в районе производства работ Подрядчика - не позднее, чем через два месяца после согласования первоочередных объектов и за четыре месяца до начала работ по другим объектам;

содействие Подрядчику при охране его имущества;

выделение фондов или поставку Подрядчику местных строительных материалов /глина, щебень, гравий, песок, кирпич/, воды и технических газов в сроки согласно утвержденному графику производства работ в соответствии с условиями Соглашения между Правительством ГДР и Правительством СССР о сотрудничестве в освоении Ямбургского газового месторождения, строительстве магистрального газопровода Ямбург - западная граница СССР и других объектов газовой промышленности СССР и связанных с этим поставках природного газа из СССР в ГДР от 20 января 1986 г.;

выделение или поставку Подрядчику основных продовольственных и промышленных товаров через организации и предприятия системы Министерства торговли СССР и местные предприятия;

выделение или поставку через организации Госагропрома СССР и его местные предприятия картофеля, овощей и фруктов;

предоставление Подрядчику и его Персоналу различного вида услуг /транспортных, почтовых, телефонных, телеграфных, коммунальных, бытовых, культурно-массовых и других/;

поставку и передачу Стороне ГДР топлива, горюче-смазочных материалов, электроэнергии по действующим в СССР нормам и правилам.

2. Предоставит возможность Подрядчику:

заключать с введом или при участии Генерального подрядчика хозяйственные договоры с организациями и предприятиями СССР, связанные с выполнением работ по строительству объектов газовой промышленности СССР, сооружаемых Подрядчиком;

выступать от своего имени с согласия Генерального подрядчика при осуществлении контактов с советскими учреждениями, организациями и предприятиями;

принимать в отдельных случаях на работу по специальному договору с Генеральным подрядчиком советских специалистов;

приобретать в советских торговых предприятиях Персоналом Подрядчика промышленные и продовольственные товары на общих основаниях;

выплачивать своему Персоналу на территории СССР заработную плату в советской валюте. При этом Персонал Подрядчика имеет право перевести в ГДР сбережения от выплаченных ему во время пребывания в СССР сумм заработной платы по действующему курсу для неторговых платежей;

пользоваться своей печатью и почтовым адресом на территории СССР.

Статья 4

Сторона ГДР в целях выполнения обязательств по сооружению в согласованном объеме соответствующих объектов газовой промышленности СССР обеспечит через Подрядчика своими силами, средствами и за свой счет:

оснащение подрядных организаций строительными машинами и конструкциями, транспортными средствами, инвентарем и другими материальными ресурсами, а также обеспечение их некоторыми видами продовольственных и промышленных товаров;

строительство временных зданий и сооружений и обеспечение этих объектов инвентарем и оборудованием в объеме, учитывающем затраты на ремонт и содержание этих объектов, включая производственные базы, жилые городки, предприятия торговли, питания, быта, медицинские и культурные учреждения, в объеме, обеспечивающем необходимые условия для работы, проживания и обслуживания Персонала Подрядчика;

техническое обслуживание и ремонт строительной техники, оборудования и транспортных средств;

проведение инструктажа Персонала Подрядчика и принятие необходимых мер к соблюдению его Персоналом правил по технике безопасности, охране труда и противопожарной безопасности;

возмещение Персоналу Подрядчика и членам семей этого Персонала ущерба, причиненного в результате производственного и бытового травматизма, несчастного случая или стихийных бедствий.

Статья 5

Стороны устанавливают следующий порядок пересечения государственной границы СССР, оформления проживания и передвижения Персонала Подрядчика по территории СССР:

1. Персонал Подрядчика прибывает в СССР по общегражданским заграничным паспортам или по служебным паспортам с указанием в них пункта пребывания строительных управлений Подрядчика любым согласованным с Генеральным подрядчиком маршрутом, в соответствии с транспортной схемой. Въезд в СССР Персонала Подрядчика на личном автотранспорте не разрешается.

2. Персонал Подрядчика проживает в СССР по общегражданским заграничным паспортам или по служебным паспортам, зарегистрированным и прописанным в органах внутренних дел. Оформление документов для регистрации и прописки производится Генеральным подрядчиком, которому Подрядчик представляет в течение 48 часов с момента прибытия общегражданские заграничные паспорта или служебные паспорта с регистрационным вкладышем "выезд" и списки прибывших лиц, 3 фотокарточки размером 4x5 см на каждое лицо, адресные листы прописки и выписки в 3-х экземплярах, списки по установленной форме при прописке, без личного присутствия Персонала Подрядчика. Персонал Подрядчика обязан проживать только по месту прописки.

3. Персонал Подрядчика имеет право находиться в пунктах дислокации организаций Подрядчика и перемещаться в районе строительства соответствующих объектов, включая пункты получения грузов, оборудования и строительных материалов. Этот район будет определен компетентными органами СССР и сообщен Подрядчику Генеральным подрядчиком. Передвижение Персонала Подрядчика в пределах этого района осуществляется в порядке, действующем для граждан СССР.

Поездки Персонала Подрядчика в другие районы и пункты союзной республики, не имеющей областного деления, автономной республики,

края или области, на территории которой зарегистрирован Персонал Подрядчика в СССР, независимо от цели осуществляются с ведома Генерального подрядчика всеми видами советского государственного транспорта без оформления разрешения в органах внутренних дел, за исключением выезда в закрытые местности.

Поездки Персонала Подрядчика в районы и пункты, находящиеся за пределами союзной республики, не имеющей областного деления, автономной республики, края или области, на территории которой зарегистрирован Персонал Подрядчика, осуществляются по разрешениям органов внутренних дел, оформляемым по заявке Генерального подрядчика в установленном порядке.

4. Продление срока пребывания Персонала Подрядчика в СССР по его просьбе оформляется органами внутренних дел по ходатайству Генерального подрядчика.

5. Отдельным представителям Персонала Подрядчика, которым по роду работы необходимы частые выезды из района, определяемого согласно пункту 3 настоящей статьи, по ходатайству Генерального подрядчика органами внутренних дел в установленном порядке может быть выдано разрешение на многократные посещения соответствующих пунктов.

6. Выезд из СССР Персонала Подрядчика осуществляется по согласованным маршрутам.

Пересечение границы СССР Персоналом Подрядчика при выезде из СССР осуществляется по предъявлении зарегистрированных в установленном порядке общегражданских заграничных паспортов или служебных паспортов.

Главная дирекция Подрядчика ГДР представляет предварительно Генеральному подрядчику списки лиц, выезжающих из СССР, в 2-х экземплярах.

7. Персонал Подрядчика может приглашать к себе в гости членов семей /отец, мать, муж, жена, дочь, сын/ в зависимости от наличия жилищно-бытовых условий. Въезд в СССР лиц этой категории осуществляется без визы, по приглашениям и предварительно согласовывается с Генеральным подрядчиком.

8. Подрядчик должен перед командированием своего Персонала для работы на территории СССР ознакомить его с условиями выполнения строительно-монтажных работ, включая климатические условия в

районе строительства, с режимом рабочего дня, с правами и обязанностями, предусмотренными законом СССР "О правовом положении иностранных граждан в СССР", предупредить об ответственности за их нарушение, а также принять необходимые меры к соблюдению своим Персоналом этих правил.

9. По просьбе Подрядчика в отдельных случаях, вызванных производственной необходимостью, Генеральный заказчик и Генеральный подрядчик будут рассматривать возможности прибытия специалистов из третьих стран в соответствии с установленным в СССР порядком.

10. Персоналу Подрядчика в районе производства работ по согласованию с компетентными органами СССР могут быть выданы Подрядчиком временные удостоверения, заверенные указанными органами, заменяющие общегражданские заграничные паспорта или служебные паспорта.

11. Персонал Подрядчика проживает вне районов проведения работ на основании общегражданских заграничных паспортов или служебных паспортов, зарегистрированных в органах внутренних дел.

Статья 6

Организация грузовых и пассажирских перевозок при строительстве объектов газовой промышленности СССР будет осуществляться на следующих условиях:

I. Советская Сторона за счет Подрядчика обеспечит:

а/ через Министерство путей сообщения СССР и его управления дорог по договоренности с компетентными органами ГДР:

перевозку грузов Подрядчика от государственной границы СССР до станций назначения в СССР и обратно на условиях Соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении /СМГС/ или правил перевозки грузов в прямом железнодорожно-паромном сообщении между ГДР и СССР /ПШЖ/;

перевозку грузов Подрядчика между станциями железных дорог, расположенными на территории СССР, на условиях Устава железных дорог СССР и правил перевозок грузов, действующих на железных дорогах СССР;

предоставление по заявкам Подрядчика вагонов и контейнеров под перевозку грузов по железным дорогам СССР в соответствии с действующими в СССР правилами планирования перевозок грузов;

перегрузку груженых крупнотоннажных контейнеров на пограничных станциях и перевозку их до станций, согласованных для приема контейнеров, направляемых в адрес строительных организаций Подрядчика;

перевозку грузов в крупнотоннажных контейнерах между станциями, где расположены строительные организации Подрядчика, по просьбе Подрядчика, по документам внутреннего сообщения;

перевозку Персонала Подрядчика по заявкам транспортных организаций ГДР регулярными или специальными пассажирскими поездами /вагонами/ из страны Подрядчика от пограничных станций СССР до железнодорожных станций, прилегающих к пунктам дислокации организаций Подрядчика, и обратно, а также регулярными поездами во внутреннем сообщении, предусмотренными транспортными схемами строительства;

включение по просьбе Подрядчика в состав таких пассажирских поездов - при их следовании по территории СССР - вагонов-ресторанов;

оформление документов, связанных с ущербами, понесенными при перевозке или перегрузке по территории СССР, в соответствующих случаях согласно положениям Соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении /СМГС/ или Устава железных дорог СССР;

сохранность, в том числе сопровождение, автотракторной, строительной-дорожной техники и автомашин Подрядчика при перевозке по территории СССР, в соответствии с правилами, действующими на железных дорогах СССР;

б/ через Министерство гражданской авиации СССР на основе действующих соглашений с компетентными органами ГДР:

пассажирские и грузовые перевозки из аэропортов ГДР до международных аэропортов СССР, близлежащих к местам строительства, и обратно;

пассажирские и грузовые перевозки внутренними рейсами Аэрофлота от международных аэропортов СССР до аэропортов в районах расположения Подрядчика и обратно, а также на местных авиалиниях в районах строительства соответствующих объектов газовой промышленности СССР и между районами строительства, включая и чартерные рейсы;

выделение на условиях аренды самолетов и вертолетов Аэрофлота с экипажами для осуществления перевозок грузов и Персонала Подрядчика по согласованным маршрутам;

в/ через Министерство автомобильного транспорта РСФСР на основе действующих соглашений и при наличии специальной договоренности с компетентными органами ГДР - отдельные виды международных перевозок грузов автомобильным транспортом, а также выдачу необходимых разрешений при транспортировке грузов автотранспортом Подрядчика по маршрутам транспортной схемы;

г/ через Министерство морского флота СССР и Министерство речного флота РСФСР и их подразделения на основе договоренности с компетентными органами ГДР - транспортировку, а также перевалку грузов Подрядчика в морских и речных портах СССР.

2. Сторона ГДР обеспечит через свои компетентные органы и Подрядчика, его силами, средствами и с оплатой Подрядчиком, с учетом положений пункта I настоящей статьи:

оформление перевозочных документов, расчеты с транспортными организациями, прием грузов от транспортных организаций, выгрузку на станциях назначения и хранение грузов, поступающих для строительства соответствующих объектов. Эти грузы адресуются Подрядчику, который является ответственным за выполнение операций с ними;

оформление перевозочных документов, расчеты с транспортными организациями, упаковку, маркировку, погрузку и крепление грузов при отправлении их Подрядчиком из СССР или во внутреннем сообщении по территории СССР;

транспортировку грузов в районе площадки строительства соответствующего объекта, перевозку местных строительных материалов, строительных конструкций, горюче-смазочных материалов, топлива, промышленных товаров и продуктов питания, получаемых от поставщиков СССР, а также перевозку других материалов и оборудования, поставляемых советскими организациями на условиях франко-вагон железнодорожная станция места назначения в районе строительства;

перевозку Персонала и грузов Подрядчика с учетом положений пункта I настоящей статьи;

направление в СССР автотранспорта и строительных машин, за исключением индивидуального автотранспорта, с национальными регистрационными номерными знаками и их регистрацию в местных органах Госавтоинспекции Министерства внутренних дел СССР по месту дислокации автохозяйств Подрядчика;

наличие у Персонала Подрядчика при управлении транспортными средствами международных или национальных водительских удостоверений, отвечающих требованиям Конвенции о дорожном движении, а также свидетельств о регистрации транспортных средств в стране Подрядчика;

передвижение своего автотранспорта по маршрутам, согласованым с Генеральным подрядчиком, с указанием в сопроводительных документах пункта назначения и наименования груза на русском языке;

урегулирование претензий, связанных с утратой или повреждением грузов Подрядчика, по которым железные дороги СССР не несут ответственности, непосредственно с отправителями груза без участия железных дорог СССР;

подготовку к перевозке автотракторной, строительно-дорожной техники и автомашин Подрядчика, транспортируемых по железным дорогам СССР, в соответствии с правилами и условиями, действующими в СССР, в целях сохранной доставки указанных грузов.

3. При перевозке Персонала и грузов Подрядчика во внутреннем сообщении по территории СССР, а также при расчетах за указанные операции Подрядчик руководствуется действующими в СССР законами, нормами, правилами и другими нормативными документами, обеспечивает выполнение их и несет вытекающую из них ответственность.

Перевозки Персонала и грузов Подрядчика в СССР или из СССР и расчеты за эти перевозки осуществляются на основании действующих международных соглашений.

4. Количество грузов, подлежащих перевозке железнодорожным, паромным, воздушным, автомобильным, морским и речным транспортом, будет определяться между компетентными органами обеих стран в годовых протоколах по согласованию объемов и условий перевозок внешнеторговых грузов.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны согласились, что обеспечение Подрядчика при строительстве объектов газовой промышленности СССР телефонной, телеграфной и почтовой связью, а также доставка Персоналу Подрядчика советских и национальных печатных изданий будут осуществляться в следующем порядке:

1. Советская Сторона через организации и предприятия Министерства связи СССР на условиях заключаемых договоров с Подрядчиком и за его счет /кроме почтовых отправок Персоналу Подрядчика/ обеспечит:

предоставление в аренду по согласованной с Министерством связи СССР заявке междугородных и международных телефонных и телеграфных каналов связи от узлов связи, вблизи которых располагаются Главная дирекция или строительное управление Подрядчика;

предоставление в аренду по согласованной с Министерством связи СССР заявке междугородных телефонных и телеграфных каналов связи от узлов связи, вблизи которых располагаются Главная дирекция или строительное управление Подрядчика, до узлов связи, находящихся вблизи строительных площадок объектов газовой промышленности СССР;

организацию международной телексной связи для Главной дирекции и строительных управлений Подрядчика;

пересылку и доставку всех почтовых отправок и периодических изданий в соответствии со Всемирной почтовой конвенцией до предприятий связи, вблизи которых располагаются Главная дирекция, строительные управления Подрядчика и строительные площадки объектов газовой промышленности СССР;

распространение периодической печати, издаваемой в СССР и в стране Подрядчика в соответствии с каталогами и правилами, действующими в СССР.

2. Министерство связи СССР рассмотрит в соответствии с правилами, действующими в СССР, заявку Генерального подрядчика, составленную на основании предложений об использовании Главной дирекцией и строительными управлениями Подрядчика оперативной диспетчерской радиосвязи.

3. Сторона ГДР через Подрядчика, его силами, средствами и за его счет в необходимых условиях обеспечит:

оплату аренды междугородных и международных телеграфных каналов связи для организации телексной связи и каналов телефонной связи между Главной дирекцией, строительными управлениями Подрядчика и строительными площадками объектов газовой промышленности СССР по действующим тарифам;

поставку оборудования, кабельной продукции, строительство, монтаж и эксплуатацию соединительных линий связи от узлов связи Министерства связи СССР до пунктов /мест/ пребывания Главной дирекции, строительных управлений Подрядчика и строительных площадок объектов газовой промышленности СССР;

приобретение, монтаж и эксплуатацию управленческих автоматических телефонных станций, междугородных коммутаторов и устройств диспетчерской связи в помещениях Главной дирекции и строительных управлений Подрядчика, а также коммутаторов на строительных площадках объектов газовой промышленности СССР, на которых заканчиваются каналы связи от узлов связи;

приобретение и эксплуатацию оборудования /телетайпов с латинским шрифтом/ для организации телеграфной связи;

приобретение, установку и эксплуатацию оборудования оперативно-диспетчерской радиосвязи согласно выданным Министерством связи СССР разрешениям;

перевозку почтовых отправок от/до предприятий связи, расположенных вблизи мест дислокации Подрядчика, а также вручение их адресатам с соблюдением правил Министерства связи СССР;

отправку из страны Подрядчика и обратно по общим международным почтовым каналам письменной корреспонденции и печатных изданий в постпакетах, а также посылок. Вручение почтовых отправок осуществляется на предприятиях связи, вблизи которых располагаются строительные площадки объектов газовой промышленности СССР.

Перечень этих предприятий, порядок адресования и вручения почтовых отправок определяется Министерством связи СССР и Генеральным подрядчиком по договоренности с Подрядчиком.

Статья 8

Для осуществления медицинского обслуживания Персонала Подрядчика и обеспечения комплекса санитарно-гигиенических и противоэпидемиологических мероприятий:

I. Советская Сторона через организации Министерства здравоохранения СССР на основании двусторонней договоренности с организациями здравоохранения ГДР обеспечит:

стационарное лечение при несчастных случаях и заболеваниях, вызывающих необходимость госпитализации Персонала Подрядчика и членов семей этого Персонала в больницах городов и населенных пунктов, находящихся в зоне строительства объектов газовой промышленности СССР;

амбулаторное и стационарное лечение персонала Главной дирекции и членов их семей;

оказание содействия в организации спасания жизни Персонала Подрядчика в случаях катастрофы или стихийных бедствий.

2. Сторона ГДР через свои компетентные органы или организации Подрядчика своими силами, средствами и за свой счет:

обеспечивает выдачу Персоналу медицинского сертификата в соответствии с соглашениями, действующими между органами здравоохранения ГДР и Министерством здравоохранения СССР;

организует амбулаторное лечение и медицинское обслуживание Персонала Подрядчика, занятого на строительстве соответствующих объектов газовой промышленности СССР;

создает линейные амбулатории, медико-санитарные пункты и обеспечивает их медикаментами, оборудованием, приборами, а также обслуживающим медицинским персоналом из страны Подрядчика;

соблюдает при размещении и обслуживании Персонала Подрядчика действующие в СССР санитарно-гигиенические и противоэпидемиологические нормы и выполняет в случае возникновения эпидемий предписания местных органов здравоохранения СССР и комиссий по борьбе с эпидемиями.

3. Органы здравоохранения СССР оказывают Подрядчику содействие при выполнении им санитарно-гигиенических норм и правил.

Статья 9

Сторона ГДР через Подрядчика своими силами, средствами и за свой счет организует и обеспечивает работу торговых, бытовых и культурно-просветительных предприятий и учреждений на строительных площадках и в жилых городках.

Для осуществления торгового и культурно-бытового обслуживания своего Персонала Подрядчик:

сооружает временные /стационарные и передвижные/ предприятия торговли /магазины, автолавки/ и питания /столовые, кафе/, бытовые /парикмахерские, прачечные, бани и др./ и культурно-просветительные /библиотеки, кинозалы/ учреждения;

оснащает эти предприятия и учреждения технологическим и торговым оборудованием и инвентарем и укомплектовывает их обслуживающим персоналом из своей страны;

обеспечивает предприятия и учреждения торговли, питания и быта необходимыми товарно-материальными ресурсами и осуществляет торговлю по ценам, установленным для аналогичных местных предприятий и учреждений СССР.

Статья 10

Советская Сторона при участии Генерального подрядчика через Министерство культуры СССР, ВЦСПС, Государственный комитет СССР по иностранному туризму, Всесоюзное общество "Знание", Госкомспорт СССР, БММТ "Спутник" ЦК ВЛКСМ и другие соответствующие организации по заявкам Подрядчика и за его счет обеспечит для Персонала Подрядчика выступление лекторов, профессиональных артистов и коллективов художественной самодеятельности, организацию передвижных выставок и библиотек, показ кинофильмов, а также окажет содействие в организации коллективных туристических поездок, отдыха в пансионатах и домах отдыха, в посещении музеев и исторических достопримечательностей, в проведении совместных культурно-массовых и спортивных мероприятий.

Компетентные органы ГДР по взаимной договоренности с соответствующими организациями и ведомствами СССР организуют для Персонала Подрядчика выступления национальных творческих коллективов и показ фильмов, а также обеспечат Персонал Подрядчика национальными изданиями из страны Подрядчика.

Советская Сторона будет содействовать выделению мест в дошкольных детских учреждениях и школах для детей Персонала Подрядчика, исходя при этом из имеющихся местных условий.

Статья II

1. Ввоз в СССР грузов, предназначенных для строительства объектов газовой промышленности СССР, и вывоз их из СССР осуществляются в соответствии с положениями Таможенного кодекса СССР и правилами пропуска грузов через государственную границу СССР.

2. В целях создания наиболее благоприятных условий для осуществления строительства объектов газовой промышленности СССР Договаривающиеся Стороны условились:

о беспошлинном ввозе в СССР из ГДР грузов, в том числе документации, используемых Подрядчиком и его Персоналом при выполнении комплекса работ по строительству объектов газовой промышленности СССР;

о беспошлинном ввозе в СССР из ГДР пищевкусовых и иных товаров, необходимых для организации снабжения Персонала Подрядчика, при этом указанные товары должны использоваться по назначению и продаже лицам, не относящимся к Персоналу Подрядчика, не подлежат;

о беспошлинном вывозе из СССР грузов, товаров и документации Подрядчика, являющихся его собственностью, после того как необходимость в их использовании на строительстве объектов газовой промышленности СССР отпала.

3. Выдача разрешений на ввоз в СССР и вывоз из СССР грузов Подрядчика будет осуществляться компетентными органами СССР в установленном порядке.

4. Все грузы и товары, ввозимые Подрядчиком в СССР беспошлинно, подлежат использованию по назначению и числятся за Подрядчиком. Подрядчик может передать /реализовать/ часть их советским организациям и ведомствам на условиях контрактов, заключаемых между организациями обеих стран, уполномоченными совершать внешнеторговые операции.

5. Беспшлинно ввезенные Подрядчиком в СССР грузы и товары, являющиеся его собственностью, пришедшие по любым причинам в негодность, вывозятся или уничтожаются Подрядчиком. Подрядчик и Генеральный подрядчик составляют соответствующий акт об уничтожении пришедших в негодность грузов, на основании которого они исключаются из списка грузов, числящихся за Подрядчиком.

6. Пропуск через государственную границу СССР предметов ручной клади и багажа Персонала Подрядчика осуществляется в соответствии с действующими в СССР правилами таможенного контроля за предметами ручной клади и багажа лиц, следующих через государственную границу СССР в служебные командировки и для работы.

7. Персоналу Подрядчика разрешается беспошлинно получать пересылаемые ему из ГДР или отправлять в свою страну почтовые посылки /в том числе вещи, бывшие в употреблении/ в количествах не более одной в квартал весом до 10 кг на одно лицо.

8. Личные вещи /крупногабаритные грузы/ Персонала Подрядчика после завершения работы в СССР предъявляются к таможенному досмотру доверенными лицами владельца. При этом наряду с доверенностью в таможенную службу, осуществляющую оформление таких грузов, предъявляется таможенная декларация, заполненная и подписанная владельцем отдельно следующего багажа, на предъявляемый к досмотру багаж. Доверенное лицо представляет таможенному ведомству сведения о дате пересечения государственной границы СССР владельцем багажа.

Статья 12

Вопросы консульского обслуживания работающего на строительстве объектов газовой промышленности СССР Персонала Подрядчика будут согласовываться Министерством иностранных дел ГДР и Министерством иностранных дел СССР на основе Консульского договора между ГДР и СССР от 3 сентября 1971 г.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны примут необходимые меры к тому, чтобы никакая взаимно предоставляемая информация не передавалась для ознакомления каким-либо иностранным юридическим или физическим лицам без предварительного письменного согласия компетентных органов ГДР и СССР.

Статья 14

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены дополнения и изменения, которые будут оформлены соответствующими документами.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение всего периода сооружения объектов газовой промышленности в соответствии с Соглашением от 20 января 1986 г., указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

Совершено в Берлине "27" ноября 1987 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию

Правительства Германской
Демократической Республики

E. Meier
J. Pöhl

По уполномочию

Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

V. Davydov
Sh. S. S. S.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE CONDITIONS FOR THE RESIDENCE AND ACTIVITY ON THE TERRITORY OF THE USSR OF THE CONTRACTOR ORGANIZATION OF THE GDR INVOLVED IN THE DEVELOPMENT OF THE YAMBURG GAS FIELD AND THE CONSTRUCTION OF THE GAS PIPELINE YAMBURG-WESTERN BORDER OF THE USSR AND OF OTHER INSTALLATIONS OF THE USSR GAS INDUSTRY

The Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Guided by the endeavour to continue developing the mutually advantageous economic cooperation between the two countries,

Proceeding from the provisions of the Agreement signed in Moscow on 20 January 1986 between Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in the development of the Yamburg gas field, the construction of the gas pipeline Yamburg-western border of the USSR and of other installations of the USSR gas industry, as well as the related natural gas deliveries from the USSR to the GDR and the accompanying Protocol, have agreed as follows:

Article 1

1) The Contracting Parties have determined to assign the fulfilment of the functions for the implementation of the mutual obligations in respect of the construction of gas industry installations of the USSR as follows:

General principal: The all-union organization Soyuzzarubezhgazprom of the Ministry of Gas Industry of the USSR and the Central Administration for Capital Development of the Ministry of Construction of Oil and Gas Industry Enterprises of the USSR;

General contractor: Glavinterneftegazstroy of the Ministry of Construction of Enterprises of the Oil and Gas Industry of the USSR;

For foreign trade matters on the part of the USSR: the all-union organization Soyuzvneshstroyimport;

Contractor organization: VEB Kombinat Gasanlagen of the Ministry of Coal and Energy of the GDR;

For foreign trade matters on the part of the GDR: The people’s own foreign trade enterprise Kohle/Energie Export-Import.

2) The contractor organization of the GDR, hereinafter referred to as the “contractor”, shall send to the USSR construction and assembly organizations directed by a central management, and shall staff these organizations with qualified workers and specialists, hereinafter referred to as “contractor personnel”, construction machines and means of transportation, materials, tools, inventory, protective work clothing and other resources necessary to carry out the work within the agreed scope for the construction of the corresponding gas industry installations of the USSR and to ensure the working and living conditions of the contractor personnel.

3) The locations of the central administration and of the construction site management offices of the contractor shall be agreed with the general contractor. The office for securing transit transportation for the contractor personnel shall be located in Moscow.

Article 2

1) The activity of the contractor on the territory of the USSR shall be governed by:

– The Agreement between Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cooperation in the Development of the Yamburg Gas Field, the Construction of the Gas Pipeline Yamburg-Western Border of the USSR and of Other Installations of the USSR Gas Industry, as well as the Related Natural Gas Deliveries from the USSR to the GDR of 20 January 1986 and the accompanying Protocol;

– The agreements concerning the technical processing of charges and account maintenance that shall be concluded between the German Foreign Trade Bank Ltd. and the Bank for Foreign Trade of the USSR within the framework of the abovementioned Agreement of 20 January 1986 and the accompanying Protocol;

– The present Agreement;

– The labour contract concerning the construction of the corresponding gas industry installations of the USSR and the accompanying addendums;

– Economic agreements that shall be concluded between the organizations of the contractor and the organizations and enterprises of the USSR.

Matters that are not foreseen in these documents shall be resolved by:

– Bilateral contracts, as well as agreements and conventions to which the GDR and USSR are parties;

– The laws, regulations and norms applicable in the USSR.

2) The contractor is a legal person and administratively does not fall under the bodies of the USSR. The contractor and his personnel are obliged to adhere to and respect Soviet legislation, as well as to bear responsibility for any violations thereof. With regard to the conditions of the internal work schedule of the contractor personnel, the employment law of the GDR shall apply.

3) The contractor shall bear responsibility, according to Soviet laws and legislation and in accordance with international agreements in force between the two countries, should the contractor or his personnel cause any damage to Soviet organizations or Soviet citizens and their property, or to persons and organizations of third countries and

their property on the territory of the USSR, in the process of carrying out the work for the construction of the gas industry installations.

4) The contractor and his personnel shall enjoy the same protection before the law on the territory of the USSR as do organizations and citizens of the USSR.

Article 3

Through the general contractor and in accordance with the laws, regulations and norms applicable in the USSR,

1) The Soviet Party guarantees:

– To make available to the contractor at the construction site areas office and residential space for the temporary residence and activity of the personnel of the central administration and construction site management offices, as well as for the first groups of specialists and workers of the contractor in the initial stage of the works set-up period;

– To the contractor personnel, the ability to use, on the basis of generally applicable conditions, the facilities and organizations for trade, catering, communication links and social and cultural services available at the locations of the contractor's organizations;

– The resolution of matters with regard to the construction of networks (water supply, drainage, heating and electricity supply, telephone and telegraphic links, among others) to be connected to the temporary buildings and facilities of the contractor according to the local conditions;

– To make available to the contractor land to establish production bases, residential camps and points for the unloading of pipes, construction machinery, materials and equipment, as well as the agreement of shipping addresses.

– To draw up transport plans for the movement of the goods and contractor personnel from the state border of the USSR to the points located along the route of the construction of the gas industry installations of the USSR, as well as within the area where the contractor will be working, and to hand these over to the contractor no later than two months after the priority installations have been agreed upon and four months before the commencement of work on the other installations;

– To support the contractor in the protection of his property;

– To make available to the contractor funds or the delivery of local construction materials (clay, gravel, crushed stone, sand, bricks), water and technical gases to the deadlines according to the agreed work progress plan, in accordance with the conditions of the Agreement between Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in the development of the Yamburg gas field, the construction of the gas pipeline Yamburg-western border of the USSR and of other installations of the USSR gas industry, as well as the related natural gas deliveries from the USSR to the GDR of 20 January 1986;

– To make available or deliver to the contractor basic food stuffs and industrial goods via organizations and enterprises of the system of the Ministry of Trade of the USSR, as well as via local enterprises;

- To make available or deliver potatoes, vegetables and fruit through the organizations of Gosagroprom of the USSR and its local enterprises;
 - To make available sundry services (transport, post, telephone, telegraph, communal, social and cultural, among others) to the contractor and his personnel;
 - The delivery and handing over of fuels, petrol and lubricants, as well as electrical power, in accordance with the norms and regulations applicable in the USSR.
- 2) The Soviet Party shall allow the contractor:
- To conclude business contracts with organizations and enterprises of the USSR, with the knowledge or participation of the general contractor, which are connected with carrying out the work on the construction of the gas industry installations of the USSR to be built by the contractor;
 - To act in his own name when establishing contacts with Soviet facilities, organizations and enterprises, with the approval of the general contractor;
 - In particular cases, to employ Soviet specialists on the basis of a separate contract with the general contractor;
 - The purchase of industrial goods and food products in the Soviet commercial establishments by the contractor personnel, according to generally applicable conditions;
 - To pay the salaries of his personnel on the territory of the USSR in Soviet currency. Whereby the contractor personnel have the right to transfer to the GDR, at the valid rate for non-commercial payments, savings set aside from the salary paid to them during their residency in the USSR;
 - To use his own stamp and postal address in the territory of the USSR.

Article 4

The GDR Party shall guarantee, in order to fulfil the obligations in respect of the construction of the corresponding gas industry installations of the USSR within the agreed scope, via the contractor, through his efforts and means and at his expense:

- To equip the contractor organization with construction machines and structural units, means of transport, inventory and other material resources, as well as to supply it with certain kinds of food products and industrial goods;
- The construction of temporary buildings and facilities, as well as to furnish these facilities with inventory and equipment to an extent that takes into consideration the expenditures for the repair and maintenance of these facilities, including production bases, residential camps, facilities for trade, catering and services, as well as medical and cultural facilities, to an extent that ensures the required working, living and care conditions for the contractor personnel;
- The technical maintenance and repair of the construction machinery, equipment and means of transport;
- To instruct the contractor personnel and carry out the necessary measures for the contractor personnel to adhere to the security, work safety and fire safety provisions;
- To compensation the contractor personnel and their family members in the event of workplace accidents and other accidents, as well as natural disasters.

Article 5

The Parties shall establish the following rules for crossing the state border of the USSR, the registration of residency and the movement of the contractor personnel on the territory of the USSR:

1) The contractor personnel shall enter the USSR with travel passports or official passports, in which shall be indicated the location of the central administration and the construction site management offices of the contractor, by means of any itinerary agreed with the general contractor, in accordance with the transport plan.

The contractor personnel are not permitted to enter the USSR with their own personal vehicles.

2) The contractor personnel shall reside in the USSR on the basis of travel passports or official passports, which shall be registered with the internal affairs bodies. The processing of the documents for registration shall be handled by the general contractor, to whom the contractor shall present, within 48 hours of arrival:

- The travel passports or official passports, with the “Exit” migration card,
- The lists of the persons who have arrived,
- Three passport photographs per person, in the 4 x 5 cm format,
- Lists of addresses at which to register in and out in triplicate and lists for registration in the stipulated form,

without the contractor personnel being present. The contractor personnel are obliged to live only at the place where they are registered.

3) The contractor personnel has the right to live at the locations of the organizations of the contractor and to move around the area of the construction site of the corresponding installations, including the points at which goods, equipment and construction material are received. This area shall be defined by the competent authorities of the USSR and communicated to the contractor via the general contractor. The movement of the contractor personnel within these regions shall take place according to the rules applicable to citizens of the USSR.

Travel by the contractor personnel to other regions and places of a Union republic, which is not divided into regions, of an autonomous republic, of a territory (krai) or region on the territory in which the contractor personnel is registered in the USSR, shall take place regardless of purpose with the agreement of the general contractor, on all Soviet state means of transport, without special permission by the internal affairs bodies, with the exception of travel to closed regions.

Travel by the contractor personnel to regions and places located outside the borders of a Union republic that is not divided into regions, of an autonomous republic, of a territory (krai) or region, on the territory of which the contractor personnel is registered, shall take place with the permission of the competent authorities for internal affairs at the request of the general contractor according to the established rules.

4) The extension of the residency period of the contractor personnel in the USSR shall take place at the request of the contractor through the local bodies for internal affairs and at the request of the general contractor.

5) Individual representatives of the contractor personnel, who, as a result of their activity, must frequently travel outside of the area stipulated in accordance with paragraph 3 of this article, may, at the request of the general contractor, be granted permission by the bodies for internal affairs to conduct multiple visits to the corresponding points.

6) The departure from the USSR of the contractor personnel shall take place on the agreed itineraries. The crossing of the USSR borders by the contractor personnel during their departure from the USSR shall take place upon presenting the travel passports and official passports registered according to the established rules.

The central administration of the GDR contractor shall, in advance, provide the general contractor with two copies of the lists of those leaving the USSR.

7) The contractor personnel is allowed to invite family members (father, mother, husband, wife, daughter, son), depending on residential and social conditions. The travel into the USSR of these persons shall not require a visa, following an invitation, and shall be agreed in advance with the general contractor.

8) Before sending his personnel to work on the territory of the USSR, the contractor must familiarize the personnel with the conditions for carrying out the construction and assembly work, including the climate conditions at areas of the construction sites; with the schedule of working hours; as well as with the rights and obligations in accordance with the USSR law "on the legal status of foreign citizens in the USSR" and to note their responsibility for any violations of said law, as well as to take the necessary measures for the adherence to these regulations by his personnel.

9) At the request of the contractor, the general principal and the general contractor shall, in special cases arising from operational necessity, examine the possibility of specialists from third countries travelling to the USSR, in accordance with the rules established in the USSR.

10) The contractor personnel may be issued with temporary identity documents in the area of the construction sites, upon agreement with the competent authorities of the USSR, and which have been authorized by said bodies and replace the travel passports or official passports.

11) The contractor personnel shall reside outside the regions where the work is being carried out on the basis of the travel or official passports, registered by the bodies for internal affairs.

Article 6

The organization of the transportation of goods and personnel in respect of the construction of the gas industry installations of the USSR shall take place under the following conditions:

1) The Soviet Party shall ensure, at the expense of the contractor:

a) Via the Ministry of Railways of the USSR and its railway management offices, upon agreement with the competent authorities of the GDR:

– The transportation of goods belonging to contractor from the state border of the USSR to the destination railway stations in the USSR and back according to the conditions of the Agreement for International Railway Freight Traffic (SMGS) or according to

the Regulations on the Freight Traffic in Direct Railway Traffic between the GDR and USSR (IDEF);

– The transportation of goods belonging to the contractor between the railway stations on the territory of the USSR according to the conditions of the USSR railways Statute and the regulations for freight transportation which apply to the railways in the USSR;

– To make available railway cars and containers at the request of the contractor for the transport of goods on the USSR railways, in accordance with the regulations for the planning of freight transport applicable in the USSR;

– The unloading and reloading of the laden multi-tonnage containers at the border railway stations and their transportation to the stations that have been agreed for the receipt of the containers, which are being sent to the address of the contractor's construction organizations;

– The transportation of goods in multi-tonnage containers between the railway stations at which the contractor's construction organizations are located, at the request of the contractor and in accordance with the regulations for domestic traffic;

– The transportation of the contractor personnel on regular or special passenger trains (cars) from the country of the contractor, at the request of the transport authorities of the GDR, from the border railway stations of the USSR to the railway stations at the contractor's locations and back, as well as with regular domestic trains, as stipulated in the transport plans of the construction project;

– The inclusion of restaurant cars, at the request of the contractor, in these trains during their journey within the territory of the USSR;

– The processing of documentation relating to damages that may have arisen during transportation or unloading and reloading on the territory of the USSR, in relevant cases in accordance with the provisions of the Agreement for International Railway Freight Traffic (SMGS) or the USSR railways Statute;

– The security, including the escorting of tractors, construction and road-building machinery and vehicles of the contractor, during their transportation on the territory of the USSR, in accordance with the regulations that apply to the railways in the USSR;

b) Via the Ministry of Civil Aviation of the USSR on the basis of the existing agreements with the competent authorities of the GDR:

– The transportation of persons and freight from the airports of the GDR to the international airports of the USSR located closest to the construction sites, and back;

– The transportation of persons and freight on Aeroflot domestic flights from the international airports of the USSR to the airports in the region of the contractor's locations, and back, as well as on domestic flights in the area of the construction sites of the corresponding gas industry installations of the USSR and between the areas of the construction sites, including charter flights;

– To make available Aeroflot aircraft and helicopters, together with crews, on rental terms, for the transport of personnel and goods of the contractor on agreed flight routes;

c) Via the Ministry for Automobile Transport of the RSFSR on the basis of the applicable agreements and subject to the existence of special agreements with the compe-

tent authorities of the GDR, particular kinds of international vehicle freight transport, as well as the issuing of the necessary permits for the transport of freight on road transport belonging to the contractor along the routes accorded in the transportation plans;

d) Via the Maritime Ministry of the USSR and the Ministry of the River Fleet of the RSFSR and their departments, on the basis of agreements with the competent authorities of the GDR, the transportation and transshipment of freight belonging to the contractor in the sea and river ports of the USSR.

2) The GDR Party guarantees, via its competent authorities and the contractor, through the efforts and means of the latter and at the latter's expense, in accordance with the provisions of Paragraph 1 of this article:

– The processing of transportation documents, the settlement with the transportation organizations, the receipt of goods from the transportation organizations, the unloading at the destination stations and the storage of the goods delivered for the construction of the relevant installations. These goods shall be addressed to the contractor, who shall be responsible for carrying out operations with these goods;

– The processing of transportation documents, the settlement with the transportation organizations, the packaging, labelling, loading and secure fastening of the freight that is sent by the contractor out of the USSR or within the USSR;

– The transportation of cargo within the area of the construction sites of the corresponding installation, the transportation of local construction materials, structural units, fuels, petrol and lubricants, industrial goods and food products, received from USSR suppliers, and other materials and equipment that are delivered by Soviet organizations free on rail to the destination railway station in the area of the construction sites;

– The transportation of the contractor's personnel and goods in accordance with the provisions of point 1 of this article;

– The dispatching of vehicles and construction machines, with the exception of private vehicles, with national licence plates, to the USSR, as well as their registration with the local bodies of the State Automobile Inspection of the Ministry of Internal Affairs, to the corresponding vehicle plants of the contractor;

– To issue the contractor personnel when driving vehicles with international or domestic driving licences in accordance with the provisions of the Convention on Road Traffic, as well as with the vehicle registration documents of the contractor's country;

– The travel of own road transport means on the routes agreed with the general contractor, whereby the destination and cargo type shall be listed in the Russian language in the accompanying documentation;

– The settling of claims arising from the loss or damage of goods belonging to the contractor, for which the railways of the USSR shall not bear responsibility, directly with the sender of the goods, without the involvement of the railways of the USSR;

– The preparation of tractors, construction and road-building machinery and vehicles of the contractor, to be transported on the railways of the USSR, for transportation in accordance with the regulations and conditions applicable in the USSR, with the aim of the safe transport of said cargo.

3) During the transportation of the contractor's personnel and goods in domestic transport on the territory of the USSR, as well as during the settlement of such transport services, the contractor shall be guided by the laws, norms, regulations and other standards documentation applicable in the USSR, shall ensure that they are adhered to, and shall bear such responsibility as may arise from them.

The transportation of the contractor's personnel and goods into the USSR or out of the USSR, as well as the settlement of such services, shall take place on the basis of the international agreements applicable.

4) The scope of the goods to be transported by rail, ferry, air, vehicle, sea or river shall be established between the competent authorities of both countries in the annual protocols concerning the agreement of the scope and conditions for the transportation of foreign trade goods.

Article 7

The Contracting Parties have agreed that the provision of the contractor during the construction of the gas industry installations of the USSR with telephone, telegraph and postal links, as well as the delivery of Soviet and national print products to the contractor personnel, shall be carried out in accordance with the following rules:

1) The Soviet Party shall guarantee via the organizations and enterprises of the Ministry of Communication of the USSR, upon conditions stipulated in contracts to be concluded with the contractor, and at the latter's expense (except for postal deliveries to the contractor personnel):

– The leasing of inter-city and international telephone and telegraph lines from the telephone and telegraph offices near the central administration and construction site management offices of the contractor, following an application agreed with the Ministry of Communication of the USSR;

– The leasing of inter-city telephone and telegraph lines from the telephone and telegraph offices near the central administration and construction site management offices of the contractor up to the telephone and telegraph offices located close to the construction sites of the gas industry installations of the USSR, following the application approved with the Ministry of Communication of the USSR;

– The organization of international telex links for the central administration and construction site management offices of the contractor;

– The transportation and delivery of all postal deliveries and periodic printed products in accordance with the Universal Postal Convention to the post offices located close to the central administration and construction site management offices of the contractor and to the construction sites of the gas industry installations of the USSR;

– The distribution of printed products periodically published in the USSR and in the country of the contractor in accordance with the catalogues and regulations applicable in the USSR.

2) The Ministry of Communication of the USSR shall examine, in accordance with the regulations applicable in the USSR, the application of the general contractor, submitted on the basis of the proposals for the use of an operational dispatcher radio communi-

cations link between the central administration and construction site management offices of the contractor.

3) The GDR Party shall guarantee, via the contractor, through the efforts and means of the latter, and at the latter's expense, as required:

– The payment of the rent for international and inter-city telegraph links for the organization of telex and telephone links between the central administration and construction site management offices of the contractor and the construction sites of the gas industry installations of the USSR, at the tariffs applicable at the time;

– The delivery of equipment and cabling products, the construction, assembly and the running of telephone communications links from the telephone exchanges of the Ministry of Communication of the USSR to the locations (places) of the central administration and construction site management offices of the contractor and the construction sites of the gas industry installations of the USSR;

– The purchase, assembly and running of automatic telephone stations, inter-city telephone exchanges and facilities for dispatcher communications links in the offices of the central administration and construction site management offices of the contractor, as well as of telephone switchboards at the construction sites of the gas industry installations of the USSR, at which the telephone links of the telephone exchanges terminate;

– The purchase and running of equipment (teleprinters with the Latin alphabet) for the organization of telegraphic links;

– The purchase, assembly and running of equipment of the operational dispatcher communications links, in accordance with the permissions granted by the Ministry of Communication of the USSR;

– The transportation of postal deliveries from and to the post offices located close to the contractor's locations, as well as their distribution to the addressees in accordance with the regulations of the Ministry of Communication of the USSR;

– The dispatching of postal correspondence and printed products from the country of the contractor and back via the general international postal communications channels in post bags, as well as packages. The distribution of the postal deliveries shall take place in the post offices located close to the construction sites of the gas industry installations of the USSR.

The list of these post offices and the arrangements for the addressing and distribution of the postal deliveries shall be established by the Ministry of Communication of the USSR and the general contractor, in agreement with the contractor.

Article 8

To ensure the medical care of the contractor personnel and to secure the body of the sanitary and hygiene measures and measures for the protection against epidemics,

1) The Soviet Party shall ensure via the organizations of the Ministry of Health of the USSR, on the basis of bilateral agreements with the health-care organizations of the GDR:

– The inpatient treatment in the event of accidents and illness, which require the admission of the contractor personnel and of family members of said personnel into hospitals in cities or towns located close to the area of the construction sites of the gas industry installations of the USSR;

– The outpatient and inpatient treatment of the personnel of the central administration, as well as of their family members;

– To support the organization of the rescue of the contractor personnel in the event of emergencies and natural disasters.

2) The GDR Party shall guarantee, via its competent authorities or the organizations of the contractor, through the efforts and means of the latter, and at the latter's expense:

– To issue its personnel with health certificates in accordance with agreements existing between the health-care bodies of the GDR and the Ministry of Health of the USSR;

– The organization of the outpatient treatment and medical care of the contractor personnel employed at the construction site of the respective gas industry installations of the USSR;

– The creation of mobile outpatient clinics and medical and first-aid points and their supply with medicines, equipment and instruments, as well as to provide them with medical personnel from the contractor's country;

– To adhere to the sanitary-hygiene regulations and epidemiological protection regulations applicable in the USSR when accommodating and caring for the contractor personnel and to follow the directions of the local health-care bodies of the USSR and of the Commission for combating epidemics in the event of an epidemic breaking out.

3) The health-care bodies of the USSR shall support the contractor in following the sanitary-hygienic norms and regulations.

Article 9

The GDR Party shall organize and ensure at the construction sites and places of residence, via the contractor, through the efforts and means of the latter, and at the latter's expense, the work of the trade, social, cultural and educational establishments and enterprises.

For the purposes of implementing the trading, social and cultural provisions for his personnel, the contractor shall:

– Create temporary (fixed and mobile) establishments of trade (shops, mobile shops) and catering (dinning halls, cafés), social (hairdresser, laundry, bath houses, among others), as well as cultural and educational establishments (libraries, cinemas);

– Furnish these establishments and enterprises with technical and sales equipment and inventory, as well as staff them with personnel from the contractor's country;

– Provision the trade and catering establishments and enterprises, as well as the social establishments, with the necessary goods and material resources, whereby the trading activities shall be carried out at prices stipulated for similar local enterprises and establishments of the USSR.

Article 10

At the request of the contractor and at his expense, the Soviet Party shall guarantee, with the participation of the general contractor, via the Ministry of Culture of the USSR, the All-Union Central Council of Trade-Unions, the State Committee of the USSR for foreign tourism, the All-Union Organization "Znanie", the State Committee for Sport of the USSR, the youth travel agency "Sputnik", the Central Committee of Komsomol (All-Union Leninist Young Communist League) and other corresponding organizations, for the contractor personnel, lectures, performances by actors and amateur art collectives, the organization of travelling exhibitions and mobile libraries, as well as film shows, and shall provide support in the organization of collective tourist trips and rest and relaxation in guesthouses and holiday centres, with visits to museums and historical sites, as well as in carrying out joint cultural and sporting events.

The competent authorities of the GDR shall organize for the contractor personnel, upon mutual agreement with the corresponding organizations and institutions of the USSR, performances by national arts collectives, as well as film shows, and shall provide the contractor personnel with printed material from the GDR.

The Soviet Party shall support making available places for the children of the contractor personnel in children's nursery school establishments and schools, subject to the existing local conditions.

Article 11

1) The import of goods destined for the construction of the gas industry installations of the USSR into the USSR, and their export out of the USSR, shall take place in accordance with the Customs Code of the USSR and the regulations for the handling of goods at the state border of the USSR.

2) To create the favourable conditions for carrying out the construction of the gas industry installations of the USSR, the Contracting Parties have agreed:

– The customs-exempt import from the GDR into the USSR of goods, including documentation, to be used by the contractor and his personnel in carrying out the overall work for the construction of the gas industry installations of the USSR;

– The customs-exempt import from the GDR into the USSR of food stuffs and semi-luxury foods and tobacco and other goods, which are required for the supply of the contractor personnel, whereby the abovementioned goods must be used for their stated purpose and cannot be sold to persons who do not belong to the contractor personnel;

– The customs-exempt export from the USSR of freight, goods and documentation belonging to the contractor, which are his property, once they are no longer required for the construction of the gas industry installations of the USSR.

3) The issuing of permits for the import of freight belonging to the contractor into the USSR, as well as out of the USSR, shall take place through the competent authorities of the USSR according to the established rules.

4) All freight and goods imported customs-exempt by the contractor into the USSR must be used for their stated purpose and be accounted for by the contractor. The con-

tractor may sell a part thereof to Soviet organizations and authorities on the basis of contracts concluded between organizations of both countries that are authorized to conduct foreign trade operations.

5) Freight and goods imported customs-exempt by the contractor into the USSR, that are the property of the contractor, and which for whatever reason have been rendered unusable, shall be exported or destroyed by the contractor. The contractor and the general contractor shall draw up a corresponding protocol concerning the destruction of goods rendered unusable, on the basis of which these goods shall be deleted from the list of goods belonging to the contractor.

6) The Contracting Party shall be allowed to take hand luggage and luggage across the state border of the USSR in accordance with the regulations applicable in the USSR concerning the customs controls of hand luggage and luggage of persons who are crossing the state border of the USSR on official travel or for work purposes.

7) The contractor personnel shall be allowed, per quarter per person, to receive from the GDR or to send into his or her country a parcel weighing up to 10 kg (including used items).

8) Personal items (large-format goods) belonging to the contractor personnel shall be presented for customs inspection by persons authorized by the owner upon completion of the work in the USSR.

In this case, a customs declaration concerning the luggage being presented for customs inspection shall be presented at the same time as the authorization to the customs body that is carrying out the goods clearance, and which has been completed and signed by the owner of the luggage to be transported separately.

The authorized person shall submit to customs a notification concerning the date on which the owner of the luggage crossed the state border of the USSR.

Article 12

Matters regarding consular assistance for the contractor personnel employed in the construction of the gas industry installations of the USSR shall be agreed by the Ministry of Foreign Affairs of the GDR and the Ministry of Foreign Affairs of the USSR on the basis of the Consular Agreement between the GDR and USSR of 3 September 1971.

Article 13

The Contracting Parties shall take the necessary measures in order to prevent any of the information provided to each other from being transmitted to a foreign legal or natural person without the prior written consent of the competent authorities of the GDR and the USSR.

Article 14

By mutual agreement of the Contracting Parties, supplements and amendments may be included in this Agreement, and which shall be drawn up in corresponding documents.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the day of its signing and shall remain valid for the duration of the entire period of the construction of the gas industry installations, in accordance with the Agreement of 20 January 1986 as mentioned in article 2 of this Agreement.

DONE in Berlin on 27 November 1987 in two originals, each in the German and Russian languages, each text being equally authentic.

Duly authorized by the
Government of the German Democratic Republic:

Duly authorized by the
Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX CONDITIONS POUR LA RÉSIDENCE ET LES ACTIVITÉS SUR LE TERRITOIRE DE L'URSS DE L'ORGANISATION DES PRESTATAIRES DE LA RDA IMPLIQUÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT DU CHAMP GAZIER YAMBOURG ET DANS LA CONSTRUCTION DU GAZODUC YAMBOURG - FRONTIÈRE OCCIDENTALE DE L'URSS ET D'AUTRES INSTALLATIONS DE L'INDUSTRIE GAZIÈRE DE L'URSS

Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer la coopération économique mutuellement avantageuse entre les deux pays,

S'appuyant sur les dispositions de l'Accord signé à Moscou le 20 janvier 1986 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération dans le développement du champ gazier de Yambourg et dans la construction du gazoduc Yambourg - frontière occidentale de l'URSS et d'autres installations de l'industrie gazière de l'URSS ainsi qu'aux livraisons de gaz naturel y relatives de l'URSS à la RDA et le Protocole y annexé,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes ont décidé d'assigner les fonctions pour le respect des obligations mutuelles relatives à la construction des installations industrielles de gaz de l'URSS comme suit :

Pour le mandant général : à l'association pan-soviétique « Soyuzzarubezhgazprom » du Ministère de l'industrie gazière de l'URSS et à l'Administration centrale des constructions majeures du Ministère de la construction des entreprises de l'industrie pétrolière et gazière de l'URSS;

Pour le prestataire général : à la « Glavinterneftegazstroy » du Ministère de la construction des entreprises de l'industrie pétrolière et gazière de l'URSS;

Pour les questions de commerce extérieur, pour l'URSS : à l'organisation pan-soviétique « Soyuzvneshstroyimport »;

Pour l'organisation des prestataires : VEB Kombinat Gasanlagen du Ministère des ressources houillères et de l'énergie de la RDA;

Pour les questions de commerce extérieur, pour la RDA : à l'entreprise de commerce extérieur collectivisée « Kohle/Energie Export-Import ».

2. L'organisation des prestataires de la RDA, dénommée ci-après « le prestataire », enverra en URSS des organisations de construction et de montage dirigées par une administration centrale, composées de travailleurs et spécialistes qualifiés, ci-après dénommés « le personnel du prestataire », équipées de machines de construction et de moyens de transport, de matériaux, d'outils, de matériel, de vêtements de travail et de protection adéquats et d'autres ressources indispensables pour exécuter le volume de travail convenu pour la construction des installations industrielles de gaz de l'URSS correspondantes et pour assurer les conditions de vie du personnel du prestataire.

3. Les emplacements où seront installés l'administration centrale et les bureaux de l'administration de la construction du prestataire de la RDA seront convenus avec le prestataire général. Le bureau chargé de la sécurisation du transport et du transit du personnel du prestataire est basé à Moscou.

Article 2

1. L'activité du prestataire sur le territoire de l'URSS sera régie par :

- L'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération dans le développement du champ gazier de Yambourg et dans la construction du gazoduc Yambourg - frontière occidentale de l'URSS et d'autres installations de l'industrie gazière de l'URSS ainsi qu'aux livraisons de gaz naturel y relatives de l'URSS à la RDA et le Protocole y afférent, signé le 20 janvier 1986;

- Les accords relatifs au traitement technique des frais et de la gestion des comptes qui seront conclus entre la Banque allemande de commerce extérieur SA et la Banque de commerce extérieur de l'URSS dans le cadre de l'Accord du 20 janvier 1986 mentionné ci-dessus et du Protocole y afférent;

- Le présent Accord;

- Le contrat du prestataire relatif à la construction des installations industrielles de gaz de l'URSS correspondantes et ses annexes;

- Les accords économiques conclus entre les organisations du prestataire et les organisations et les entreprises de l'URSS.

Les questions qui ne sont pas évoquées dans ces documents seront régies par :

- Des contrats bilatéraux, ainsi que par des accords et des conventions auxquels l'URSS et la RDA sont parties;

- Les lois, règlements et normes en vigueur en URSS.

2. Le prestataire est une personne juridique qui n'est pas soumise, d'un point de vue administratif, aux organes de l'URSS. Le prestataire et son personnel sont dans l'obligation d'observer et de respecter la législation soviétique et doivent également en assumer les conséquences en cas de violation de celle-ci. Eu égard aux conditions relatives au régime interne de travail du personnel du prestataire, la législation du travail de la RDA s'applique.

3. Le prestataire est responsable, selon les lois et règlements soviétiques et les accords internationaux d'application entre les deux pays, dans le cas où le prestataire ou son personnel causerait un préjudice aux organisations ou aux citoyens soviétiques et à leur propriété, ou aux personnes ou organisations de pays tiers et à leur propriété, sur le territoire de l'URSS dans le cadre de l'exécution des travaux de construction des installations industrielles de gaz.

4. Le prestataire et son personnel bénéficient, sur le territoire de l'URSS, de la même protection juridique que les organisations et les citoyens de l'URSS.

Article 3

Par le biais du prestataire général et conformément à la législation et aux règlements et normes en vigueur en URSS,

1. L'URSS garantit :

- De mettre à la disposition du prestataire, dans les zones de construction des installations, des bureaux et des logements pour la résidence et les activités temporaires du personnel de l'Administration centrale et des bureaux de l'administration du site de construction, ainsi que pour les premiers groupes de spécialistes et de travailleurs du prestataire durant la phase préliminaire des travaux;

- De donner au personnel du prestataire la possibilité d'utiliser, sur la base des conditions applicables en la matière, les entreprises et les organisations de commerce, d'alimentation, de communication et les services sociaux et culturels disponibles sur les sites des organisations du prestataire;

- De régler les questions relatives à la construction des réseaux (approvisionnement en eau, canalisations, chauffage, électricité, liaisons téléphoniques et télégraphiques, etc.) qui doivent être reliés aux bâtiments et infrastructures temporaires, en fonction des conditions locales;

- De mettre à la disposition du prestataire des terrains où il pourra établir ses bases de production, des camps de résidence et des points de déchargement des conduites, des machines de génie, des matériaux et de l'équipement, ainsi que d'approuver les adresses d'expédition;

- D'élaborer des plans de transport et de les transmettre au prestataire pour les mouvements des marchandises et les déplacements du personnel du prestataire depuis la frontière de l'URSS jusqu'aux points situés le long du tracé de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS, ainsi que dans la zone de dans laquelle le personnel du prestataire travaillera, au plus tard deux mois après que les Parties sont convenues des installations prioritaires et quatre mois avant le commencement des travaux sur d'autres installations;

- D'aider le prestataire à protéger sa propriété;

- De mettre à la disposition du prestataire des fonds ou de lui fournir les matériaux de construction locaux (argile, pierrailles, graviers, sable, briques), l'eau et les gaz techniques dans les délais convenus dans le calendrier d'exécution des travaux arrêté conformément aux conditions de l'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de L'Union des républiques socialistes soviétiques re-

latif à la coopération dans le développement du champ gazier de Yambourg et dans la construction du gazoduc Yambourg - frontière occidentale de l'URSS et d'autres installations de l'industrie gazière de l'URSS ainsi qu'aux livraisons de gaz naturel y relatives de l'URSS à la RDA du 20 janvier 1986;

- De mettre à la disposition du prestataire ou de lui livrer des produits alimentaires de base et des produits manufacturés par le biais des organisations et des entreprises du système du Ministère du commerce de l'URSS, ainsi que par le biais des entreprises locales;

- De mettre à la disposition du prestataire ou de lui livrer, par le biais de l'organisation « Gosagroprom » de l'URSS et de ses entreprises locales, des pommes de terre, des légumes et des fruits;

- De mettre à la disposition du prestataire et de son personnel différents types de services (transport, poste, téléphone, télégraphe, services communaux, sociaux et culturels, notamment);

- De livrer au prestataire de la RDA ou de lui remettre du pétrole, des carburants et des lubrifiants ainsi que de l'électricité, conformément aux normes et règlements en vigueur en URSS.

2. Offre la possibilité au prestataire :

- De conclure des contrats économiques avec les organisations et les entreprises de l'URSS, avec l'accord ou la participation du prestataire général, qui sont liés à l'exécution des travaux de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS qui doivent être réalisés par le prestataire;

- D'agir en son nom propre lorsqu'il établit des contacts avec les institutions, les organisations et les entreprises soviétiques, avec l'accord du prestataire général;

- Dans certains cas, d'engager des spécialistes soviétiques sur la base de contrats spécifiques conclus avec le prestataire général;

- D'acheter des produits manufacturés et des produits alimentaires dans les entreprises commerciales, par le personnel du prestataire, conformément aux conditions généralement applicables;

- De payer les salaires de son personnel sur le territoire de l'URSS en devise soviétique. Le personnel du prestataire est en outre en droit de transférer en RDA, au taux en vigueur pour les versements non commerciaux, le salaire qui leur a été versé durant leur séjour en URSS;

- D'utiliser son propre cachet et son adresse postale sur le territoire de l'URSS.

Article 4

La RDA garantit, aux fins de remplir les obligations relatives à la construction des installations industrielles de gaz de l'URSS dans le cadre convenu, par le biais du prestataire, par ses moyens et à ses frais :

- D'équiper les organisations de prestataires de machines et de structures de construction, de moyens de transport, de matériel, et d'autres matériaux et ressources, et de leur fournir certains types de produits alimentaires et manufacturés;

- De construire des bâtiments et des infrastructures provisoires et d'équiper ces installations du matériel et de l'équipement dans un volume qui prend en compte les frais de réparation et d'entretien de ces installations, y compris les bases de production, les camps résidentiels, les infrastructures commerciales, alimentaires, les institutions médicales et culturelles, à un niveau suffisant pour garantir les conditions de travail, de vie et de recrutement du personnel du prestataire;

- L'entretien technique et la réparation du matériel technique, de l'équipement et des véhicules de transport;

- De former le personnel du prestataire et de prendre les mesures nécessaires pour que celui-ci respecte les règles de sécurité générales, de sécurité au travail et de sécurité incendie;

- D'octroyer au personnel du prestataire et aux membres de sa famille une indemnisation en cas d'accident du travail ou de tout autre accident, ainsi qu'en cas de catastrophe naturelle.

Article 5

Les Parties établissent les règles suivantes en matière de franchissement des frontières de l'URSS, d'enregistrement du lieu de séjour et de déplacement du personnel du prestataire sur le territoire de l'URSS :

1. Le personnel du prestataire entre sur le territoire de l'URSS au moyen d'un passeport civil ou d'un passeport officiel dans lequel sont indiqués les sites de l'administration centrale et de l'administration du site de construction du prestataire au moyen d'un itinéraire convenu avec le prestataire général, conformément au plan de transport.

Le personnel du prestataire n'est pas autorisé à entrer sur le territoire de l'URSS avec son véhicule personnel.

2. Le personnel du prestataire réside en URSS sur la base d'un passeport civil ou d'un passeport officiel enregistré et visé par les organes des affaires internes. Les formalités d'enregistrement sont accomplies par le prestataire général, auquel le prestataire fournit, dans les 48 heures qui suivent son arrivée sur le territoire :

- Les passeports civils ou les passeports officiels accompagnés de la carte d'enregistrement de « Sortie »;

- Les listes des personnes arrivées;

- Trois photos d'identité par personne au format 4 x 5 cm;

- Les listes des adresses auxquelles s'enregistrer à l'arrivée et au départ, en trois exemplaires, et les listes pour l'enregistrement sous la forme prescrite,

sans que le personnel du prestataire ne soit présent. Le personnel du prestataire est dans l'obligation de ne résider qu'à l'adresse où il est enregistré.

3. Le personnel du prestataire a le droit de se trouver sur les sites de déploiement des organisations du prestataire et de se déplacer dans la zone de construction des installations concernées, y compris les sites réservés à la réception des marchandises, à l'équipement et aux matériaux de construction. Cette zone est déterminée par les organes compétents de l'URSS et est communiquée au prestataire par le prestataire général. Les

déplacements du personnel du prestataire dans cette zone se font conformément aux règles applicables aux citoyens de l'URSS.

Les voyages effectués par le personnel du prestataire dans d'autres régions et d'autres endroits d'une république qui n'est pas divisée en régions, ou dans une république autonome, dans un kraï ou un oblast sur le territoire duquel est enregistré le personnel du prestataire en Russie, se feront, quel qu'en soit le but, avec l'accord du prestataire général et avec tous les moyens de transport public soviétique, sans qu'une autorisation spéciale ne soit obtenue des organes des affaires internes, à l'exception des voyages vers les régions fermées.

Les voyages effectués par le personnel du prestataire dans des régions et des lieux qui se trouvent en dehors des frontières d'une République qui n'est pas divisée en régions, d'une république autonome, d'un territoire (kraï) où le personnel du prestataire est enregistré, le seront avec l'autorisation des organes des affaires internes à la demande du prestataire général conformément à la réglementation en vigueur.

4. La prolongation de la période de résidence du personnel du prestataire en URSS se fait à la demande de ce dernier par le biais des organes des affaires internes, à la demande du prestataire général.

5. Le représentant spécial du personnel du prestataire qui, en raison de son travail, doit voyager fréquemment en dehors de la zone déterminée conformément au paragraphe 3 du présent article, peut, à la demande du prestataire général, obtenir l'autorisation des organes des affaires internes d'effectuer de multiples voyages dans les endroits concernés.

6. Le départ du personnel du prestataire du territoire de l'URSS s'effectue conformément aux itinéraires convenus. Le franchissement des frontières de l'URSS par le personnel du prestataire lors de son départ de l'URSS se fait sur présentation des passeports civils ou des passeports officiels enregistrés en vertu de la réglementation en vigueur.

L'administration centrale du prestataire de la RDA fournit au préalable au prestataire général les listes en deux exemplaires des personnes qui quittent le territoire de l'URSS.

7. Le personnel du prestataire est autorisé à inviter des membres de sa famille (père, mère, mari, épouse, fille, fils) en fonction de ses conditions de vie (résidence et condition sociale). L'entrée sur le territoire de l'URSS de cette catégorie de personnes ne nécessite pas de visa, si cette entrée se fait sur invitation et qu'elle est au préalable convenue avec le prestataire général.

8. Avant d'envoyer son personnel travailler sur le territoire de l'URSS, le prestataire doit l'informer des conditions d'exécution du travail de construction et de montage, y compris des conditions climatiques des régions où se trouvent les sites de construction, du régime de travail, des droits et obligations au titre de la loi de l'URSS sur le « statut juridique des ressortissants étrangers en URSS ». Il doit en outre l'avertir de sa responsabilité en cas de violation de ladite loi et prendre les mesures qui s'imposent pour que ces règles soient respectées par son personnel.

9. À la demande du prestataire, le mandant général et le prestataire principal examinent, dans des cas particuliers découlant d'un impératif de production, la possibilité que des spécialistes issus de pays tiers séjournent en URSS, conformément à la législation en vigueur en URSS.

10. Le personnel du prestataire peut se faire remettre des documents d'identité provisoires dans la région du site de construction, en accord avec les organes compétents de l'URSS qui ont été autorisés par lesdits organes et remplacent les passeports étrangers ou les passeports officiels.

11. Le personnel du prestataire réside en dehors des régions où est exécuté le travail sur la base des passeports civils ou officiels, enregistrés par les organes des affaires internes.

Article 6

L'organisation du transport des marchandises et des passagers dans le cadre de la construction des installations industrielles de gaz de l'URSS se fait selon les conditions suivantes :

1) L'URSS garantit, aux frais du prestataire :

a) Par le biais du Ministère des chemins de fer de l'URSS et de sa Direction des chemins de fer, en accord avec les organes compétents de la RDA :

- Le transport des marchandises du prestataire de la frontière de l'URSS jusqu'à leur gare de destination en URSS et retour, conformément aux dispositions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (SMGS) ou conformément aux Règles relatives au transport des marchandises par chemins de fer directs entre la RDA et l'URSS (IDEF);

- Le transport des marchandises du prestataire entre les gares de chemins de fer situées sur le territoire de l'URSS conformément aux dispositions du Statut des chemins de fer de l'URSS et à la législation relative au transport des marchandises par chemins de fer en URSS;

- La mise à la disposition du prestataire, à sa demande, de wagons et de conteneurs pour le transport de marchandises par les chemins de fer de l'URSS, conformément aux règles de planification du transport de marchandises en vigueur en URSS;

- Le chargement et le déchargement de grands conteneurs chargés aux gares frontalières et leur transport jusqu'aux gares convenues pour la réception des conteneurs qui sont envoyés à l'adresse des organisations de construction du prestataire;

- Le transport des marchandises dans de grands conteneurs entre les gares où se trouvent les organisations de construction du prestataire, à la demande du prestataire et conformément aux réglementations pour le trafic intérieur;

- Le transport du personnel du prestataire, à la demande des autorités de transport de la RDA, par des trains réguliers ou des trains spéciaux (wagons) de passagers du pays du prestataire depuis les gares frontalières de l'URSS jusqu'aux gares de chemins de fer proches des sites du prestataire et retour, ainsi que par des trains domestiques réguliers, tels que stipulés dans les plans de transport du projet de construction;

- L'inclusion, à la demande du prestataire, de voitures restaurants dans ces trains de passagers pendant leur voyage sur le territoire de l'URSS;

- L'établissement des documents relatifs aux dommages subis lors du transport ou du déchargement sur le territoire de l'URSS, dans les cas qui s'appliquent, conformément

aux dispositions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (SMGS) ou au Statut des chemins de fer de l'URSS;

- L'intégrité, de même que l'escorte des tracteurs, des machines de construction et de voirie et des véhicules du prestataire durant leur transport sur le territoire de l'URSS, conformément aux règles applicables aux chemins de fer de l'URSS;

b) Par le biais du Ministère de l'aviation civile de l'URSS, sur la base des accords en vigueur avec les autorités compétentes de la RDA :

- Le transport des passagers et des marchandises depuis l'aéroport de la RDA jusqu'aux aéroports internationaux de l'URSS les plus proches des sites de construction et retour;

- Le transport des passagers et des marchandises sur les vols intérieurs d'Aeroflot, depuis les aéroports internationaux de l'URSS jusqu'aux aéroports des régions où se trouve le prestataire et retour, ainsi que sur les vols intérieurs dans les régions des sites de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS correspondantes et entre les régions des sites de construction, y compris sur des vols charters;

- La location d'avions et d'hélicoptères d'Aeroflot et de leur équipage pour le transport du personnel et des marchandises du prestataire selon les itinéraires convenus;

c) Par le biais du Ministère du transport automobile de la RSFSR, sur la base des accords applicables et sous réserve de l'existence d'accords spécifiques avec les autorités compétentes de la RDA, différents types de véhicules de transport international de marchandises, ainsi que l'émission des autorisations nécessaires pour le transport sur route de marchandises appartenant au prestataire sur les routes définies dans le plan de transport;

d) Par le biais du Ministère de la Marine de l'URSS et du Ministère de la navigation fluviale de la RSFSR et de leurs départements, sur la base d'accords conclus avec les autorités compétentes de la RDA, le transport et le transbordement des marchandises du prestataire dans les ports maritimes et fluviaux de l'URSS.

2) La RDA garantit, via ses autorités compétentes et le prestataire, par ses propres moyens et aux frais du prestataire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- L'établissement des documents de transport, le règlement avec les organisations de transport, la réception des marchandises depuis les organisations de transport, le déchargement aux gares de destination et l'entreposage des marchandises livrées pour la construction des installations correspondantes. Ces marchandises sont adressées au prestataire qui est responsable de l'exécution des opérations avec ces marchandises;

- L'établissement des documents de transport, le règlement avec les organisations de transport, le conditionnement, l'étiquetage, le chargement et l'amarrage des marchandises qui sont envoyées par le prestataire depuis l'URSS ou sur les voies intérieures du territoire de l'URSS;

- Le transport des marchandises dans les régions où se trouvent les sites de construction des installations en question, le transport des matériaux de construction locaux, des structures de construction, des carburants et des lubrifiants, du pétrole, des produits manufacturés et des produits alimentaires reçus de fournisseurs de l'URSS, ainsi que le

transport d'autres matériaux et équipement qui sont livrés franco wagon par les organisations soviétiques à la gare de destination dans la région du site de construction;

- Le transport du personnel et des marchandises du prestataire conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article;

- L'envoi en URSS de véhicules et de machines de construction, à l'exception de véhicules privés, avec les plaques minéralogiques, ainsi que leur enregistrement auprès des autorités locales compétentes en matière d'inspection automobile du Ministère des affaires intérieures de l'URSS, sur les sites de déploiement des véhicules du prestataire;

- La remise, aux membres du personnel du prestataire qui conduisent des véhicules, de permis de conduire internationaux ou nationaux conformes aux dispositions de la Convention sur la circulation routière, ainsi que des documents d'enregistrement des véhicules dans le pays du prestataire;

- Le déplacement de ses propres moyens de transport sur les routes convenues avec le prestataire général, avec la mention en russe, dans les documents qui les accompagnent, de la destination et du nom de la marchandise;

- Le règlement des créances liées à la perte ou à la dégradation de marchandises appartenant au prestataire et pour lesquelles les chemins de fer de l'URSS déclinent toute responsabilité, directement avec l'expéditeur des marchandises, sans que les chemins de fer de l'URSS soient impliqués;

- La préparation des tracteurs, des engins de construction et de voirie et des véhicules du prestataire qui doivent être transportés par les chemins de fer de l'URSS, conformément aux règles et conditions en vigueur en URSS, dans le but de transporter en toute sécurité lesdits biens.

3. Pendant le transport du personnel et des marchandises du prestataire sur les voies de communication intérieures sur le territoire de l'URSS, ainsi que lors du règlement des opérations mentionnées, le prestataire est guidé par les lois, les normes, les règles et autres documents normatifs en vigueur en URSS. En outre, il s'assure que ces derniers sont respectés et assume la responsabilité qui en découle.

Le transport du personnel et des marchandises du prestataire en URSS ou à partir de l'URSS et le règlement de pareils services sont effectués sur la base des accords internationaux applicables.

4. La quantité de marchandises qui doivent être transportées par les chemins de fer, par ferry, par les airs, par voie routière, maritime ou fluviale doit être établie par les autorités compétentes des deux pays dans les protocoles annuels relatifs au règlement des volumes et des conditions de transport des marchandises de commerce international.

Article 7

Les Parties contractantes sont convenues que la fourniture au prestataire, pendant la construction des installations industrielles de gaz de l'URSS, de lignes téléphoniques, télégraphiques et de services postaux, ainsi que la livraison au personnel du prestataire de publications soviétiques et nationales seront effectuées comme suit :

1. L'URSS garantit, par le biais des organisations et des entreprises du Ministère des communications de l'URSS, aux conditions déterminées dans les contrats qui seront

conclus avec le prestataire, et aux frais de ce dernier (à l'exception des livraisons postales au personnel du prestataire) :

- La location, sur approbation du Ministère des communications de l'URSS, de lignes téléphoniques et télégraphiques interurbaines et internationales depuis des bureaux de liaisons proches de l'administration centrale ou l'administration du site de construction du prestataire;

- La location, sur approbation du Ministère des communications de l'URSS, de lignes téléphoniques et télégraphiques interurbaines et internationales depuis des bureaux de liaisons proches de l'administration centrale ou l'administration du site de construction du prestataire jusqu'aux bureaux de liaisons qui se trouvent à proximité des sites de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS;

- L'organisation de liaisons télex internationales pour l'administration centrale ou l'administration du site de construction du prestataire;

- Le transport et la livraison de tous les envois postaux et éditions périodiques conformément à la Convention postale universelle jusqu'aux services de télécommunications proches de l'administration centrale, de l'administration du site de construction du prestataire et des sites de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS;

- La diffusion de périodiques publiés en URSS et dans le pays du prestataire conformément aux catalogues et à la législation en vigueur en URSS.

2. Le Ministère des communications de l'URSS examinera, conformément à la législation en vigueur en URSS, la requête du prestataire soumise sur la base des propositions concernant l'utilisation par l'administration centrale et l'administration du site de construction du prestataire, de communications radio de dispatcher opérationnelles.

3. La RDA garantit, par le biais du prestataire, par les moyens propres de ce dernier et à ses frais, dans les conditions requises :

- Le paiement de la location des lignes télégraphiques interurbaines et internationales pour l'organisation des communications télex et des communications téléphoniques entre l'administration centrale, l'administration du site de construction du prestataire et les sites de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS au tarif en vigueur;

- La livraison d'équipement et de produits de câblage, la construction, le montage et l'exploitation des lignes de communications téléphoniques entre les bureaux de communication du Ministère des communications de l'URSS et les sites (lieux) où se trouvent l'administration centrale, l'administration du site de construction du prestataire et les sites de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS;

- L'acquisition, le montage et l'exploitation de stations téléphoniques automatiques, de commutateurs interurbains et de matériel de dispatching des communications dans les locaux de l'administration centrale et de l'administration du site de construction du prestataire, ainsi que de commutateurs pour les sites de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS, là où les lignes téléphoniques s'arrêtent;

- L'acquisition et l'exploitation d'équipement (téléscripteurs avec alphabet latin) pour l'organisation des communications télégraphiques;

- L'acquisition, la mise en place et l'exploitation de l'équipement de communications radio opérationnelles avec régulateur, conformément aux autorisations données par le Ministère des communications de l'URSS;

- Le transport d'envois postaux depuis les services de communications et/ou jusqu'à eux, qui se trouvent à proximité des sites de déploiement du prestataire, ainsi que leur distribution aux destinataires, conformément aux règlements du Ministère des communications de l'URSS;

- L'expédition dans des sacs postaux de la correspondance et des périodiques depuis le pays du prestataire et retour via les canaux postaux internationaux, ainsi que des colis. La distribution des envois postaux s'effectuera dans les services de communications situés à proximité des sites de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS.

La liste de ces services ainsi que les règles relatives à l'adresse et à la distribution des envois postaux seront établies par le Ministère des communications de l'URSS et l'administration centrale, en accord avec le prestataire.

Article 8

Afin d'assurer les soins médicaux du personnel du prestataire, et afin de garantir l'ensemble des mesures sanitaires, des mesures d'hygiène et de protection contre les épidémies :

1. L'URSS garantit, par le biais des organisations du Ministère de la santé de l'URSS, sur la base des accords bilatéraux conclus avec les organisations de la santé de la RDA :

- L'hospitalisation en cas d'accident ou de maladie exigeant l'hospitalisation du personnel du prestataire et des membres de la famille de ce personnel dans les hôpitaux des villes et des agglomérations qui se trouvent à proximité des sites de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS;

- Les soins ambulatoires et l'hospitalisation du personnel de l'administration centrale et des membres de leurs familles;

- L'appui de l'organisation du secours du personnel du prestataire en cas d'urgence ou de catastrophe naturelle.

2) La RDA garantit, par le biais de ses organes compétents ou des organisations du prestataire, par ses propres moyens et à ses frais :

- De fournir au personnel les certificats médicaux conformément aux accords existants entre les organismes de la santé publique de la RDA et le Ministère de la santé de l'URSS;

- D'organiser les soins ambulatoires et les soins médicaux du personnel du prestataire employé sur le site de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS correspondantes;

- De créer des cliniques mobiles et des points de premiers secours, de les approvisionner en médicaments, en matériel et en instruments, ainsi que d'y engager du personnel médical issu du pays du prestataire;

- D'observer les règles sanitaires, les règles d'hygiène et les normes de protection contre les épidémies applicables en RSFSR lors de l'installation et du traitement du personnel du prestataire et, en cas d'éclatement d'une épidémie, de suivre les instructions des organismes locaux de santé publique de l'URSS et de la Commission de lutte contre les épidémies.

3. Les organismes de santé publique de l'URSS assistent le prestataire dans l'observation des normes et des règles sanitaires et d'hygiène.

Article 9

La RDA organise et assure sur les sites de construction et les lieux de résidence, par le biais du prestataire, par ses propres moyens et à ses frais, le travail des entreprises et des institutions commerciales, sociales, culturelles et éducatives.

Aux fins de mettre en œuvre les services commerciaux, sociaux et culturels pour son personnel, le prestataire :

- Crée des entreprises de commerce (magasins, camions ambulants) temporaires (fixes et mobiles) et d'alimentation (cantines, cafés), des entreprises à but social (coiffeur, laverie, bains, etc.), ainsi que des institutions culturelles et éducatives (bibliothèques, cinémas);

- Fournit à ces institutions et à ces entreprises l'équipement et le matériel technique et commercial, ainsi que le personnel pour y travailler, issu du pays du prestataire;

- Fournit aux établissements et aux entreprises de commerce et d'alimentation, ainsi qu'aux entreprises sociales, les marchandises et les ressources matérielles requises, et procède à des échanges commerciaux aux prix applicables dans des entreprises ou des établissements locaux du même type en URSS.

Article 10

À la demande du prestataire, et à ses frais, l'URSS garantit, avec la participation du prestataire général, par le biais du Ministère de la culture de l'URSS, du Conseil central pan-soviétique des syndicats, du Comité d'État de l'URSS pour le tourisme étranger, de l'Organisation pan-soviétique « Znanie », du Comité d'État pour le sport de l'URSS, de l'agence de voyage pour les jeunes « Sputnik », du Comité central du Komsomol (Union des jeunes léninistes communistes) pan-soviétique et d'autres organisations correspondantes, pour le personnel du prestataire, l'organisation de conférences, de spectacles réalisés par des artistes professionnels et des collectifs d'amateurs d'art, l'organisation d'expositions et de bibliothèques mobiles, la projection de films, et participe également à l'organisation de voyages touristiques collectifs, de séjours de repos et de détente dans des maisons et des centres de vacances, de visites de musées et de sites historiques, ainsi qu'à la mise en place d'événements sportifs et culturels.

Les autorités compétentes de la RDA organisent, pour le personnel du prestataire, en accord avec les organisations et les institutions compétentes de l'URSS, des spectacles exécutés par des collectifs artistiques nationaux et la projection de films, et fournissent au personnel du prestataire les périodiques publiés dans le pays du prestataire.

L'URSS apportera son aide pour s'assurer que des places sont disponibles pour les enfants du personnel du prestataire dans les crèches et dans les écoles, en fonction des conditions existantes localement.

Article 11

1. L'importation de biens destinés à la construction des installations industrielles de gaz de l'URSS, et leur exportation en dehors de l'URSS, s'effectuent conformément au Code des douanes de l'URSS et aux règles relatives au franchissement des frontières de l'URSS avec ces biens.

2. Aux fins de créer des conditions favorables à l'exécution de la construction des installations industrielles de gaz de l'URSS, les Parties contractantes sont convenues de :

- L'importation de marchandises, de RDA en URSS, en franchise de droits, y compris de la documentation qui va être utilisée par le prestataire et son personnel dans l'exécution de l'ensemble du travail de construction des installations industrielles de gaz de l'URSS;

- L'importation, de RDA en URSS, de denrées alimentaires et autres produits en franchise de droits, indispensables à l'organisation du ravitaillement du personnel du prestataire. Les biens mentionnés ci-dessus doivent à cet égard être utilisés selon l'usage auquel ils sont destinés et ne peuvent être vendus à des personnes qui ne font pas partie du personnel du prestataire;

- l'exportation, de l'URSS en RDA, de marchandises, de biens et de la documentation du prestataire, qui sont sa propriété, une fois qu'ils ne sont plus nécessaires à la construction des installations industrielles de gaz de l'URSS.

3. Les permis pour l'importation en URSS de marchandises appartenant au prestataire, et leur exportation en dehors de l'URSS, seront délivrés par les autorités compétentes de l'URSS, conformément à la législation en vigueur.

4. Tous les biens et marchandises importés par le prestataire en URSS en franchise de droits doivent être utilisés pour ce à quoi ils sont destinés et sont considérés comme appartenant au prestataire. Le prestataire peut en céder (vendre) une partie aux organisations et autorités soviétiques aux conditions des contrats conclus entre les organisations des deux pays qui sont autorisées à effectuer des opérations de commerce extérieur.

5. Les marchandises et les biens importés en URSS en franchise de droits par le prestataire, qui sont sa propriété et qui pour une quelconque raison sont devenus inutilisables doivent être exportés ou détruits par le prestataire. Le prestataire et le prestataire général établiront pour cela un protocole relatif à la destruction des biens rendus inutilisables, sur la base duquel ces biens seront supprimés de la liste des biens appartenant au prestataire.

6. Le franchissement de la frontière de l'URSS par le personnel du prestataire avec des bagages à main et des bagages s'effectue conformément à la législation en vigueur en URSS, relative aux contrôles de douane des bagages à main et des bagages des personnes qui traversent la frontière dans le cadre d'un voyage officiel ou pour leur travail.

7. Le personnel du prestataire est autorisé, par trimestre et par personne, à recevoir des colis en provenance de la RDA pesant jusqu'à 10 kg (y compris des objets de seconde main) ou à en envoyer dans leur pays.

8. Les objets personnels (biens de grande taille) appartenant au personnel du prestataire, une fois le travail de ce dernier en URSS terminé, seront présentés pour être inspectés par l'organisme douanier chargé d'en permettre le passage. Dans ce cas, une déclaration de douane concernant le bagage qui doit être présenté pour être inspecté devra être fournie, en même temps que l'autorisation, à l'organisme de douane responsable de l'autorisation des biens, et qui a été complétée et signée par le propriétaire du bagage qui doit être transporté séparément.

La personne autorisée soumettra à la douane un avis concernant la date à laquelle le propriétaire du bagage a franchi la frontière de l'URSS.

Article 12

Les questions relatives à l'assistance consulaire pour le personnel du prestataire employé pour la construction des installations industrielles de gaz de l'URSS seront réglées par le Ministère des affaires étrangères de la RDA et le Ministère des affaires étrangères de l'URSS sur la base de l'Accord consulaire conclu entre la RDA et l'URSS le 3 septembre 1971.

Article 13

Les Parties contractantes prendront les mesures qui s'imposent pour qu'aucune des informations ayant été portée à la connaissance de l'autre Partie ne soient divulguées à une tierce personne juridique ou physique étrangère, sans le consentement écrit préalable des autorités compétentes de la RDA et de l'URSS.

Article 14

Sur accord mutuel des Parties contractantes, des ajouts et des amendements peuvent être introduits dans le présent Accord, ajouts et amendements qui seront traduits dans les documents correspondants.

Article 15

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant toute la durée de la construction des installations industrielles de gaz, conformément à l'Accord du 20 janvier 1986, mentionné à l'article 2 du présent Accord.

FAIT à Berlin le 27 novembre 1987, en deux exemplaires originaux, dans les langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Dûment autorisés par le Gouvernement de
la République démocratique allemande :

Dûment autorisés par le Gouvernement de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

No. 45411

—
**Germany
and
Poland**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation in the basic and advanced training of business experts and managers (with annex and programme). Warsaw, 2 May 1990

Entry into force: *9 May 1992 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 October 2008*

—
**Allemagne
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants de l'économie (avec annexe et programme). Varsovie, 2 mai 1990

Entrée en vigueur : *9 mai 1992 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 octobre 2008*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der
Republik Polen
über Zusammenarbeit
in der Aus- und Weiterbildung
von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Polen -

in Ausführung der Bestimmungen des Artikels III des Vertrags vom 7. Dezember 1970 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über die Grundlagen der Normalisierung ihrer gegenseitigen Beziehungen,

unter Berücksichtigung des Abkommens vom 1. November 1974 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit in der Fassung der Vereinbarung vom 22. März 1985 sowie des Abkommens vom 11. Juni 1976 über die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem Gebiet,

in Anbetracht des Abkommens vom 11. Juni 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über kulturelle Zusammenarbeit und die Durchführungsprogramme zu diesem Abkommen,

unter Berücksichtigung des Abkommens vom 10. November 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Technik,

in dem Wunsch, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und der Abschließenden Dokumente der Folgetreffen von Madrid und Wien zu verwirklichen,

in Ausführung der in der Gemeinsamen Erklärung vom 14. November 1989 von dem Bundeskanzler der Bundesrepublik

Deutschland Helmut Kohl und dem Ministerpräsidenten der Volksrepublik Polen Tadeusz Mazowiecki erklärten Bereitschaft, im Hinblick auf den eingeleiteten wirtschaftlichen Reformprozeß in der Republik Polen verstärkt in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft im Rahmen der Gemischten Regierungskommission zur Entwicklung der Wirtschaftlichen, Industriellen und Technischen Zusammenarbeit zusammenzuarbeiten,

in Würdigung der bereits bestehenden Zusammenarbeit in diesem Bereich zwischen Regierungsstellen einschließlich derjenigen der Länder der Bundesrepublik Deutschland sowie zwischen Organisationen und Unternehmen,

in der Erwägung, daß die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft bedeutend zur Entwicklung der wirtschaftlichen, kulturellen und sonstigen Beziehungen und zur Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses beitragen wird -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Beide Seiten entwickeln die Zusammenarbeit zwischen entsprechenden Unternehmen, Organisationen und Bildungseinrichtungen in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und ermutigen weitere Formen der Zusammenarbeit, insbesondere auf regionaler Ebene.

(2) Beide Seiten legen während der Geltungsdauer des Abkommens ihr Hauptaugenmerk auf die Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft der Republik Polen. Die Zusammenarbeit soll allmählich auch um die Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen für Fach- und Führungskräfte der Wirtschaft der anderen Seite erweitert werden.

Artikel 2

(1) Die Zusammenarbeit, die zum Ziel hat, Bedingungen für die Entwicklung und das effektive Funktionieren der marktwirtschaftlichen Ordnung zu schaffen, wird insbesondere umfassen:

- a) Aus- und Weiterbildung von Führungskräften der Wirtschaft und Technik, einschließlich der Wirtschafts- und Sozialverwaltung,
- b) Aus- und Weiterbildung von Fachkräften der Wirtschaft und Technik, einschließlich der Wirtschafts- und Sozialverwaltung,
- c) Berufsbildung und Berufsbildungsforschung,
- d) Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den Organisationen der Wirtschaft und in der Technik in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften.

(2) Beide Seiten betonen die Bedeutung von Initiativen, die die technische Ausstattung von Aus- und Weiterbildungseinrichtungen betreffen.

Artikel 3

(1) Die Durchführung dieses Abkommens erfolgt durch gemeinsame Maßnahmen im Bereich der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften. Es wird ein erstes abgestimmtes Programm solcher Maßnahmen erstellt. Weitere Programme zur Verwirklichung der in diesem Abkommen vereinbarten Zusammenarbeit werden erarbeitet und orientieren sich an dem Muster des ersten Programms.

(2) Die Programme legen Inhalt, Umfang und Form der Zusammenarbeit sowie die mit ihrer Durchführung betrauten Stellen fest.

(3) Die Umsetzung der Programme und ihre Finanzierung erfolgt nach den in der Anlage enthaltenen Durchführungs- und Finanzierungsbestimmungen.

(4) Die Förderung von Maßnahmen, die nicht in den Programmen enthalten sind, jedoch der Zielsetzung dieses Abkommens entsprechen, wird nicht ausgeschlossen.

Artikel 4

(1) Die Durchführung dieses Abkommens wird der Fachgruppe für Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften im Rahmen der Gemischten Regierungskommission der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen für Wirtschaftliche, Industrielle und Technische Zusammenarbeit übertragen. In dieser Fachgruppe sind die an dieser Zusammenarbeit interessierten und beteiligten staatlichen und nichtstaatlichen Stellen vertreten, welche die Regierungen einander benennen.

(2) Zu den Aufgaben der Fachgruppe gehören insbesondere:

- a) die Festlegung von Programmen nach Artikel 3,
- b) Koordinierung und Entwicklung der Zusammenarbeit der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Einrichtungen,
- c) die Bewertung der Programme, ihrer Durchführung und Ergebnisse,
- d) die Festlegung der Ziele für die weitere Zusammenarbeit nach diesem Abkommen,
- e) die Berichterstattung über die Zusammenarbeit gegenüber der Gemischten Regierungskommission der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen für Wirtschaftliche, Industrielle und Technische Zusammenarbeit.

(3) Die Fachgruppe wird je nach Bedarf, jedoch nicht seltener als zweimal im Jahr an einem durch die gastgebende Seite festzulegenden Ort zusammentreten.

(4) Der Vorsitz bei den Sitzungen liegt jeweils bei der gastgebenden Seite.

(5) Die Fachgruppe kann ihre Verfahrensweise in einer Geschäftsordnung festlegen.

(6) Für Einzelfragen kann die Fachgruppe Sachverständige hinzuziehen.

Artikel 5

(1) Beide Seiten stimmen darin überein, daß für eine erfolgreiche Zusammenarbeit die Kenntnis der Sprache des Partners bei denjenigen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und weitergebildet werden, von besonderer Bedeutung ist. Beide Seiten beabsichtigen, dieser Frage besondere Aufmerksamkeit zu widmen.

(2) Vorzugsweise werden diejenigen Teilnehmer an Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen aus der Republik Polen für eine vertiefte Qualifizierung und für praktisches Training an Einrichtungen und in Betrieben der anderen Seite ausgewählt, die über deutsche Sprachkenntnisse verfügen.

(3) Die Seite der Bundesrepublik Deutschland wird die andere Seite bei einem gründlicheren Erlernen der deutschen Sprache durch ihre Fach- und Führungskräfte sowohl in eigenen Bildungseinrichtungen als auch durch die Entsendung von Deutschlektoren an Bildungseinrichtungen der Seite der Republik Polen unterstützen.

Artikel 6

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Verpflichtungen beider Seiten aus

- a) früher zwischen ihnen geschlossenen Übereinkünften,
- b) ihren jeweiligen internationalen Übereinkünften.

Artikel 7

Beide Seiten haften einander nicht für Schäden, die eine im Rahmen der Durchführung dieses Abkommens entsandte Person verursacht hat.

Artikel 8

Falls erforderlich, halten die beiden Seiten Konsultationen über die Durchführung dieses Abkommens sowie über Möglichkeiten seiner Ergänzung oder weiteren Entwicklung ab.

Artikel 9

Beide Seiten unterstützen sich gegenseitig auf der Grundlage des geltenden Rechts bei der Erledigung von Sichtvermerks-, von Zoll- und Steuerformalitäten, von Formalitäten im Zusammenhang mit dem Aufenthalt und mit zeitweiligen Arbeits- (Lehr-)genehmigungen, insbesondere bei der Ein- und Ausfuhr von Materialien, Publikationen, Systemen und Ausrüstungen, die für die Lehre benötigt werden, und von Gegenständen des persönlichen Bedarfs einschließlich eines Kraftfahrzeugs von Personen, die aufgrund dieses Abkommens entsandt werden. Beide Seiten werden die Möglichkeit prüfen, Personen, die im Rahmen dieses Abkommens entsandt werden, von Gebühren für Sichtvermerke zu befreien.

Artikel 10

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Seiten einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Das erste abgestimmte Programm tritt am gleichen Tag in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt bis zum 31. Dezember 1994. Sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens nehmen beide Seiten Verhandlungen über die weitere Zusammenarbeit auf.

(3) Tritt das Abkommen außer Kraft, so finden seine Bestimmungen auf noch nicht abgeschlossene Maßnahmen des betreffenden Programms weiterhin Anwendung.

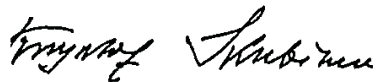
Geschehen zu Warschau am 2. Mai 1990

in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik Polen



Anlage

Durchführungs- und Finanzierungsbestimmungen nach Artikel 3 Absatz 3 des Abkommens vom 2. Mai 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft

- (1) Organisationen, die Maßnahmen im Rahmen der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft durchführen, treffen alle hierzu notwendigen Regelungen mit ihren jeweiligen Partnern.
- (2) Hierbei gehen sie von folgenden Grundsätzen aus:
 1. Die Partner legen die jeweiligen Maßnahmen nach Möglichkeit zu Beginn des Kalenderjahres nach Inhalt, Dauer, Zeit und Ort fest. Sie beachten hierbei eine Vorbereitungszeit für die verabredeten Maßnahmen von mindestens drei Monaten.
 2. Die jeweiligen Partner werden nach Möglichkeit, vor allem aber bei Langzeitmaßnahmen von drei Monaten und längerer Dauer an der Auswahl von Bewerbern beteiligt.
 3. Die Vorlage der Bewerbungsunterlagen erfolgt nach dem bei den Partnern üblichen Verfahren. Die Bewerber äußern in ihren Bewerbungsunterlagen ihre Weiterbildungswünsche, die soweit wie möglich bei der Durchführung der einzelnen Maßnahmen berücksichtigt werden. Die Bewerbungsunterlagen sollen spätestens zehn Wochen vor Beginn der Maßnahme dem durchführenden Partner vorliegen. Der die Maßnahme durchführende Partner bestätigt dem entsendenden Partner die Aufnahme der Bewerber spätestens vier Wochen vor Beginn der Maßnahme.

4. Der die jeweilige Maßnahme durchführende Partner legt dem entsendenden Partner spätestens zwei Wochen vor Beginn der Durchführung das detaillierte Programm dieser Maßnahme vor. Innerhalb einer Woche nach Eingang dieses Programms wird es durch den entsendenden Partner bestätigt. Spätestens eine Woche vor Beginn der Maßnahme teilt der entsendende Partner dem durchführenden Partner die Ankunftszeit der Teilnehmer mit.
5. Wenn nichts anderes vereinbart worden ist, übernehmen die Partner folgende Verpflichtungen:
 - a) der entsendende Partner trägt die Reisekosten seiner Teilnehmer bis zum Ankunftsort und vom Abreiseort. Als Ankunftsort beziehungsweise Abreiseort gilt derjenige Ort, an dem die Aus- oder Weiterbildung beginnt oder endet,
 - b) der aufnehmende Partner übernimmt die für die Durchführung der Maßnahmen notwendigen Reisekosten für Reisen der Teilnehmer vom Ankunftsort bis zum Abreiseort,
 - c) der aufnehmende Partner übernimmt die Abholung am Ankunftsort und die Verabschiedung am Abreiseort,
 - d) der aufnehmende Partner übernimmt bei Kurzzeitmaßnahmen bis zu vier Wochen für Gruppen die Kosten für Unterbringung und Verpflegung,
 - e) der entsendende Partner stattet die Teilnehmer an Kurzzeitmaßnahmen bis zu vier Wochen mit einem angemessenen Taschengeld aus.

6. Der aufnehmende Partner übernimmt die Kosten für die Kranken-, Haftpflicht- und Unfallversicherung. Dabei gelten die üblichen Versicherungsbedingungen des aufnehmenden Partners.
7. Bei Langzeitmaßnahmen der Seite der Bundesrepublik Deutschland von mehr als vier Wochen und insbesondere bei Individualmaßnahmen zahlt der aufnehmende Partner ein Stipendium, das sich ungeachtet der akademischen Qualifikation und beruflichen Stellung der Teilnehmer auf DM 1.800,-- (in Worten: eintausendachthundert Deutsche Mark) monatlich beläuft. Aus diesem Stipendium müssen alle Lebenshaltungskosten gedeckt werden. Falls der aufnehmende Partner Unterkunft und Verpflegung stellt, vermindert sich das Stipendium, es beträgt aber mindestens DM 1.000,-- (in Worten: eintausend Deutsche Mark).
8. Der aufnehmende Partner übernimmt die mit der Durchführung der jeweiligen Maßnahme zusammenhängenden Aus- und Weiterbildungskosten.
9. Der aufnehmende Partner übernimmt die Kosten für einen ein- bis zweimonatigen Einführungs- und Sprachkurs, der einer drei- und mehrmonatigen Maßnahme vorausgehen kann. Während des Aufenthalts an einem Sprachinstitut gewährt der aufnehmende Partner den Teilnehmern kostenlose Unterkunft und Frühstück und zahlt ihnen monatlich einen Betrag von DM 950,-- (in Worten: neunhundertfünfzig Deutsche Mark) einschließlich eines Verpflegungszuschlags.
10. Experten, die seitens der Bundesrepublik Deutschland zu Vorlesungen oder Veranstaltungen von Seminaren in die Republik Polen entsandt werden, gewährt der aufnehmende Partner kostenlose Unterkunft und Verpflegung und zahlt ein gesondert in Zloty zu vereinbarendes Honorar.

**Programm
zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Polen
über Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung
von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft**

lfd. Nr.	Maßnahme	Dauer	Teilnehmerzahl	Durchführende Seite	Partner beider Seiten	Zeitraum
I. Aus- und Weiterbildung von Führungskräften der Wirtschaft						
1.	Vier Management- und Marketing-Seminare seitens der Bundesrepublik Deutschland entsandter Experten, einschließlich Dolmetscher	2 Wochen	je 20 mit insgesamt bis zu 6 Experten	Republik Polen	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Hauptverband der Technik (NOT) 1990
2.	Sechs Maßnahmen zur Hilfeleistung bei der Implementierung moderner Managementtechniken in polnischen Betrieben seitens der Bundesrepublik Deutschland entsandter Experten, einschließlich Dolmetscher	circa 6 Wochen	6 Experten	Republik Polen	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Mitgliedsvereine des Hauptverbandes der Technik (NOT) 1990
3.	Drei Management- und Marketing-Seminare, einschließlich zweier Dolmetscher, soweit erforderlich	2 bis 4 Wochen	je 10	Bundesrepublik Deutschland	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Hauptverband der Technik (NOT) 1990
4.	Ein Seminar zu Fragen des europäischen Binnenmarkts und seine Auswirkungen auf Polen	2 Wochen	40	Republik Polen	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland 1990
5.	Seminar und Praktika für Fach- und Führungskräfte im Bereich des Außenhandels	7 bis 28 Tage	70	Republik Polen/ Bundesrepublik Deutschland	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland 1991
6.	Seminare und Praktika, einschließlich Einführungs- und Fachsprachkurs für polnische Führungsnachwuchskräfte in unterschiedlichen Fachbereichen	bis zu 14 Monaten	10	Bundesrepublik Deutschland	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Polnische Arbeitgeberorganisation 1990/ 1991
7.	Individuelle Spezialisierungsaufenthalte in unterschiedlichen Fachbereichen, einschließlich des Trainings von Prüfungsingenieuren	bis zu 3 Monaten	10	Bundesrepublik Deutschland	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Industrieministerium, Mitgliedsvereine des Hauptverbandes der Technik (NOT) 1990
8.	Schulung im Management in einem Touristikunternehmen (Reisebüro) oder in einem Hotel	6 Wochen	50	Bundesrepublik Deutschland	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerium für Binnenhandel 1991
9.	Seminare für Dozenten in Organisation und Management	2 bis 4 Wochen	4	Bundesrepublik Deutschland	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Technische Hochschule Warschau, Technische Hochschule Danzig, Technische Hochschule Breslau 1991
10.	Seminar für polnische Dozenten seitens der Bundesrepublik Deutschland entsandter Experten	2 Wochen	10 mit bis zu 4 Experten	Republik Polen	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Technische Hochschule Warschau 1990
11.	Seminar für polnische Dozenten	2 Wochen	10	Bundesrepublik Deutschland	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Technische Hochschule Warschau, Technische Hochschule Breslau 1990
12.	Entsendung von Dozenten zur Schulung von Managern eines Supermarkts in 12 Kursen in 4 Etappen	2 bis 4 Wochen	je 15 Personen mit insgesamt 6 Dozenten	Republik Polen	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerium für Binnenhandel 1991/ 1992
13.	Drei Seminare zur Unternehmensführung mittlerer und kleiner Unternehmen	je 7 Tage	je 20	Republik Polen	Rationalisierungskuratorium der Deutschen Wirtschaft	Gesellschaft für Organisation und Leitung (TNOIK) 1990

lfd. Nr.	Maßnahme	Dauer	Teilnehmerzahl	Durchführende Seite	Partner beider Seiten	Zeitraum	
14.	Ein Seminar für Arbeitsorganisation und Produktivität für obere Führungskräfte polnischer Unternehmen	2 bis 3 Tage	25 bis 30	Republik Polen	REFA Verband für Arbeitsstudien und Betriebsorganisation e.V.	Institut für Organisation und Management der Technischen Universität Danzig	1990
15.	Eine REFA-Grundausbildung im Arbeitsstudium, praxisbezogene Methoden der Produktivitätsverbesserung und Humanisierung der Arbeit in Unternehmen für mittlere Führungskräfte (Ingenieure)	6 mal je 1 Woche	25 bis 30	Republik Polen	REFA Verband für Arbeitsstudien und Betriebsorganisation e.V.	Institut für Organisation und Management der Technischen Universität Danzig	1990
16.	Ausbildung von REFA-Lehrern der Seite der Republik Polen (Absolventen der REFA-Grundausbildung)	4 Wochen	25 bis 30	Republik Polen	REFA Verband für Arbeitsstudien und Betriebsorganisation e.V.	Institut für Organisation und Management der Technischen Universität Danzig	1990
17.	Ein Seminar für Arbeitsorganisation und Produktivität für obere Führungskräfte von Unternehmen der Seite der Republik Polen	2 bis 3 Tage	25 bis 30	Republik Polen	REFA Verband für Arbeitsstudien und Betriebsorganisation e.V.	Gesellschaft für Organisation und Leitung (TNOIK)	1990
18.	REFA-Grundausbildung mit Arbeitsstudium, praxisbezogene Methoden der Produktivitätsverbesserung und Humanisierung der Arbeit in den Unternehmen für mittlere Führungskräfte (Ingenieure)	6 mal je 1 Woche	25 bis 30	Republik Polen	REFA Verband für Arbeitsstudien und Betriebsorganisation e.V.	Gesellschaft für Organisation und Leitung (TNOIK)	1990
19.	Ausbildung von REFA-Lehrern der Seite der Republik Polen (Absolventen der REFA-Grundausbildung)	4 Wochen	25 bis 30	Republik Polen	REFA Verband für Arbeitsstudien und Betriebsorganisation e.V.	Gesellschaft für Organisation und Leitung (TNOIK)	1990
20.	6 Seminare zu den Themen Organisation, Planung, Entscheidung und Wirtschaftlichkeit; Führung, Kooperation und Konfliktlösung; Methoden und Techniken des Projektmanagements; Grundlagen der Informationstechnik für Führungskräfte, Strategische Personalführung, Gestaltung und Einsatz der menschlichen Arbeitskraft	jeweils 5 bis 10 Tage	jeweils 20	Republik Polen	Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung, Akademie des Deutschen Bantembundes	Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik	1990
21.	Weiterbildungsprogramm für Führungskräfte der Gewerkschaft Solidarność Bereich Tarifpolitik, Arbeitsmarktpolitik, Personalpolitik und betriebliche Qualifikationsmaßnahmen	2 Wochen	10	Republik Polen, Warschau	Friedrich-Ebert-Stiftung	Bürgerkomitees der Solidarność	1990
22.	Weiterbildungsprogramm zu Kommunalpolitik und Kommunalverwaltungspraxis für das Bürgerkomitee Solidarność	4 mal 4 Tage	10	Republik Polen, Warschau und ausgesuchte Gemeinden	Friedrich-Ebert-Stiftung	Bürgerkomitees der Solidarność	1990
23.	Ausbildungsprogramm für zukünftige Parlamentsassistenten der Bürgerkomitees im Sejm unter Berücksichtigung der Wirtschafts- und Sozialgesetzgebung	3 Wochen	5	Bundesrepublik Deutschland, Bonn, Düsseldorf	Friedrich-Ebert-Stiftung	Bürgerkomitees der Solidarność	1990
24.	Entsendung von Dozenten	bis zu jeweils 2 Monaten	3 bis 4	Republik Polen	Konrad-Adenauer-Stiftung	Katholische Universität Lublin	1990

IId. Nr.	Maßnahme	Dauer	Teilnehmerzahl	Durchführende Seite	Partner beider Seiten	Zeitraum	
25.	Informationsprogramme für Unternehmer bei Einrichtungen der Aus- und Weiterbildung für kleine und mittlere Unternehmer, insbesondere Handwerker, sowie zum Kennenlernen von Instrumenten zur Verstärkung der Unternehmenskooperationen mit vergleichbaren Unternehmen auf der Seite der Bundesrepublik Deutschland	10 Tage	10	Bundesrepublik Deutschland	Friedrich-Naumann-Stiftung	EPOKA-Verlag, Unternehmerverein (Akcia Gospodarcza)	1990
26.	Hospitanzaufenthalt eines polnischen Wissenschaftlers zum Thema Kapitalmarkt	3 Monate	1	Bundesrepublik Deutschland	Friedrich-Naumann-Stiftung	Liberaler Kongress, Danzig	1990
27.	Zwei Seminare für Jungunternehmer und Existenzgründer	2 Wochen	je circa 15	Bundesrepublik Deutschland	Wirtschaftsjunioren Deutschland e.V.	Polnischer Rat der Wirtschaftsgesellschaften	1990
II. Aus- und Weiterbildung von Fachkräften der Wirtschaft							
1.	Zwei Vorbereitungsseminare für Dolmetscher für zukünftige Schulungsmaßnahmen seitens der Bundesrepublik Deutschland entsandter Experten	4 Wochen	je 20 mit insgesamt bis zu 4 Experten	Republik Polen	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Hauptverband der Technik (NOT), Verband der polnischen Übersetzer und Dolmetscher (STP)	1990
2.	Zwei Seminare für polnische Dolmetscher	4 Wochen	je 20	Bundesrepublik Deutschland	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Hauptverband der Technik (NOT), Verband der polnischen Übersetzer und Dolmetscher (STP)	1990
3.	Weiterbildung für Deutschlektoren	bis zu 4 Wochen	6 bis 8	Republik Polen, Bundesrepublik Deutschland	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland	1990
4.	Weiterbildung für Fachkräfte der Landwirtschaft und des Ernährungsgewerbes	24 Wochen	50	Bundesrepublik Deutschland	Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten	Ministerium für Landwirtschaft, Forsten und Ernährungswirtschaft	1990
5.	Entsendung einer Delegation von Beratungsexperten zur Feststellung von Art und Umfang des Weiterbildungsbedarfs von Beratungskräften auf der Seite der Republik Polen	1 Woche	6	Bundesrepublik Deutschland	Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten	Ministerium für Landwirtschaft, Forsten und Ernährungswirtschaft	1990
6.	Weiterbildung von Beratern auf den Gebieten Organisation, Planung und Methodik der Beratung	4 Wochen	25	Bundesrepublik Deutschland	Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten	Ministerium für Landwirtschaft, Forsten und Ernährungswirtschaft	1990
7.	Schulung von Fachkräften im Umweltschutz			Republik Polen	Bundesministerium für Umweltschutz, Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerium für Umweltschutz, natürliche Ressourcen und Forstwirtschaft	1991
8.	Schulung von Experten des Finanz- und Rechnungswesen	2 Wochen	20	Republik Polen	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Finanzministerium, Buchhalterverband	1990
9.	20 Kurse zur Ausbildung von Börsenmaklern in zwei Etappen	bis zu 2 Wochen	je 10	Republik Polen	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerium für Binnenhandel	1991

lfd. Nr.	Maßnahme	Dauer	Teilnehmerzahl	Durchführende Seite	Partner beider Seiten	Zeitraum	
10.	Seminare für Dozenten im Bereich des Außenhandels	2 bis 4 Wochen	8 bis 10	Republik Polen/ Bundesrepublik Deutschland	Carl Duisberg Gesellschaft e. V.	Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland	1991
11.	Schulung von Experten im Verbraucherschutz unter Beteiligung ausländischer Dozenten	2 bis 4 Wochen	je 30 insgesamt 170	Republik Polen/ Bundesrepublik Deutschland	Carl Duisberg Gesellschaft e. V.	Ministerium für Binnenhandel	1991/ 1992
12.	Seminare zur Schulung in Berufs- und Arbeitspädagogik für Ausbilder	6 Wochen	12	Bundesrepublik Deutschland	Handwerkskammern der Seite der Bundesrepublik Deutschland	Handwerkskammern der Seite der Republik Polen	1990
13.	Seminare über Wirtschaftslehre für Klein- und Mittelbetriebe	10 Wochen	12	Bundesrepublik Deutschland	Handwerkskammern der Seite der Bundesrepublik Deutschland	Handwerkskammern der Seite der Republik Polen	1990
14.	Weiterbildung für Fachkräfte des Metallhandwerks	8 Wochen	12 bis 16	Bundesrepublik Deutschland	Handwerkskammern Aachen	Handwerkskammer Oppeln	1990
15.	Vergabe von Stipendien an deutschsprachige polnische Fachkräfte zur Teilnahme an Maßnahmen der beruflichen Weiterbildung auf der anderen Seite, insbesondere in Gebieten, die nicht der Weiterbildung im wirtschaftlichen Management dienen und in gleicher Weise nicht auf der Seite der Republik Polen angeboten werden	bis zu 4 Wochen	jährlich bis zu 20	Bundesrepublik Deutschland	Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, Carl Duisberg Gesellschaft e. V.	Ministerium für nationale Erziehung, Verband für berufliche Weiterbildung in Betrieben (ZZDZ)	1990
16.	Vergabe von Stipendien an polnisch sprechende deutsche Fachkräfte zu beruflicher Weiterbildung auf der Seite der Republik Polen in besonderen Fachgebieten	bis zu 4 Wochen	jährlich bis zu 20	Republik Polen	Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, Carl Duisberg Gesellschaft e. V.	Ministerium für nationale Erziehung, Verband für berufliche Weiterbildung in Betrieben (ZZDZ)	1990
17.	Informationsaufenthalte von Experten aus dem Bereich der Ausbildung von Fachkräften	1 Woche	10	Bundesrepublik Deutschland	Deutscher Industrie- und Handelstag	Verband der polnischen Arbeitgeber, Polnischer Rat der Wirtschaftsgesellschaften	1990
18.	Informationsaufenthalt von Kammermitarbeitern über die Weiterbildung von Fachwirten/ Fachkaufleuten	1 Woche	10	Bundesrepublik Deutschland	Deutscher Industrie- und Handelstag	Polnische Wirtschaftskammer	1990
19.	Praktika für Führungskräfte aus mittleren Betrieben	bis zu 3 Monaten	10 bis 15	Bundesrepublik Deutschland	Deutscher Industrie- und Handelstag, Wirtschafts-junioren Deutschland e. V.	Polnischer Rat der Wirtschaftsgesellschaften	1990
20.	Erstellung einer Machbarkeitsstudie zur Einrichtung eines Berufsbildungszentrums			Republik Polen/ Bundesrepublik Deutschland	Handwerkskammer Kassel, Heinz-Piest-institut für Handwerkstechnik an der Universität Hannover	Handwerkskammer Posen	1990
21.	Zusammenarbeit beim Ausbau und der Verstärkung des Fremdsprachenunterrichts durch Entsendung von Experten zur Fortbildung von Deutsch, Englisch und Französisch	jeweils 1 Woche	je 20	Republik Polen	Deutscher Volkshochschul-Verband e. V.	Ministerium für nationale Erziehung, Towarzystwo Wiedzy Powszechnej (TWP)	1990

IId. Nr.	Maßnahme	Dauer	Teilnehmerzahl	Durchführende Seite	Partner beider Seiten	Zeitraum	
III. Zusammenarbeit in der Berufsbildung und Berufsbildungsforschung							
1.	Information für Fachleute der beruflichen Bildung über die von der Seite der Bundesrepublik Deutschland angebotenen Lehr- und Lernmittel in der beruflichen Aus- und Weiterbildung in ihren jeweiligen Fachgebieten sowie Prüfung, welche dieser Lehr- und Lernmittel auf der Seite der Republik Polen eingesetzt werden können. Die Seite der Bundesrepublik Deutschland wird anschließend prüfen, welche der ausgewählten Lehr- und Lernmittel der Seite der Republik Polen zur kostenlosen Nutzung zur Verfügung gestellt werden können.	bis zu 2 Wochen	je 12	Bundesrepublik Deutschland	Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft	Ministerium für nationale Erziehung	1990
2.	Entsendung von deutschen Experten zur Beratung der Seite der Republik Polen bei der Modernisierung ihrer Aus- und Weiterbildungscurricula sowie bei der Gestaltung des Weiterbildungssystems	bis zu 4 Wochen	jährlich bis zu 20	Bundesrepublik Deutschland	Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft	Ministerium für nationale Erziehung, Verband für berufliche Weiterbildung in Betrieben (ZZDZ)	1990
3.	Vergabe von Stipendien für deutschsprachige polnische Ausbilder und Berufsschullehrer für Informationsaufenthalte und Praktika auf der anderen Seite, insbesondere in Betrieben und Berufsbildungsstätten zum Kennenlernen der technischen Entwicklungen und der fachlichen und pädagogischen Anforderungen an das Ausbildungspersonal	bis zu 4 Wochen	jährlich bis zu 40	Bundesrepublik Deutschland	Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerium für nationale Erziehung, Verband für berufliche Weiterbildung in Betrieben (ZZDZ)	1990
4.	Jährlich bis zu zwei Seminare zu ausgewählten Themen der beruflichen Bildung, Themen für die Seminare werden gesondert vereinbart.	bis zu 2 Wochen	15 bis 20	Bundesrepublik Deutschland/ Republik Polen	Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft,	Ministerium für nationale Erziehung	1990
5.	Fortführung des Austausches von Fachkräften der beruflichen Bildung	bis zu 2 Wochen	15	Bundesrepublik Deutschland/ Republik Polen	Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerium für nationale Erziehung, Verband für berufliche Weiterbildung in Betrieben (ZZDZ)	1990
6.	Zusammenarbeit in der Berufsbildungsforschung, insbesondere zwischen dem Bundesinstitut für Berufsbildung und dem Institut für Berufsbildung. Die Themen der Zusammenarbeit werden gesondert vereinbart. Ein erstes Treffen der Leiter beider Institute wird noch 1990 stattfinden.			Bundesrepublik Deutschland	Bundesinstitut für Berufsbildung, Berlin (West)	Ministerium für nationale Erziehung,	1990
7.	Informationsaufenthalt von polnischen Kammermitarbeitern über die Weiterbildung von Industriemeistern, Fachwirten und Fachkaufleuten und über die Rolle der Kammern in diesem Prozeß	10 Tage	10	Bundesrepublik Deutschland	Deutscher Industrie- und Handelstag	Polnische Wirtschaftskammer	1990
IV. Entwicklung der Zusammenarbeit durch Industrie- und Handelskammern							
1.	Informationsaufenthalte von Kammermitarbeitern über die Außenwirtschaftsberatung von Unternehmen durch die Industrie- und Handelskammern	1 Woche	10	Bundesrepublik Deutschland	Deutscher Industrie- und Handelstag	Polnische Wirtschaftskammer	1990

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

między Rządem Republiki Federalnej Niemiec

a

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

o współpracy w zakresie kształcenia i doskonalenia
zawodowego kadr fachowych i kierowniczych w gospodarce

Rząd Republiki Federalnej Niemiec i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej -

wykonywując postanowienia Artykułu III Układu między Republiką Federalną Niemiec a Polską Rzeczpospolitą Ludową o podstawach normalizacji ich wzajemnych stosunków z dnia 7 grudnia 1970 roku,

uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej z dnia 1 listopada 1974 roku w brzmieniu nadanym przez Porozumienie z 22 marca 1985 roku jak też Umowy z 11 czerwca 1976 roku o dalszym rozwoju współpracy gospodarczej,

uwzględniając Umowę między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy kulturalnej z dnia 11 czerwca 1976 roku oraz Programy Wykonawcze do tej umowy,

mając na uwadze Umowę między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie nauki i techniki z dnia 10 listopada 1989 roku,

wyrażając pragnienie realizacji postanowień Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz Dokumentów Końcowych spotkań w Madrycie i w Wiedniu,

wypełniając gotowość wyrażoną we Wspólnym Oświadczeniu z 14 listopada 1989 roku Kanclerza Federalnego Republiki Federalnej Niemiec Helmuta Kohla i Premiera Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Tadeusza Mazowieckiego do szerszej współpracy w zakresie kształcenia i doskonalenia zawodowego kadr fachowych i kierowniczych w gospodarce w ramach Rządowej Komisji Mieszanej do Spraw Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej i Technicznej w związku z zapoczątkowanym procesem reformy gospodarczej w

Rzeczypospolitej Polskiej,

doceniając istniejącą już współpracę w tej dziedzinie między instytucjami rządowymi, w tym rządów poszczególnych krajów Republiki Federalnej Niemiec oraz organizacji i przedsiębiorstw,

zważywszy, że współpraca w zakresie kształcenia i doskonalenia zawodowego kadr fachowych i kierowniczych w gospodarce przyczyni się w istotny sposób do rozwoju stosunków gospodarczych, kulturalnych i innych oraz do pogłębienia wzajemnego zrozumienia -

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Obie Strony rozwijają współpracę między odpowiednimi przedsiębiorstwami, organizacjami i agendami zajmującymi się kształceniem kadr fachowych i kierowniczych w gospodarce oraz wspierają inne formy współpracy, w szczególności w skali regionalnej.

2. Obie Strony w okresie obowiązywania Umowy przywiązują szczególną wagę do kształcenia i doskonalenia zawodowego kadr fachowych i kierowniczych w gospodarce Rzeczypospolitej Polskiej. Współpraca ta powinna stopniowo rozszerzać się na kształcenie i doskonalenie zawodowe kadr fachowych i kierowniczych w gospodarce Drugiej Strony.

Artykuł 2

1. Współpraca, której celem jest tworzenie warunków rozwoju i sprawnego działania dla gospodarki rynkowej, obejmuje w szczególności:

a/ kształcenie i doskonalenie zawodowe kadr

kierowniczych w gospodarce i technice, łącznie z administracją gospodarczą i służbami socjalnymi,

b/ kształcenie i doskonalenie zawodowe kadr fachowych w gospodarce i technice, łącznie z administracją gospodarczą i służbami socjalnymi,

c/ szkolenie zawodowe i prowadzenie prac badawczych w tym zakresie,

d/ rozwój współpracy między organizacjami gospodarczymi i technicznymi w dziedzinie kształcenia i doskonalenia zawodowego kadr fachowych i kierowniczych.

2. Obie Strony podkreślają znaczenie inicjatyw dotyczących technicznego wyposażenia jednostek kształcenia i doskonalenia zawodowego.

Artykuł 3

1. Realizacja niniejszej Umowy następuje poprzez wspólne przedsięwzięcia w zakresie kształcenia i doskonalenia kadr fachowych i kierowniczych. Tworzy się pierwszy uzgodniony program takich przedsięwzięć. Następne programy służące realizacji uzgodnionej w niniejszej Umowie współpracy zostaną opracowane i wzorować się będą na pierwszym programie.

2. Programy te ustalają treść, zakres i formy współpracy oraz realizujące je jednostki.

3. Zasady realizacji programów i warunki ich finansowania określone są przez przepisy wykonawcze i finansowe zawarte w Załączniku.

4. Nie wyklucza się wspierania przedsięwzięć nie ujętych w programach, ale zgodnych z celami niniejszej Umowy.

Artykuł 4

1. Realizację niniejszej Umowy powierza się Zespołowi do Spraw Współpracy w Zakresie Kształcenia i Doskonalenia Zawodowego Kadr Fachowych i Kierowniczych działającemu w ramach Rządowej Komisji Mieszanej Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej do Spraw Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej i Technicznej. W Zespole tym reprezentowane są jednostki państwowe i niepaństwowe, zainteresowane i biorące udział w tej współpracy, określone wzajemnie przez rządy.

2. Do zadań Zespołu należy w szczególności:

a/ ustalenie programów stosownie do Artykułu 3,

b/ koordynacja współpracy jednostek wymienionych w Artykule 1 ustęp 1 oraz rozwój tej współpracy,

c/ ocena programów, ich realizacji i wyników,

d/ określenie celów dalszej współpracy w dziedzinach objętych niniejszą Umową,

e/ składanie sprawozdań o współpracy przed Rządową Komisją Mieszaną Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej do Spraw Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej i Technicznej.

3. Zespół zbierać się będzie w zależności od potrzeb nie rzadziej niż dwa razy w roku, w miejscu określanym każdorazowo przez gospodarza.

4. Przewodnictwo obrad obejmuje każdorazowo gospodarz spotkania.

5. Zespół może określić tryb swego działania regulaminem.

6. W razie potrzeby Zespół może powołać ekspertów.

Artykuł 5

1. Obie Strony zgodnie są co do tego, że znajomość języka Partnera ze strony tych osób, które w ramach niniejszej Umowy mają podlegać kształceniu i doskonaleniu zawodowemu, ma szczególne znaczenie dla skutecznej współpracy. Obie Strony zamierzają poświęcić temu zagadnieniu szczególną uwagę.

2. Do kształcenia i doskonalenia zawodowego w celu poszerzenia kwalifikacji i nabycia praktyki w organizacjach i zakładach przemysłowych Drugiej Strony wybierani będą przede wszystkim uczestnicy z Rzeczypospolitej Polskiej, którzy znają język niemiecki.

3. Strona Republiki Federalnej Niemiec popierać będzie Drugą Stronę w dziedzinie gruntownej nauki języka niemieckiego jej kadr fachowych i kierowniczych tak we własnych instytucjach nauczania jak też poprzez wysyłanie lektorów języka niemieckiego do instytucji nauczania Strony Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 6

Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Obu Stron wynikających z:

a/ porozumień zawartych wcześniej między Nimi,

b/ porozumień międzynarodowych zawartych przez każdą z Nich

Artykuł 7

Obie Strony nie odpowiadają wzajemnie za szkody spowodowane przez osobę wydelegowaną w ramach realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 8

O ile będzie to wymagane, Obie Strony przeprowadzać będą konsultacje w sprawie realizacji niniejszej Umowy oraz możliwości jej uzupełnienia i dalszego rozwoju.

Artykuł 9

W oparciu o obowiązujące prawo Obie Strony udzielają sobie wzajemnie poparcia przy załatwianiu formalności wizowych, celnych i podatkowych, związanych z pobytem i prawem czasowego zatrudnienia /nauki/, szczególnie przy wwozie i wywozie materiałów, publikacji, narzędzi i sprzętu potrzebnych dla celów dydaktycznych, a także przedmiotów osobistego użytku, łącznie z pojazdem mechanicznym osób wydelegowanych na podstawie niniejszej Umowy. Obie Strony zbadają możliwość zwolnienia osób delegowanych w ramach niniejszej Umowy od opłat wizowych.

Artykuł 10

Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku niniejsza Umowa będzie się rozciągać zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin /Zachodni/.

Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie, gdy Obie Strony

powiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji, że zostały spełnione przesłanki wewnętrzpaństwowe, wymagane dla wejścia w życie Umowy. Pierwszy uzgodniony program wchodzi w życie w tym samym dniu.

2. Niniejsza Umowa obowiązuje do dnia 31 grudnia 1994 roku. Sześć miesięcy przed wygaśnięciem niniejszej Umowy Obie Strony podejmą negocjacje o dalszej współpracy.

3. W razie wygaśnięcia Umowy jej postanowienia będą nadal sterowane w odniesieniu do tych przedsięwzięć danego programu, które nie zostały jeszcze zakończone.

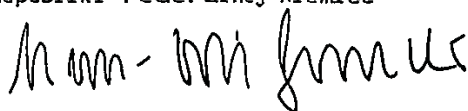
Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 2 maja 1990 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd

Za Rząd

Republiki Federalnej Niemiec

Rzeczypospolitej Polskiej



Załącznik

Przepisy wykonawcze i finansowe stosownie do Artykułu 3, ustęp 3 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie kształcenia i doskonalenia zawodowego kadr fachowych i kierowniczych w gospodarce z dnia 2 maja 1990 roku.

/1/ Organizacje realizujące przedsięwzięcia w ramach kształcenia zawodowego kadr fachowych i kierowniczych w gospodarce uzgadniają odnośnie uregulowania ze swoimi partnerami.

/2/ Kierują się przy tym następującymi zasadami:

1. Partnerzy uzgadniają treść, okres trwania, termin i miejsce odnośnych przedsięwzięć w miarę możliwości na początku roku kalendarzowego, uwzględniając przy tym co najmniej trzymiesięczny okres ich przygotowania.

2. Odnośni partnerzy będą w miarę możliwości, ale przede wszystkim w odniesieniu do przedsięwzięć długoterminowych - trzymiesięcznych i dłuższych - uczestniczyć w doborze kandydatów.

3. Składanie dokumentów przez kandydatów będzie odbywać się zgodnie z procedurą stosowaną przez partnerów. Kandydaci wyrażają w dokumentach swoje życzenia co do doskonalenia zawodowego, które w miarę możliwości będą uwzględniane w ramach realizacji poszczególnych przedsięwzięć. Dokumenty powinny zostać złożone najpóźniej na dziesięć tygodni przed rozpoczęciem przedsięwzięcia stronie realizującej. Strona realizująca potwierdza stronie wysyłającej przyjęcie kandydatów najpóźniej na cztery tygodnie przed rozpoczęciem przedsięwzięcia.

4. Strona realizująca dane przedsięwzięcie przedkłada stronie wysyłającej szczegółowy program tego przedsięwzięcia najpóźniej na dwa tygodnie przed rozpoczęciem jego

realizacji. Będzie on potwierdzony przez stronę wysyłającą uczestników w ciągu tygodnia od jego otrzymania. Najpóźniej na tydzień przed rozpoczęciem przedsięwzięcia strona wysyłająca poinformuje organizatora o terminie przyjazdu uczestników.

5. O ile nic innego nie uzgodniono, partnerzy podejmują następujące zobowiązania:

a/ strona wysyłająca ponosi koszty podróży swoich uczestników do miejsca przyjazdu i z miejsca odjazdu. Za miejsce przyjazdu lub odjazdu uważa się miejscowość, w której rozpoczyna się lub kończy przedsięwzięcie w zakresie kształcenia lub doskonalenia zawodowego,

b/ strona przyjmująca ponosi koszty podróży uczestników z miejsca przyjazdu do miejsca odjazdu związane z danym przedsięwzięciem,

c/ strona przyjmująca odpowiada za odebranie grup z miejsca przyjazdu i pożegnanie ich w miejscu odjazdu,

d/ strona przyjmująca ponosi koszty zakwaterowania i wyżywienia grup uczestniczących w przedsięwzięciach krótkoterminowych, trwających do czterech tygodni,

e/ strona wysyłająca zapewnia uczestnikom przedsięwzięć krótkoterminowych, trwających do czterech tygodni odpowiednie kieszonkowe.

6. Strona przyjmująca ponosi koszty ubezpieczenia od chorób, wypadków i odpowiedzialności cywilnej. Obowiązują przy tym warunki ubezpieczenia, stosowane u strony przyjmującej.

7. W przypadku przedsięwzięć długoterminowych organizowanych przez Stronę Republiki Federalnej Niemiec, trwających powyżej czterech tygodni, - w szczególności w wypadku szkolenia indywidualnego, strona przyjmująca wypłaca

stypendium w wysokości 1.800,- DEM /słownie: jeden tysiąc osiemset Marek Niemieckich/ miesięcznie, niezależnie od stopnia akademickiego i pozycji zawodowej uczestników. Wszelkie koszty utrzymania powinny być pokryte z tego stypendium. Jeżeli strona przyjmująca zapewnia zakwaterowanie i wyżywienie, a stypendium ulega zmniejszeniu, wynosi jednak co najmniej 1.000,- DEM /słownie: jeden tysiąc Marek Niemieckich/.

8. Strona przyjmująca ponosi koszty kształcenia i doskonalenia zawodowego związane z realizacją danego przedsięwzięcia.

9. Strona przyjmująca ponosi koszty jedno- do dwumiesięcznego kursu wprowadzającego i językowego, który może poprzedzać trzymiesięczne lub dłuższe przedsięwzięcia. Podczas pobytu w instytucie kształcenia językowego strona przyjmująca zapewnia uczestnikom bezpłatne zakwaterowanie i śniadania oraz wypłaca im kwotę 950,- DEM /słownie: dziewięćset pięćdziesiąt Marek Niemieckich/ miesięcznie obejmującą dodatek żywnościowy.

10. Ekspertom wysyłanym przez Republikę Federalną Niemiec na odczyty lub imprezy seminaryjne do Rzeczypospolitej Polskiej strona przyjmująca zapewni bezpłatne zakwaterowanie i wyżywienie oraz wypłaci uzgodnione osobno honorarium w Złotych.

Program
do
Umowy
między Rządami
Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem
Republiki Federalnej Niemiec
o
współpracy w zakresie kształcenia i doskonalenia zawodowego
kadr fachowych i kierowniczych w gospodarce

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obu stron	Termin
----	-----------------	--------------	--------------------	--------------------	---------------------	--------

I. Kształcenie i doskonalenie zawodowe kadr kierowniczych w gospodarce

1.	Cztery seminaria nt. 2 tygodniowe z zakresu zarządzania i marketingu, ze strony Republiki Federalnej Niemiec. delegowanie ekspertów łącznie z tłumaczem	każde po 20 dni	uczestników, Polska w sumie do 6 ekspertów	Rzeczpospolita Polska	Carl Duisberg Gesellschaft e. V.	Naczelna Organi-zacja Techniczna (NOT)
2.	Sześć przedsięwzięć mających na celu pomoc w zastosowaniu w polskich przedsiębiorstwach nowoczesnych technik zarządzania, ze strony Republiki Federalnej Niemiec delegowanie ekspertów łącznie z tłumaczem	około 6 tygodni	6 ekspertów	Rzeczpospolita Polska	Carl Duisberg Gesellschaft e. V.	Stowarzy-szenia Człon-kowskie Maszelinej Organizacji Technicznej (NOT)

Lp	Przedsięwzięcie	Czas trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obu stron	Termin
3.	Trzy seminaria nt. zarządzania i marketingu. tygodni łącznie z dwoma tłumaczami, o ile to będzie konieczne	2 do 4 tygodni	po 10	Republika Federalna Niemiec	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Naczelna Organizacja Techniczna (NOT)
4.	Seminarium dotyczące zagadnień wewnętrznego rynku europejskiego i jego skutków dla Polski	2 tygodnie	40	Rzeczpospolita Polska	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerstwo 1990 Współpracy Gospodarczej z Zagranicą
5.	Seminarium i praktyki dla kadr fachowych i kierowniczych w dziedzinie handlu zagranicznego	7 do 28 dni	70	Rzeczpospolita Polska, Republika Federalna Niemiec	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerstwo 1991 Współpracy Gospodarczej z Zagranicą
3.	Seminarium i praktyki, łącznie z kursem prowadzającym i kursem języka fachowego dla przyszłych kadr kierowniczych w różnych dziedzinach	do 14 miesięcy	10	Republika Federalna Niemiec	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Konfederacja 1990/ Pracodawców 1991 Polskich

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy, obu stron	Termin
7.	Indywidualne pobyty specjalistyczne z różnych dziedzin, w tym szkolenie inżynierów-kontrolerów jakości	do 3 miesięcy	10	Republika Federalna Niemiec	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerstwo Przemysłu Słowarzyzenia Członkowskie Maczelnej Organizacji Technicznej (NOT)
8.	Szkolenie menadżerskie w przedsiębiorstwie turystycznym /biuro podróży/ lub w hotelu	6 tygodni	50	Republika Federalna Niemiec	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerstwo Rybnictwa Wewnętrzznego 1991
9.	Seminarium dla wykładowców w dziedzinie organizacji i zarządzania	2 do 4 tygodni	4	Republika Federalna Niemiec	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Politechnika Warszawska. Politechnika Gdańska, Politechnika Wrocławska
10.	Seminarium dla polskich wykładowców, ze strony Republiki Federalnej Niemiec delegacja ekspertów	2 tygodnie	10; do 4 ekspertów	Rzeczpospolita Polska	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Politechnika Warszawska 1990

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obu stron	Termin
11.	Seminarium dla polskich wykładowców	2 tygodnie	10	Republika Federalna Niemiec	Carl Duisberg Gesellschaft e.V. Warszawska Politechnika Wrocławska	1990
2.	Delegowanie wykładowców w celu szkolenia menadżerów supermarketu; 12 kursów w 4 etapach	2 do 4 tygodni	po 15 osób z 8 wykładów-cami	Rzeczpospolita Polska	Carl Duisberg Gesellschaft e.V. Ministerstwo Rynku Wewnętrzznego	1991/ 1992
3.	Trzy seminaria nt. kierowania przedsiębiorstwem /średnie i małe przedsiębiorstwa/	po 7 dni	po 20	Rzeczpospolita Polska	Konatorium Niemieckiej Gospodarki do spraw Racjonalizacji	Towarzystwo Naukowe Organizacji i Kierownictwa CTNOIK
4.	Seminarium nt. organizacji pracy i efektywności dla wyższej kadry kierowniczej polskich przedsiębiorstw	2 do 3 dni	25 do 30	Rzeczpospolita Polska	REFA - Stowarzyszenie ds. Badań Pracy i Organizacji Pracy w Zakładach	Instytut Organizacji i Zarządzania Politechniki Gdańskiej

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obrotowi	Termin
15.	Kształcenie podstawowe REFA w dziedzinie badania pracy, praktycznych metod poprawy efektywności i humanizacji pracy w przedsiębiorstwie dla średniej kadry kierowniczej /inżynierowie/	6 razy po 1 tygodniu	25 do 30	Rzeczpospolita Polska	REFA - Słowa- rzyszenie ds. Badan Pracy i Organizacji Pracy w Zakładach	Instytut Organizacji i Zarządzania Politechniki Gdańskiej
6.	Wykształcenie nauczycieli REFA strony Rzeczypospolitej dnie Polskiej /absolwenci kursu podstawowego REFA/	4 tygo-	25 do 30	Rzeczpospolita Polska	REFA - Słowa- rzyszenie ds. Badan Pracy i Organizacji Pracy w Za- kładach	Instytut Organizacji i Zarządzania Politechniki Gdańskiej
7.	Seminarium nt. organizacji i efektywności pracy dla wyższych kadr kierowniczych przedsiębiorstw Rzeczypospolitej Polskiej	2 do 3 dni	25 do 30	Rzeczpospolita Polska	REFA - Słowa- rzyszenie ds. Badan i Organizacji Pracy w Zakładach	Towarzystwo 1990 Naukowe Organizacji i Kierownictwa CTNOIKO

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obu stron	Termin
18.	Kształcenie podstawowe REFA w dziedzinie badania pracy, praktycznych metod poprawy efektywności i humanizacji pracy w przedsiębiorstwach dla średniej kadry kierowniczej /Inżynierowie/	6 razy po 1 tygodniu	25 do 30	Rzeczpospolita Polska	REFA - Słowa- rzenie ds Badań i Orga- nizacji Pracy w Zakładach CTNOIKO	Towarzystwo 1990 Naukowe Organizacji i Kierownictwa CTNOIKO
19.	Kształcenie nauczycieli REFA strony Rzeczypospolitej Polskiej /absolwenci kursu podstawowego REFA/	4 tygodnie	25 do 30	Rzeczpospolita Polska	REFA- Słowa rzenie ds Badań i Orga- nizacji Pracy w Zakładach	Towarzystwo 1990 Naukowe Organizacji i Kierownictwa CTNOIKO
20.	Sześć seminariów nt. organizacji, planowania, podejmowania decyzji i gospodarności; kooperacji i rozwiązywania konfliktów; metod i techniki zarządzania projektami; podstaw techniki informacyjnej dla kadr kierowniczych, strategii polityki personalnej; kształtowania i zastosowania ludzkiej siły roboczej	po 5 do 10 dni	po 20	Rzeczpospolita Polska	Federalne Ministerstwo Pracy i Po- rządu Spo- łecznego, Akademia Niemieckiego Związku Urzę- dników	Ministerstwo 1990 Pracy i Po- lityki So- cjalnej

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obu stron	Termin
21.	Program doskonalenia dla kadr zawodowych kierowniczych Zawodowego "Solidarność" w dziedzinie polityki taryfowej, polityki rynku pracy, polityki personalnej oraz metod kwalifikacji w zakładach	2 tygodnie	10	Rzeczpospolita Polska, Warszawa	Fundacja Fryderyka Ebertha	Komitet Obywatelski "Solidarność" 1990
22.	Program doskonalenia zawodowego w dziedzinie polityki komunalnej i zarządzania na szczeblu lokalnym dla Komitetu Obywatelskiego "Solidarność"	4 razy 4 dni	10	Rzeczpospolita Polska, Warszawa i wybrane gminy	Fundacja Fryderyka Ebertha	Komitet Obywatelski "Solidarność" 1990
3.	Program kształcenia dla przyszłych asystentów parlamentarnych Komitetów Obywatelskich z uwzględnieniem ustawodawstwa gospodarczego i socjalnego	3 tygodnie	5	Republika Federalna Niemiec, Bonn, Dusseldorf	Fundacja Fryderyka Ebertha	Komitet Obywatelski "Solidarność" 1990
	Delegowanie wykładowców	każdorazowo do 2 miesięcy	3 do 4	Rzeczpospolita Polska	Fundacja Konrada Adenauera	Katolicki Uniwersytet Lubelski 1990

Lp	Przedsięwzięcie	Czas trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obu stron	Termin
25.	Programy informacyjne dla przedsiębiorców małych i średnich przedsiębiorstw w zakresie organizacji kształcenia i doskonalenia zawodowego, szczególnie dla rzemieślników, jak również w celu poznania instrumentów wzmocnienia współpracy przedsiębiorstw z porównywalnymi przedsiębiorstwami strony Republiki Federalnej Niemiec	10 dni	10	Republika Federalna Niemiec	Fundacja Fryderyka Naumanna	Wydawnictwo 1990 "Epoka", Związek Przedsiębiorców / Akcja Gospodarcza,
6.	Hospitacja naukowa nt. polskiego rynku kapitałowego	3 miesiące	1	Republika Federalna Niemiec	Fundacja Fryderyka Naumanna	Kongres Liberalny, Gdańsk 1990
7.	Dwa seminaria dla młodych przedsiębiorców założycieli jednostek gospodarczych	2 tygodnie i dni	po ok. 15	Republika Federalna Niemiec	Juniorzy Gospodarczy Niemiec	Krajowa Rada Towarzystw Gospodarczych 1990

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy oba stron	Termin
II. Kształcenie i doskonalenie zawodowe kadr fachowych w gospodarce						
1.	Dwa seminaria przygotowawcze dla tłumaczy w przysiężnych przedsiębiorstwach szkoleniowych z udziałem ekspertów delegowanych ze strony Republiki Federalnej Niemiec	4 tygo- dnie	po 20, łącznie do 4 ekspertów	Rzeczpospolita Polska	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	1990 Maczelna Organizacja Techniczna (MOT), Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich (CSTP)
2.	Dwa seminaria dla polskich tłumaczy	4 tygo- dnie	po 20	Republika Federalna Niemiec	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	1990 Maczelna Organizacja Techniczna (MOT), Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich (CSTP)
	Doskonalenie wykładowców niemieckiego	zawodowe języka godni	6 do 8	Rzeczpospolita Polska, Republika Federalna Niemiec	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	1991 Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą

Lp	Przedsięwzięcie	Czas trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obu stron	Termin
4.	Doskonalenie specjalistów z rolnictwa i żywnościowej z dziedziny gospodarki	24 tygodnie	50	Republika Federalna Niemiec	Federalne Ministerstwo Gospodarki Żywnościowej, Rolnictwa i Leśnictwa	Ministerstwo Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej 1990
5.	Wysłanie delegacji ekspertów-doradców ustaleni rodza i zapotrzebowania na doradców po stronie Rzeczypospolitej Polskiej	1 tydzień	6	Republika Federalna Niemiec	Federalne Ministerstwo Gospodarki Żywnościowej, Rolnictwa i Leśnictwa	Ministerstwo Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej 1990
6.	Doskonalenie doradców w organizacji, planowania i metodyki doradztwa	4 tygodnie	25	Republika Federalna Niemiec	Federalne Ministerstwo Gospodarki Żywnościowej, Rolnictwa i Leśnictwa	Ministerstwo Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej 1990
7.	Szkolenie specjalistów w dziedzinie środowiska	w		Rzeczpospolita Polska	Federalne Ministerstwo Ochrony Środowiska, Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerstwo Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa 1991

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obu stron	Termin
8.	Szkolenie ekspertów w dziedzinie finansów i rachunkowości	w 2 tygodnie	20	Rzeczpospolita Polska	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerstwo Finansów, Stowarzyszenie Księgowych 1990
9.	20 kursów kształcących etapach maklerów giełdowych	w 2 do 2 tygodni	po 10	Rzeczpospolita Polska	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerstwo Rynku Wewnętrznego 1991
0.	Seminaria dla dziedzinnie zagranicznego handlu	w 2 do 4 tygodni	8 do 10	Rzeczpospolita Polska/ Republika Federalna Niemiec	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą 1991
1.	Szkolenie dziedzinnie konsumenta z wykładów zagranicznych	ekspertów w 2 do 4 tygodni	po 30, w sumie 170	Rzeczpospolita Polska/ Republika Federalna Niemiec	Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerstwo Rynku Wewnętrznego 1991 1992
2.	Seminaria w celu w dziedzinie zawodowej i pracy dla wykładowców	szkolenia 6 tygodni	12	Republika Federalna Niemiec	Izby Rzemieślnicze Strony Republiki Federalnej Niemiec	1990

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obustron	Termin
13.	Seminarium nt. nauki o gospodarce przedsiębiorstw małych i średnich dla godni	10 tygodni	12	Republika Federalna Niemiec	Izby Rzemieślnicze Strony Republiki Federalnej Niemiec	1990
14.	Doskonalenie specjalistów zawodowe branży metalowej	8 tygodni	12 do 16	Republika Federalna Niemiec	Izba Rzemieślnicza Aachen	1990
15.	Przyznawanie stypendiów dla specjalistów w dziedzinach, które nie dośkonalemu w zakresie gospodarką i podobnej zapropionowane przez Rzeczypospolitej Polskiej	do 4 tygodni	do 2 rocznie	Republika Federalna Niemiec	Federalne Ministerstwo Oświaty i Nauki, Carl Duisberg Gesellschaft a. V.	1990

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obustron	Termin	
16.	Przyznawanie stypendiów dla specjalistów niemieckich władających językiem polskim na szkolenia w celu doskonalenia zawodowego w wybranych dziedzinach po stronie Rzeczypospolitej Polskiej.	do 4 tygo- dni	do 20 rocznie	Rzeczpospolita Polska	Federalne Ministerstwo Oświaty i Nauki, Carl Duisberg Gesellschaft e.V. Zawodowego (ZZDZ)	Ministerstwo Edukacji Narodowej, Związek Zakładów Doskonalenia Zawodowego (ZZDZ)	1990
17.	Pobyty informacyjne ekspertów w dziedzinie kształcenia kadr fachowych	1 tydzień	10	Republika Federalna Niemiec	Niemiecka Izba Przemysłowa i Handlowa	Konfederacja Pracodawców Polskich, Krajowa Rada Towarzystw Gospodarczych	1990
18.	Pobyty pracowników doskonalenia mistrzów przemysłowych specjalistów w hotelarstwie i handlu	Informacyjny 1 tydzień	10	Republika Federalna Niemiec	Niemiecka Izba Przemysłowa i Handlowa	Krajowa Izba Gospodarcza	1990

Lp	Przedsięwzięcie	Czas trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obu stron	Termin
19.	Praktyki dla kadry kierowniczej z średnich zakładów.	do 3 miesięcy	10 do 15	Republika Federalna Niemiec	Niemiecka Izba Przemysłowa i Handlowa, Juniorszy Gospodarczy Niemiec	Krajowa Rada Towarzystw Gospodarczych 1990
20.	Opracowanie oceniającej utworzenia kształcenia zawodowego	każdorazowo	po 20	Rzeczpospolita Polska/ Republika Federalna Niemiec	Izba Rzemieślnicza Kasel, Instytut Techniki Rzemiosła im. Heinza Piesta przy Uniwersytecie w Hanowerze	1990
21.	Współpraca przy rozbudowie i intensyfikacji nauczania języków obcych delegowanie ekspertów w celu doskonalenia językach angielskim, francuskim	każdorazowo	po 20	Rzeczpospolita Polska	Niemiecki Związek Szkół Wyższych	Ministerstwo Edukacji Narodowej, Towarzystwo Wiedzy Powszechnej (TWP) 1990

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Fatnerzy obu stron	Termin
	III. Współpraca w dziedzinie kształcenia zawodowego i badań w zakresie kształcenia zawodowego					
1.	Informacja dla specjalistów w dziedzinie kształcenia zawodowego o środkach dydaktycznych w zakresie kształcenia i doskonalenia zawodowego w ich specjalnościach oferowanych ze strony Republiki Federalnej Niemiec oraz zbadania, które z tych środków dydaktycznych mogą być zastosowane po stronie Rzeczypospolitej Polskiej. Strona Republiki Federalnej Niemiec zbada następnie, które z wybranych środków dydaktycznych mogą być udostępnione stronie Rzeczypospolitej Polskiej do bezpłatnego użytkowania.	do 2 ty- godni	12	Republika Federalna Niemiec	Federalne Ministerstwo Oświaty i Nauki Ministerstwo Edukacji Narodowej	1990

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy o/lub stron	Termin
2.	Wysłanie niemieckich doradców w celu ekspertów w celu stronie Rzeczypospolitej Polskiej przy modernizacji jej programów kształcenia i doskonalenia zawodowego oraz przy kształtowaniu systemu doskonalenia zawodowego.	do 4 tygodni	do 20 rocznie	Republika Federalna Niemiec	Federalne Ministerstwo Oświaty i Nauki	Ministerstwo Edukacji Narodowej 1990
1.	Udzielenie polskim nauczycielom zawodowych językiem niemieckim na pobyty i praktyki po Stronie, zakładach kształcenia w celu poznania technicznego fachowych i stawianych kształcącaemu	do 4 tygodni	do 40 rocznie	Republika Federalna Niemiec	Federalne Ministerstwo Oświaty i Nauki, Carl Duisberg Gesellschaft e.V.	Ministerstwo Edukacji Narodowej, Związek Zakładów Doskonalenia Zawodowego (CZDZ)

Lp	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obu stron	Termin
4.	Do dwóch seminariów rocznie dotyczących wybranych zagadnień kształcenia zawodowego. Tematy seminariów zostaną uzgodnione osobno	do 2 ty- godni	15 do 20	Republika Federalna Niemiec/ Rzeczpospolita Polska	Federalne Ministerstwo Oświaty i Nauki	Ministerstwo 1990 Edukacji Narodowej
5.	Kontynuacja wymiany specjalistów w zakresie kształcenia zawodowego	do 2 ty- godni	15	Republika Federalna Niemiec/ Rzeczpospolita Polska	Federalne Ministerstwo Oświaty i Nauki, Carl Duisberg Związek Zawodowców e. V.	Ministerstwo 1990 Edukacji Narodowej
6.	Współpraca w zakresie badań nad kształceniem zawodowym, szczególnie pomiędzy Federalnym Instytutem Kształcenia Zawodowego a Instytutem Kształcenia Zawodowego. Tematy współpracy zostaną uzgodnione osobno. Pierwsze spotkanie kierowników obydwu Instytutów odbędzie się jeszcze w roku 1990			Republika Federalna Niemiec	Instytut Federalny Kształcenia Zawodowego, Berlin (Zachodni)	Ministerstwo 1990 Edukacji Narodowej

p	Przedsięwzięcie	Czas Trwania	Liczba uczestników	Strona realizująca	Partnerzy obu stron	Termin
I	Pobyt informacyjny polskich pracowników Izby dotyczący procesu doskonalenia zawodowego mistrzów branż przemysłowych, specjalistów w zakresie hotelarstwa i handlu oraz roli Izby w tym procesie	10 dni	10	Republika Federalna Niemiec	Niemiecka Izba Przemysłowa i Handlowa	1990
V	Rozwój współpracy ze strony Izby Przemysłowych i Rzemieślniczych					
	Pobyty informacyjne pracowników Izby dotyczące doradztwa przedsiębiorstwom w zakresie gospodarki zagranicznej ze strony Izby Przemysłowych i Handlowych		1 tydzień	Republika Federalna Niemiec	Niemiecka Izba Przemysłowa i Handlowa	1990

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING COOPERATION IN THE BASIC AND ADVANCED TRAINING OF BUSINESS EXPERTS AND MANAGERS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland,

In implementation of the provisions of article III of the Treaty of 7 December 1970 between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Poland on the basis for normalizing their mutual relations;

Taking into consideration the Agreement of 1 November 1974 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Poland concerning the development of economic, industrial, and technical cooperation, in the version of the agreement of 22 March 1985, and the Agreement of 11 June 1976 concerning the further development of economic cooperation;

Taking into account the Agreement of 11 June 1976 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Poland regarding cultural cooperation and the implementation programs that are attached to this Agreement;

Taking into consideration the Agreement of 10 November 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Poland concerning cooperation in the areas of the science and technology;

Desiring to put into practice the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Final Documents of the Madrid and Vienna Follow-up Meetings;

In implementation of the willingness expressed in the joint declaration of 14 November 1989 by the Chancellor of the Federal Republic of Germany, Helmut Kohl, and the Prime Minister of the People's Republic of Poland, Tadeusz Mazowiecki, in light of the process of economic reform that has been introduced in the Republic of Poland, to cooperate more intensively in the basic and advanced training of business experts and managers in the context of the Joint Governmental Commission for the Development of Economic, Industrial, and Technical Cooperation;

In appreciation of the cooperation that already exists in this area between governmental bodies, including those of the federal states of the Federal Republic of Germany, as well as between organizations and enterprises;

In view of the fact that cooperation in the area of the basic and advanced training of business experts and managers will significantly contribute to the development of economic, cultural, and other relations and to a deepening of the mutual understanding,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Both Parties are fostering cooperation between appropriate enterprises, organizations, educational institutions in the basic and advanced training of business experts and managers, and they are encouraging other forms of cooperation, in particular at the regional level.

(2) Both Parties, for the duration of the validity of the Agreement, shall direct their main attention to the basic and advanced training of business experts and managers in the Republic of Poland. The cooperation is designed to be gradually expanded by measures designed for the basic and advanced training of the business experts and managers of the other Party.

Article 2

(1) Cooperation that has the goal of creating conditions for the development and the effective functioning of a free-market system will include:

a) basic and advanced training for managers in fields of business and technology, including business and social administration;

b) basic and advanced training for specialists in business and technology, including business and social administration;

c) vocational training and research into vocational training;

d) developing cooperation between business and technology organizations in the basic and advanced training of specialists and managers.

(2) Both Parties emphasize the importance of initiatives relating to the technical equipping of institutions for basic and advanced training.

Article 3

(1) This Agreement shall be implemented by joint measures in the area of the basic and advanced training of specialists and managers. A first coordinated program of such measures has been set up. Other programs for realizing the cooperation agreed to in this Agreement shall be devised and oriented based on the example of the first program.

(2) The programs shall define the content, scope, and form of the cooperation as well as the offices that are to be entrusted with its implementation.

(3) The programs shall be implemented and financed in accordance with the provisions set forth in the Annex regarding implementation and financing.

(4) The promotion of measures that are not contained in the programs but that share the same goal as this Agreement shall not be excluded.

Article 4

(1) The implementation of this Agreement shall be assigned to the expert group for cooperation in the area of the basic and advanced training of specialists and managers

within the framework of the Joint Governmental Commission of the Federal Republic of Germany and of the Republic of Poland for Economic, Industrial, and Technical Cooperation. Represented in this expert group are the participating governmental and non-governmental agencies, which are named by the governments, as well as parties that are interested in this cooperation.

(2) Among the tasks of the expert group are:

- a) establishing programs in accordance with article 3;
- b) coordinating and promoting the cooperation of the institutions named in article 1, paragraph 1;
- c) evaluating the programs, their implementation, and their results;
- d) establishing the goals for ongoing cooperation in accordance with this Agreement;
- e) reporting on the cooperation to the Joint Governmental Commission of the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland for Economic, Industrial, and Technical Cooperation.

(3) The expert group shall be convened as necessary, but no less frequently than twice a year at a location to be established by the host Party.

(4) The chair for the sessions shall fall to the host Party.

(5) The expert group may establish its procedure in bylaws.

(6) For individual questions, the expert group may consult with competent specialists.

Article 5

(1) Both Parties agree that to achieve successful cooperation, knowledge of the language of the partner is especially important for those who are receiving training or advanced training under this Agreement. Both Parties intend to devote special attention to this question.

(2) When participants from the Republic of Poland are selected, for basic and advanced training measures, for the purpose of advanced qualification and practical training at institutions and in enterprises of the other Party, those having knowledge of the German language will have preference.

(3) The Federal Republic of Germany shall support the other Party in facilitating their specialists and managers achieving a deeper knowledge of the German language both in their own educational institutions as well as by dispatching German teachers to educational institutions of the Republic of Poland.

Article 6

This Agreement shall not affect the rights and obligations of both Parties deriving from:

- a) agreements previously reached between them;
- b) the international agreements to which they are parties.

Article 7

Neither Party shall be liable for damages caused by a person dispatched for the purpose of implementing this Agreement.

Article 8

If necessary, the two Parties shall consult with each other regarding the implementation of this Agreement as well as regarding possibilities for expanding or further developing it.

Article 9

Both Parties shall support each other on the basis of the applicable law in handling visa, customs, and tax formalities, formalities related to residence and to temporary work (teaching) permits, especially in cases of bringing materials, publications, systems, and equipment necessary for teaching into and out of the country, and objects of personal use including a motor vehicle for persons that are dispatched on the basis of this Agreement. Both Parties shall examine the possibility of exempting persons who are dispatched in the context of this Agreement from visa fees.

Article 10

In accordance with the Four Power Agreement of 3 September 1971, this Agreement is extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which both Parties shall have notified the other that the domestic prerequisites for the Agreement to enter into force have been fulfilled. The first coordinated program shall enter into force on the same day.

(2) This Agreement shall be valid until 31 December 1994. Six months before the expiration of the period of validity of this Agreement, both Parties shall undertake negotiations regarding continued cooperation.

(3) If the Agreement becomes invalid, its provisions shall continue to be applied to measures of the program in question that have not yet been completed.

DONE in Warsaw on 2 May 1990 in two copies, each in the German and Polish language, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Republic of Poland:

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

ANNEX

IMPLEMENTATION AND FINANCING PROVISIONS IN ACCORDANCE WITH
ARTICLE 3 PARAGRAPH 3 OF THE AGREEMENT OF 2 MAY 1990 BE-
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING
COOPERATION IN THE BASIC AND ADVANCED TRAINING OF BUSINESS
EXPERTS AND MANAGERS

(1) Organizations implementing measures for the basic and advanced training of business experts and managers shall set up all the necessary rules for this purpose with their respective partners.

(2) In this context, the Parties are acting on the basis of the following principles:

1. The partners shall establish specific measures, if possible, by the beginning of the calendar year with respect to content, duration, time, and location. In this context, they shall observe a preparatory time period of at least three months for the agreed-to measures.

2. The respective partners if possible shall participate in the selection of applicants, especially with respect to longer-term measures of three months and more.

3. Application documents shall be submitted in accordance with the procedure that is customary with the partners. The applicants in their application documents shall express their desire for advanced training, which shall be taken into consideration as far as possible in implementing the individual measures. The application documents should be submitted to the implementing partner no later than 10 weeks before the beginning of the measure. The partner implementing the measure shall confirm to the sending partner the acceptance of the applicants no later than four weeks before the beginning of the measure.

4. The partner responsible for implementing the specific measure shall submit to the sending partner the detailed program of the measure no later than two weeks before the beginning of the implementation. Within one week after the receipt of this program, it shall be confirmed by the sending partner. No later than one week before the beginning of the measure, the sending partner shall inform the implementing partner as to the arrival time of the participants.

5. Unless otherwise agreed, the partners shall undertake the following obligations:

a) the sending partner shall bear the travel costs of its participants until the point of arrival and after the departure from the location. The arrival and departure location shall be considered that at which the training or advanced training begins or ends;

b) the receiving partner shall accept the travel costs that are necessary for implementing the measures in permitting the participants to travel from the arrival location and to the departure location;

c) the receiving partner shall undertake to pick up participants at the arrival location and see them off at the departure location;

d) the receiving partner shall accept the costs for room and board for groups in short-duration measures of less than four weeks;

e) the sending partner shall furnish the participants in short-duration measures of up to four weeks with appropriate pocket money.

6. The receiving partner shall bear the costs for medical, liability, and accident insurance. In this context, the customary insurance conditions of the receiving partner shall apply.

7. In long-duration measures of the Federal Republic of Germany lasting more than four weeks and in particular in the case of individual measures, the receiving partner shall pay a monthly stipend in the amount of DM 1,800.00 (in words: one thousand eight hundred deutsche marks) irrespective of the academic qualification and professional standing of the participants. All living expenses must be covered by this stipend. If the receiving partner provides room and board, the stipend shall be reduced, although it may not amount to less than DM 1,000.00 (in words: one thousand deutsche marks).

8. The receiving partner shall bear the costs for basic and advanced training that are incurred in connection with implementing a measure.

9. The receiving partner shall bear the costs for a one- to two-month introductory or language course, which may precede a measure lasting three or more months. During a stay at a language institute, the receiving partner shall provide participants with free accommodations and breakfast and shall pay them the monthly amount of DM 950.00 (in words: nine hundred fifty deutsche marks), including a board supplement.

10. Experts who are dispatched to the Republic of Poland by the Federal Republic of Germany for the purpose of giving lectures or seminars shall be provided by the receiving partner with free room and board and shall be paid an honorarium in zloty that shall be agreed upon separately.

PROGRAM IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING COOPERATION IN THE BASIC AND ADVANCED TRAINING OF BUSINESS EXPERTS AND MANAGERS

[All rows reproduced vertically]

ID no.

Measure

Duration

Number of participants

Implementing Party

Partners of both Parties

Time period

I. Basic and advanced training of executive business personnel

1. Four management and marketing seminars given by experts, including interpreters, sent by the Federal Republic of Germany

2 weeks

20 each, with a total of up to 6 experts

Republic of Poland

Carl Duisberg Society e.V. (registered association)

Central Association for Technology (NOT)

1990

2. Six measures for assistance in implementing modern management techniques in Polish enterprises, given by experts, including interpreters, sent by the Federal Republic of Germany

approximately 6 weeks

6 experts

Republic of Poland

Carl Duisberg Society e.V.

Membership Associations of the Central Association for Technology (NOT)

1990

3. Three management and marketing seminars, including two interpreters, if necessary

2 to 4 weeks

10 each

Federal Republic of Germany

Carl Duisberg Society e.V.

Central Association for Technology (NOT)

1990

4. One seminar on questions regarding the European domestic market and its effects on Poland

2 weeks

40

Republic of Poland

Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for Foreign Economic Cooperation

1990

5. Seminar and practical exercise for specialists and managers in the area of foreign trade

7 to 28 days

70

Republic of Poland/Federal Republic of Germany

Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for Foreign Economic Cooperation

1991

6. Seminars and practical exercises, including an introductory and specialized language course for Polish junior managers in various areas of study

up to 14 months

10

Federal Republic of Germany

Carl Duisberg Society e.V.

Polish Employers' Organization

1990/1991

7. Individual specialization residences in various areas of study, including the training of testing engineers

up to 3 months

10

Federal Republic of Germany

Carl Duisberg Society e.V.

Ministry of Industry, Membership Associations of the Central Association for Technology (NOT)

1990

8. Management training in a tourist enterprise (travel agency) or in a hotel

6 weeks

50

Federal Republic of Germany

Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for Internal Trade

1991

9. Seminars for lecturers in organization and management

2 to 4 weeks

4

Federal Republic of Germany

Carl Duisberg Society e.V.

Technical University of Warsaw, Technical University of Danzig, Technical University of Breslau

1991

10. Seminars for Polish lecturers given by experts sent by the Federal Republic of Germany

2 weeks

10, with up to 4 experts

Republic of Poland

Carl Duisberg Society e.V.

Technical University of Warsaw

1990

11. Seminars for Polish lecturers

2 weeks

10

Federal Republic of Germany

Carl Duisberg Society e.V.

Technical University of Warsaw, Technical University of Breslau

1990

12. Sending lecturers for training managers of a supermarket in 12 courses, in four stages

2 to 4 weeks

15 persons each, with a total of 6 lecturers

Republic of Poland

Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for Internal Trade

1991/1992

13. Three seminars on business management for midsize and smaller enterprises

7 days each

20 each

Republic of Poland

Board for Rationalization of the German Economy

Society for Organization and Leadership (TNOIK)

1990

14. One seminar for the organization of work and productivity for upper-level management of Polish enterprises

2 to 3 days

25 to 30

Republic of Poland

REFA Association for the Study of Work and Business Organization e.V.

Institute for Organization and Management of the Technical University of Danzig

1990

15. A REFA basic training in the Study of Work, practical methods for productivity improvement and the humanization of work in enterprises for mid-level management (engineers)

6 times per 1 week

25 to 30

Republic of Poland

REFA Association for The Study of Work and Business Organization e.V.

Institute for Organization and Management of the Technical University of Danzig

1990

16. Training of REFA teachers from the Republic of Poland (graduates of REFA basic training)

4 weeks

25 to 30

Republic of Poland

REFA Association for The Study of Work and Business Organization e.V.

Institute for Organization and Management of the Technical University of Danzig

1990

17. A seminar for work organization and productivity for upper-level management from enterprises from the Republic of Poland

2 to 3 days

25 to 30

Republic of Poland

REFA Association for The Study of Work and Business Organization e.V.

Society for Organization and Leadership (TNOIK)

1990

18. REFA basic training with the Study of Work, practical methods of activity improvement and the humanization of work in enterprises for mid-level management (engineers)

6 times each 1 week

25 to 30

Republic of Poland

REFA Association for the Study of Work and Business Organization e.V.

Society for Organization and Leadership (TNOIK)

1990

19. Training of REFA teachers from the Republic of Poland (graduates of REFA basic training)

4 weeks

25 to 30

Republic of Poland

REFA Association for the Study of Work and Business Organization e.V.

Society for Organization and Leadership (TNOIK)

1990

20. Six seminars on the topics of organization, planning, decision-making, and economic viability; leadership, cooperation, and conflict resolution; methods and techniques of project management; fundamentals of information technology for management, strategic leadership of personnel; configuration and use of manpower

5 to 10 days each

20 each

Republic of Poland

Federal Ministry for Work and Social Affairs, Academy of the German Association of Officials

Ministry for Work and Social Policy

1990

21. Advanced training program for managers of the Solidarność union in the areas of wage policy, labour market policy, personnel policy, and operational qualification measures

2 weeks

10

Republic of Poland, Warsaw

Friedrich-Ebert Foundation

Citizen Committees of Solidarność

1990

22. Advanced training program for municipal policy and municipal administrative practice for the Solidarność citizen committee

4 times in 4 days

10

Republic of Poland, Warsaw and selected municipalities

Friedrich Ebert Foundation

Citizen Committees of Solidarność

1990

23. Training program for future parliamentary assistants from the citizen committees in the Sejm in light of economic and social legislation

3 weeks

5

Federal Republic of Germany, Bonn, Düsseldorf

Friedrich Ebert Foundation

Citizen Committees of Solidarność

1990

24. Dispatching lecturers

up to 2 months each

3 to 4

Republic of Poland

Konrad Adenauer Foundation

Catholic University of Lublin

1990

25. Informational programs for entrepreneurs in institutions of basic and advanced training designed for entrepreneurs of small and mid-sized businesses, in particular craftspersons, and for the purpose of becoming familiar with tools for reinforcing cooperation among comparable enterprises in the Federal Republic of Germany

10 days

10

Federal Republic of Germany

Friedrich Naumann Foundation

EPOKA Publishing, Businessmen Association (Akcja Gospodarcza)

1990

26. Study residence of a Polish researcher on the topic of capital markets

3 months

1

Federal Republic of Germany

Friedrich Naumann Foundation

Liberal Congress, Danzig

1990

27. Two seminars for young businessmen and entrepreneurs

2 weeks

approximately 15 each

Federal Republic of Germany

Junior Businessmen (Wirtschaftsjunioren) of Germany e.V.

Polish Corporations Council

1990

II. Basic and advanced training of business experts

1. Two preparatory seminars for interpreters for future training measures, given by experts dispatched by the Federal Republic of Germany

4 weeks

20 each with a total of up to 4 experts

Republic of Poland

Carl Duisberg Society e.V.

Central Association for Technology (NOT), Association of Polish Translators and Interpreters (STP)

1990

2. Two seminars for Polish interpreters

4 weeks

20 each

Federal Republic of Germany

Carl Duisberg Society e.V.

Central Association for Technology (NOT), Association of Polish Translators and Interpreters (STP)

1990

3. Advanced training for German editors

up to 4 weeks

6 to 8

Republic of Poland, Federal Republic of Germany

Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for Foreign Economic Cooperation

1990

4. Advanced training for specialists in agriculture and in food production

24 weeks

50

Federal Republic of Germany

Ministry for Food, Agriculture, and Forestry

Ministry for Agriculture, Forestry, and Food Production

1990

5. Dispatching a delegation of consultants to establish the type and scope of the need for advanced training for consulting personnel in the Republic of Poland

1 week

6

Federal Republic of Germany

Ministry for Food, Agriculture, and Forestry

Ministry for Agriculture, Forestry, and Food Production

1990

6. Advanced training of advisers in the areas of organization, planning, and consulting methods

4 weeks

25

Federal Republic of Germany

Ministry for Food, Agriculture, and Forestry

Ministry for Agriculture, Forestry, and Food Production

1990

7. Training of specialists in environmental protection

Republic of Poland

Ministry for Environmental Protection, Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for Environmental Protection, Natural Resources, and Forestry

1991

8. Training of experts in finance and accounting

2 weeks

20

Republic of Poland

Carl Duisberg Society e.V.

Ministry of Finance, Accountants Association

1990

9. 20 courses for training stockbrokers, in two stages

up to 2 weeks

10 each

Republic of Poland

Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for Internal Trade

1991

10. Seminars for lecturers in the area of foreign trade

2 to 4 weeks

8 to 10

Republic of Poland/Federal Republic of Germany

Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for Foreign Economic Cooperation

1991

11. Training of experts in consumer protection with the participation of foreign lecturers

2 to 4 weeks

30 each for a total of 170

Republic of Poland/Federal Republic of Germany

Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for Internal Trade

1991/1992

12. Seminars for training instructors in vocational and work pedagogy

6 weeks

12

Federal Republic of Germany

Chambers of Handicraft in the Federal Republic of Germany

Chambers of Handicraft in the Republic of Poland

1990

13. Seminars on economics for small and mid-sized businesses

10 weeks

12

Federal Republic of Germany

Chambers of Handicraft in the Federal Republic of Germany

Chambers of Handicraft in the Republic of Poland

1990

14. Advanced training for specialists in metal crafts

8 weeks

12 to 16

Federal Republic of Germany

Chamber of Handicraft Aachen

Chamber of Handicraft Oppeln

1990

15. Issuance of stipends to German-speaking Polish specialists for participation in measures of advanced vocational training in the other Party, in particular in areas that do not promote advanced training in business management and, similarly, that are not offered in the Republic of Poland

up to 4 weeks

annually up to 20

Federal Republic of Germany

Ministry for Education and Science, Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for National Education, Association for Advanced Vocational Training in Enterprises (ZZDZ)

1990

16. Issuance of stipends to Polish-speaking German specialists for advanced vocational training in the Republic of Poland in specific areas of study

up to 4 weeks

annually up to 20

Republic of Poland

Ministry for Education and Science, Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for National Education, Association for Advanced Vocational Training in Enterprises (ZZDZ)

1990

17. Information-gathering residences of experts in the area of specialist training

1 week

10

Federal Republic of Germany

German Association of Chambers of Commerce and Industry

Association of Polish Employers, Polish Corporations Council

1990

18. Information-gathering residences of Chamber of Commerce employees regarding the advanced training of specialists/tradespersons

1 week

10

Federal Republic of Germany

German Association of Chambers of Commerce and Industry

Polish Chamber of Commerce

1990

19. Practical course for managers from mid-sized companies

up to 3 months

10 to 15

Federal Republic of Germany

German Association of Chambers of Commerce and Industry, Junior Businessmen of Germany e.V.

Polish Corporations Council

1990

20. Preparation of a feasibility study for establishing a centre for vocational training

Republic of Poland/Federal Republic of Germany

Chamber of Handicraft Kassel, Heinz Piest Institute for Handicraft Technology at the University of Hannover

Chamber of Handicraft Posen

1990

21. Cooperation in supporting and reinforcing foreign language instruction by dispatching experts for continued training in German, English, and French

1 week for each

20 each

Republic of Poland

German Folk High School Association e.V.

Ministry for National Education, Towarzystwo Wiedzy Powszechnej (TWP – Common knowledge Society)

1990

III. Cooperation in vocational training and research into vocational training

1. Information for specialists in vocational training regarding teaching and learning resources in basic and advanced vocational training in their specific areas of study, offered by the Federal Republic of Germany, and an inquiry as to which of these teaching and learning materials can be used in the Republic of Poland. The Federal Republic of Germany will subsequently investigate as to which of the selected teaching and learning materials can be made available, at no cost, for use by the Republic of Poland.

up to 2 weeks

12 each

Federal Republic of Germany

Federal Ministry for Education and Science

Ministry for National Education

1990

2. Dispatching German experts to consult with the Republic of Poland in modernizing their basic and advanced training curricula and in configuring the system for advanced training

up to 4 weeks

up to 20 annually

Federal Republic of Germany

Federal Ministry for Education and Science

Ministry for National Education

1990

3. Issuance of stipends for German-speaking Polish trainers and vocational school lecturers for information-gathering residences and practical courses in the other Party, in particular in enterprises and vocational training institutions to facilitate familiarization with technical developments in the substantive and pedagogical demands placed on the training personnel

up to 4 weeks

up to 40 annually

Federal Republic of Germany

Federal Ministry for Education and Science, Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for National Education, Association for Advanced Vocational Training in Enterprises (ZZDZ)

1990

4. Up to two seminars annually on selected topics of vocational training. Topics for the seminars shall be agreed to separately.

up to 2 weeks

15 to 20

Federal Republic of Germany/Republic of Poland

Federal Ministry for Education and Science

Ministry for National Education

1990

5. Continuation of the exchange of specialists in vocational training

up to 2 weeks

15

Federal Republic of Germany/Republic of Poland

Federal Ministry for Education and Science, Carl Duisberg Society e.V.

Ministry for National Education, Association for Advanced Vocational Training in Enterprises (ZZDZ)

1990

6. Cooperation in research into vocational training, in particular between the Federal Institute for Vocational Training and the Institute for Vocational Training. The topics dealt with in cooperation will be agreed to separately. A first meeting of the leaders of both institutes will take place in 1990.

Federal Republic of Germany

Federal Institute for Vocational Training, Berlin (West)

Ministry for National Education

1990

7. Information-gathering residences of Polish Chamber of Commerce employees regarding the advanced training of industrial experts, specialists, and tradespersons and regarding the role of the chambers of commerce in this process

10 days

10

Federal Republic of Germany

German Association of Chambers of Commerce and Industry

Polish Chamber of Commerce

1990

IV. Development of cooperation by chambers of commerce and industry

1. Information-gathering residences of Chamber of Commerce employees regarding foreign trade-related consulting of enterprises by chambers of commerce and industry

1 week

10

Federal Republic of Germany

German Association of Chambers of Commerce and Industry

Polish Chamber of Commerce

1990

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FOR-
MATION ET DE PERFECTIONNEMENT DE SPÉCIALISTES ET DE
CADRES DIRIGEANTS DE L'ÉCONOMIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne,

En application des dispositions de l'article III du Traité du 7 décembre 1970 entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne sur les principes de base de la normalisation de leurs relations mutuelles;

Compte tenu de l'Accord du 1er novembre 1974 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant le développement de la coopération économique, industrielle et technique, tel que modifié par la Convention du 22 mars 1985 ainsi que par l'Accord du 11 juin 1976 concernant le renforcement de la coopération économique;

Eu égard à l'Accord du 11 juin 1976 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à la coopération culturelle, et aux programmes d'exécution de cet Accord;

Compte tenu de l'Accord du 10 novembre 1989 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technique;

Désireux de transposer dans les faits les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et des Documents de clôture des Réunions de suivi tenues à Madrid et à Vienne;

En exécution de la volonté exprimée dans la Déclaration commune du 14 novembre 1989 du Chancelier fédéral de la République fédérale d'Allemagne, Helmut Kohl, et du Ministre-Président de la République populaire de Pologne, Tadeusz Mazowiecki, de collaborer encore davantage, compte tenu du processus de réforme économique entamé en République de Pologne, en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants de l'économie, dans le cadre de la Commission gouvernementale mixte chargée du développement de la coopération économique, industrielle et technique;

Reconnaissant la coopération déjà existante dans ce domaine entre les services gouvernementaux, y compris ceux des Länder de la République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'entre les organisations et les entreprises;

Considérant que la coopération en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants de l'économie contribuera de manière non négligeable

au développement des relations économiques, culturelles et autres, et au renforcement de l'entente mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Les deux Parties développent la coopération entre les entreprises, les organisations et les établissements de formation correspondants dans les domaines de la formation et du perfectionnement des spécialistes et des cadres dirigeants de l'économie et encouragent toute autre forme de coopération, notamment au niveau régional.

(2) Pendant la durée de validité de l'Accord, les deux Parties concentreront leur attention sur la formation et le perfectionnement des spécialistes et des cadres dirigeants de l'économie de la République de Pologne. Cette coopération doit progresser graduellement vers la formation et le perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants de l'économie de l'autre Partie.

Article 2

(1) La coopération, qui a pour but de créer les conditions pour le développement et le fonctionnement effectif d'un système basé sur l'économie de marché, s'articulera autour des points suivants :

a) Formation et perfectionnement de cadres dirigeants de l'économie et de la technique, y compris de l'administration de l'économie et du social;

b) Formation et perfectionnement de spécialistes de l'économie et de la technique, y compris de l'administration de l'économie et du social;

c) Formation professionnelle et recherche dans le domaine de la formation professionnelle;

d) Développement de la coopération entre les organisations de l'économie et dans la technique, dans le domaine de la formation et du perfectionnement des spécialistes et des cadres dirigeants.

(2) Les deux Parties soulignent l'importance que revêtent les initiatives prises en ce qui concerne l'équipement technique des établissements de formation et de perfectionnement.

Article 3

(1) L'application du présent Accord s'effectue par le biais de mesures communes prises dans le domaine de la formation et du perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants. Un premier programme pour les mesures adoptées sera établi. D'autres programmes visant à développer encore davantage la coopération convenue dans le présent Accord seront élaborés et seront fondés sur le modèle du premier programme.

(2) Les programmes déterminent le contenu, l'étendue et la forme de la coopération, ainsi que les services chargés de leur application.

(3) La mise en œuvre des programmes et leur financement s'effectuent conformément aux dispositions en la matière reprises en annexe.

(4) Il n'est pas exclu de promouvoir des mesures qui ne figurent pas dans les programmes mais correspondent à l'esprit du présent Accord.

Article 4

(1) L'application du présent Accord est confiée au groupe de travail chargé de la coopération en matière de formation et de perfectionnement des spécialistes et des cadres dirigeants sous les auspices de la Commission gouvernementale mixte de la République fédérale d'Allemagne et de la République de Pologne en charge de la coopération économique, industrielle et technique. Sont représentés dans ce groupe de travail les organismes privés et publics intéressés, participant à cette coopération et désignés par les gouvernements.

(2) Font notamment partie des tâches conférées au groupe de travail :

a) La détermination des programmes visés à l'article 3;

b) La coordination et le développement de la coopération des établissements dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier;

c) L'évaluation des programmes, de leur application et de leurs résultats;

d) La définition des objectifs assignés en termes de coopération ultérieure organisée dans le cadre du présent Accord;

e) La publication de rapports relatifs à la coopération adressés à la Commission gouvernementale mixte de la République fédérale d'Allemagne et de la République de Pologne dans le domaine de la coopération économique, industrielle et technique.

(3) Le groupe de travail se réunit en fonction des besoins, mais au moins deux fois par an à l'endroit indiqué par la partie organisatrice.

(4) La présidence lors des réunions est assurée par la partie organisatrice.

(5) Le groupe de travail peut fixer ses procédures dans son règlement d'ordre intérieur.

(6) Le groupe de travail peut faire appel à des experts pour les questions de détail.

Article 5

(1) Les deux Parties sont convenues qu'il est particulièrement important pour la réussite de la coopération que les personnes qui suivent une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent Accord connaissent la langue du partenaire. Elles comptent porter une attention particulière à cette question.

(2) Seront prioritairement choisis, pour approfondir leur qualification et suivre une formation pratique dans des établissements et des entreprises de l'autre Partie, les participants aux mesures de formation et de perfectionnement de la République de Pologne qui ont des connaissances en allemand.

(3) La Partie de la République fédérale d'Allemagne apportera son soutien à l'autre Partie en permettant aux spécialistes et aux cadres dirigeants d'approfondir leur connais-

sance de la langue allemande aussi bien dans ses propres établissements de formation que par l'envoi de lecteurs d'allemand dans les établissements de formation de la République de Pologne.

Article 6

Le présent Accord ne touche pas aux droits et obligations des deux Parties découlant :

- a) De conventions antérieures conclues entre elles;
- b) De conventions internationales auxquelles elles sont parties.

Article 7

Les deux Parties ne sont pas responsables des dommages causés par une personne détachée dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article 8

Les deux Parties se consultent si nécessaire sur l'application du présent Accord et sur les possibilités de le compléter ou de le développer encore davantage.

Article 9

Les deux Parties se prêtent mutuellement assistance en vertu du droit en vigueur dans l'accomplissement des formalités en matière de visa, des formalités douanières et fiscales, des formalités en matière de séjour et de permis de travail (et d'enseignement) temporaires, notamment pour l'importation et l'exportation des matériels, publications, systèmes et équipements nécessaires pour enseigner, effets personnels et biens à usage personnel, y compris un véhicule pour les personnes détachées dans le cadre du présent Accord. Les deux Parties examineront la possibilité d'exempter des frais de visa les personnes détachées dans le cadre du présent Accord.

Article 10

Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, le présent Accord est, en accord avec la procédure fixée, étendu à Berlin-Ouest.

Article 11

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront notifiées que les conditions de leur droit interne pour son entrée en vigueur auront été remplies. Le premier programme adopté entrera en vigueur le même jour.

(2) Le présent Accord est d'application jusqu'au 31 décembre 1994. Six mois avant l'expiration de la durée de validité du présent Accord, les deux Parties engageront des négociations quant à la poursuite de la coopération.

(3) Si l'Accord devient caduc, ses dispositions continueront d'être d'application en ce qui concerne les mesures du programme concerné toujours en cours.

FAIT à Varsovie le 2 mai 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

ANNEXE

DISPOSITIONS EN MATIÈRE D'EXÉCUTION ET DE FINANCEMENT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD DU 2 MAI 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT DE SPÉCIALISTES ET DE CADRES DIRIGEANTS DE L'ÉCONOMIE

(1) Les organisations qui appliquent les mesures dans le cadre de la formation et du perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants de l'économie arrêtent avec leurs partenaires toutes les réglementations nécessaires à cet effet.

(2) À cet égard, elles s'appuient sur les principes suivants :

1. Les partenaires déterminent, si possible au début de l'année civile, le contenu, la durée, la date et le lieu d'exécution des mesures. Ce faisant, ils tiennent compte d'une période d'au moins trois mois pour la mise au point des mesures convenues.

2. Les partenaires participent si possible au choix des candidats, particulièrement dans le cas de programmes à long terme d'une durée de trois mois et plus.

3. La présentation des formulaires de candidature s'effectue conformément à la procédure habituelle adoptée par les partenaires. Les candidats expriment dans leurs formulaires de candidature leurs désirs de formation et de perfectionnement qui sont pris en compte, autant que possible, lors de l'application des différentes mesures. Les formulaires de candidature doivent être en possession du partenaire exécutant dix semaines au moins avant le début de la mesure. Le partenaire exécutant la mesure confirme au partenaire soumettant le formulaire l'acceptation des candidats au plus tard quatre semaines avant le début de la mesure.

4. Le partenaire exécutant la mesure présente au partenaire d'envoi, au plus tard deux semaines avant le commencement de l'exécution, le programme détaillé de cette mesure. Le partenaire d'envoi accuse réception de ce programme dans un délai d'une semaine après l'avoir reçu. Au plus tard une semaine avant le début de la mesure, le partenaire d'envoi communique au partenaire exécutant la date d'arrivée des participants.

5. Sauf convention contraire, les partenaires assument les obligations suivantes :

a) Le partenaire d'envoi prend à sa charge à l'aller les frais de voyage de ses participants jusqu'au lieu d'arrivée et au retour les frais de voyage à partir du lieu de départ. Le lieu d'arrivée ou le lieu de départ correspondent, respectivement, au lieu où la formation ou le perfectionnement commence ou se termine.

b) Le partenaire d'accueil prend à sa charge les frais des déplacements nécessités par l'application des mesures et effectués par les participants entre le lieu d'arrivée et le lieu de départ.

c) Le partenaire d'accueil prend à sa charge d'aller chercher les participants au lieu d'arrivée et de les ramener au point de départ.

d) Le partenaire d'accueil prend en charge les frais d'hébergement et d'entretien en cas de mesures de courte durée allant jusqu'à quatre semaines pour les groupes.

e) Le partenaire d'envoi fournit l'argent de poche nécessaire aux personnes participant à des mesures d'une durée de quatre semaines au maximum.

6. Le partenaire d'accueil assume les frais d'assurance maladie, d'assurance en responsabilité civile et d'assurance accident. Les conditions d'assurance habituelles du partenaire d'accueil sont en outre d'application.

7. En cas de mesures à long terme de la Partie de la République fédérale d'Allemagne d'une durée de plus de quatre semaines et notamment dans le cas de mesures individuelles, le partenaire d'accueil verse une bourse s'élevant à 1 800 deutsche marks (en toutes lettres : mille huit cents deutsche marks) par mois, quels que soient le titre universitaire et la situation professionnelle des participants. Toutes les dépenses de subsistance devront être couvertes par le montant de cette bourse. Dans le cas où le partenaire d'accueil assure le logement et l'entretien, le montant de la bourse est réduit, mais s'élève au minimum à 1 000 deutsche marks (en toutes lettres : mille deutsche marks).

8. Le partenaire d'accueil prend en charge les frais de formation et de perfectionnement en rapport avec l'exécution de la mesure en cause.

9. Le partenaire d'accueil prend à sa charge les frais d'un cours d'introduction au pays et d'un cours de langue d'une durée d'un à deux mois, pouvant précéder un programme de trois mois ou plus. Pendant la durée du stage dans un institut linguistique, le partenaire d'accueil assure aux participants le logement et le petit déjeuner gratuits et leur verse mensuellement un montant de 950 deutsche marks (en toutes lettres : neuf cent cinquante deutsche marks) y compris une allocation d'entretien.

10. Pour les experts de la République fédérale d'Allemagne envoyés en République de Pologne pour des conférences ou pour la tenue de séminaires, le partenaire d'accueil assure gratuitement l'hébergement et les repas et verse des honoraires en zloty à convenir séparément.

PROGRAMME ATTACHÉ À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT DE SPÉCIALISTES ET DE CADRES DIRIGEANTS DE L'ÉCONOMIE

N°	Mesure	Durée	Nombre de participants	Partie exécutante	Partenaire des deux Parties	Période
I. Formation et perfectionnement de cadres dirigeants de l'économie						
1.	Quatre séminaires de gestion et de marketing par des experts détachés par la République fédérale d'Allemagne, inter-prètes compris	2 semaines	20 par séminaire avec au total 6 experts au maximum	République de Pologne	Société Carl Duisberg e. V. (association enregistrée)	1990
2.	Six mesures d'aide à la mise en œuvre de techniques modernes de gestion dans les entreprises polonaises par des experts détachés par la République fédérale d'Allemagne, interprètes compris	Environ 6 semaines	6 experts	République de Pologne	Société Carl Duisberg e. V.	1990
3.	Trois séminaires de gestion et de marketing, y compris deux interprètes en fonction des nécessités	Entre 2 et 4 semaines	10 par séminaire	République fédérale d'Allemagne	Société Carl Duisberg e. V.	1990
4.	Un séminaire sur les questions posées par le marché intérieur européen et ses conséquences sur la Pologne	2 semaines	40	République de Pologne	Société Carl Duisberg e. V.	1990
5.	Séminaire et mise en pratique pour spécialistes et cadres dirigeants dans le domaine du commerce extérieur	Entre 7 et 28 jours	70	République de Pologne/ République fédérale d'Allemagne	Société Carl Duisberg e. V.	1991
6.	Séminaires et mises en pratique, y compris cours d'introduction et de langage technique, pour jeunes cadres dirigeants polonais dans différentes disciplines techniques	14 mois maximum	10	République fédérale d'Allemagne	Société Carl Duisberg e. V.	1990/ 1991

7.	Séjours individuels de spécialisation dans différents domaines techniques, y compris formation d'ingénieurs de contrôle	3 mois maximum	10	République fédérale d'Allemagne	Société Carl Duisberg e.V.	Ministère de l'industrie, associations membres de l'Association centrale de la technique (NOT)	1990
8.	Initiation au management dans une entreprise de tourisme (bureau de voyages) ou dans un hôtel	6 semaines	50	République fédérale d'Allemagne	Société Carl Duisberg e.V.	Ministère du commerce intérieur	1991
9.	Séminaires pour professeurs de l'enseignement supérieur en organisation et management	Entre 2 et 4 semaines	4	République fédérale d'Allemagne	Société Carl Duisberg e.V.	École technique supérieure de Varsovie, École technique supérieure de Dantzig, École technique supérieure de Breslau	1991
10.	Séminaire pour professeurs de l'enseignement supérieur polonais par des experts détachés de la République fédérale d'Allemagne	2 semaines	10, avec 4 experts au maximum	République de Pologne	Société Carl Duisberg e.V.	École technique supérieure de Varsovie	1990
11.	Séminaire pour professeurs de l'enseignement supérieur polonais	2 semaines	10	République fédérale d'Allemagne	Société Carl Duisberg e.V.	École technique supérieure de Varsovie, École technique supérieure de Breslau	1990
12.	Envoi de professeurs de l'enseignement supérieur pour former les dirigeants d'un supermarché en 12 cours et 4 étapes	Entre 2 et 4 semaines	15 par formation, avec 6 professeurs au maximum	République de Pologne	Société Carl Duisberg e.V.	Ministère du commerce intérieur	1991/1992
13.	Trois séminaires dédiés à la gestion d'entreprise dans les PME	7 jours par séminaire	20 par séminaire	République de Pologne	Comité de rationalisation de l'économie allemande	Société pour l'organisation et le rendement (TNOIK)	1990
14.	Un séminaire sur l'organisation du travail et la productivité destiné aux cadres supérieurs dirigeants des entreprises polonaises	Entre 2 et 3 jours	Entre 25 et 30	République de Pologne	Association REFA pour les études du travail et l'organisation au sein des entreprises e.V.	Institut pour l'organisation et le management de l'Université technique de Dantzig	1990
15.	Formation de base organisée par la REFA et consacrée à l'étude du travail, aux méthodes axées sur la pratique destinées à améliorer la productivité et l'humanisation du travail dans les entreprises pour les cadres de niveau moyen (ingénieurs)	À 6 reprises, à raison d'une semaine chaque fois	Entre 25 et 30	République de Pologne	Association REFA pour les études du travail et l'organisation au sein des entreprises e.V.	Institut pour l'organisation et le management de l'Université technique de Dantzig	1990

16.	Formation des enseignants de la REFA par la République de Pologne (diplômés ayant reçu la formation de base de la REFA)	4 semaines	Entre 25 et 30	République de Pologne	Association REFA pour les études du travail et l'organisation au sein des entreprises e.V.	Institut pour l'organisation et le management de l'Université technique de Dantzig	1990
17.	Un séminaire consacré à l'organisation du travail et à la productivité pour les cadres supérieurs des entreprises par la République de Pologne	Entre 2 et 3 jours	Entre 25 et 30	République de Pologne	Association REFA pour les études du travail et l'organisation au sein des entreprises e.V.	Société pour l'organisation et le rendement (TNOIK)	1990
18.	Formation de base organisée par la REFA avec étude du travail, méthodes axées sur la pratique destinées à améliorer la productivité et l'humanisation du travail dans les entreprises pour les cadres dirigeants du niveau moyen (ingénieurs)	À 6 reprises, à raison d'une semaine chaque fois	Entre 25 et 30	République de Pologne	Association REFA pour les études du travail et l'organisation au sein des entreprises e.V.	Société pour l'organisation et le rendement (TNOIK)	1990
19.	Formation des enseignants de la REFA par la République de Pologne (diplômés ayant reçu la formation de base de la REFA)	4 semaines	Entre 25 et 30	République de Pologne	Association REFA pour les études du travail et l'organisation au sein des entreprises e.V.	Société pour l'organisation et le rendement (TNOIK)	1990
20.	6 séminaires sur les thèmes organisation, planification, prise de décision et rentabilité; gestion, coopération et règlement des conflits; méthodes et techniques en gestion de projet; fondamentaux de l'informatique pour les cadres dirigeants, gestion du personnel stratégique; gestion des ressources humaines	Entre 5 et 10 jours par séminaire	20 par séminaire	République de Pologne	Ministère du travail et des affaires sociales, Académie de la fédération des fonctionnaires allemands	Ministère du travail et de la politique sociale	1990

21.	Programme de perfectionnement destiné aux cadres dirigeants du syndicat Solidarność en matière de convention du travail, de politique applicable sur le marché du travail, de politique de gestion du personnel et mesures de qualification au sein des entreprises	2 semaines	10	République de Pologne, Varsovie	Fondation Friedrich Ebert	Comité des citoyens de Solidarność	1990
22.	Programme de perfectionnement et de mise en pratique dans le domaine de l'administration communale à l'intention du Comité des citoyens de Solidarność	À 4 reprises pendant 4 jours	10	République de Pologne, Varsovie et communes ayant fait l'objet d'une sélection	Fondation Friedrich Ebert	Comité des citoyens de Solidarność	1990
23.	Programme de formation pour futurs assistants au Parlement du Comité des citoyens à Sejm vu sous l'angle de la législation socioéconomique	3 semaines	5	République fédérale d'Allemagne, Bonn, Düsseldorf	Fondation Friedrich Ebert	Comité des citoyens de Solidarność	1990
24.	Envoi de professeurs de l'enseignement supérieur	2 mois au maximum par envoi	Entre 3 et 4	République de Pologne	Fondation Konrad Adenauer	Université catholique de Lublin	1990
25.	Programmes d'information pour entrepreneurs dans les établissements dispensant une formation de base et une formation de perfectionnement destinés aux entrepreneurs des PME, notamment les artisans, ainsi que pour faire connaître les instruments permettant de renforcer les activités de coopération entre entreprises comparables et organisés par la République fédérale d'Allemagne	10 jours	10	République fédérale d'Allemagne	Fondation Friedrich Naumann	Maison d'édition EPOKA, Association des hommes d'affaires (Akcja Gospodarcza)	1990
26.	Visite d'un scientifique en séjour libre sur le thème du marché des capitaux	3 mois	1	République fédérale d'Allemagne	Fondation Friedrich Naumann	Congrès libéral, Dantzig	1990
27.	Deux séminaires pour jeunes entrepreneurs et créateurs d'entreprise	2 semaines	15 par séminaire	République fédérale d'Allemagne	Jeunes hommes d'affaires (Wirtschaftsjunioren) d'Allemagne e.V.	Conseil polonais des sociétés économiques	1990

II. Formation et perfectionnement des spécialistes de l'économie

1.	Deux séminaires préparatoires pour interprètes s'inscrivant dans le cadre des mesures de formation futures par les experts détachés par la République fédérale d'Allemagne	4 semaines	20 par séminaire, avec 4 experts au maximum	République de Pologne	Société Carl Duisberg e.V.	Association centrale de la technique (NOT), Association des traducteurs et interprètes polonais (STP)	1990
2.	Deux séminaires pour interprètes polonais	4 semaines	20 par séminaire	République fédérale d'Allemagne	Société Carl Duisberg e.V.	Association centrale de la technique (NOT), Association des traducteurs et interprètes polonais (STP)	1990
3.	Cours de perfectionnement pour lecteurs allemands	4 semaines maximum	Entre 6 et 8	République de Pologne, République fédérale	Société Carl Duisberg e.V.	Ministère de la coopération économique avec l'étranger	1990
4.	Cours de perfectionnement pour experts de l'agriculture et de l'agroalimentaire	24 semaines	50	République fédérale d'Allemagne	Ministère fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts	Ministère de l'agriculture, des forêts et de l'agroalimentaire	1990
5.	Envoi d'une délégation d'experts en conseil pour déterminer la nature et l'étendue des besoins de perfectionnement des conseillers dans la République fédérale de Pologne	1 semaine	6	République fédérale d'Allemagne	Ministère fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts	Ministère de l'agriculture, des forêts et de l'agroalimentaire	1990
6.	Cours de perfectionnement pour conseillers dans les domaines de l'organisation, de la planification et de la méthodologie du conseil	4 semaines	25	République fédérale d'Allemagne	Ministère fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts	Ministère de l'agriculture, des forêts et de l'agroalimentaire	1990
7.	Initiation des experts dans le domaine de la protection de l'environnement			République de Pologne	Ministère fédéral de l'écologie, Société Carl Duisberg e.V.	Ministère de la protection de l'environnement, des ressources naturelles et de la sylviculture	1991
8.	Initiation des experts aux finances et à la comptabilité	2 semaines	20	République de Pologne	Société Carl Duisberg e.V.	Ministère des finances, Association des comptables	1990

9.	20 cours de formation à la profession de courtier en Bourse en deux étapes	2 semaines au maximum	10 par cours	République de Pologne	Société Carl Duisberg e.V.	Ministère du commerce intérieur	1991
10.	Séminaires pour professeurs de l'enseignement supérieur dans le domaine du commerce extérieur	Entre 2 et 4 semaines	Entre 8 et 10	République de Pologne/République fédérale d'Allemagne	Société Carl Duisberg e.V.	Ministère de la coopération économique avec l'étranger	1991
11.	Initiation des experts dans le domaine de la protection des consommateurs avec participation de professeurs de l'enseignement supérieur étrangers	Entre 2 et 4 semaines	30 par initiation, 170 au total	République de Pologne/République fédérale d'Allemagne	Société Carl Duisberg e.V.	Ministère du commerce intérieur	1991/1992
12.	Séminaires d'initiation à la pédagogie professionnelle et du travail s'adressant aux formateurs	6 semaines	12	République fédérale d'Allemagne	Chambres des métiers et de l'artisanat de la République fédérale d'Allemagne	Chambres des métiers et de l'artisanat de la République de Pologne	1990
13.	Séminaires de théorie économique pour PME	10 semaines	12	République fédérale d'Allemagne	Chambres des métiers et de l'artisanat de la République fédérale d'Allemagne	Chambres des métiers et de l'artisanat de la République de Pologne	1990
14.	Cours de perfectionnement pour experts des métiers du métal	8 semaines	Entre 12 et 16	République fédérale d'Allemagne	Chambres des métiers et de l'artisanat d'Aix-la-Chapelle	Chambre de métiers et de l'artisanat d'Oppeln	1990
15.	Octroi de bourses aux experts polonais parlant l'allemand pour leur permettre de participer aux mesures de perfectionnement professionnel en République fédérale d'Allemagne, notamment dans les domaines qui ne servent pas au perfectionnement en gestion économique et qui, de la même façon, ne sont pas offerts dans la République de Pologne	4 semaines au maximum	20 au maximum par an	République fédérale d'Allemagne	Ministère fédéral de l'éducation et de la science, Société Carl Duisberg e.V.	Ministère de l'éducation nationale, Association pour la formation continue dans les entreprises (ZZDZ)	1990

16.	Octroi de bourses aux experts allemands parlant le polonais pour leur permettre de participer à des cours de perfectionnement en République de Pologne dans des domaines spécialisés	4 semaines au maximum	20 au maximum par an	République de Pologne	Ministère fédéral de l'éducation et de la science, Société Carl Duisberg e. V.	Ministère de l'éducation nationale, Association pour le perfectionnement dans les entreprises (ZZDZ)	1990
17.	Séjours d'information pour les experts issus du secteur de la formation spécialisée	1 semaine	10	République fédérale d'Allemagne	Fédération des chambres de commerce et d'industrie allemandes	Association patronale polonaise, Conseil polonais des sociétés économiques	1990
18.	Séjour d'information des agents travaillant dans la Chambre de commerce et d'industrie concernant les cours de perfectionnement pour les techniciens/gens de métier	1 semaine	10	République fédérale d'Allemagne	Fédération des chambres de commerce et d'industrie allemandes	Chambre économique polonaise	1990
19.	Pratique pour les cadres dirigeants des entreprises de taille moyenne	3 mois au maximum	Entre 10 et 15	République fédérale d'Allemagne	Fédération des chambres de commerce et d'industrie allemandes, Jeunes hommes d'affaires d'Allemagne e. V.	Conseil polonais des sociétés économiques	1990
20.	Réalisation d'une étude de faisabilité concernant la création d'un centre de formation professionnelle			République de Pologne/ République fédérale d'Allemagne	Chambre de métiers et de l'artisanat de Kassel, Institut Heinz Piest pour la technique dans les métiers et l'artisanat à l'Université de Hanovre	Chambre de métiers et de l'artisanat de Posen	1990
21.	Coopération pour développer et renforcer l'enseignement des langues étrangères par l'envoi d'experts pour perfectionner la connaissance de l'allemand, de l'anglais et du français	1 semaine chaque fois	20 chaque fois	République de Pologne	Association allemande des universités populaires e. V.	Ministère de l'éducation nationale, Towarzystwo Wiedzy Powszechnej (TWP – Société de la connaissance commune)	1990

III. Coopération dans la formation professionnelle et recherche dans le domaine de la formation professionnelle

<p>1. Information des spécialistes de la formation professionnelle sur les moyens pédagogiques et éducatifs offerts par la République fédérale d'Allemagne dans la formation professionnelle et dans le perfectionnement dans leurs disciplines spécialisées et contrôle des moyens pédagogiques et éducatifs figurant ci-dessus pouvant être utilisés en République de Pologne. La République fédérale d'Allemagne vérifiera ensuite quels sont, parmi les moyens pédagogiques et éducatifs sélectionnés, ceux qui peuvent être mis à la disposition de la République de Pologne aux fins d'une utilisation gratuite.</p>	<p>2 semaines au maximum</p>	<p>12 chaque fois</p>	<p>République fédérale d'Allemagne</p>	<p>Ministère fédéral de l'éducation et de la science</p>	<p>1990</p>
<p>2. Envoi d'experts allemands chargés de conseiller la République de Pologne dans le cadre de la modernisation de ses programmes de formation de base et de formation continue ainsi que dans l'organisation du système sous-tendant le perfectionnement</p>	<p>4 semaines au maximum</p>	<p>20 au maximum par an</p>	<p>République fédérale d'Allemagne</p>	<p>Ministère fédéral de l'éducation et de la science</p>	<p>1990</p>
<p>3. Octroi de bourses aux formateurs et enseignants des écoles professionnelles de nationalité polonaise parlant l'allemand pour leur permettre d'effectuer des séjours d'information et de pratiquer les connaissances acquises en République fédérale d'Allemagne, notamment dans les entreprises et les établissements de l'enseignement professionnel, pour apprendre les évolutions techniques et les exigences substantives et pédagogiques requises de la part du personnel de formation</p>	<p>4 semaines au maximum</p>	<p>40 au maximum par an</p>	<p>République fédérale d'Allemagne</p>	<p>Ministère fédéral de l'éducation et de la science, Société Carl Duisberg e. V.</p>	<p>1990</p>

4.	Deux séminaires au maximum par an abordant les thèmes choisis touchant à la formation professionnelle. Les thèmes des séminaires font l'objet d'accords séparés.	2 semaines au maximum	Entre 15 et 20	République fédérale d'Allemagne/ République de Pologne	Ministère fédéral de l'éducation et de la science	Ministère de l'éducation nationale	1990
5.	Poursuite des échanges d'experts spécialisés dans le domaine de la formation professionnelle	2 semaines au maximum	15	République fédérale d'Allemagne/ République de Pologne	Ministère fédéral de l'éducation et de la science, Société Carl Duisberg c. V.	Ministère de l'éducation nationale, Association pour la formation continue dans les entreprises (ZZDZ)	1990
6.	Coopération dans la recherche menée dans le cadre de la formation professionnelle, notamment entre l'Institut fédéral pour la formation professionnelle et l'Institut pour la formation professionnelle. Les thèmes abordés dans le cadre de la coopération font l'objet d'accords séparés. Une première rencontre des directeurs des deux instituts aura encore lieu en 1990			République fédérale d'Allemagne	Institut fédéral de la formation professionnelle (Ouest)	Ministère de l'éducation nationale	1990
7.	Séjour d'information des agents polonais travaillant dans la Chambre de commerce et d'industrie concernant les cours de perfectionnement pour les agents de maîtrise dans l'industrie, les techniciens et les gens de métier, et quant au rôle joué par les chambres dans ce processus	10 jours	10	République fédérale d'Allemagne	Fédération des chambres de commerce et d'industrie allemandes	Chambre économique polonaise	1990

IV. Développement de la coopération par les chambres de commerce et d'industrie

1.	Séjours d'information des agents travaillant dans les chambres de commerce et d'industrie dans le domaine du conseil en commerce extérieur des entreprises fournis par les chambres de commerce et d'industrie	1 semaine	10	République fédérale d'Allemagne	Fédération des chambres de commerce et d'industrie allemandes	Chambre économique polonaise	1990
----	--	-----------	----	---------------------------------	---	------------------------------	------

No. 45412

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Costa Rica**

Global Environment Facility Grant Agreement (Mainstreaming Market-Based Instruments for Environmental Management Project) between the Republic of Costa Rica and Fondo Nacional de Financiamiento Forestal and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank as an Implementing Agency of the Global Environment Facility, dated 22 March 2006). San José, 8 May 2008

Entry into force: *31 July 2008 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 October 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Costa Rica**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet d'intégration des instruments basés sur les mécanismes du marché pour la gestion de l'environnement) entre la République du Costa Rica et le Fondo Nacional de Financiamiento Forestal et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions générales pour les dons faits par la Banque mondiale agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial, en date du 22 mars 2006). San José, 8 mai 2008

Entrée en vigueur : *31 juillet 2008 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 octobre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1671. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949
[*United Nations, Treaty Series, vol. 125, I-1671.*]

EUROPEAN AGREEMENT ON THE APPLI-
CATION OF ARTICLE 23 OF THE 1949
CONVENTION ON ROAD TRAFFIC, CON-
CERNING THE DIMENSIONS AND
WEIGHTS OF VEHICLES PERMITTED TO
TRAVEL ON CERTAIN ROADS OF THE
CONTRACTING PARTIES (WITH AN-
NEX). GENEVA, 16 SEPTEMBER 1950
[*United Nations, Treaty Series, vol. 133, A-1671.*]

ACCESSION

Albania

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
14 October 2008*

Date of effect: 13 November 2008

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio, 14
October 2008*

No. 1671. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULA-
TION ROUTIÈRE. GENÈVE, 19
SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 125, I-1671.*]

ACCORD EUROPÉEN PORTANT APPLICA-
TION DE L'ARTICLE 23 DE LA CONVEN-
TION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE
DE 1949 CONCERNANT LES DIMEN-
SIONS ET POIDS DES VÉHICULES ADMIS
À CIRCULER SUR CERTAINES ROUTES
DES PARTIES CONTRACTANTES (AVEC
ANNEXE). GENÈVE, 16 SEPTEMBRE
1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 133, A-1671.*]

ADHÉSION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies: 14 octobre
2008*

*Date de prise d'effet: 13 novembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies: d'office,
14 octobre 2008*

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, A-3511.*]

ACCESSION

Barbados

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 October 2008

Date of effect: 2 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 October 2008

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, A-3511.*]

ADHÉSION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 2 octobre 2008

Date de prise d'effet: 2 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 octobre 2008

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION

Barbados

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 October 2008

Date of effect: 2 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 October 2008

ADHÉSION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 2 octobre 2008

Date de prise d'effet: 2 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 octobre 2008

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 250, I-3515.*]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 July 2008

Date of effect: 11 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 250, A-3515.*]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 July 2008

Date of effect: 11 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 250, I-3515.*]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juillet 2008

Date de prise d'effet : 11 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 250, A-3515.*]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 11 juillet 2008

Date de prise d'effet: 11 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2045, A-3515.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 June 2008

Date of effect: 31 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

DEFINITIVE SIGNATURE

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 2008

Date of effect: 18 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2045, A-3515.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 30 juin 2008

Date de prise d'effet: 31 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

SIGNATURE DÉFINITIVE

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 17 septembre 2008

Date de prise d'effet: 18 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 330, I-4739.*]

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2008

Date of effect: 29 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2008

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, I-4739.*]

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2008

Date de prise d'effet : 29 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2008

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMET-
RICAL PASSING BEAM OR A DRIVING
BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH
FILAMENT LAMPS. GENEVA, 15 OCTO-
BER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT
ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE
ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET
ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCEN-
CE. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRIC-
AL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM
OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILA-
MENT LAMPS. GENEVA, 15 OCTOBER
2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 113.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT
SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROU-
TE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS
DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈ-
VE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 116.
UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS
CONCERNING THE PROTECTION OF MO-
TOR VEHICLES AGAINST UNAUTHO-
RIZED USE. GENEVA, 15 OCTOBER
2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO.
116. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNI-
FORMES RELATIVES À LA PROTECTION
DES VÉHICULES AUTOMOBILES CONTRE
UNE UTILISATION NON AUTORISÉE.
GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 119.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENE-
VA, 15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 119.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX D'AN-
GLE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR.
GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 121.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE LOCATION AND IDENTIFI-
CATION OF HAND CONTROLS, TELL-
TALES AND INDICATORS. GENEVA, 15
OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 121.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT
ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES
COMMANDES MANUELLES, DES TÉ-
MOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE,
15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 123.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-
LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR
VEHICLES. GENEVA, 15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 123.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS
(AFS) DESTINÉS AUX VÉHICULES AU-
TOMOBILES. GENÈVE, 15 OCTOBRE
2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 15
OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-
H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF PASSENGER CARS
WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA,
15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-
H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELA-
TIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITU-
RES PARTICULIÈRES EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 15
OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 18.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR PROTECTION
AGAINST UNAUTHORIZED USE. GENEVA,
15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 18.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE
LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILI-
SATION NON AUTORISÉE. GENÈVE, 15
OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VE-
HICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 15
OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
À MOTEUR. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VE-
HICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 15
OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
À MOTEUR. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 OCTO-
BER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 23.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 31.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF HALOGEN SEALED-
BEAM UNIT (HSB UNIT) MOTOR VE-
HICLE HEADLAMPS EMITTING AN
ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A
DRIVING BEAM OR BOTH. GENEVA, 15
OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 31.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
AUTOMOBILES CONSTITUÉS PAR DES
BLOCS OPTIQUES HALOGÈNES ("SEALED BEAM" UNIT) (BLOC OPTIQUE SBH) ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 38.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 OCTOBER
2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 38.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEURS REMOR-
QUES. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 4.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE
ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION
PLATES OF POWER-DRIVEN VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 OC-
TOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 4.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE DES PLAQUES D'IMMA-
TRICULATION ARRIÈRE DES VÉHICULES
À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDI-
RECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES
WITH REGARD TO THE INSTALLATION
OF THESE DEVICES. GENEVA, 15 OC-
TOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 46.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE
VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES
À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE
MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE,
15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 5.
UNIFORM PROVISIONS FOR THE AP-
PROVAL OF MOTOR VEHICLE "SEALED
BEAM" HEADLAMPS (SB) EMITTING AN
ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A
DRIVING BEAM OR BOTH. GENEVA, 15
OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 5.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
SCELLÉS ("SEALED BEAM") POUR VÉHI-
CULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN
FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE
OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX
FAISCEAUX. GENÈVE, 15 OCTOBRE
2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FRONT POSITION
LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP
LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND
REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMI-
NATING DEVICES FOR VEHICLES OF
CATEGORY L. GENEVA, 15 OCTOBER
2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 50.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION
ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICA-
TEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSI-
TIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE
D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR
VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L. GE-
NÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VE-
HICLES WITH REGARD TO THE INSTAL-
LATION OF LIGHTING AND LIGHT-
SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 15
OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DE LA CATÉGORIE L3 EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALI-
SATION LUMINEUSE. GENÈVE, 15 OC-
TOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DIRECTION INDICA-
TORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 OC-
TOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICA-
TEURS DE DIRECTION POUR VÉHICULES
À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GE-
NÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 65.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING
LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 OC-
TOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 65.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉ-
CIAUX D'AVERTISSEMENT POUR VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEURS REMOR-
QUES. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 66.
UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS
CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE
PASSENGER VEHICLES WITH REGARD
TO THE STRENGTH OF THEIR SUPER-
STRUCTURE. GENEVA, 15 OCTOBER
2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 66.
PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES
RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES VÉHICULES DE GRANDE CAPACITÉ
POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES EN
CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉ-
CANIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE.
GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 69.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR MARKING
PLATES FOR SLOW-MOVING VEHICLES
(BY CONSTRUCTION) AND THEIR TRAI-
LERS. GENEVA, 15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 69.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES
D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉ-
HICULES LENTS (PAR CONSTRUCTION)
ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 15
OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FRONT AND REAR
POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS
AND END-OUTLINE MARKER LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 OCTO-
BER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION (LATÉRAUX) AVANT ET AR-
RIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX
D'ENCOMBREMENT POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 70.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR MARKING
PLATES FOR HEAVY AND LONG VE-
HICLES. GENEVA, 15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 70.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES
D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉ-
HICULES LOURDS ET LONGS. GENÈVE,
15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 74.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF CATEGORY L1 VE-
HICLES WITH REGARD TO THE INSTAL-
LATION OF LIGHTING AND LIGHT-
SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 15
OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 74.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DE CATÉGORIE L1 EN CE QUI CONCER-
NE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION
LUMINEUSE. GENÈVE, 15 OCTOBRE
2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 77.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 15
OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 77.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STA-
TIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 86.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR
FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 86.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS
AGRICOLES OU FORESTIERS EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALI-
SATION LUMINEUSE. GENÈVE, 15 OC-
TOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING
LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES.
GENEVA, 15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICU-
LES À MOTEUR. GENÈVE, 15 OCTOBRE
2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REPLACEMENT
BRAKE LINING ASSEMBLIES AND
DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-
DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAIL-
ERS. GENEVA, 15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 90.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES
DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE
ET DES GARNITURES DE FREIN À TAM-
BOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEURS REMOR-
QUES. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF SIDE-MARKER
LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 OCTO-
BER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 91.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE.
GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-
DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA,
15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCER-
NANT L'HOMOLOGATION DES PROJEC-
TEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS
DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHAR-
GE. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 99.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE
LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED
GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POW-
ER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 15
OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 October
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 99.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LU-
MINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJEC-
TEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 15 octobre
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 4844. Multilateral

CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. GENEVA, 18 MAY 1956 [United Nations, Treaty Series, vol. 339, I-4844.]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2008

Date of effect: 12 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2008

No. 4844. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE. GENÈVE, 18 MAI 1956 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 339, I-4844.]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2008

Date de prise d'effet : 12 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2008

No. 6200. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. GENEVA, 9 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 429, I-6200.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2008

Date of effect: 12 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2008

No. 6200. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 429, I-6200.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2008

Date de prise d'effet : 12 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2008

No. 6293. Multilateral

CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. GENEVA, 14 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 436, I-6293.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2008

Date of effect: 12 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2008

No. 6293. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. GENÈVE, 14 DÉCEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 436, I-6293.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2008

Date de prise d'effet : 12 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2008

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

WITHDRAWAL OF THE OBJECTION TO THE ACCESSION OF INDIA

Netherlands

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 September 2008

Date of effect: 16 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 October 2008

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

RETRAIT DE L'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'INDE

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 septembre 2008

Date de prise d'effet : 16 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 octobre 2008

No. 9330. France and Union of Soviet Socialist Republics

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE TAXATION OF SOVIET PATENTS IN FRANCE AND VICE VERSA. PARIS, 14 MARCH 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 651, I-9330.*]

Termination in the relations between France and Uzbekistan in accordance with:

45361. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital (with Protocol and exchange of letters). Paris, 22 April 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2543, I-45361.*]

Entry into force: 1 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 1 October 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 October 2008

No. 9330. France et Union des Républiques socialistes soviétiques

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME FISCAL DES BREVETS SOVIÉTIQUES EN FRANCE ET RÉCIPROQUEMENT. PARIS, 14 MARS 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 651, I-9330.*]

Abrogation dans les rapports entre la France et l'Ouzbékistan conformément à:

45361. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole et échange de lettres). Paris, 22 avril 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2543, I-45361.*]

Entrée en vigueur : 1er octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 1er octobre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er octobre 2008

**No. 11382. France and Union of
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION IN
THE FIELD OF AIR AND SEA
TRANSPORT BETWEEN FRANCE
AND THE UNION OF SOVIET SO-
CIALIST REPUBLICS. MOSCOW, 4
MARCH 1970 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 798, I-11382.*]

*Termination in the relations between
France and Uzbekistan in accordance
with:*

45361. Convention between the Gov-
ernment of the French Republic and the
Government of the Republic of Uzbe-
kistan for the avoidance of double taxa-
tion and the prevention of fiscal evasion
and fraud with respect to taxes on in-
come and on capital (with Protocol and
exchange of letters). Paris, 22 April
1996 [*United Nations, Treaty Series, vol.
2543, I-45361.*]

Entry into force: 1 October 2003

Registration with the Secretariat of the
United Nations: France, 1 October
2008

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 1 October 2008

**No. 11382. France et Union des
Républiques socialistes sovié-
tiques**

ACCORD EN VUE D'ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS DANS
LE DOMAINE DES TRANSPORTS
AÉRIENS ET MARITIMES ENTRE
LA FRANCE ET L'UNION DES RÉ-
PUBLIQUES SOCIALISTES SO-
VIÉTIQUES. MOSCOU, 4 MARS
1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 798, I-11382.*]

*Abrogation dans les rapports entre la
France et l'Ouzbékistan conformément
à:*

45361. Convention entre le Gouver-
nement de la République française et le
Gouvernement de la République
d'Ouzbékistan en vue d'éviter les dou-
bles impositions et de prévenir l'éva-
sion et la fraude fiscales en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune
(avec Protocole et échange de lettres).
Paris, 22 avril 1996 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 2543, I-45361.*]

Entrée en vigueur : 1er octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : France, 1er oc-
tobre 2008

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 1er octobre 2008

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 September 2008

Date of effect: 7 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 October 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Luxembourg

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 September 2008

Date of effect: 9 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 October 2008

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2008

Date de prise d'effet : 7 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 octobre 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 septembre 2008

Date de prise d'effet : 9 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 octobre 2008

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Colombia

*Notification effected with the Secre-
tary-General of the United Nations:
16 October 2008*

Date of effect: 16 October 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 Octo-
ber 2008*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Colombie

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 octobre
2008*

*Date de prise d'effet : 16 octobre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
16 octobre 2008*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Alvaro Uribe Vélez
Presidente de la República de Colombia

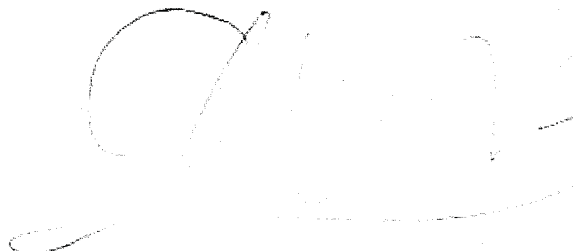
Bogotá, D. C. 10 octubre de 2008

Señor Secretario General:

En cumplimiento de los principios contenidos en el artículo 16 de la Ley 137 de 1994 y en armonía con el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, cumplo con el deber de informar a Usted que mediante el Decreto Legislativo número 3929 del 9 de octubre de 2008, cuya copia adjunto, se ha declarado el estado de Comoción Interior en todo el territorio nacional por noventa (90) días.

El Gobierno, seguirá dando cumplimiento a nuestras normas constitucionales, y presentará al Congreso Nacional un informe motivado acerca de las causas que determinaron la Comoción Interior.

Me valgo de esta ocasión para renovarle los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.



AL: Señor
BAN KI-moon
Secretario General
ORGANIZACIÓN DE LAS
NACIONES UNIDAS "O.N.U."
New York

DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

DECRETO NÚMERO 3929 DE 2008

9 OCT 2008

Por el cual se declara el estado de conmoción interior.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA,

en ejercicio de las facultades que le confiere el artículo 213 de la Constitución Política, y

CONSIDERANDO:

Que en los términos del artículo 213 de la Constitución Política de Colombia, el Presidente de la República, en caso de grave perturbación del orden público, que atente de manera inminente contra la estabilidad institucional, la seguridad del Estado, y la convivencia ciudadana, podrá declarar el Estado de Conmoción Interior en todo o en parte del territorio nacional y adoptar las medidas necesarias para conjurar las causas de la perturbación e impedir la extensión de sus efectos.

Que la administración de justicia no se encuentra funcionando de manera normal y adecuada lo cual atenta contra la estabilidad institucional y el normal funcionamiento de la rama jurisdiccional, con grave detrimento del orden público y social,

Que esta situación no permite alcanzar los fines del Estado de servir a la comunidad, promover la prosperidad general, garantizar la efectividad de los derechos consagrados en la Constitución y asegurar la convivencia pacífica de los ciudadanos y la vigencia de un orden justo;

Que la Policía Nacional, Dirección de Seguridad Ciudadana, Área de Información Estratégica señala que en los últimos 35 días se han dejado en libertad más de 2.720 personas, capturadas por la sindicación de delitos relacionados con los trágicos hechos de la toma del palacio de justicia, secuestro y otros graves delitos, lo que conlleva a un grave detrimento del interés general, del orden público, la seguridad del Estado y la convivencia ciudadana.

Que el Fiscal General de la Nación informó que es inminente la salida de las cárceles, por vencimiento de términos en la definición de procesos penales que se adelantan contra personas sindicadas de delitos relacionados con los trágicos hechos de la toma del palacio de justicia, secuestro y otros graves delitos, lo que constituye factor de perturbación y alteración del orden público, dando lugar a configurar situaciones de impunidad que propician la desprotección de derechos fundamentales, con una inminente desestabilización institucional, que afecta el Estado social de derecho consagrado en la carta política;

Que como consecuencia de la paralización de las actividades judiciales no es posible continuar la investigación de numerosos delitos ante la ausencia de funcionamiento del sistema penal acusatorio, incluyendo la libertad de los autores del secuestro y posterior homicidio del niño Santiago Lozano, ocurrido en la población de Chia.

Que en diferentes casos en los que se ha formulado imputación bajo el sistema establecido en ley 906, continúan corriendo los términos, sin que el Fiscal pueda, dentro de los treinta días señalados por la Ley, formular la respectiva acusación, abriendo la posibilidad para que los delitos tramitados bajo los parámetros de dicha normatividad queden en la impunidad.

Que el Ministerio Público en cabeza del señor Procurador General de la Nación, señaló que en vista de la situación de la administración de justicia en Colombia, la cual se encuentra en un cese de actividades desde hace 37 días y considerando que se trata de un servicio público fundamental cuyo funcionamiento tiene carácter de permanente por mandato constitucional, con el debido respeto solicita sean tomadas por el Gobierno Nacional las medidas de emergencias pertinentes

acordes con las atribuciones que otorga nuestra Carta Política, la Ley Estatutaria de la Administración de Justicia y demás normas concordantes.

Que la gravedad de la situación descrita pone en evidente peligro la estabilidad institucional, la seguridad del Estado y la convivencia ciudadana. Estos hechos son expresión inequívoca de desestabilización y atentan de manera inminente contra el normal funcionamiento de las instituciones legítimamente constituidas, el orden público, el acceso normal a la justicia por parte de los ciudadanos.

Que en la actividad judicial y la función de administrar justicia se presentan graves problemas de congestión, impidiendo el acceso a la justicia por parte de la ciudadanía para reclamar y hacer efectivos sus derechos.

Que de acuerdo al documento suministrado por la Unidad de Desarrollo y Análisis Estadístico del Consejo Superior de la Judicatura, la administración de justicia presenta más de 120.751 procesos que se han dejado de fallar así como 36.986 decisiones de tutela, la no realización de 25.284 audiencias, incluidas 15.983 audiencias de Control de Garantías.

Que las atribuciones ordinarias de las autoridades de policía no resultan suficientes para prevenir la salida de las cárceles de delinquentes y terroristas y para conjurar la situación de grave perturbación mencionada, frente a la parálisis judicial, por lo cual se hace indispensable adoptar medidas de excepción.

Que es esencial incorporar al Presupuesto General de la Nación nuevos gastos y adoptar los mecanismos presupuestales y legales adecuados para financiar las nuevas erogaciones que se requieren para afrontar la situación descrita que permita normalizar el funcionamiento de la Administración de Justicia.

Que es necesario garantizar el normal y adecuado funcionamiento de la administración de justicia el cual se ha afectado y agravado por las consecuencias de la situación existente en el día de hoy.

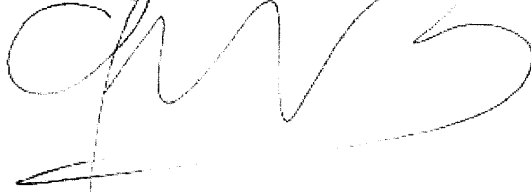
DECRETA:

ARTÍCULO 1o. Declarar el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional, por el término de noventa (90) días, contados a partir de la vigencia del presente Decreto.

ARTÍCULO 2o. El presente Decreto rige a partir de la fecha de su expedición.

COMUNIQUESE, PUBLIQUESE Y CÚMPLASE.

Dado en Bogotá, D.C., a



9 OCT 2008



FABIO VALENCIA COSSIO
Ministro del Interior y de Justicia


ADRIANA MEJIA HERNANDEZ

La Viceministra de Relaciones Exteriores Encargada
de las Funciones del Despacho del Ministro de
Relaciones Exteriores



MARIA CRISTINA GLORIA INES CORTES ARANGO

La Viceministra General del Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Encargada de las Funciones del Despacho del Ministro de Hacienda y Crédito
Público



GENERAL FREDDY PADILLA DE LEON

El Comandante General de las Fuerzas Militares encargado de las funciones
del Despacho del Ministro de Defensa Nacional



ANDRES FELIPE ARIAS LEYVA

El Ministro de Agricultura y Desarrollo Rural

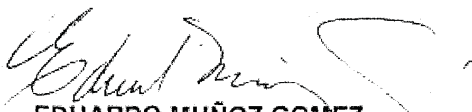

DIEGO PALACIOS BETANCOURT

El Ministro de la Protección Social



HERNAN MARTINEZ TORRES

El Ministro de Minas y Energía



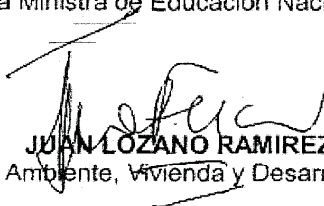
EDUARDO MUÑOZ GÓMEZ

El Viceministro de Comercio Exterior encargado de las funciones del Despacho del Ministro de Comercio, Industria y Turismo



CECILIA VELEZ WHITE

La Ministra de Educación Nacional



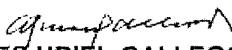
JUAN LOZANO RAMÍREZ

Ministro de Ambiente, Vivienda y Desarrollo Territorial



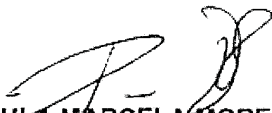
MARIA DEL ROSARIO GUERRA DE LA ESPRIELLA

La Ministra de Comunicaciones



ANDRÉS URIEL GALLEGO HENAO

El Ministro de Transporte



PAULA MARCELA MORENO ZAPATA

La Ministra de Cultura

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Bogotá D.C., 10 October 2008

Sir,

As stipulated by the principles set forth in article 16 of Act No. 137 of 1994, and in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, I hereby inform you that, by Legislative Decree No. 3929 of 9 October 2008, a copy of which is appended hereto, a nationwide state of internal disturbance has been declared for 90 days.

The Government will continue to comply with the provisions of the Constitution, and will submit a report detailing the reasons for the declaration of the state of internal disturbance to the National Congress.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ÁLVARO URIBE VÉLEZ

President of the Republic of Colombia

Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations
New York

DEPARTMENT OF THE OFFICE OF THE PRESIDENT

DECREE NO. 3929 OF 2008 DECLARING A STATE OF INTERNAL DISTURBANCE

The President of the Republic of Colombia in exercise of the authority vested in him by article 213 of the Political Constitution,

Whereas:

As provided for in article 213 of the Political Constitution of Colombia, the President of the Republic, in the event of a grave disturbance of public order posing an imminent threat to institutional stability, the security of the State and social harmony, may declare a state of internal disturbance nationwide or locally and take the necessary measures to resolve the causes of the disturbance and to prevent it from spreading;

The system of administration of justice is not functioning normally and properly, thereby imperilling institutional stability and the proper functioning of the judiciary to the grave detriment of public and social order;

This situation prevents the State from achieving its goals of serving the community, promoting general prosperity, guaranteeing effective enjoyment of the rights enshrined in the Constitution and ensuring social harmony among citizens and the effective enjoyment of a just order;

The National Police, Department of Citizen Safety, Strategic Information Unit, reports that the past 35 days have seen the release of over 2,720 people arrested on charges of homicide, personal injury, theft and drug trafficking, *inter alia*, resulting in serious harm to the general interest, public order, the security of the State and social harmony;

The Attorney General reports the imminent release from prison, on the expiration of time limits in criminal proceedings against parties charged with offences connected with the tragic events surrounding the taking of the Palace of Justice, kidnapping and other serious offences; this constitutes a factor undermining public order and leading to instances of impunity with a failure to protect fundamental rights and imminent destabilization of institutions, to the detriment of the rule of law enshrined in the Constitution;

As a consequence of the paralysation of judicial activities it is not possible to continue the investigation of a number of offences in the absence of a functioning accusatorial criminal system, resulting in freedom for those who kidnapped and subsequently murdered Santiago Lozano, a child, in the village of Chía;

In various cases involving charges brought under the procedure established by Act No. 906, deadlines are approaching without the public prosecutor, within the 30 days provided for by the Act, being able to formulate charges, so that offences dealt with under this legislation may benefit from impunity;

The Public Prosecutor's Office, headed by the Government Prosecutor, in view of the situation of the system of administration of justice in Colombia, which has not been functioning for the past 37 days, and bearing in mind that this is a fundamental public service required to function on an ongoing basis by constitutional mandate, respectfully requests the Government to take appropriate emergency measures in accordance with the powers granted under the Constitution, the Statute on the Administration of Justice and other related provisions;

The gravity of the situation manifestly imperils institutional stability, the security of the State and social harmony. These factors are an unequivocal indication of destabilization and pose an imminent threat to the proper functioning of legally constituted institutions, public order, and routine access to justice by citizens;

Judicial activity and the system of administration of justice are suffering from serious congestion problems which deny citizens access to justice in order to demand and secure the effective enjoyment of their rights;

As indicated in the report by the Development and Statistical Analysis Unit of the Supreme Council of the Judiciary, over 120,751 cases are awaiting judgements, while protection measures are pending in 36,986 cases, and 25,284 hearings have not been held, including 15,983 hearings relating to legal rights;

The normal powers of the police are not sufficient to prevent the release from prison of criminals and terrorists or to tackle the serious disruption referred to, given the paralysis of the judiciary, so that emergency measures are essential;

The national budget must cover new costs and appropriate budgetary and legal provisions must be adopted for the funding of the new expenditure needed to rectify the situation and allow the system of administration of justice to function normally;

It is necessary to guarantee the normal and proper functioning of the system of administration of justice, which has been adversely affected by the situation existing today.

Decrees:

Article 1. The declaration of a nationwide state of internal disturbance for a period of 90 days from the entry into force of this Decree.

Article 2. That the present Decree shall enter into force on the date of its publication. Hereby notified, published, and in force.

DONE at Bogotá D.C. on 9 October 2008.

FABIO VALENCIA COSSIO
Minister of the Interior and of Justice

ADRIANA MEJÍA HERNÁNDEZ
Deputy Minister for Foreign Affairs,
representing the Minister of Foreign Affairs

MARÍA CRISTINA GLORIA INÉS CORTÉS ARANGO
Deputy Minister of Finance and Public Credit,
representing the Minister of Finance and Public Credit

GENERAL FREDDY PADILLA DE LEÓN
Commander General of the Armed Forces,
representing the Minister of Defence

ANDRÉS FELIPE ARIAS LEYVA
Minister of Agriculture and Rural Development

DIEGO PALACIOS BETANCOURT
Minister of Social Protection

HERNÁN MARTÍNEZ TORRES
Minister of Mines and Energy

EDUARDO MUÑOZ GÓMEZ
Deputy Minister for External Trade,
representing the Minister of Trade, Industry and Tourism

CECILIA VÉLEZ WHITE
Minister of Education

JUAN LOZANO RAMÍREZ
Minister of the Environment, Housing and National Development

MARÍA DEL ROSARIO GUERRA DE LA ESPRIELLA
Minister of Communications

ANDRÉS URIEL GALLEGO HENAO
Minister of Transport

PAULA MARCELA MORENO ZAPATA
Minister of Culture

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Bogotá D.C., le 10 octobre 2008

Monsieur le Secrétaire général,

En application des principes énoncés à l'article 16 de la loi 137 de 1994 et conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai le devoir de vous informer que, par décret n° 3929 daté du 9 octobre 2008 (dont copie jointe), l'état de commotion intérieure a été déclaré sur l'ensemble du territoire national pour une durée de quatre-vingt-dix (90) jours.

Comme le veut la Constitution, le Gouvernement présentera au Congrès national un rapport motivé sur les causes qui l'ont poussé à déclarer l'état de commotion intérieure.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

ÁLVARO URIBE VÉLEZ

Président de la République de Colombie

Ban Ki-moon
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

DÉCRET NO 3929 DU 9 OCTOBRE 2008 PORTANT DÉCLARATION DE L'ÉTAT DE COMMOTION INTÉRIEURE

Le Président de la République de Colombie, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution politique,

Considérant :

Qu'aux termes de l'article 213 de la Constitution politique de Colombie, le Président de la République, en cas de troubles graves de l'ordre public constituant une atteinte imminente à la stabilité des institutions, à la sûreté de l'État ou à la paix civile, peut déclarer l'état de commotion intérieure sur tout ou partie du territoire national et adopter les mesures nécessaires pour faire cesser les causes des troubles et empêcher la propagation de leurs effets,

Que l'administration de la justice ne fonctionne pas de manière normale, ce qui compromet la stabilité des institutions et le fonctionnement normal de la branche judiciaire et porte gravement atteinte à l'ordre public et social,

Que cette situation entrave l'accomplissement des objectifs de l'État consistant à servir la communauté, promouvoir la prospérité, assurer la jouissance effective des droits consacrés dans la Constitution et garantir la paix civile ainsi qu'un ordre juste,

Que la Police nationale, la Direction de la sécurité des citoyens et le Service d'information stratégique ont signalé qu'au cours des 35 derniers jours, plus de 2 720 personnes arrêtées pour homicide, atteinte à l'intégrité physique, vol ou trafic de stupéfiants ou pour d'autres infractions graves avaient été mises en liberté, ce qui représente une grave menace contre l'intérêt général, l'ordre public, la sûreté de l'État et la paix civile,

Que le Procureur général de la nation a fait savoir qu'en raison de l'expiration du délai de procédure dans les instances pénales engagées contre des personnes accusées de crimes liés à la tragique prise du Palais de justice, notamment de séquestration et d'autres infractions graves, la mise en liberté de ces personnes était imminente, ce qui à la fois constitue un facteur de trouble de l'ordre public, aboutira à des situations d'impunité propres à entraîner un recul de la protection des droits fondamentaux, et représente une atteinte imminente à la stabilité des institutions et à l'état de droit consacré par la Charte politique,

Que la paralysie du système judiciaire a pour conséquence qu'il est impossible de poursuivre l'instruction de nombreuses infractions et implique, entre autres, la mise en liberté des auteurs de la séquestration et du meurtre du petit Santiago Lozano, dans le village de Chía,

Que dans plusieurs affaires dans lesquelles une mise en examen a été prononcée par application du dispositif institué par la loi 906, les délais continuent de courir sans que le procureur soit en mesure de formuler l'accusation dans la limite des 30 jours fixée par la loi, ce qui ouvre la possibilité que des infractions poursuivies dans le cadre dudit dispositif restent impunies,

Que le Ministère public, en la personne du Procureur général de la Nation, a fait savoir qu'au vu de la situation de l'administration de la justice en Colombie, dont les acti-

vités sont paralysées depuis 37 jours, et du fait que la justice est un service public essentiel qui, en vertu d'un mandat constitutionnel, doit être assuré de façon permanente, il demandait au Gouvernement national de prendre les mesures d'urgence voulues conformément aux prérogatives que lui reconnaissent la Charte politique, la loi statutaire de l'administration de la justice et les autres textes pertinents,

Que la gravité de la situation ainsi décrite met à l'évidence en danger la stabilité des institutions, la sûreté de l'État et la paix civile. Ces faits sont indéniablement la manifestation d'une déstabilisation et constituent une atteinte imminente au fonctionnement normal des institutions légalement constituées, à l'ordre public et à l'accès des citoyens à la justice,

Que l'activité judiciaire et la fonction d'administration de la justice sont confrontées à de graves problèmes d'engorgement qui empêchent les citoyens d'accéder à la justice et de faire valoir leurs droits,

Que selon le rapport soumis par l'Unité de développement et d'analyse statistique du Conseil supérieur de la magistrature, 120 751 procès n'ont pas été menés à leur terme, 36 986 décisions de tutelle (protection des droits) n'ont pas été traitées et 25 284 audiences, dont 15 983 audiences de contrôle des garanties, ne se sont pas tenues.

Que face à la paralysie du système judiciaire, les attributions ordinaires des autorités de police ne permettent pas d'empêcher la mise en liberté de délinquants et de terroristes et ne suffisent pas à faire cesser les graves troubles susmentionnés, ce qui rend indispensable l'adoption de mesures d'exception,

Qu'il est nécessaire de prévoir au budget général de la nation de nouveaux crédits et d'adopter les mécanismes budgétaires et juridiques voulus afin de financer les nouvelles dépenses qui doivent être engagées pour faire face à la situation décrite et rétablir le fonctionnement normal de l'administration de la justice,

Qu'il est nécessaire de garantir le bon fonctionnement de l'administration de la justice, sur lequel la situation actuelle a de graves conséquences,

Décrète ce qui suit :

Article 1. L'état de commotion intérieure est déclaré sur tout le territoire national pour une durée de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

Article 2. Le présent décret entre en vigueur à la date de sa publication.

Pour communication, publication et application.

FAIT à Bogotá D.C., le 9 octobre 2008.

Le Ministre de l'intérieur et de la justice,

FABIO VALENCIA COSSIO

La Vice-Ministre des relations extérieures,
représentant le Ministre des relations extérieures

ADRIANA MEJÍA HERNANDEZ

La Vice-Ministre générale du Ministère des finances et du crédit public,
représentant le Ministre des finances et du crédit public,

MARÍA CRISTINA GLORIA INÉS CORTÉS ARANGO

Le Commandant général des forces militaires,
représentant le Ministre de la défense nationale,

GÉNÉRAL FREDDY PADILLA DE LEÓN

Le Ministre de l'agriculture et du développement rural,

ANDRÉS FELIPE ARIAS LEYVA

Le Ministre de la protection sociale,

DIEGO PALACIOS BETANCOURT

Le Ministre des mines et de l'énergie,

HERNÁN MARTÍNEZ TORRES

Le Vice-Ministre du commerce extérieur,
représentant le Ministre du commerce, de l'industrie et du tourisme,

EDUARDO MUÑOZ GÓMEZ

La Ministre de l'éducation nationale,

CECILIA VÉLEZ WHITE

Le Ministre de l'environnement, du logement et du développement territorial,

JUÁN LOZANO RAMÍREZ

La Ministre des communications,

MARÍA DEL ROSARIO GUERRA DE LA ESPRIELLA

Le Ministre des transports,

ANDRÉS URIEL GALLEGU HENAO

La Ministre de la culture,

PAULA MARCELA MORENO ZAPATA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
14 October 2008*

Date of effect: 14 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2008

Date de prise d'effet : 14 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Ginebra, 9 octubre 2008
678.onu.08

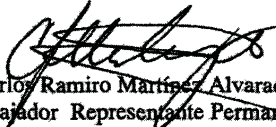
Señor Secretario General:


En cumplimiento con el Artículo 4, numeral 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y el Artículo 27, Inciso 3 de la Convención Americana de Derechos Humanos, tengo el honor de dirigirme a usted para hacer de su conocimiento el Decreto Gubernativo No. 07-2008, mediante el cual quedan suspendidas las siguientes garantías en el Municipio de Coatepeque, departamento de Quetzaltenango.

1. Limitar el derecho de huelga o paro de servicios públicos. 2. Limitar el derecho a la celebración de manifestaciones públicas que afecten la libre locomoción y los servicios públicos, y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización; se hace la salvedad que si fuera autorizado y se efectuare portando armas u otros elementos de violencia, se procederá a su inmediata disolución si los reunidos o manifestantes de negaren a hacerlo después de haber sido conminados para ello y se procederá por desobediencia contra los responsables. 3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad. 4. Prohibir el estacionamiento de vehículos en lugares, zona u horas que afecten el funcionamiento de los servicios públicos. El plazo de vigencia es de 15 días a partir de la fecha indicada en el Decreto adjunto.

Mucho agradeceré sus Buenos oficios a fin de informar a los Estados Partes en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos acerca de lo anterior.

Al remitir lo anterior, me valgo de la oportunidad para manifestarle las muestras de mi más alta y distinguida consideración.


Carlos Ramiro Martínez Alvarado
Embajador Representante Permanente



PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase declarar el Estado de Prevención en el Municipio de Coatepeque
Departamento de Quetzaltenango.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 7-2008

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia

de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que en el territorio del municipio de Coatepeque, Departamento de Quetzaltenango, se han producido disturbios derivados de la resistencia al traslado del mercado a un nuevo lugar, habiendo fracasado el diálogo sostenido durante varias semanas, causando con ello anarquía y perturbando la paz y la seguridad del Estado y de la vida de las personas;

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 135, 138 y 163 literales a), b) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en el artículo 8 de la Ley de Orden Público, decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente,

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Declaratoria. Se declara el Estado de Prevención en el municipio de Coatepeque, Departamento de Quetzaltenango.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Prevención se decreta considerando que, ha fracasado el diálogo sostenido durante varias semanas y se ha manifestado una serie de actos que perturban la paz y la seguridad del municipio de Coatepeque, Departamento de Quetzaltenango, y por ende de la vida de las personas que residen en dicho municipio; y para prevenir que se agrave dicha situación se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas, a efecto de garantizar con ello la libre locomoción, la seguridad y la vida de los habitantes del municipio de Coatepeque, Departamento de Quetzaltenango.

Artículo 3. Plazo. El Estado de Prevención se declara por un plazo de quince días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Para la debida aplicación de este Decreto, las diversas autoridades responsables deberán tomar en cuenta la interpretación que sobre cada uno de los artículos constitucionales afectados haya hecho la Corte de Constitucionalidad.

Artículo 4. Medidas. Durante el plazo del Estado de Prevención se decretan las medidas siguientes:

1. Limitar el derecho de huelga o paro de los servicios públicos;
2. Limitar el derecho a la celebración de manifestaciones públicas que afecten la libre locomoción y los servicios públicos, y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización; se hace la salvedad que si fuera autorizada y se efectuare portando armas u otros elementos de violencia se procederá a su inmediata disolución si los reunidos o manifestantes se negaren a hacerlo después de haber sido conminados para ello y se procederá por desobediencia contra los responsables.
3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad; y
4. Prohibir el estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas que afecten el funcionamiento de los servicios públicos.

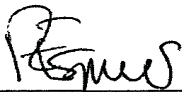
Artículo 5. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la Ciudad de Guatemala, el cinco de octubre del año dos mil ocho.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE




ALVARO COLOM CABALLEROS

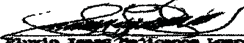


Rafael Espada
Vicepresidente de la República

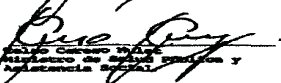


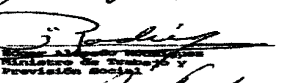
Francisco José Siles de Irungaray
Ministro de Gobernación

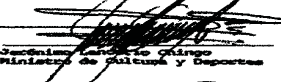

Alfredo Sánchez Valderrama
Viceministro de Relaciones
Exteriores
Encargado del Despacho

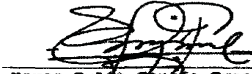

Vivio Isaac Rodríguez Lozano
Viceministro de Finanzas Públicas
Encargado del Despacho



Ana Patricia del Rosario
Comandante de Marina
Ministerio de Educación


Mario Castro White
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social


Jorge Alberto Rodríguez
Ministro de Trabajo y
Previsión Social


Jacobo Landero Quiroz
Ministro de Cultura y Deportes



Marco Tulio Cuyá Franco
Ministro de la Defensa Nacional



Luis Alarcón Díaz y Cárdenas
Ministro de Comunicaciones,
Infraestructura y Vivienda


Julio César Rodríguez Salas
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación


Renato Alfaro Ojeda
Ministro de Energía


Carlos Henry Valencia
Ministro de Energía y Minas


Luis Alberto Ferreras Felice
Ministro de Asesoría y
Recursos Naturales


Lic. Carlos Larín Ochoa
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Geneva, 9 October 2008

678.onu.08

Sir,

Pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights and article 27, paragraph 3, of the American Convention on Human Rights, I have the honour to advise you of Government Decree No. 07-2008, by which the following measures have been adopted to suspend certain rights in the Municipality of Coatepeque, Department of Quetzaltenango.

1. Restriction of the right to strike of employees of public services. 2. Restriction of the right to hold public meetings or demonstrations that affect freedom of movement or public services; such gatherings may be dispersed by force if necessary, unless they have been granted prior authorisation; nonetheless, any authorized demonstration in which the participants are found to be carrying weapons or other means of committing acts of violence shall be dispersed immediately if those present or the demonstrators refuse to desist when ordered to do so, and those responsible shall be charged with disobedience. 3. Restriction of the right to bear arms, with the exception of the security forces. 4. Prohibition of vehicle parking in places or zones or at times that affects the operation of public services. The attached Decree shall remain in force for 15 days following its date of issue.

I should be grateful if you would inform the States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights of the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CARLOS RAMIRO MARTÍNEZ ALVARADO
Ambassador and Permanent Representative

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC
A STATE OF EMERGENCY IS HEREBY DECLARED IN THE MUNICIPALITY
OF COATEPEQUE, DEPARTMENT OF QUETZALTENANGO
GOVERNMENT DECREE NO. 7-2008

The President of the Republic,

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to ensure the full enjoyment by the nation's inhabitants of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, there are circumstances in which the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the situation in question, in accordance with its nature and seriousness, in accordance with the Public Order Act,

Whereas:

In the municipality of Coatepeque, Department of Quetzaltenango, following the failure of several weeks of dialogue, resistance to the relocation of the market to a new site has led to disturbances, causing anarchy and disturbing the peace and security of the State and of people's lives,

Therefore,

In exercise of the functions conferred by articles 138, 139 and 183, subparagraphs (a), (b) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 8 of the Public Order Act, Decree No. 7 of the National Constituent Assembly,

In the Council of Ministers,

Decrees that:

Article 1. Declaration. A state of emergency is hereby declared in the municipality of Coatepeque, Department of Quetzaltenango.

Article 2. Justification. The state of emergency is declared in view of the failure of several weeks of dialogue and the commission of a series of acts that are disturbing the peace and security of the municipality of Coatepeque, Department of Quetzaltenango, and hence the lives of the inhabitants of that municipality. In order to prevent the situation from worsening, it is deemed advisable and necessary to adopt urgently all appropriate measures to safeguard the freedom of movement, security and lives of the inhabitants of the municipality of Coatepeque, Department of Quetzaltenango.

Article 3. Duration. The state of emergency is declared for a period of 15 days from the date on which the present Decree enters into force.

For the due enforcement of this Decree, the authorities concerned shall take into account such interpretations as the Constitutional Court may have given to any of the articles of the Constitution whose implementation is affected by this Decree.

Article 4. Measures. For the duration of the state of emergency the following measures shall be applied:

- (1) Restriction of the right to strike or to interrupt public services;

(2) Restriction of the right to hold public demonstrations that affects freedom of movement and public services, and dispersal of such demonstrations, by force if necessary, unless prior authorization has been granted. If the demonstrators or other persons present at any authorized demonstration are found to be carrying weapons or other means of committing violence, they shall be ordered to withdraw; if they refuse to do so, they shall be dispersed immediately and charged with disobedience;

(3) Restriction of the right to bear arms, except in the case of law enforcement; and

(4) Prohibition of vehicle parking in places or zones or at times that affects the operation of public services.

Article 5. Entry into force. The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 5 October 2008.

For publication and implementation.

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Genève, le 9 octobre 2008

678.onu.08

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et au paragraphe 3 de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, j'ai l'honneur de vous informer de la publication du décret gouvernemental no 07-2008 portant suspension des garanties énoncées ci-après dans la municipalité de Coatepeque (département de Quetzaltenango).

1. Restriction du droit de grève ou d'arrêt de travail dans les services publics. 2. Restriction du droit d'organiser des manifestations publiques affectant la libre circulation des personnes et le bon fonctionnement des services publics; dispersion par la force, si nécessaire, de toute manifestation organisée sans autorisation préalable; dispersion immédiate de toute manifestation, même autorisée, et poursuite des organisateurs pour désobéissance si les manifestants sont armés ou porteurs d'objets menaçants et refusent d'obéir à l'injonction de dispersion. 3. Restriction du droit de porter une arme, sauf pour les forces de sécurité. 4. Interdiction de stationner aux endroits, dans les zones et aux heures où cela gênerait le fonctionnement des services publics. Ces mesures sont en vigueur pour une durée de 15 jours à compter de la date indiquée dans le décret, dont le texte est joint à la présente.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir informer de ces mesures les États parties au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur, Représentant permanent,

CARLOS RAMIRO MARTÍNEZ ALVARADO

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE
DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LA MUNICIPALITÉ DE
COATEPEQUE DU DÉPARTEMENT DE QUETZALTENANGO
DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 7-2008

Le Président de la République,

Considérant,

Que, s'il incombe à l'État et à ses autorités de garantir aux habitants de la nation la pleine jouissance des droits consacrés dans la Constitution politique de la République, il est toutefois des circonstances qui peuvent justifier une interruption du plein exercice de certains droits, décrétée par le Président de la République en Conseil des ministres par voie de déclaration constatant la nature et la gravité desdites circonstances, conformément à la loi relative à l'ordre public,

Considérant,

Que, dans la municipalité de Coatepeque du département de Quetzaltenango, des troubles se sont produits du fait de l'opposition qu'a suscitée le projet consistant à déplacer le marché, après l'échec des concertations tenues pendant plusieurs semaines, qui ont entraîné l'anarchie et mis en péril la paix et la sécurité de l'État et la vie des personnes,

Par les présentes,

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 138, 139 et 183, lettres a), b) et f), de la Constitution politique de la République du Guatemala, et se fondant sur l'article 8 de la loi relative à l'ordre public issue du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante,

En Conseil des ministres, décrète ce qui suit :

Article 1. Déclaration. L'état d'urgence est déclaré dans la municipalité de Coatepeque du département de Quetzaltenango.

Article 2. Motifs. La déclaration de l'état d'urgence est motivée par l'échec des concertations tenues pendant plusieurs semaines et la série d'actes qui sont venus perturber la paix et la sécurité dans la municipalité de Coatepeque du département de Quetzaltenango et partant la vie des personnes qui y résident. Pour éviter que la situation ne s'aggrave, il est jugé nécessaire d'adopter d'urgence toutes mesures utiles pour garantir la liberté de circulation et la sécurité et protéger la vie des habitants de la municipalité susmentionnée.

Article 3. Durée. L'état d'urgence est décrété pour une période de quinze jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

Dans l'application du présent décret, les autorités compétentes tiendront compte de l'interprétation faite par la Cour constitutionnelle de chacun des articles de la Constitution visés.

Article 4. Mesures. Pendant la durée de l'état d'urgence, les mesures ci-après s'appliquent :

- 1) Le droit de grève ou d'interruption des services publics est restreint;
- 2) Le droit d'organiser des manifestations publiques qui entravent la liberté de circulation et perturbent les services publics est, sauf autorisation préalable, restreint, et il

pourra être fait usage de la force pour disperser ces manifestations. Une manifestation autorisée dont les participants porteraient des armes ou d'autres objets menaçants sera dispersée sur-le-champ par la force publique si les manifestants refusent de le faire d'eux-mêmes après y avoir été sommés; les responsables seront poursuivis pour désobéissance;

3) Le droit de porter des armes est limité aux agents de la force publique; et

4) Le stationnement de véhicules est interdit sur des lieux, dans des zones et à des heures qui perturbent le fonctionnement des services publics.

Article 5. Entrée en vigueur. Le présent décret entre en vigueur immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale.

FAIT en la ville de Guatemala, le cinq octobre deux mil huit.

Pour publication et exécution.

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

No. 17825. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 15 MAY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1137, I-17825.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 June 2008

Date of effect: 27 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

Reservations and declarations:

No. 17825. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TRANSMISSION DES PROCÉDURES RÉPRESSIVES. STRASBOURG, 15 MAI 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1137, I-17825.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 juin 2008

Date de prise d'effet : 27 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations

The Russian Federation, in accordance with paragraph (g) of Appendix I to the Convention, reserves the right not to apply Articles 30 and 31 of the Convention in respect of an act for which the sanctions, in accordance with the law of another Contracting State, can be imposed only by an administrative authority;

The Russian Federation declares, in accordance with paragraph (h) of Appendix I to the Convention, that it will apply Part V of the Convention to the extent that this does not conflict with the principle of inadmissibility of a double conviction for the same crime.

Declarations

The Russian Federation proceeds from the understanding that the provisions of Article 8 of the Convention will be applied with due regard to the terminology used in the criminal procedure legislation of the Russian Federation in respect of suspected and accused persons;

The Russian Federation proceeds from the understanding that the provisions of Article 11 of the Convention and paragraph (a) of Appendix I to the Convention must be applied so as to ensure the inevitability of responsibility for commitment of the offences under the Convention;

The Russian Federation declares in accordance with Article 13, paragraph 3, of the Convention that as regards the transfer of proceedings in criminal matters the Prosecutor General's Office of the Russian Federation communicates with the designated authorities of Contracting States;

The Russian Federation declares in accordance with Article 18, paragraph 2, of the Convention that requests sent to the Russian Federation for transfer of proceedings in criminal matters, and supporting documents must be accompanied by translation into the Russian language;

The Russian Federation proceeds from the fact that Russian Federation legislation does not contain the notion "offence of a political nature" as used in Article 11, paragraph (d) and Article 30, paragraph 1 of the Convention. In all cases when deciding on the transfer of proceedings in criminal matters the Russian Federation on the basis of reciprocity with the requesting State will not regard as offences of a political nature, *inter alia*, the following acts:

- (a) crimes against humanity specified in Articles II and III of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, of 9 December 1948, in Articles II and III of the International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid, of 30 November 1973, and in Articles 1 and 4 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, of 10 December 1984;
- (b) crimes specified in Article 50 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, of 12 August 1949, in Article 51 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, of 12 August 1949, in Article 130 of the Geneva Convention Relative to the Treatment of Prisoners of War, of 12 August 1949, in Article 147 of the Geneva Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, of 12 August 1949, in Article 85 of Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I), of 8 June 1977, and in Articles 1 and 4 of Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 and relating to the Protection of Victims of Non-International Armed Conflicts (Protocol II), of 8 June 1977;
- (c) offences specified in the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, of 16 December 1970, in the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, of 23 September 1971, and in the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, of 24 February 1988, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the safety of Civil Aviation, of 23 September 1971;
- (d) crimes specified in the Convention for the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, of 14 December 1973;
- (e) crimes specified in the European Convention on the Suppression of Terrorism, of 27 January 1977;
- (f) crimes specified in the International Convention against the Taking of Hostages, of 17 December 1979;
- (g) offences specified in the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, of 3 March 1980;
- (h) crimes specified in the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, of 10 March 1988, and its Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, of 10 March 1988;
- (i) offences specified in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, of 20 December 1988;
- (j) crimes specified in the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, of 9 December 1994;
- (k) crimes specified in the International Convention against Bomb Terrorism, of 15 December 1997;
- (l) crimes specified in the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, of 9 December 1999;
- (m) offences specified in the United Nations Convention against Transnational Organized Crimes, of 15 November 2000, and in its supplementary Protocols: the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, and the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children;
- (n) other comparable crimes specified in multilateral international treaties to which the Russian Federation is a Party.

Réserves

La Fédération de Russie, conformément au paragraphe (g) de l'annexe I de la Convention, se réserve le droit de ne pas appliquer les articles 30 et 31 de la Convention à raison d'un fait dont la répression, conformément à la loi d'un autre Etat contractant, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative ;

La Fédération de Russie déclare, conformément au paragraphe (h) de l'annexe I de la Convention, qu'elle appliquera la Partie V de la Convention dans la mesure où cela n'entre pas en conflit avec le principe de non-admissibilité d'une double condamnation pour une même infraction.

Déclarations

La Fédération de Russie considère les dispositions de l'article 8 de la Convention comme signifiant qu'elles seront appliquées en tenant dûment compte de la terminologie utilisée dans la législation de procédure pénale de la Fédération de Russie à l'égard des prévenus et des accusés ;

La Fédération de Russie considère les dispositions de l'article 11 de la Convention et le paragraphe (a) de l'annexe I à la Convention comme signifiant qu'elles doivent être appliquées de manière à assurer le caractère inévitable de la responsabilité pour la commission des infractions visées par la Convention ;

La Fédération de Russie déclare, conformément à l'article 13, paragraphe 3, de la Convention que, en ce qui concerne la transmission des procédures répressives, le Bureau du Procureur Général de la Fédération de Russie communique avec les autorités désignées des États contractants ;

La Fédération de Russie déclare, conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la Convention, que les demandes envoyées à la Fédération de Russie pour la transmission des procédures répressives, et les documents annexes, doivent être accompagnés d'une traduction en russe ;

La Fédération de Russie part du fait que la législation de la Fédération de Russie ne contient pas la notion d'"infraction de caractère politique" tel qu'elle est utilisée à l'article 11, paragraphe (d) et l'article 30, paragraphe 1, de la Convention. Dans tous les cas, au moment de décider sur la transmission des procédures répressives, la Fédération de Russie, sur la base de la réciprocité avec l'État requérant, ne considérera pas comme des infractions de caractère politique, entre autres, les actes suivants :

- (a) Les crimes contre l'humanité visés aux articles II et III de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, du 9 décembre 1948, aux articles II et III de la Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid, du 30 novembre 1973, et aux articles 1 et 4 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, du 10 décembre 1984 ;
- (b) Les crimes visés à l'article 50 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949, à l'article 51 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, du 12 août 1949, à l'article 130 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, à l'article 147 de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, à l'article 85 du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), du 8 juin 1977, et aux articles 1 et 4 du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II), du 8 juin 1977 ;

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

- (c) Les infractions visées par la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, du 16 décembre 1970, par la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, du 23 septembre 1971, et par le Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, du 24 février 1988, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, du 23 septembre 1971 ;
- (d) Les crimes visés par la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, du 14 décembre 1973 ;
- (e) Les crimes visés par la Convention européenne pour la répression du terrorisme, du 27 janvier 1977 ;
- (f) Les crimes visés par la Convention internationale contre la prise d'otages, du 17 décembre 1979 ;
- (g) Les infractions visées par la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, du 3 mars 1980 ;
- (h) Les crimes visés par la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, du 10 mars 1988, et son Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, du 10 mars 1988 ;
- (i) Les infractions visées par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, du 20 décembre 1988 ;
- (j) Les crimes visés par la Convention sur la sécurité des Nations Unies et du personnel associé, du 9 décembre 1994 ;
- (k) Les crimes visés par la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, du 15 décembre 1997 ;
- (l) Les crimes visés par la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, du 9 décembre 1999 ;
- (m) Les infractions visées par la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, du 15 novembre 2000, et par ses protocoles additionnels: le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer et le Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants ;
- (n) Les autres crimes comparables précisés dans les traités internationaux multilatéraux auxquels la Fédération de Russie est Partie.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2008

Date of effect: 31 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2008

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 31 octobre 2008

Date de prise d'effet: 31 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 31 octobre 2008

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION TO ABATE ACIDIFICATION, EUTROPHICATION AND GROUND-LEVEL OZONE (WITH ANNEXES). GOTHENBURG (SWEDEN), 30 NOVEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2319, A-21623.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2008

Date of effect: 5 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2008

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF À LA RÉDUCTION DE L'ACIDIFICATION, DE L'EUTROPHISATION ET DE L'OZONE TROPOSPHÉRIQUE (AVEC ANNEXES). GÖTEBORG (SUÈDE), 30 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2319, A-21623.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 7 octobre 2008

Date de prise d'effet: 5 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 7 octobre 2008

Declaration:

Déclaration :

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

IZJAVA

Republika Hrvatska izjavljuje da, u smislu stavaka 1. i 2. Dodatka VII. i stavaka 6. i 9. Dodatka IX. ovog Protokola, želi biti smatrana zemljom s gospodarstvom u tranziciji.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Croatia declares that, for the purposes of paragraphs 1 and 2 of Annex VII and paragraphs 6 and 9 of Annex IX of the Protocol, it wishes to be treated as a country with an economy in transition.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Croatie déclare qu’aux fins des paragraphes 1 et 2 de l’annexe VII et des paragraphes 6 et 9 de l’annexe IX du Protocole, elle souhaite être traitée comme un pays à économie en transition.

No. 24265. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). GENEVA, 24 MAY 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1434, I-24265.*]

ACCESSION

Hungary

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 9 October 2008

Date of effect: 9 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 October 2008

No. 24265. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES ("EUMETSAT"). GENÈVE, 24 MAI 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1434, I-24265.*]

ADHÉSION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 9 octobre 2008

Date de prise d'effet : 9 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Suisse, 20 octobre 2008

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.]

ACCESSION

St. Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 August 2008

Date of effect: 28 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 21 October 2008

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.]

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 août 2008

Date de prise d'effet : 28 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 21 octobre 2008

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 October 2008

Date of effect: 21 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 2008

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2008

Date of effect: 23 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2008

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 22 octobre 2008

Date de prise d'effet: 21 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 22 octobre 2008

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 24 octobre 2008

Date de prise d'effet: 23 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 24 octobre 2008

No. 25701. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25701.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 July 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

Reservation and declarations:

No. 25701. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25701.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 17 of the Convention, Ukraine declares that, if there are any grounds specified in Article 10 of the Convention, in the cases provided for by Articles 8 and 9 of the Convention, Ukraine reserves the right to refuse the recognition and implementation of the decisions concerning child custody sent to it.

In accordance with Article 6, paragraph 3, of the Convention, Ukraine declares that any documents provided for by Article 13 and communications transmitted to Ukraine from the States which made the reservation about exclusion of the application of Article 6, paragraph 1.b, shall be made in the Ukrainian language or contain their translation into the Ukrainian language.

In accordance with Article 2 of the Convention, Ukraine declares that the Ministry of Justice of Ukraine shall be the central authority of Ukraine appointed to carry out the functions provided for by the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 17 de la Convention, l'Ukraine déclare que, pour tout motif prévu à l'article 10 de la Convention, existant dans les cas prévus par les articles 8 et 9, l'Ukraine se réserve le droit de refuser la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde lui étant adressée.

Conformément à l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, l'Ukraine déclare que tout document prévu à l'article 13 et toute communication transmis à l'Ukraine par les Etats ayant fait usage de la réserve quant à l'exclusion de l'application de l'article 6, paragraphe 1.b, devront être rédigés en ukrainien ou contenir leur traduction en ukrainien.

Conformément à l'article 2 de la Convention, l'Ukraine déclare que le Ministère de la Justice de l'Ukraine est l'autorité centrale de l'Ukraine désignée pour exercer les fonctions prévues par la Convention.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 25789. France and Union of
Soviet Socialist Republics**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME. PARIS, 4 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1497, I-25789.*]

Termination in the relations between France and Uzbekistan in accordance with:

45361. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital (with Protocol and exchange of letters). Paris, 22 April 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2543, I-45361.*]

Entry into force: 1 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 1 October 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 October 2008

**No. 25789. France et Union des
Républiques socialistes sovié-
tiques**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS. PARIS, 4 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1497, I-25789.*]

Abrogation dans les rapports entre la France et l'Ouzbékistan conformément à:

45361. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole et échange de lettres). Paris, 22 avril 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2543, I-45361.*]

Entrée en vigueur : 1er octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 1er octobre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er octobre 2008

No. 26456. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
COMPENSATION OF VICTIMS OF
VIOLENT CRIMES. STRAS-
BOURG, 24 NOVEMBER 1983
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1525,*
I-26456.]

RATIFICATION

Croatia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 4 July 2008*

Date of effect: 1 November 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
15 October 2008*

No. 26456. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RE-
LATIVE AU DÉDOMMAGEMENT
DES VICTIMES D'INFRACTIONS
VIOLENTES. STRASBOURG, 24
NOVEMBRE 1983 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 1525, I-26456.*]

RATIFICATION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 4 juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 1er novembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 15 octobre 2008*

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1525, I-26457.*]

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

No. 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1525, I-26457.*]

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

Republic of Korea

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 October 2008

Date of effect: 16 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 October 2008

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

République de Corée

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 octobre 2008

Date de prise d'effet : 16 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 octobre 2008

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. NEW YORK, 21 OCTOBER 2008

Entry into force: 21 October 2008

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 2008

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. NEW YORK, 21 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 21 octobre 2008

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTION/ CORRECTION
B2 060	Spent activated carbon not containing any Annex I constituents to the extent that they exhibit Annex III characteristics, for example, carbon resulting from the treatment of potable water and processes of the food industry and vitamin production (note the related entry on list A 4160)	Spent activated carbon not containing any Annex I constituents to the extent that they exhibit Annex III characteristics, for example, carbon resulting from the treatment of potable water and processes of the food industry and vitamin production (note the related entry on list A A4160)

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2008

Date of effect: 31 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2008

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 2 octobre 2008

Date de prise d'effet: 31 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 2 octobre 2008

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2008

Date of effect: 12 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2008

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 14 octobre 2008

Date de prise d'effet: 12 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 14 octobre 2008

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

ACCESSION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2008

Date of effect: 26 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2008

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

ADHÉSION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2008

Date de prise d'effet : 26 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2008

No. 37248. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37248.*]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 August 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

Reservations and declaration:

No. 37248. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, I-37248.*]

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 août 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 29, paragraph 1 of the Convention, Finland makes a reservation in respect of Article 21, paragraph 3, sub-paragraph g to the effect that the obligations based on Article 21 are not binding on Finland when, by virtue of the Conscription Act, units are called up for extra service, which means service in serious disruptive situations under normal conditions or in exceptional circumstances with the aim of raising and maintaining the defence preparedness and training formations in their pre-planned composition, so that the unit may be called up for service during service times of mobilization.

Pursuant to Article 29, paragraph 1 of the Convention, Finland makes a reservation in respect of Article 22, sub-paragraph a according to which persons who have been exempted from military service in relation to one State Party shall not be deemed to have performed their military service in Finland. A person may, however, be exempted from military service under section 74 or 76 of the Conscription Act.

Pursuant to Article 22, sub-paragraph b of the Convention, Finland notifies that the age referred to is 30 years.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 29, paragraphe 1 de la Convention, la Finlande formule une réserve à l'article 21, paragraphe 3, sous-paragraphe g à l'effet que les obligations prévues à l'article 21 ne sont pas contraignantes pour la Finlande lorsque, en vertu de la loi relative à la circonscription, les unités sont appelées pour un service supplémentaire, à savoir un service lors d'une situation de turbulence grave dans des conditions normales ou dans des circonstances exceptionnelles dans le but d'accroître et de maintenir le niveau de préparation de la défense et de former les formations dans leurs composition prédéfinie, pour que les unités puissent être appelées pour le service durant les temps de service lors d'une mobilisation.

Conformément à l'article 29, paragraphe 1 de la Convention, la Finlande formule une réserve à l'article 22, sous-paragraphe a en vertu duquel une personne exemptée de service militaire dans un Etat partie sera considérée comme ayant accompli son service militaire en Finlande. Une personne peut toutefois être exemptée de service militaire conformément aux sections 74 ou 76 de la loi relative à la circonscription.

En application de l'article 22, sous-paragraphe b de la Convention, la Finlande notifie que l'âge auquel il est fait référence est de 30 ans.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37249. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37249.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 June 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

Declaration:

No. 37249. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'EXERCICE DES DROITS DES ENFANTS. STRASBOURG, 25 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, I-37249.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 1, paragraph 4, of the Convention, Austria declares that it will apply the Convention to all family cases before a judicial authority regarding:

- custody
- access/contact
- adoption.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention, l'Autriche déclare qu'elle appliquera la Convention à toutes les catégories de litiges familiaux devant une autorité judiciaire concernant:

- la garde
- les visites/les contacts
- l'adoption.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 July 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

Reservations:

No. 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

Réserves :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La Suisse déclare que, jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi fédérale sur la révision du code civil suisse (Protection de l'adulte, droit des personnes et droit de la filiation), l'article 6, alinéa 3, de la Convention s'applique sous réserve de la législation cantonale qui confère la compétence décisionnelle au médecin pour les personnes incapables de discernement qui n'ont pas de représentant légal.

La Suisse déclare que les articles 19 et 20 de la Convention sont applicables sous réserve des articles 12 et 13 de la loi du 8 octobre 2004 sur la transplantation (état au 1^{er} juillet 2007), qui ne prévoient pas le principe de la subsidiarité d'un prélèvement sur une personne vivante.

La Suisse déclare que l'article 20, alinéa 2, de la Convention est applicable en outre sous réserve de l'article 13, alinéa 2, lettre d, de la loi du 8 octobre 2004 sur la transplantation (état au 1^{er} juillet 2007), qui autorise également, à titre exceptionnel, le prélèvement de tissus ou de cellules qui se régénèrent lorsque le receveur est le père ou la mère ou encore un enfant du donneur.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Switzerland declares that, until the entry into force of the Federal Law on the revision of the Civil Code of Switzerland (Protection of the adult, rights of the individuals and rights of filiation), Article 6, sub-paragraph 3, of the Convention apply subject to the cantonal legislation which grants the competence of decision to the physician for persons unable to discern who do not have a legal representative.

Switzerland declares that Articles 19 and 20 of the Convention applies subject to Articles 12 and 13 of the law of 8 October 2004 on transplantation (status as of 1 July 2007), which do not provide for the principle of subsidiarity of a removal on a living person.

Switzerland declares that Article 20, sub-paragraph 2, of the Convention is applicable also subject to Article 13, sub-paragraph 2, lit. d, of the law of 8 October 2004 on transplantation (status as of 1 July 2007), which authorises also, as an exception to the rule, the removal of tissues or cells which regenerate when the recipient is the father or the mother or a child of the donor.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE, ON THE PROHIBITION OF CLONING HUMAN BEINGS. PARIS, 12 JANUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2177, A-37266.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE, PORTANT INTERDICTION DU CLONAGE D'ÊTRES HUMAINS. PARIS, 12 JANVIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2177, A-37266.*]

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 July 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 24 juillet 2008

Date de prise d'effet: 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF TER-
RORIST BOMBINGS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1997 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 2149, I-37517.]

ACCESSION

Dominican Republic

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
21 October 2008

Date of effect: 20 November 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 Octo-
ber 2008*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AT-
TENTATS TERRORISTES À L'EX-
PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEM-
BRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 2149, I-37517.]

ADHÉSION

République dominicaine

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 octobre
2008*

*Date de prise d'effet : 20 novembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
21 octobre 2008*

No. 37763. Denmark and Norway

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY TO CONFER POWERS ON THE NORWEGIAN EMBASSY TO MARRY NORWEGIAN CITIZENS. COPENHAGEN, 9 FEBRUARY 1998 AND 18 FEBRUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37763.*]

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING AN EXTENSION OF THE AGREEMENT OF 18 FEBRUARY 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY TO CONFER POWERS ON THE NORWEGIAN EMBASSY TO MARRY NORWEGIAN CITIZENS. COPENHAGEN, 13 APRIL 2005, 3 APRIL 2006 AND 13 JUNE 2006

Entry into force: 13 June 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Danish and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 15 October 2008

No. 37763. Danemark et Norvège

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE AYANT POUR BUT DE CONFÉRER À L'AMBASSADE NORVÉGIENNE LES POUVOIRS DE MARIER LES CITOYENS NORVÉGIENS. COPENHAGUE, 9 FÉVRIER 1998 ET 18 FÉVRIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37763.*]

ÉCHANGE DE NOTES PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD DU 18 FÉVRIER 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE AYANT POUR BUT DE CONFÉRER À L'AMBASSADE NORVÉGIENNE LES POUVOIRS DE MARIER LES CITOYENS NORVÉGIENS. COPENHAGUE, 13 AVRIL 2005, 3 AVRIL 2006 ET 13 JUIN 2006

Entrée en vigueur : 13 juin 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : danois et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 15 octobre 2008

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

I



KONGELIG NORSK AMBASSADE

Nr. 20/06

Kgl. Norsk Ambassade har den ære å vise til note j.nr. 21.D.10 av 13. april 2005 fra Utenriksministeriet angående spørsmålet om bemyndigelse til registrering av partnerskap ved Ambassaden.

I ovennevnte note viser Utenriksministeriet til endring av 1. oktober 2004 i Lov av 7. juni 1989 om registrert partnerskap. Endringen innebærer bl.a. at alle regler om inngåelse av ekteskap finner anvendelse på registrert partnerskap, bortsett fra reglene om kirkelig vielse. Etter ekteskapslovens § 22, stk. 4, er det således nå mulighet til å inngå overenskomster med fremmede stater om at registrering av partnerskap som inngås for vedkommende lands diplomatiske eller konsulære tjenestemann her i landet, er gyldige i Danmark. Før denne lovendring var det ikke hjemmel til å inngå slike overenskomster om registrering av partnerskap med gyldighet i Danmark.

Utenriksministeriet meddeler videre at så fremt de norske myndigheter måtte anmode herom, er man fra dansk side parat til positivt å overveie at den dansk-norske avtale av 18. februar 1998 om vielseskompetanse til Ambassaden utvides til også å omfatte registrering av partnerskap.

I overensstemmelse med ovennevnte vil Kgl. Norsk Ambassade på vegne av norske myndigheter anmode om at den dansk-norske avtale av februar 1998 om vigselkompetanse til Ambassaden utvides til også å omfatte registrering av partnerskap. *RC*

København, 3. april 2006

Utenriksministeriet
København

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

II

Borgerservice, j.nr. 21.D.10

København, den 13. april 2005

Udenrigsministeriet har den ære at henvise til note nr. 79/98 af 21. september 1998 fra den Kgl. Norske Ambassade, hvormed spurgtes om, hvorvidt ambassadens bemyndigelse til at forrette vielser i medfør af notevekslingerne af henholdsvis den 9. og den 18. februar 1998 også kunne anses for at gælde beføjelse til at foretage registrering af partnerskab mellem to personer af samme køn. Udenrigsministeriet svarede i den anledning ved note af 4. november 1998 - efter at have indhentet udtalelse fra Justitsministeriet - at der i den dagældende danske lovgivning ikke var hjemmel til at meddele ambassaden en sådan bemyndigelse.

På baggrund af en henvendelse af februar 2005 fra Landsforeningen af Bøsser og Lesbiske vedrørende det forhold, at Norges ambassade af Udenrigsministeriet ikke er tillagt bemyndigelse til at foretage registrering af partnerskab, har Udenrigsministeriet forelagt spørgsmålet for Familiestyrelsen, der er dansk ressortmyndighed. Af svaret derfra skal følgende fremdrages:

- Lov nr. 372 af 7. juni 1989 om registreret partnerskab blev pr. 1. oktober 2004 ændret bl.a. ved § 6, nr. 1, i lov nr. 446 af 9. juni 2004 om ændring af ægteskabsindgåelse og opløsning og forskellige andre love.

Ved ændringen fik partnerskabslovens § 2, stk. 1, følgende ordlyd:

”Ægteskabslovens kapitel 1 og 2 finder tilsvarende anvendelse på registrering af partnerskab, bortset fra §§ 14-17, § 20, stk. 3 og § 22, stk. 1.”

Ændringen medfører, at alle regler om indgåelse af ægteskab finder anvendelse på registreret partnerskab, bortset fra reglerne om kirkelig vielse. Efter ægteskabslovens § 22, stk. 4, er der således nu mulighed for at indgå overenskomster med fremmede stater om, at registrering af partnerskaber, der indgås for vedkommende lands diplomatiske eller konsulære tjenestemænd her i landet, er gyldige i Danmark.

Forud for denne lovændring var der ikke hjemmel til at indgå sådanne overenskomster om registrering af partnerskaber med gyldighed i Danmark. Dette skyldes, at ægteskabslovens § 22, stk. 4, ikke fandt anvendelse på registreret partnerskab, jf. partnerskabslovens § 2, stk. 1, som den var affattet indtil den 1. oktober 2004.

I overensstemmelse hermed tillagde den aftale, der er indgået mellem Udenrigsministeriet og Den Kongelige Norske Ambassade i København ved noter af henholdsvis den 9. og den 18. februar 1998 om vielseskompetence for den

norske ambassade, ikke tillige ambassaden kompetence til at foretage registrering af partnerskab efter norsk ret i Danmark.

Udenrigsministeriet kan på det foreliggende grundlag meddele den Kgl. Norske Ambassade, at såfremt de norske myndigheder måtte anmode herom, er man fra dansk side parat til positivt at overveje, at den dansk-norske aftale fra februar 1998 om vielseskompetence til ambassaden udvides til også at omfatte registrering af partnerskab.

København, den 13. april 2005

Kgl. Norsk Ambassade
K Ø B E N H A V N

III

UDENRIGSMINISTERIET

Borgerservice, j.nr. 21.D.10

København, den 13. juni 2006

Udenrigsministeriet henviser til note nr. 20/06 af 3. april 2006 fra den Kgl. Norske Ambassade vedrørende bemyndigelse til at foretage registrering af partnerskab ved ambassaden.

Pr. 1. oktober 2004 blev reglerne i lov nr. 372 af 7. juni 1989 om registreret partnerskab ændret, således at alle regler om indgåelse af ægteskab finder anvendelse på registreret partnerskab, bortset fra reglerne om kirkelig vielse. Efter ægteskabslovens § 22, stk. 4 er der således mulighed for at indgå overenskomster med fremmede stater om, at registrering af partnerskaber, der indgås for vedkommende lands diplomatiske eller konsulære tjenestemænd her i landet, er gyldige i Danmark. Forud for denne lovgivning var der ikke hjemmel til at indgå sådanne overenskomster om registrering af partnerskaber med gyldighed i Danmark.

Udenrigsministeriet har den ære at meddele, at man fra dansk side kan godkende, at den dansk-norske aftale fra februar 1998 om vielseskompetence til ambassaden udvides til også at omfatte registrering af partnerskab. Vores note af 13. april 2005, note fra den Kgl. Norske Ambassade af 3. april 2006 og denne note skal udgøre en udvidelse af den dansk-norske aftale og træder i kraft fra dags dato.

Kgl. Norsk Ambassade
KØBENHAVN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

No. 20/06

Copenhagen, 3 April 2006

The Royal Norwegian Embassy has the honour to refer to note no. 21.D.10 of 13 April 2005 from the Ministry of Foreign Affairs concerning authorization to register partnerships at the Embassy.

In the abovementioned note the Ministry of Foreign Affairs refers to the amendment on 1 October 2004 of the Act of 7 June 1989 on registered partnerships. The amendment states inter alia that all rules applying to marriage shall also apply to registered partnerships, except for the rules governing church weddings. Under paragraph 4 of section 22 of the Marriage Act it is now possible to conclude agreements with foreign States to the effect that partnerships registered by diplomatic or consular officials of those States here in Denmark should be valid in Denmark. Prior to that amendment there had been no authority for concluding such agreements on the registration of partnerships that would be valid in Denmark.

The Ministry of Foreign Affairs further states that, if the Norwegian authorities were to so request, the Danish side would be prepared to give favourable consideration to an extension of the Danish-Norwegian Agreement of 18 February 1998 granting the Embassy authority to perform weddings to cover the registration of partnerships.

In accordance with the above, the Royal Norwegian Embassy requests on behalf of the Norwegian authorities that the Danish-Norwegian Agreement of February 1998 on granting the Embassy authority to perform weddings be extended to include the registration of partnerships.

Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

II

Citizen Services, No. 21.D.10

Copenhagen, 13 April 2005

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to note no. 79/98 of 21 September 1998 from the Royal Norwegian Embassy in which the Embassy inquired whether the Embassy's authority to perform weddings, pursuant to the exchange of notes of 9 and 18 February 1998, could also be considered as authorizing the registration of partnerships between two persons of the same sex. After obtaining an opinion from the Ministry of Justice, the Ministry of Foreign Affairs replied on that occasion in its note of 4 November 1998 that under the then prevailing Danish legislation there was no authority for granting the Embassy such powers.

Following an appeal in February 2005 submitted by the National Gay and Lesbian Association concerning the fact that the Norwegian Embassy had not been granted authority by the Ministry of Foreign Affairs to register partnerships, the Ministry of Foreign Affairs submitted the matter to the Family Administration, which is the competent Danish body. The reply from that body contained the following:

- Act No. 372 of 7 June 1989 on registered partnerships was amended on 1 October 2004 *inter alia* in paragraph 1 of its section 6 by Act No. 446 of 9 June 2004 on changes in the contraction of marriages and divorce and other legislation.

Under the amendment, paragraph 1 of section 2 of the Act on Partnerships reads as follows:

"Chapters 1 and 2 of the Act on Marriage, except for sections 14 to 17, paragraph 3 of section 20 and paragraph 1 of section 22, shall apply as appropriate to the registration of partnerships."

The amendment entails that all rules applicable to the contraction of marriage shall apply to registered partnerships, except for the rules governing church weddings. Under paragraph 4 of section 22 of the Act on Marriage it is therefore now possible for agreements to be concluded with foreign States to the effect that partnerships registered by diplomatic and consular officials of those States in Denmark should be valid in Denmark.

Prior to the amendment there had been no authority for concluding such agreements on the registration of partnerships that would be valid in Denmark. For that reason paragraph 4 of section 22 of the Act on Marriages did not apply to registered partnerships—see paragraph 1 of section 2 of the Act on Partnerships—in its wording before 1 October 2004.

In accordance with that state of affairs the Agreement between the Ministry of Foreign Affairs and the Royal Norwegian Embassy in Copenhagen and the notes of 9 and 18 February 1998 regarding the Embassy's authority to perform marriages did not grant the Embassy the authority to register partnerships formed under Norwegian law in Denmark.

The Ministry for Foreign Affairs can for these reasons now inform the Royal Norwegian Embassy that, if the Norwegian authorities were to so request, the Danish side is

prepared to give favourable consideration to an extension of the Danish-Norwegian Agreement of February 1998 concerning the authority to perform weddings to cover the registration of partnerships.

Royal Norwegian Embassy
Copenhagen

III

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Citizen Services, no. 21.D.10

Copenhagen, 13 June 2006

The Ministry of Foreign Affairs refers to note no. 20/06 of 3 April 2006 from the Royal Norwegian Embassy concerning authorization to register partnerships at the Embassy.

On 1 October 2004 the rules in Act No. 372 of 7 June 1989 governing registered partnerships were amended to the effect that all rules applying to marriage would apply to registered partnerships, except for the rules governing church weddings. Under the paragraph 4 of section 22 of the Act on Marriage the possibility therefore exists of concluding agreements with foreign States to the effect that partnerships registered by diplomatic and consular officials of those States in Denmark should be valid in Denmark. Prior to that legislation there had been no authority for concluding agreements on the registration of partnerships that would be valid in Denmark.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Danish side agrees that the Danish-Norwegian Agreement of February 1998 on granting the Embassy authority to perform weddings shall be extended to include the registration of partnerships. Our note of 13 April 2005, the note from the Royal Norwegian Embassy of 3 April 2006 and this note shall constitute an extension of the Danish-Norwegian Agreement and shall enter into force as of this date.

Royal Norwegian Embassy
Copenhagen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE ROYALE NORVÉGIENNE

N° 20/06

Copenhague, le 3 avril 2006

L'Ambassade royale norvégienne a l'honneur de se référer à la note n° 21.D.10 du 13 avril 2005 du Ministère des affaires étrangères concernant l'autorisation d'enregistrer les partenariats à l'Ambassade.

Dans sa note mentionnée ci-dessus, le Ministère des affaires étrangères se réfère à l'amendement apporté le 1er octobre 2004 à la loi du 7 juin 1989 sur les partenariats enregistrés. L'amendement stipule, entre autres, que toutes les dispositions s'appliquant au mariage s'appliqueront également aux partenariats enregistrés, sauf en ce qui concerne les dispositions régissant les mariages à l'église. En vertu du paragraphe 4 de la section 22 de la loi sur le mariage, il est désormais possible que des accords soient conclus avec les États étrangers pour que les partenariats enregistrés par des agents diplomatiques et consulaires de ces États en poste au Danemark soient considérés comme valides au Danemark. Avant que la loi n'ait été amendée, aucune autorité n'avait compétence pour conclure des accords en matière d'enregistrement des partenariats qui auraient été reconnus valides au Danemark.

Le Ministère des affaires étrangères déclare en outre, et ce pour autant que les autorités norvégiennes en fassent la demande, que le Danemark est disposé à accorder une attention favorable à une extension de l'Accord du 18 février 1998 entre le Danemark et la Norvège accordant à l'Ambassade le pouvoir de célébrer les mariages afin que l'enregistrement des partenariats soit couvert.

Conformément à ce qui précède, l'Ambassade royale norvégienne demande pour le compte des autorités norvégiennes que l'Accord de février 1998 entre le Danemark et la Norvège accordant à l'Ambassade le pouvoir de célébrer les mariages soit étendu pour que l'enregistrement des partenariats soit inclus.

Ministère des affaires étrangères
Copenhague

II

Services publics, n° 21.D.10

Copenhague, le 13 avril 2005

Le Ministre des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la note n° 79/98 de l'Ambassade royale norvégienne portant la date du 21 septembre 1998 dans laquelle celle-ci demandait si le pouvoir qui lui appartenait de célébrer les mariages pouvait, conformément à l'échange de notes des 9 et 18 février 1998, être également considéré comme autorisant l'enregistrement des partenariats entre deux personnes du même sexe. Après avoir obtenu l'avis du Ministère de la justice, le Ministère des affaires étrangères a répondu à cette occasion par sa note du 4 novembre 1998 qu'au regard de la législation danoise alors existante, aucune autorité n'était compétente pour accorder de tels pouvoirs à l'Ambassade.

À la suite d'un recours engagé en février 2005 par l'Association nationale des gays et lesbiennes au motif que l'Ambassade norvégienne n'avait pas obtenu du Ministère des affaires étrangères le pouvoir d'enregistrer des partenariats, ce dernier a soumis le problème à l'Administration de la famille, compétente au Danemark en la matière. La réponse de cette Administration contenait les éléments suivants :

- La loi n° 372 du 7 juin 1989 sur les partenariats enregistrés a été amendée le 1er octobre 2004, entre autres, au paragraphe 1 de sa section 6 par la loi n° 446 du 9 juin 2004 portant modification de la célébration des mariages, du divorce et d'autres parties de la législation.

Après avoir été amendé, le paragraphe 1 de la section 2 de la loi sur le partenariat civil s'énonce comme suit :

« Les chapitres 1 et 2 de la loi sur le mariage, à l'exception des section 14 à 17, du paragraphe 3 de la section 20 et du paragraphe 1 de la section 22, s'appliquent, si besoin est, à l'enregistrement des partenariats. »

L'amendement postule que toutes les dispositions applicables en matière de célébration du mariage s'appliqueront aux partenariats enregistrés, sauf en ce qui concerne les dispositions régissant les mariages à l'église. En vertu du paragraphe 4 de la section 22 de la loi sur le mariage, il est dès lors possible que des accords soient conclus avec les États étrangers pour que les partenariats enregistrés par des agents diplomatiques et consulaires de ces États en poste au Danemark soient considérés comme valides au Danemark.

Avant que la loi ne soit amendée, aucune autorité n'avait compétence pour conclure des accords en matière d'enregistrement des partenariats qui auraient été reconnus comme étant valides au Danemark. Pour cette raison, le paragraphe 4 de la section 22 de la loi sur le mariage ne s'applique pas aux partenariats enregistrés—cf. paragraphe 1 de la section 2 de la loi sur les partenariats—dans sa version antérieure au 1er octobre 2004.

Compte tenu de cet état des choses, l'Accord entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade royale norvégienne à Copenhague et les notes des 9 et 18 février 1998 traitant du pouvoir appartenant à l'Ambassade de célébrer les mariages n'accordaient pas à cette dernière le pouvoir d'enregistrer au Danemark des partenariats constitués en application de la loi norvégienne.

Pour ces raisons, le Ministère des affaires étrangères est maintenant à même d'informer l'Ambassade royale norvégienne, pour autant que les autorités norvégiennes en fassent la demande, de ce que le Danemark est disposé à accorder une attention favorable à une extension de l'Accord de février 1998 entre le Danemark et la Norvège portant sur les compétences en matière de célébration des mariages afin que l'enregistrement des partenariats soit désormais couvert.

Ambassade royale norvégienne
Copenhague

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Services publics, n° 21.D.10

Copenhague, le 13 juin 2006

Le Ministère des affaires étrangères se réfère à la note n° 20/06 en date du 3 avril 2006 de l'Ambassade royale norvégienne concernant l'autorisation d'enregistrer les partenariats à l'Ambassade.

En date du 1er octobre 2004, les dispositions figurant dans la loi n° 372 du 7 juin 1989 régissant les partenariats enregistrés ont été amendées pour que l'ensemble des dispositions s'appliquant au mariage s'appliquent aux partenariats enregistrés, sauf en ce qui concerne les dispositions régissant les mariages à l'église. En vertu du paragraphe 4 de la section 22 de la loi sur le mariage, la possibilité dès lors existe de conclure des accords avec les États étrangers pour que ces partenariats enregistrés par des agents diplomatiques et consulaires de ces États en poste au Danemark soient considérés comme valides au Danemark. Avant cette législation, aucune autorité n'avait compétence pour conclure des accords en matière d'enregistrement des partenariats qui auraient été reconnus valides au Danemark.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de déclarer que le Danemark accepte que l'Accord de février 1998 entre le Danemark et la Norvège accordant à l'Ambassade le pouvoir de célébrer les mariages soit étendu pour que l'enregistrement des partenariats soit inclus. Notre note du 13 avril 2005, la note de l'Ambassade royale norvégienne du 3 avril 2006 et la présente note constituent une extension de l'Accord entre le Danemark et la Norvège, laquelle entrera en vigueur à compter de cette date.

Ambassade royale norvégienne
Copenhague

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2008

Date of effect: 30 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2008

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

RATIFICATION

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2008

Date of effect: 8 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2008

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCES- SUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2008

Date de prise d'effet : 30 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2008

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003

RATIFICATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 13 octobre 2008

Date de prise d'effet: 8 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 13 octobre 2008

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 October 2008

Date of effect: 8 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2008

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 15 octobre 2008

Date de prise d'effet: 8 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 15 octobre 2008

No. 37789. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE RECRUITMENT, USE, FINANCING AND TRAINING OF MERCENARIES. NEW YORK, 4 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2163, I-37789.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2008

Date of effect: 22 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2008

Reservation:

No. 37789. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE RECRUTEMENT, L'UTILISATION, LE FINANCEMENT ET L'INSTRUCTION DE MERCENAIRES. NEW YORK, 4 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2163, I-37789.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2008

Date de prise d'effet : 22 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2008

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

المادة ٢ - تحفظ الجمهورية العربية السورية على الفقرة ١ من المادة ١٧ من المعاهدة.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Syrian Arab Republic makes a reservation to article 17, paragraph 1 of that Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République arabe syrienne formule une réserve concernant le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM.
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2178,*
I-38349.]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION AND
RESERVATION)

Andorra

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
22 October 2008*

Date of effect: 21 November 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 Octo-
ber 2008*

Reservation:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.*
2178, I-38349.]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION ET
RÉSERVE)

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 octobre
2008*

*Date de prise d'effet : 21 novembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 octobre 2008*

Réserve :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“La principauté d’Andorre ne se considère pas liée par l’article 24, paragraphe 1, de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Le Gouvernement de la principauté d’Andorre déclare que pour qu’un différend soit soumis à la Cour Internationale de Justice, il est nécessaire d’avoir l’accord dans chaque cas de toutes les parties en cause.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Principality of Andorra does not consider itself bound by article 24, paragraph 1, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. The Government of the Principality of Andorra hereby declares that, for a dispute to be referred to the International Court of Justice, the agreement of all the parties involved shall in every case be required.

Notification:

Notification :

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

“De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Principat d'Andorra declara que estableix la seva competència, en virtut de la seva legislació interna, pel que fa a les infraccions comeses en les situacions i les condicions que determina l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni esmentat.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with article 7, paragraph 3, of the Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Principality of Andorra declares that it has established, under its national legislation, its jurisdiction over the offences committed in situations and under conditions set forth in article 7, paragraph 2, of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la Principauté d'Andorre déclare qu'en application de sa législation interne, elle établit sa compétence en ce qui concerne les infractions commises dans les situations et les conditions visées au paragraphe 2 de l'article 7 de ladite Convention.

¹ Translation supplied by Andorra – Traduction fournie par l'Andorre.

No. 39038. International Development Association and Democratic Republic of the Congo

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (EMERGENCY MULTISECTOR REHABILITATION AND RECONSTRUCTION PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 14 AUGUST 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2201, I-39038.*]

SECOND ADDITIONAL FINANCING GRANT (EMERGENCY MULTISECTOR REHABILITATION AND RECONSTRUCTION PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 31 JANUARY 2008 AND KINSHASA, 31 JANUARY 2008

Entry into force: 9 June 2008 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 14 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39038. Association internationale de développement et République démocratique du Congo

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET MULTISECTORIEL DE RÉHABILITATION ET DE RECONSTRUCTION D'URGENCE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 14 AOÛT 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2201, I-39038.*]

DEUXIÈME DON DE FINANCEMENT ADDITIONNEL (PROJET MULTISECTORIEL DE RÉHABILITATION ET DE RECONSTRUCTION D'URGENCE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC PIÈCE JOINTE). WASHINGTON, 31 JANVIER 2008 ET KINSHASA, 31 JANVIER 2008

Entrée en vigueur : 9 juin 2008 par notification

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 14 octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 39549. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Ireland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ESTABLISHING IMPLEMENTATION BODIES. DUBLIN, 8 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2224, I-39549.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. BELFAST, 25 JULY 2006 AND DUBLIN, 25 JULY 2006

Entry into force: 25 July 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 3 October 2008

**No. 39549. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Irlande**

ACCORD ÉTABLISSANT DES ORGANES D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE. DUBLIN, 8 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2224, I-39549.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. BELFAST, 25 JUILLET 2006 ET DUBLIN, 25 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 25 juillet 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 3 octobre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

*From The Rt Hon Peter Hain MP, Secretary of State for Northern Ireland to The Hon
Minister for Foreign Affairs of Ireland, Dermot Ahern TD*

Secretary of State for Northern Ireland
Northern Ireland Office
Stormont Castle
Belfast BT4 3TT

25 July 2006

Mr Dermot Ahern

Minister for Foreign Affairs

I have the honour to refer to

- the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing Implementation Bodies done at Dublin on 8 March 1999 (hereinafter referred to as “the Implementation Bodies Agreement”); and
- the Supplementary Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituted by the exchange of letters dated 18 June 1999; and
- The Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituted by the exchange of notes dated 19 November 2002

I have the honour to refer also the recent discussion between our two Governments concerning the interpretation of the terms “Community Initiatives”, “Initiatives” and “Cls” in Part 4 of Annex 1 and Part 4 of Annex 2 to the Implementation Bodies Agreement.

It is the understanding of my Government that it was the joint intention of our two Governments that the aforementioned terms would include any successors to, equivalents of or substitutes for such Initiatives within or building on the substantive objectives, priorities, policy areas and activities covered by the Community Initiatives established within the framework of the European Community’s Structural Funds and should be construed accordingly.

If this is also the understanding of your Government, I have the honour to propose that this letter and your reply in the affirmative shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the interpretation of these terms which shall enter into force on the date of your reply.

Rt Hon Peter Hain MP
Secretary of State for Northern Ireland

II

From The Hon Minister for Foreign Affairs of Ireland, Dermot Ahern TD to The Rt Hon Peter Hain MP, Secretary of State for Northern Ireland

OIFIG AN AIRE GNÓTHAÍ EACHTRACHA
(OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS)

BAILE ÁTHA CLIATH 2
(DUBLIN 2)

25 July 2006

Rt Hon Peter Hain MP

Secretary of State for Northern Ireland

I have the honour to refer to your letter of 25 July 2006 concerning the interpretation of certain terms contained in the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing Implementation Bodies done at Dublin 8 March 1999.

I have the honour to confirm that it is the understanding of the Government that it was the joint intention of our two Governments for the terms as specified in your letter to include any successors to, equivalents of or substitutes for such Initiatives within or building on the substantive objectives, priorities, policy areas and activities covered by the Community Initiatives established within the framework of the European Community's Structural Funds and should be construed accordingly.

I have the honour to confirm, therefore, that this letter and your letter shall constitute an Agreement between our two Governments which will come into force today.

Dermot Ahern TD

Minster for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le très honorable Peter Hain M.P., Secrétaire d'État pour l'Irlande du Nord à l'Honorable Ministre des affaires étrangères d'Irlande, Dermot Ahern T.D.

Secrétaire d'État pour l'Irlande du Nord
Bureau d'Irlande du Nord
Stormont Castle
Belfast BT4 3TT

Le 25 juillet 2006

J'ai l'honneur de me référer à :

- L'Accord établissant des organes d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande, signé à Dublin le 8 mars 1999 (ci-après dénommé « l'Accord sur les organes d'exécution »); et

- L'Accord complémentaire constitué par l'échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande daté du 18 juin 1999; et

- L'Accord conclu entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constitué de l'échange de lettres du 19 novembre 2002.

J'ai l'honneur de me référer également aux récentes discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'interprétation des expressions « Initiatives communautaires », « Initiatives » et « CIs » (dans la quatrième partie de l'annexe 1 et dans la quatrième partie de l'annexe 2 de l'Accord sur les organes d'exécution).

Pour mon Gouvernement, il ne fait pas doute que l'intention commune de nos deux Gouvernements était que les expressions mentionnées ci-dessus engloberaient le successeur, l'équivalent ou le substitut auxdites Initiatives prévu par ou basé sur les principaux objectifs, priorités, domaines politiques et activités couverts par les Initiatives communautaires établies dans le cadre des Fonds structurels de la Communauté européenne et devraient être interprétées en conséquence.

Si telle est également l'opinion de votre Gouvernement, je me permets de proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur l'interprétation desdites expressions, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

LE TRÈS HONORABLE PETER HAIN M.P.
Secrétaire d'État pour l'Irlande du Nord

À M. Dermot Ahern
Ministre des affaires étrangères

II

L'honorable Ministre des affaires étrangères d'Irlande, Dermot Ahern T.D. au très honorable Peter Hain M.P., Secrétaire d'État pour l'Irlande du Nord

OIFIG AN AIRE GNÓTHAÍ EACHTRACHA
(Bureau du Ministre des affaires étrangères)
BAILE ÁTHA CLIATH 2
(Dublin 2)

Le 25 juillet 2006

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 25 juillet 2006 concernant l'interprétation de certaines expressions contenues dans l'Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établissant des organes d'exécution, signé à Dublin le 8 mars 1999.

J'ai l'honneur de confirmer que, pour mon Gouvernement aussi, l'intention conjointe de nos deux Gouvernements était que les expressions spécifiées dans votre lettre devraient inclure le successeur, l'équivalent ou le substitut auxdites Initiatives prévu par ou basé sur les principaux objectifs, priorités, domaines politiques et activités couverts par les Initiatives communautaires établies dans le cadre des Fonds structurels de la Communauté européenne et devraient être interprétées en conséquence.

Je suis heureux de confirmer que la présente réponse et votre lettre constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

DERMOT AHERN T.D.
Ministre des affaires étrangères

Au très honorable Peter Hain M.P.
Secrétaire d'État pour l'Irlande du Nord

No. 39987. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATION TO CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES. STRASBOURG, 25 JANUARY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2245, I-39987.*]

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 July 2008

Date of effect: 31 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

No. 39987. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET DES CRIMES DE GUERRE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2245, I-39987.*]

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 juillet 2008

Date de prise d'effet : 31 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

No. 40156. International Development Association and Afghanistan

DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (EMERGENCY IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE TRANSITIONAL ISLAMIC STATE OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. KABUL, 20 JANUARY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, I-40156.*]

No. 40156. Association internationale de développement et Afghanistan

ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉHABILITATION D'URGENCE DE L'IRRIGATION) ENTRE L'ÉTAT PROVISOIRE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. KABOUL, 20 JANVIER 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, I-40156.*]

FINANCING AGREEMENT (SECOND ADDITIONAL FINANCING FOR THE EMERGENCY IRRIGATION REHABILITATION PROJECT AND AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT) BETWEEN THE TRANSITIONAL ISLAMIC STATE OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). KABUL, 15 JULY 2008

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE RÉHABILITATION D'URGENCE DE L'IRRIGATION ET AMENDEMENT À L'ACCORD DE CRÉDIT AU DÉVELOPPEMENT) ENTRE L'ÉTAT PROVISoire ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). KABOUL, 15 JUILLET 2008

Entry into force: 12 September 2008 by notification

Entrée en vigueur : 12 septembre 2008 par notification

Authentic texts: English

Textes authentiques : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 14 October 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 14 octobre 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 October 2008

Date of effect: 20 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 2008

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2008

Date of effect: 21 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2008

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 2008

Date de prise d'effet : 20 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 octobre 2008

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2008

Date de prise d'effet : 21 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2008

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON CYBERCRIME, CONCERNING THE CRIMINALIZATION OF ACTS OF A RACIST AND XENOPHOBIC NATURE COMMITTED THROUGH COMPUTER SYSTEMS. STRASBOURG, 28 JANUARY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-40916.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 July 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 October 2008

Reservation:

No. 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ, RELATIF À L'INCRIMINATION D'ACTES DE NATURE RACISTE ET XÉNOPHOBIE COMMIS PAR LE BIAIS DE SYSTÈMES INFORMATIQUES. STRASBOURG, 28 JANVIER 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-40916.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 4 juillet 2008

Date de prise d'effet: 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 octobre 2008

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 3, paragraph 2, of the Additional Protocol, the Republic of Croatia reserves the right not to attach criminal liability to conduct as defined by paragraph 1 of Article 3 of the Additional Protocol, where racist and xenophobic material as defined in Article 2, paragraph 1, of the Additional Protocol advocates, promotes or incites discrimination that is not associated with hatred or violence.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, du Protocole additionnel, la République de Croatie se réserve le droit de ne pas imposer de responsabilité pénale aux conduites prévues au paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole additionnel, lorsque le matériel raciste et xénophobe tel que défini à l'article 2, paragraphe 1, du Protocole additionnel préconise, encourage ou incite à une discrimination qui n'est pas associée à la haine ou à la violence.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 12 September 2008

Date of effect: 12 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 October 2008

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 September 2008

Date of effect: 18 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 October 2008

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 septembre 2008

Date de prise d'effet : 12 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 octobre 2008

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 septembre 2008

Date de prise d'effet : 18 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 octobre 2008

ACCEPTANCE

Barbados

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 October 2008

Date of effect: 2 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 October 2008

ACCEPTATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 octobre 2008

Date de prise d'effet : 2 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 octobre 2008

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 September 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 October 2008

ACCESSION

Palau

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 September 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 October 2008

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 octobre 2008

ADHÉSION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 octobre 2008

RATIFICATION

**The former Yugoslav Republic of
Macedonia**

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 October 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 October 2008

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 octobre 2008

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION

Barbados

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 October 2008

Date of effect: 2 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 October 2008

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 octobre 2008

Date de prise d'effet : 2 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 octobre 2008

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 2
October 2008*

Date of effect: 1 November 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 October
2008*

RATIFICATION (WITH COMMUNICATION
AND DECLARATION)

Switzerland

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
15 October 2008*

Date of effect: 14 November 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 Octo-
ber 2008*

Declaration:

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AC-
TES DE TERRORISME NUCLÉAI-
RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2445, I-44004.*]

RATIFICATION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 octobre
2008*

*Date de prise d'effet : 1er novembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 2
octobre 2008*

RATIFICATION (AVEC COMMUNICATION
ET DÉCLARATION)

Suisse

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 octobre
2008*

*Date de prise d'effet : 14 novembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
15 octobre 2008*

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Déclaration relative à l'article 9 paragraphe 3

Conformément au paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, la Suisse déclare qu'elle établit sa compétence pénale sur les infractions visées à l'article 2 de la Convention dans les cas prévus aux alinéas a, b, d et e du paragraphe 2 de l'article 9. S'agissant de l'alinéa c du para-

phe 2 de l'article 9, la compétence est donnée si l'auteur se trouve en Suisse ou est extradité en Suisse; »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Declaration concerning article 9, paragraph 3

In accordance with article 9, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, Switzerland hereby declares that it establishes its criminal jurisdiction in respect of the offences set forth in article 2 of the Convention in the cases specified in article 9, paragraph 2 (a), (b), (d) and (e) thereof. With respect to article 9, paragraph 2 (c), jurisdiction is established where the offender is present in Switzerland or is extradited to Switzerland;

Communication:

Communication :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Communication relative à l'article 7 paragraphe 4

Conformément au paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, la Suisse déclare que l'autorité compétente chargée de communiquer et de recevoir les informations visées dans l'article 7, est la Centrale d'engagement de l'Office fédéral de la police, Nussbaumstrasse 29, CH-3003 Berne, téléphone +41 31 322 44 50, télécopie +41 31 322 53 04;”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Communication concerning article 7, paragraph 4

In accordance with article 7, paragraph 4, of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, Switzerland hereby declares that the competent authority responsible for sending and receiving the information referred to in article 7 is the Operations Centre of the Office of the Federal Police, Nussbaumstrasse 29, CH-3003 Berne, telephone no. +41 31 322 44 50, fax no. +41 31 322 53 04;

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2008

Date of effect: 31 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2008

RATIFICATION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2008

Date of effect: 22 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2008

No. 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2008

Date de prise d'effet : 31 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2008

RATIFICATION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2008

Date de prise d'effet : 22 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2008

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2008

Date of effect: 31 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2008

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er octobre 2008

Date de prise d'effet: 31 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 1er octobre 2008

**No. 45189. Federal Republic of
Germany and Switzerland**

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 15 JULY 1931 BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DIRECT TAXATION AND INHERITANCE TAX. BONN, 6 JULY 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2531, I-45189.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 15 JULY 1931 BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DIRECT TAXATION AND INHERITANCE TAX. BONN, 20 MARCH 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2542, A-45189.*]

Partial termination in accordance with:

45404. Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Bonn, 11 August 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2545, I-45404.*]

Entry into force: 29 December 1972
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 24 October 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 October 2008

**No. 45189. République fédérale
d'Allemagne et Suisse**

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 15 JUILLET 1931 ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS ET D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. BONN, 6 JUILLET 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2531, I-45189.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 15 JUILLET 1931 ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS ET D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. BONN, 20 MARS 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2542, A-45189.*]

Abrogation partielle conformément à:

45404. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bonn, 11 août 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2545, I-45404.*]

Entrée en vigueur : 29 décembre 1972
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 24 octobre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 octobre 2008

No. 45355. Germany and Nicaragua

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING THE REDUCTION AND CONSOLIDATION OF FOREIGN DEBTS OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA (NICARAGUA IV). BONN, 19 AUGUST 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2543, I-45355.*]

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 19 AUGUST 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING THE REDUCTION AND CONSOLIDATION OF FOREIGN DEBTS OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA (ADDITIONAL AGREEMENT NICARAGUA IV) (WITH ANNEXES). MANAGUA, 13 JANUARY 2000

Entry into force: 13 January 2000 by signature, in accordance with article 9

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 45355. Allemagne et Nicaragua

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA RÉDUCTION ET À LA CONSOLIDATION DES DETTES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (NICARAGUA IV). BONN, 19 AOÛT 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2543, I-45355.*]

ACCORD ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 19 AOÛT 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA RÉDUCTION ET À LA CONSOLIDATION DES DETTES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ACCORD ADDITIONNEL DU NICARAGUA IV) (AVEC ANNEXES). MANAGUA, 13 JANVIER 2000

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000 par signature, conformément à l'article 9

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45356. Germany and Nicaragua

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA REGARDING THE REDUCTION OF THE FOREIGN DEBT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA (NICARAGUA VI). BERLIN, 30 JUNE 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2543, I-45356.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING THE REDUCTION OF THE FOREIGN DEBT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA (NICARAGUA VI). MANAGUA, 12 MAY 2005

Entry into force: 12 May 2005, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 October 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 45356. Allemagne et Nicaragua

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DETTE ÉTRANGÈRE DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (NICARAGUA VI). BERLIN, 30 JUIN 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2543, I-45356.*]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA RÉDUCTION DE LA DETTE ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (NICARAGUA VI). MANAGUA, 12 MAI 2005

Entrée en vigueur : 12 mai 2005, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er octobre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45391. Multilateral

TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL FUND FOR HUMANITARIAN COOPERATION BETWEEN STATES PARTIES OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES. DUSHANBE, 25 MAY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2544, I-45391.*]

NOTIFICATION

Armenia

Receipt by: 25 November 2006

Date of effect: 25 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Azerbaijan, 1 October 2008

NOTIFICATION (WITH RESERVATION)

Uzbekistan

Receipt by: 24 January 2007

Date of effect: 24 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Azerbaijan, 1 October 2008

Reservation:

No. 45391. Multilatéral

TRAITÉ PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERGOUVERNEMENTAL POUR LA COOPÉRATION HUMANITAIRE ENTRE LES ÉTATS PARTIES À LA COMMUNAUTÉ D'ÉTATS INDÉPENDANTS. DOUCHANBÉ, 25 MAI 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2544, I-45391.*]

NOTIFICATION

Arménie

Réception par : 25 novembre 2006

Date de prise d'effet : 25 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Azerbaïdjan, 1er octobre 2008

NOTIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Ouzbékistan

Réception par : 24 janvier 2007

Date de prise d'effet : 24 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Azerbaïdjan, 1er octobre 2008

Réserve :

[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

«Узбекистан предлагает, чтобы принятие решения в рамках «Договора о создании Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ» осуществлялось не путем голосования, а на основе принципа консенсуса, как это заложено в уставных документах Содружества».

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Uzbekistan proposes that decisions within the framework of the Treaty on the Establishment of the Intergovernmental Fund for Humanitarian Cooperation between States Parties of the Commonwealth of Independent States be adopted not by means of a ballot,

but on the basis of the principle of consensus, as established in the charter documents of the Commonwealth.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Ouzbékistan propose que les décisions à prendre dans le cadre du Traité portant création du Fonds intergouvernemental pour la coopération humanitaire entre les États parties à la Communauté d'États indépendants ne soient pas votées, mais adoptées par consensus, tel qu'établi dans les documents constitutifs de la Communauté.

NOTIFICATION

Kyrgyzstan

Receipt by: 8 May 2007

Date of effect: 8 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Azerbaijan, 1 October 2008

NOTIFICATION

Kazakhstan

Receipt by: 13 July 2007

Date of effect: 13 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Azerbaijan, 1 October 2008

NOTIFICATION

Azerbaijan

Receipt by: 23 June 2008

Date of effect: 23 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Azerbaijan, 1 October 2008

NOTIFICATION

Kirghizistan

Réception par : 8 mai 2007

Date de prise d'effet : 8 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Azerbaïdjan, 1er octobre 2008

NOTIFICATION

Kazakhstan

Réception par : 13 juillet 2007

Date de prise d'effet : 13 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Azerbaïdjan, 1er octobre 2008

NOTIFICATION

Azerbaïdjan

Réception par : 23 juin 2008

Date de prise d'effet : 23 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Azerbaïdjan, 1er octobre 2008

**No. 45397. United Nations
(United Nations High Com-
missioner for Refugees) and
Hungary**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. GENEVA, 4 OCTOBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 2544, I-45397.]

Termination in accordance with:

45398. Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Hungary (with annex and interpretative note). Budapest, 29 February 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2544, I-45398.]

Entry into force: 20 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 October 2008

**No. 45397. Organisation des
Nations Unies (Haut Commis-
sariat des Nations Unies pour
les réfugiés) et Hongrie**

ACCORD ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2544, I-45397.]

Abrogation conformément à:

45398. Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de Hongrie (avec annexe et note interprétative). Budapest, 29 février 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2544, I-45398.]

Entrée en vigueur : 20 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 octobre 2008

No. 45400. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF GORILLAS AND THEIR HABITATS (GORILLA AGREEMENT). PARIS, 26 OCTOBER 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2545, I-45400.]

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretariat of the Convention on the conservation of migratory species of wild animals: 15 July 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Secretariat of the Convention on the conservation of migratory species of wild animals, 10 October 2008

No. 45400. Multilatéral

ACCORD POUR LA CONSERVATION DES GORILLES ET DE LEURS HABITATS (ACCORD GORILLA). PARIS, 26 OCTOBRE 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2545, I-45400.]

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage : 15 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 10 octobre 2008

**No. 45404. Federal Republic of
Germany and Switzerland**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BONN, 11 AUGUST 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2545, I-45404.*]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1971 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BONN, 30 NOVEMBER 1978

Entry into force: 5 September 1980 by notification, in accordance with article III

Authentic texts: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 24 October 2008

**No. 45404. République fédérale
d'Allemagne et Suisse**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BONN, 11 AOÛT 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2545, I-45404.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 11 AOÛT 1971 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BONN, 30 NOVEMBRE 1978

Entrée en vigueur : 5 septembre 1980 par notification, conformément à l'article III

Textes authentiques : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 24 octobre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll
zu dem Abkommen vom 11. August 1971
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Schweizerischen Eidgenossenschaft
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete
der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Schweizerische Eidgenossenschaft
haben folgendes vereinbart:

Artikel I

Absatz 3 des Artikels 10 des Abkommens wird aufgehoben.

Artikel II

Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

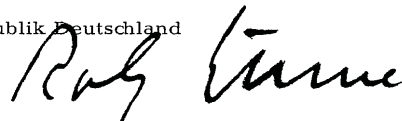
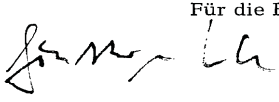
Artikel III

(1) Dieses Protokoll tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Schweizerischen Bundesrat notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Das Protokoll ist auf die in der Bundesrepublik Deutschland im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden anzuwenden, die nach dem 31. Dezember 1976 für ein nach diesem Tage endendes Wirtschaftsjahr gezahlt werden.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. November 1978
in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1971 BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERA-
TION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation have agreed as follows:

Article I

Paragraph 3 of article 10 of the Agreement shall be repealed.

Article II

This Protocol shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Swiss Federal Council within three months of the date of entry into force of this Protocol.

Article III

(1) This Protocol shall enter into force one month after the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Swiss Federal Council that the necessary national conditions for its entry into force have been met.

(2) The Protocol shall be applied to taxes deducted at source in the Federal Republic of Germany on dividends paid after 31 December 1976 for a fiscal year ending after that date.

DONE at Bonn on 30 November 1978, in duplicate, in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

GÜNTHER VAN WELL

ROLF BÖHME

For the Swiss Confederation:

M. GELZER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 11 AOÛT 1971 ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 3 de l'article 10 de l'Accord est supprimé.

Article 2

Le présent Protocole s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil fédéral suisse dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 3

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura notifié au Conseil fédéral suisse que les conditions au regard de son droit interne nécessaires pour son entrée en vigueur sont remplies.

(2) Ce Protocole s'applique aux impôts retenus en République fédérale d'Allemagne sur les dividendes versés après le 31 décembre 1976 au titre des exercices financiers clos après cette date.

FAIT à Bonn le 30 novembre 1978, en deux exemplaires originaux rédigés en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER VAN WELL

ROLF BÖHME

Pour la Confédération suisse :

M. GELZER

PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1971 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 30 NOVEMBER 1978. BONN, 17 OCTOBER 1989

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 11 AOÛT 1971 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 30 NOVEMBRE 1978. BONN, 17 OCTOBRE 1989

Entry into force: 30 November 1990 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article VIII

Entrée en vigueur : 30 novembre 1990 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII

Authentic texts: German

Textes authentiques : allemand

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 24 October 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 24 octobre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll

zu dem Abkommen vom 11. August 1971 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des Protokolls vom 30. November 1978

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Schweizerische Eidgenossenschaft

haben folgendes vereinbart:

Artikel I

Artikel 10 des Abkommens wird wie folgt gefaßt:

"Artikel 10

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden, wenn sie von einer Gesellschaft gezahlt werden, die ein Kraftwerk zur Ausnutzung der Wasserkraft des Rheinstromes zwischen dem Bodensee und Basel betreibt (Grenzkraftwerk am Rhein);
- b) 5 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft ist, die unmittelbar über mindestens 20 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- c) 30 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden, wenn es sich um Einnahmen aus Beteiligungen an einem Handelsgewerbe als stiller Gesellschafter im Sinne des deutschen Rechts, aus Genußrechten, aus Gewinnobligationen oder aus partiarischen Darlehen handelt und wenn diese Beträge bei der Gewinnermittlung des Schuldners abzugsfähig sind;
- d) 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden in Fällen, die nicht unter Buchstabe a, b oder c fallen.

(3) Solange in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Anteilseigner die Körperschaftsteuer, die von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft auf den ausgeschütteten Gewinn gezahlt wird, voll auf ihre Einkommensteuer oder Körperschaftsteuer anrechnen können, gewährt die Bundesrepublik Deutschland in den Fällen des Absatzes 2 Buchstabe d zusätzlich zu der in dieser Bestimmung vorgesehenen Entlastung eine Entlastung in Höhe von 5 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einnahmen aus Aktien, Genußrechten (wie zum Beispiel Genußaktien oder Genußscheine), Anteilen an einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einnahmen, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einnahmen aus Aktien gleichgestellt sind, einschließlich der Einnahmen aus Beteiligungen an einem Handelsgewerbe als stiller Gesellschafter im Sinne des deutschen Rechts, aus Gewinnobligationen oder aus partiarischen Darlehen sowie der Ausschüttungen auf die Anteilscheine von Kapitalanlagegesellschaften (Investmentfonds).

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen. Artikel 4 Absatz 10 bleibt vorbehalten."

Artikel II

In Artikel 11 Absatz 2 werden die Worte "vorbehaltlich Artikel 10 Absatz 6" durch die Worte "vorbehaltlich Artikel 10 Absatz 4" ersetzt.

Artikel III

Artikel 24 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe b des Abkommens wird wie folgt gefaßt:

- "b) Dividenden im Sinne des Artikels 10, die eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft ausschüttet,
- wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft über mindestens 20 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt und
 - wenn die in der Schweiz ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter § 8 Absatz 1 Nr. 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten oder aus unter § 8 Absatz 2 dieses Gesetzes fallenden Beteiligungen bezieht; maßgeblich ist die am 1. Januar 1990 geltende Fassung dieses Gesetzes;"

Artikel IV

In Artikel 24 Absatz 1 des Abkommens wird nach Nummer 3 folgende Nummer 4 angefügt:

"4. Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Schweiz zur Ausschüttung, so stehen die Nummern 1 bis 3 der Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland nicht entgegen."

Artikel V

Artikel 24 Absatz 2 Nummer 1 des Abkommens wird Nummer 1 Buchstabe a. Der folgende Buchstabe b wird angefügt:

"b) Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden, für die die Bundesrepublik Deutschland eine Entlastung nach Artikel 10 Absatz 3 gewährt, so wird diese Entlastung in der Schweiz in die Steuerbemessungsgrundlage einbezogen."

Artikel VI

In Artikel 24 Absatz 2 Nummer 2 des Abkommens wird der letzte Absatz gestrichen.

Nach der Nummer 2 wird folgende Nummer 3 eingefügt:

"3. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden, die nach Artikel 10 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können und für die die Bundesrepublik Deutschland eine Entlastung nach Artikel 10 Absatz 3 gewährt, so gewährt die Schweiz dieser Person auf Antrag eine Entlastung. Diese Entlastung besteht in der Anrechnung der nach Artikel 10 Absatz 2 in der Bundesrepublik Deutschland zulässigen Steuer von 15 vom Hundert auf die vom Einkommen dieser Person geschuldete schweizerische Steuer, wobei der anzurechnende Betrag jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen darf, der auf die Dividenden einschließlich der zusätzlichen Entlastung entfällt."

Die bisherigen Nummern 3 und 4 werden Nummern 4 und 5.

Nach der Nummer 5 wird folgende Nummer 6 eingefügt:

"6. Die Schweiz wird gemäß den Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Art der nach den Nummern 2 und 3 vorgesehenen Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen."

Artikel VII

Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel VIII

(1) Diese Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bern ausgetauscht.

(2) Das Protokoll tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden:

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von den nach dem 31. Dezember 1989 zugeflossenen Dividenden;
- b) auf die sonstigen für das Jahr 1990 und die folgenden Jahre erhobenen Steuern.

(3) Abweichend von Artikel I und Absatz 2 dieses Artikels darf

- a) bei Dividenden im Sinne des Artikels 10 Absatz 2 Buchstabe b des Abkommens in der Fassung dieses Protokolls für bis zum 31. Dezember 1991 zugeflossene Dividenden die Steuer den Betrag von 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen;
- b) bei Einnahmen aus Genußrechten im Sinne des Artikels 10 Absatz 2 Buchstabe c des Abkommens in der Fassung dieses Protokolls für bis zum 31. Dezember 1992 zugeflossene Einnahmen die Steuer den Betrag von 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Einnahmen nicht übersteigen, wenn die Genußrechte vor dem 19. Mai 1989 begründet worden sind.

Geschehen zu Bonn am 17. Oktober 1989 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft

Wankersitzgen

/ Keener /

Dr. Theodor Gaijpl

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1971 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 30 NOVEMBER 1978

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation have agreed as follows:

Article I

Article 10 of the Agreement is amended to read as follows:

“Article 10

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such dividends, however, may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, in accordance with the laws of that State; the tax, however, shall not exceed:

a) Five per cent of the gross amount of the dividends if they are paid by a company that runs a power plant for the use of water power of the Rhine River between Lake Constance and Basel (frontier power plant on the Rhine);

b) Five per cent of the gross amount of the dividends, if the recipient is a company that holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;

c) Thirty per cent of the gross amount of the dividends, in the case of income from shares held in a business by a silent partner within the meaning of German law, from “jouissance” rights, from profit-sharing bonds or from profit participation loans, provided these amounts are deductible in determining the debtor’s profits;

d) Fifteen per cent of the gross amount of dividends in cases not covered by letters a, b or c.

3. As long as shareholders resident in the Federal Republic of Germany can credit to their income tax or corporation tax the full amount of corporation tax paid by a company resident in the Federal Republic of Germany on its distributed profits, the Federal Republic of Germany will, in the cases covered by paragraph 2, letter d, grant relief in the amount of 5 per cent of the gross amount of the dividends, in addition to the relief stipulated in that condition.

4. The term “dividends” used in this article means income from shares, “jouissance” rights (for example “jouissance” shares or “jouissance” certificates), shares in a limited liability company, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income deriving from other shares that, according to the tax law of the State in which the paying company is resident, is equivalent to income from shares, including income from participation in a business as a silent partner within

the meaning of German law, from profit-sharing bonds or from profit participation loans, as well as distributions on certificates of an investment fund.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not resident of that other State nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State, subject to the provisions of article 4, paragraph 10.”

Article II

In article 11 paragraph 2, the words “subject to article 10, paragraph 6” are replaced by the words “subject to article 10, paragraph 4”.

Article III

Article 24, paragraph 1, number 1, letter b, of the Agreement is amended to read as follows:

“b) Dividends within the meaning of article 10 that are distributed by a company resident in Switzerland to a company resident in the Federal Republic of Germany;

- When the company resident in the Federal Republic of Germany holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends; and

- When the gross income of the company resident in Switzerland in the business year for which the dividend was paid derives exclusively or almost exclusively from activities coming under section 8, paragraph 1, numbers 1 to 6, of the German Foreign Tax Act, or from participations coming under section 8, paragraph 2, of that law, the 1 January 1990 version of that law being definitive;”

Article IV

In article 24, paragraph 1, of the Agreement, the following number 4 is added after number 3:

“4. Numbers 1 to 3 shall not prevent the taxation of the distributed amount in accordance with German tax law if a company resident in the Federal Republic of Germany uses income from sources in Switzerland to distribute dividends.”

Article V

In Article 24, paragraph 2, number 1, of the Agreement shall become number 1, letter b. The following letter b is added:

“If a person resident in Switzerland receives dividends for which the Federal Republic of Germany grants relief pursuant to article 10, paragraph 3, that relief shall be taken into account in calculating the tax assessment basis in Switzerland.”

Article VI

In article 24, paragraph 2, number 2, of the Agreement, the last paragraph is deleted.

After number 2, the following number 3 is added:

“3. If a person resident in Switzerland receives dividends that, pursuant to article 10, may be taxed in the Federal Republic of Germany and for which the Federal Republic of Germany has granted relief pursuant to article 10, paragraph 3, Switzerland will allow relief to that person upon request. That relief consists of a credit for the 15 per cent tax permitted in the Federal Republic of Germany, pursuant to article 10, paragraph 2, against the Swiss tax owed on the income of that person; such credit shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the credit is allowed, applicable to the dividends including the additional relief.”

The former numbers 3 and 4 become numbers 4 and 5.

After number 5 the following number 6 is added:

“6. Switzerland shall determine the form of the relief applicable under numbers 2 and 3 and regulate the procedure in accordance with the provisions related to the carrying out of international conventions of the Confederation for the avoidance of double taxation.”

Article VII

This Protocol shall be valid also for the Land of Berlin, provided the Government of the Federal Republic of Germany does not declare otherwise to the Swiss Federal Council within three months after this Protocol comes into force.

Article VIII

1. This Protocol requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bern.

2. This Protocol shall come into force one month after the exchange of ratification instruments, and shall have effect:

a) In respect of taxes withheld at source, to dividends distributed after 31 December 1989;

b) In respect of other taxes, to those levied for the year 1990 and following years.

3. Notwithstanding article 1 and paragraph 2 of this article:

a) With respect to dividends within the meaning of article 10, paragraph 2, letter b, of the Agreement as amended by this Protocol, the tax on dividends distributed until 31 December 1991 may not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends;

b) With respect to income from “jouissance” rights within the meaning of article 10 (2) c of the Agreement as amended by this Protocol, the tax on income received until 31 December 1992 may not exceed 15 per cent of the gross amount of income, if the “jouissance” rights were established before 19 May 1989.

DONE in Bonn on 17 October 1989, in duplicate, in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

For the Swiss Confederation:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 11 AOÛT 1971 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 30 NOVEMBRE 1978

La République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'article 10 de l'Accord a la teneur suivante :

« Article 10

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes lorsqu'ils sont payés par une société qui exploite une centrale électrique utilisant l'énergie hydraulique produite par le Rhin entre le lac de Constance et Bâle (centrale hydroélectrique située à la frontière sur le Rhin);

b) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement au moins 20 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

c) Trente pour cent du montant brut des dividendes lorsqu'il s'agit de revenus provenant de participations dans un fonds de commerce au titre d'associé tacite au sens de la législation allemande, de bons de jouissance, d'obligations participant aux bénéfices ou de prêts partiariaires et lorsque ces montants sont déductibles lors de la détermination des bénéfices du débiteur;

d) Quinze pour cent du montant brut des dividendes dans tous les cas qui ne tombent par sous le coup des dispositions des alinéas a), b) ou c).

(3) Dans la mesure où les actionnaires résidant en République fédérale d'Allemagne peuvent déduire en totalité de leur impôt sur le revenu ou de leur impôt sur les sociétés l'impôt sur les sociétés payé sur le bénéfice distribué par une société établie en République fédérale d'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne accorde dans les cas visés à l'alinéa d) du paragraphe 2, en plus de l'exonération prévue dans cette clause, une exonération de cinq pour cent du montant brut des dividendes.

(4) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, droits de jouissance (par exemple actions ou bons de jouissance), parts dans une société à responsabilité limitée, parts de mine, parts de fondateur ou d'autres

droits, à l'exception des créances, assortis de participation aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident, y compris les revenus de participations à un fonds de commerce au titre d'associé tacite au sens de la législation allemande, d'obligations participant aux bénéfices ou de prêts partiariaires ainsi que des distributions provenant de parts de sociétés d'investissement (fonds de placement).

(5) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont d'application.

(6) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État, sous réserve des dispositions du paragraphe 10 de l'article 4. »

Article II

Au paragraphe 2 de l'article 11, les termes « sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 10 » sont remplacés par les termes « sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10 ».

Article III

L'alinéa b), point 1, paragraphe 1 de l'article 24 a la teneur suivante :

« b) Les dividendes, au sens de l'article 10, qu'une société qui est un résident de la Suisse distribue à une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne;

- Lorsque la société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne dispose de 20 pour cent au moins du capital de la société qui paie les dividendes; et

- Lorsque la société qui est un résident de la Suisse tire ses revenus bruts, dans l'exercice comptable pour lequel la distribution a été effectuée, exclusivement ou presque exclusivement d'activités tombant sous le coup de la section 8, paragraphe 1, points 1 à 6 de la loi fiscale allemande concernant les relations avec l'étranger ou de participations tombant sous le coup de la section 8, paragraphe 2, de cette loi; cette loi telle que publiée dans la version en vigueur au 1^{er} janvier 1990 fait foi; »

Article IV

Au paragraphe 1 de l'article 24 de l'Accord, le point 4 ci-après est ajouté après le point 3 :

« 4. Lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne utilise des revenus des sources en Suisse pour procéder à une distribution, les dispositions des points 1 à 3 ne s'opposent pas à la reconstitution de la charge fiscale sur la distribution selon les prescriptions de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne. »

Article V

Le point 1, paragraphe 2 de l'article 24 de l'Accord devient le point 1, alinéa a). L'alinéa b) suivant est ajouté :

« b) Lorsqu'un résident de la Suisse perçoit des dividendes pour lesquels la République fédérale d'Allemagne accorde un dégrèvement conformément au paragraphe 3 de l'article 10, ce dégrèvement est inclus en Suisse dans l'assiette de l'impôt. »

Article VI

Le dernier alinéa est supprimé au point 2, paragraphe 2, de l'article 24 de l'Accord.

Le point 3 ci-après est inséré après le point 2 :

« 3. Lorsqu'un résident de la Suisse reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en République fédérale d'Allemagne et pour lesquels la République fédérale d'Allemagne accorde un dégrèvement conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 10, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste en l'imputation de l'impôt autorisé en République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, de 15 pour cent sur l'impôt suisse dû sur le revenu de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, dû sur les dividendes, dégrèvement supplémentaire compris. »

Les actuels points 3 et 4 deviennent les points 4 et 5.

Le point 6 ci-dessous est inséré après le point 5 :

« 6. La Suisse déterminera le genre de dégrèvement prévu conformément aux dispositions des points 2 et 3 et réglera la procédure selon les prescriptions concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions. »

Article VII

Le présent Protocole s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil fédéral suisse dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article VIII

(1) Le présent Protocole est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Berne dès que possible.

(2) Le Protocole entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et sera applicable :

a) Aux impôts retenus à la source sur les dividendes recueillis après le 31 décembre 1989;

b) Aux autres impôts perçus pour l'année 1990 et pour les années suivantes.

(3) Par dérogation à l'article premier et au paragraphe 2 du présent article :

a) S'agissant des dividendes visés à l'alinéa b), paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord, tel qu'amendé par le présent Protocole, recueillis avant le 31 décembre 1991 inclus, l'impôt ne sera pas supérieur à 10 pour cent du montant brut des dividendes;

b) S'agissant des revenus provenant de droits de jouissance visés à l'alinéa c), paragraphe 2, de l'article 10 de l'Accord, tel qu'amendé par le présent Protocole, recueillis avant le 31 décembre 1992 inclus, l'impôt ne sera pas supérieur à 15 pour cent du montant brut des revenus pour autant que les droits de jouissance aient été établis avant le 19 mai 1989.

FAIT à Bonn le 17 octobre 1989 en deux exemplaires originaux rédigés en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour la Confédération suisse :

PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1971 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 17 OCTOBER 1989. BONN, 21 DECEMBER 1992

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 11 AOÛT 1971 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 17 OCTOBRE 1989. BONN, 21 DÉCEMBRE 1992

Entry into force: 29 November 1993 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article VII

Authentic texts: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 24 October 2008

Entrée en vigueur : 29 novembre 1993 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article VII

Textes authentiques : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 24 octobre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

zu dem Abkommen vom 11. August 1971 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des Protokolls vom 17. Oktober 1989

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Schweizerische Eidgenossenschaft,

von dem Wunsch geleitet, das Abkommen vom 11. August 1971 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des Protokolls vom 17. Oktober 1989, im folgenden als "Abkommen" bezeichnet, den veränderten Verhältnissen anzupassen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel I

Artikel 15 des Abkommens wird wie folgt geändert:

1. In Absatz 1 werden die Worte "Artikel 16 bis 19" durch die Worte "Artikel 15 a bis 19" ersetzt.
2. Absatz 4 wird gestrichen.
3. Absatz 5 wird Absatz 4.
4. In dem neuen Absatz 4 Satz 1 werden die Worte "des Absatzes 4" durch die Worte "des Artikels 15 a" ersetzt.

Artikel II

Nach Artikel 15 des Abkommens wird folgender Artikel 15 a eingefügt:

"(1) Ungeachtet des Artikels 15 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die ein Grenzgänger aus unselbständiger Arbeit bezieht, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieser ansässig ist. Zum Ausgleich kann der Vertragsstaat, in dem die Arbeit ausgeübt wird, von diesen Vergütungen eine Steuer im Abzugsweg erheben. Diese Steuer darf 4.5 vom Hundert des Bruttobetragtes der Vergütungen nicht übersteigen, wenn die Ansässigkeit durch eine amtliche Bescheinigung der zuständigen Finanzbehörde des Vertragsstaates, in dem der Steuerpflichtige ansässig ist, nachgewiesen wird. Artikel 4 Absatz 4 bleibt vorbehalten.

(2) Grenzgänger im Sinne des Absatzes 1 ist jede in einem Vertragsstaat ansässige Person, die in dem anderen Vertragsstaat ihren Arbeitsort hat und von dort regelmässig an ihren Wohnsitz zurückkehrt. Kehrt diese Person nicht jeweils nach Arbeitsende an ihren Wohnsitz zurück, entfällt die Grenzgängereigenschaft nur dann, wenn die Person bei einer Beschäftigung während des gesamten Kalenderjahres an mehr als 60 Arbeitstagen auf Grund ihrer Arbeitsausübung nicht an ihren Wohnsitz zurückkehrt.

(3) Der Vertragsstaat, in dem der Grenzgänger ansässig ist, berücksichtigt die nach Absatz 1 Satz 3 erhobene Steuer ungeachtet des Artikels 24 wie folgt:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland wird die Steuer entsprechend § 36 Einkommensteuergesetz unter Ausschluss von § 34 c Einkommensteuergesetz auf die deutsche Einkommensteuer angerechnet; die Steuer wird auch bei der Festsetzung von Einkommensteuer-Vorauszahlungen berücksichtigt;
- b) in der Schweiz wird der Bruttobetrag der Vergütungen bei der Ermittlung der Bemessungsgrundlage um ein Fünftel herabgesetzt.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen sich über die weiteren Einzelheiten sowie die verfahrensmässigen Voraussetzungen für die Anwendung der vorstehenden Absätze."

Artikel III

In Artikel 17 Absatz 2 des Abkommens sind nach dem Wort "Mitteln" die Worte "des Staates, in dem der Künstler ansässig ist," einzufügen.

Artikel IV

In Artikel 19 Absatz 5 des Abkommens sind die Worte "Artikel 15 Absatz 4" durch die Worte "Artikel 15 a" zu ersetzen.

Artikel V

In Artikel 24 des Abkommens wird in Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe a am Ende der Strichpunkt durch einen Punkt ersetzt und folgender Satz angefügt:

"Dies gilt nicht für Einkünfte aus einer stillen Beteiligung als Mitunternehmer an einem in der Schweiz ansässigen Unternehmen, soweit die Schweiz diese Einkünfte nicht nach Artikel 7 besteuert."

Artikel VI

In Artikel 27 des Abkommens ist in Absatz 1 nach Satz 1 folgender Satz einzufügen:

"Dies gilt auch für Auskünfte zur Feststellung der Voraussetzungen für die Besteuerung nach Artikel 15 a."

Artikel VII

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Das Protokoll tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden:

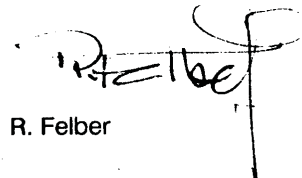
- a) auf die nach Artikel 15 a im Abzugsweg erhobene Steuer auf nach dem 31. Dezember 1993 zugeflossene Vergütungen;
- b) auf die sonstigen für das Jahr 1994 und die folgenden Jahre erhobenen Steuern.

Geschehen zu Bern am 21. Dezember 1992
in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:


W. Graf von der Schulenburg

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft:


R. Felber

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1971 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 17 OCTOBER 1989

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,

Desiring to adapt to changed circumstances the Agreement of 11 August 1971 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, as amended by the Protocol of 17 October 1989, hereinafter referred to as "the Agreement",

Have agreed as follows:

Article I

Article 15 of the Agreement shall be changed as follows:

1. In paragraph 1 the words "articles 16 through 19" are replaced by the words "articles 15a through 19".
2. Paragraph 4 is deleted.
3. Paragraph 5 becomes paragraph 4.
4. In the new paragraph 4, first sentence, the words "of paragraph 4" are replaced by the words "of article 15a".

Article II

After article 15 of the Agreement, the following article 15a is added:

"1. Notwithstanding the provisions of article 15, salaries, wages and other similar remuneration derived from dependent employment exercised by a cross-border commuter may be taxed in the Contracting State in which the employee is a resident. By way of compensation, the State in which the employment is exercised may withhold tax from such remuneration. This tax shall not exceed 4.5 per cent of the gross amount of remuneration, if residence is confirmed by a certificate issued by the responsible finance authorities of the State in which the taxpayer is a resident. The provisions of article 4, paragraph 4, remain applicable.

2. For purposes of paragraph 1, "cross-border commuter" means any person resident in one Contracting State whose place of work is in the other Contracting State, and who regularly commutes between that place and his place of residence. If that person does not return to his place of residence after work, his status as a cross-border commuter shall lapse only if, for work-related reasons, that person stays away from home for more than 60 working days during a calendar year.

3. Notwithstanding article 24, the contracting State in which the commuter is a resident shall consider the tax imposed pursuant to paragraph 1, sentence 3, as follows:

a) In the Federal Republic of Germany, the tax pursuant to section 36 of the Income Tax Act with the exclusion of section 34 c shall be credited to German income tax. The tax shall also be taken into account in determining the advance payment of income tax;

b) In Switzerland the gross amount of remuneration shall be reduced by one-fifth for purposes of establishing the basis for assessment.

4. The responsible authorities of the Contracting States shall come to an agreement on the other details as well as on the procedural conditions for applying the foregoing paragraphs."

Article III

In article 17, paragraph 2, of the Agreement, after the words "public funds" the words "of the State in which the artist is a resident" shall be added.

Article IV

In article 19, paragraph 5, of the Agreement the words "article 15, paragraph 4" are replaced by the words "article 15a".

Article V

In article 24 of the Agreement the semicolon at the end of paragraph (1)1.a) is replaced by a full stop and the following sentence is added:

"This does not apply to income received as a silent partner in a business domiciled in Switzerland as long as Switzerland does not tax such income pursuant to article 7."

Article VI

In article 27 of the Agreement the following sentence is added in paragraph 1 after the first sentence:

"This applies also to information for determining the conditions for taxation pursuant to article 15a."

Article VII

1. This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force one month after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

a) On the tax withheld in accordance with article 15a, on remunerations accrued after 31 December 1993;

b) On other taxes levied for the year 1994 and subsequent years.

DONE at Berne on 21 December 1992, in duplicate, in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

W. GRAF VON DER SCHULENBURG

For the Swiss Confederation:

R. FELBER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 11 AOÛT 1971 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 17 OCTOBRE 1989

La République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse,

Animées du désir d'adapter à l'évolution de la situation existante l'Accord du 11 août 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, tel que modifié par le Protocole du 17 octobre 1989, dénommé ci-après « l'Accord »,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'article 15 de l'Accord est modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1, les termes « articles 16 à 19 » sont remplacés par les termes « article 15a à 19 ».
2. Le paragraphe 4 est supprimé.
3. Le paragraphe 5 devient le paragraphe 4.
4. À la phrase 1 du paragraphe 4, les termes « du paragraphe 4 » sont remplacés par les termes « de l'article 15a ».

Article II

L'article 15a ci-après est inséré après l'article 15 de l'Accord :

« (1) Nonobstant les dispositions de l'article 15, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un frontalier reçoit au titre d'un emploi salarié peuvent être imposés dans l'État contractant dont il est un résident. À titre de compensation, l'État contractant dans lequel le travail est exécuté peut prélever un impôt sur ces rémunérations par voie de retenue à la source. Cet impôt ne doit pas excéder 4,5 pour cent du montant brut des rémunérations si la résidence est prouvée par une attestation officielle des autorités fiscales compétentes de l'État contractant dont le contribuable est un résident. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 sont réservées.

(2) Est réputé frontalier au sens des dispositions du paragraphe 1 toute personne qui est un résident d'un État contractant, mais dont le lieu de travail est situé dans l'autre État contractant, d'où il retourne régulièrement à son domicile. Si, après son travail, cette personne ne regagne pas régulièrement son domicile, elle perd la qualité de frontalier uni-

quement si, pour une occupation sur toute l'année civile, elle ne regagne pas son domicile plus de 60 jours ouvrables en fonction de l'exercice de son activité.

(3) L'État contractant dont le frontalier est un résident tient compte, nonobstant les dispositions de l'article 24, de l'impôt perçu selon les dispositions de la troisième phrase du paragraphe 1 de la manière suivante :

a) En République fédérale d'Allemagne, l'impôt est imputé sur l'impôt allemand sur le revenu conformément aux dispositions de la section 36 de la loi d'impôt sur le revenu à l'exclusion des dispositions de la section 34 c de ladite loi. L'impôt entre également en ligne de compte dans le calcul des versements anticipés de l'impôt sur le revenu;

b) En Suisse, le montant brut des rémunérations entrant est réduit d'un cinquième lors de la fixation de l'assiette de l'impôt.

(4) Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les autres détails, ainsi que les conditions de procédure en vue de l'application des paragraphes qui précèdent. »

Article III

Au paragraphe 2 de l'article 17 de l'Accord sont insérés après les termes « fonds publics » les termes « de l'État dont l'artiste est un résident ».

Article IV

Au paragraphe 5 de l'article 19 de l'Accord, les termes « paragraphe 4 de l'article 15 » sont remplacés par les termes « article 15a ».

Article V

À l'article 24 de l'Accord, l'alinéa a, numéro 1, du paragraphe (1) à la fin, le point-virgule est remplacé par un point et la phrase suivante est ajoutée :

« Cette règle n'est pas applicable aux revenus reçu comme partenaire tacite dans une entreprise qui est un résident de Suisse, pour autant que la Suisse n'impose par ces revenus en fonction de l'article 7. »

Article VI

À l'article 27 de l'Accord, la phrase suivante est insérée après la première phrase du paragraphe 1 :

« Cette règle est également applicable aux renseignements visant à fixer les conditions en vue de l'imposition selon l'article 15a. »

Article VII

(1) Le présent Protocole est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn dès que possible.

(2) Le Protocole entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et sera applicable :

a) À l'impôt prélevé suivant article 15a par voie de retenue à la source sur les rémunérations perçues après le 31 décembre 1993;

b) Aux autres impôts perçus pour l'année 1994 et pour les années suivantes.

FAIT à Berne le 21 décembre 1992, en deux exemplaires originaux rédigés en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

W. GRAF VON DER SCHULENBURG

Pour la Confédération suisse :

R. FELBER

No. 45411. Germany and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING COOPERATION IN THE BASIC AND ADVANCED TRAINING OF BUSINESS EXPERTS AND MANAGERS. WARSAW, 2 MAY 1990

AGREEMENT ON THE EXTENSION OF THE PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING COOPERATION IN THE BASIC AND FURTHER TRAINING OF BUSINESS EXPERTS AND MANAGERS. WARSAW, 14 DECEMBER 1994 AND 30 DECEMBER 1994

Entry into force: 30 December 1994, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 October 2008

No. 45411. Allemagne et Pologne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT DE SPÉCIALISTES ET DE CADRES DIRIGEANTS DE L'ÉCONOMIE. VARSOVIE, 2 MAI 1990

ACCORD PORTANT PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET DU PERFECTIONNEMENT DES SPÉCIALISTES ET DES DIRECTEURS. VARSOVIE, 14 DÉCEMBRE 1994 ET 30 DÉCEMBRE 1994

Entrée en vigueur : 30 décembre 1994, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 octobre 2008

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

I



Rzeczpospolita Polska
Minister Spraw Zagranicznych
DPT. III. 212-6-94

Szanowny Panie Ministrze,

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, w nawiązaniu do rezultatów rozmów z 22-23 września 1994 roku w Bonn na temat przedłużenia obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w zakresie kształcenia i doskonalenia zawodowego kadr fachowych i kierowniczych w gospodarce, podpisanej w Warszawie dnia 2 maja 1990 roku, mam zaszczyt zaproponować przedłużenie obowiązywania tej umowy do końca 1997 roku. Umowa ta będzie automatycznie przedłużana na kolejne okresy roczne, o ile nie będzie wypowiedziana przez jedną ze Stron na trzy miesiące przed końcem roku kalendarzowego.

Jeżeli Rząd Niemieckiej Republiki Federalnej wyraża zgodę na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowić będą porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec.

Proszę, Panie Ministrze, o przyjęcie wyrazów wysokiego szacunku.

Warszawa, dnia 14 grudnia 1994 roku.

Jego Ekscelencja
Klaus Kinkel
Minister Spraw Zagranicznych
Republiki Federalnej Niemiec
Bonn



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

II

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Warschau, den 30. Dezember 1994

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen folgendes mitzuteilen:

In Beantwortung der Note des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen DPT.III.212-6-94 vom 14. Dezember 1994 erklärt sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der Verlängerung der Geltungsdauer des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft, gezeichnet am 2. Mai 1990 in Warschau, bis Ende 1997 einverstanden. Das Abkommen wird stillschweigend um weitere Jahresfristen verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien das Abkommen unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten vor Ablauf eines Kalenderjahres kündigt.

Mit dieser Antwortnote auf die Note des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen DPT.III.212-6-94 vom 14. Dezember 1994 wird die Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen begründet.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An das
Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF POLAND

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Warsaw, 14 December 1994

DPT.III.212-6-94

Sir,

On behalf of the Government of the Republic of Poland, with reference to the results of talks of 22 and 23 September 1994 at Bonn regarding the extension of the duration of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning cooperation in the basic and further training of business experts and managers, signed at Warsaw on 2 May 1990, I have the honour to propose the extension of the duration of the Agreement to the end of 1997. The Agreement shall be tacitly renewed for further one-year periods, provided that neither Contracting Party terminates it by giving notice not less than three months before the end of any calendar year.

If the Government of the Republic of Germany states that it consents to the above, this note and the note in reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, etc.

ANDRZEJ OLECHOWSKI

Mr. Klaus Kinkel
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

II
EMBASSY

OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

WARSAW

Warsaw, 30 December 1994

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the following:

In reply to note DPT.III.212-6-94, dated 14 December 1994, of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland, the Government of the Federal Republic of Germany states that it consents to the extension of the duration of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning cooperation in the basic and further training of business experts and managers, signed on 2 May 1990 at Warsaw, to the end of 1997. The Agreement shall be tacitly renewed for further one-year periods, provided that neither Contracting Party terminates it by giving notice not less than three months before the end of any calendar year.

This reply to note DPT.III.212-6-94, dated 14 December 1994, of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland, establishes an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland
Warsaw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Varsovie, le 14 décembre 1994

DPT.III.212-6-94

Monsieur,

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne et me référant aux résultats des pourparlers qui se sont tenus à Bonn les 22 et 23 septembre 1994 concernant la prolongation de la validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans le domaine de la formation professionnelle et du perfectionnement des spécialistes et des directeurs signé à Varsovie le 2 mai 1990, j'ai l'honneur de proposer que soit prolongée la durée de validité de l'Accord jusqu'à fin 1997. À moins que l'une des Parties contractantes ne décide d'y mettre définitivement fin moyennant préavis significatif trois mois au moins avec la fin de l'année civile en cours, l'Accord sera renouvelé par reconduction tacite à raison de nouvelles périodes d'un an chacune.

Si la proposition énoncée ci-dessus devait recueillir l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et la note de réponse constitueraient un accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, mes salutations distinguées.

ANDRZEJ OLECHOWKI

M. Klaus Kinkel
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

II

AMBASSADE

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

VARSOVIE

Varsovie, le 30 décembre 1994

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne de ce qui suit :

En réponse à la note DPT.III.212-6-94, portant la date du 14 décembre 1994, du Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare accepter de prolonger la durée de validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans le domaines de la formation professionnelle et du perfectionnement des spécialistes et des directeurs, signé à Varsovie le 2 mai 1990, jusqu'à fin 1997. À moins que l'une des Parties contractantes ne décide d'y mettre définitivement fin moyennant préavis signifié six mois au moins avec la fin de l'année civile en cours, l'Accord sera renouvelé par tacite reconduction à raison de nouvelles périodes d'un an chacune.

La présente note de réponse à la note DPT.III.212-6-94 portant la date du 14 décembre 1994 du Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne constitue un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne profite de l'occasion qui lui est ici donnée pour présenter au Ministère des affaires étrangères de Pologne ses salutations distinguées.

Ministère des affaires étrangères
de la République de Pologne
Varsovie

Printed at the United Nations, New York

12-35579—July 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2546

USD \$35

ISBN 978-92-1-900564-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2546

2008

**I. Nos.
45407-45412
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
